



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 3183

2017

I. Nos. 54421-54427
Annexes A, B

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

UNITED NATIONS • NATIONS UNIES



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 3183

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 2025

Copyright © United Nations 2025
All rights reserved
Manufactured in the United Nations

Print ISBN: 978-92-1-003254-4
e-ISBN: 978-92-1-106683-8
ISSN: 0379-8267
e-ISSN: 2412-1495

Copyright © Nations Unies 2025
Tous droits réservés
Imprimé aux Nations Unies

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered in March 2017
Nos. 54421 to 54427*

No. 54421. Argentina and Indonesia:

Agreement between the Government of the Argentine Republic and the Government of the Republic of Indonesia on the promotion and protection of investments (with protocol). Buenos Aires, 7 November 1995..... 000

No. 54422. Argentina and Cuba:

Memorandum of Understanding between the Argentine Republic and the Republic of Cuba for the establishment of a consultative mechanism on matters of common interest. Havana, 8 October 2015 000

No. 54423. Peru and Ecuador:

Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the Republic of Peru and the Government of the Republic of Ecuador for the implementation of the urban space integral plan formed by the cities of Huaquillas and Aguas Verdes and the Zarumilla Canal. Lima, 13 November 2015, and Quito, 19 November 2015 000

No. 54424. Honduras and Germany:

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Honduras concerning financial cooperation in 2014. Tegucigalpa, 30 July 2015..... 000

No. 54425. Switzerland and Denmark (in respect of Greenland):

Agreement between the Swiss Confederation and Greenland for the exchange of information on tax matters. Copenhagen, 7 March 2014 000

No. 54426. Multilateral:

Convention on the issue of a certificate of nationality (with annexes). Lisbon, 14 September 1999 000

No. 54427. Multilateral:

Convention on the recognition of decisions recording a sex reassignment. Vienna, 12 September 2000	000
---	-----

ANNEX A

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered in March 2017 with the Secretariat of the United Nations*

No. 1963. Multilateral:

International Plant Protection Convention. Rome, 6 December 1951	
International Plant Protection Convention (new revised text). Rome, 17 November 1997	
Adherence: Gambia.....	000

No. 4739. Multilateral:

Convention on the Recognition and Enforcement of Foreign Arbitral Awards. New York, 10 June 1958	
Accession: Angola.....	000

No. 8940. Multilateral:

Agreement concerning the International Carriage of Dangerous Goods by Road (ADR). Geneva, 30 September 1957	
Corrections to Annexes A and B of the European Agreement concerning the International Carriage of Dangerous Goods by Road (ADR). Geneva, 20 March 2017	
Entry into force	000

No. 12140. Multilateral:

Convention on the Taking of Evidence Abroad in Civil or Commercial Matters. The Hague, 18 March 1970	
Acceptance of accession of Costa Rica: Germany	000
Acceptance of accession of Costa Rica: Portugal	000
Acceptance of accession of Costa Rica: Slovakia.....	000

No. 14668. Multilateral:

International Covenant on Civil and Political Rights. New York, 16 December 1966

Notification under article 4 (3): Ecuador 000

Declaration under article 41 (1) : Switzerland 000

Optional Protocol to the International Covenant on Civil and Political Rights.
New York, 16 December 1966

Ratification: Sao Tome and Principe 000

No. 20378. Multilateral:

Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women.
New York, 18 December 1979

Territorial application in respect of Bermuda: United Kingdom of Great
Britain and Northern Ireland 000

Territorial application in respect of Saint Helena, Ascension and
Tristan da Cunha: United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
..... 000

Optional Protocol to the Convention on the Elimination of All Forms of
Discrimination against Women. New York, 6 October 1999

Ratification: Sao Tome and Principe 000

No. 22132. Multilateral:

Convention concerning the issue of plurilingual extracts from civil status records.
Vienna, 8 September 1976

Accession: Lithuania 000

No. 22514. Multilateral:

Convention on the Civil Aspects of International Child Abduction. The Hague,
25 October 1980

Acceptance of accession of Albania: Chile 000

Acceptance of accession of Armenia: Chile 000

Acceptance of accession of Bolivia: Chile 000

Acceptance of accession of Gabon: Chile 000

Acceptance of accession of Guinea: Chile 000

Acceptance of accession of Iraq: Chile 000

Acceptance of accession of Kazakhstan : Chile 000

Acceptance of accession of Lesotho: Chile.....	000
Acceptance of accession of Morocco: Chile	000
Acceptance of accession of Philippines: Chile.....	000
Acceptance of accession of San Marino: Chile.....	000
Acceptance of accession of Seychelles: Chile	000
Acceptance of accession of Singapore : Chile	000
Acceptance of accession of the Republic of Korea: Chile	000
Acceptance of accession of Zambia : Chile	000
Acceptance of accession of Kazakhstan: Croatia.....	000
Acceptance of accession of the Republic of Korea: Croatia	000
Acceptance of accession of Kazakhstan: Cyprus	000
Acceptance of accession of the Republic of Korea: Cyprus	000
Acceptance of accession of Kazakhstan: Finland	000
Acceptance of accession of the Republic of Korea: Finland.....	000
Acceptance of accession of Kazakhstan: Germany.....	000
Acceptance of accession of the Republic of Korea: Germany	000
Acceptance of accession of Kazakhstan: Italy	000
Acceptance of the Republic of Korea: Italy	000
Accession (with reservation): Jamaica.....	000
Acceptance of accession of Kazakhstan: Luxembourg.....	000
Acceptance of accession of the Republic of Korea: Luxembourg	000
Acceptance of accession of Kazakhstan: Portugal.....	000
Acceptance of accession of the Republic of Korea : Portugal	000
Acceptance of accession of Kazakhstan: Romania	000
Acceptance of accession of Peru : Romania	000
Acceptance of accession of the Republic of Korea: Romania.....	000
Acceptance of accession of Kazakhstan: Slovakia.....	000
Acceptance of accession of the Republic of Korea: Slovakia.....	000
Acceptance of accession of Kazakhstan: Spain.....	000
Acceptance of accession of the Republic of Korea: Spain.....	000

Acceptance of accession of Pakistan: Ukraine..... 000

Acceptance of accession of Fiji: United States of America..... 000

No. 24404. Multilateral:

Convention on Early Notification of a Nuclear Accident. Vienna, 26 September 1986

Accession: Madagascar..... 000

No. 24631. Multilateral:

Convention on the Physical Protection of Nuclear Material. New York and Vienna,
3 March 1980

Amendment to the Convention on the Physical Protection of Nuclear
Material. Vienna, 8 July 2005

Ratification: Madagascar..... 000

No. 24643. Multilateral:

Convention on Assistance in the Case of a Nuclear Accident or Radiological
Emergency. Vienna, 26 September 1986

Accession: Madagascar..... 000

No. 24841. Multilateral:

Convention against Torture and Other Cruel, Inhuman or Degrading Treatment or
Punishment. New York, 10 December 1984

Objection to the reservation made by Fiji upon ratification: Austria 000

Objection to the reservations made by Fiji upon ratification: Finland 000

Objection to the reservation made by Fiji upon ratification: Germany 000

Objection to a reservation made by Fiji upon ratification: Ireland..... 000

Objection to the reservation made by Fiji upon ratification: Netherlands..... 000

Objection to the reservation made by Fiji upon ratification: Norway 000

Objection to the reservation made by Fiji upon ratification: United Kingdom
of Great Britain and Northern Ireland 000

No. 25803. Multilateral:

Regional Co-operative Agreement for research, development and training related to
nuclear science and technology, 1987. Vienna, 2 February 1987

Fifth Agreement to extend the 1987 Regional Cooperative Agreement for research, development and training related to nuclear science and technology. Bali, 15 April 2011

Acceptance: Singapore..... 000

No. 27531. Multilateral:

Convention on the Rights of the Child. New York, 20 November 1989

Optional Protocol to the Convention on the Rights of the Child on the sale of children, child prostitution and child pornography. New York, 25 May 2000

Objection to the reservation made by the United Arab Emirates upon accession: United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland 000

No. 32987. Kenya and Uganda and United Republic of Tanzania:

Convention for the establishment of the Lake Victoria Fisheries Organization. Kisumu, 30 June 1994

Amendments to the Convention for the establishment of the Lake Victoria Fisheries Organization. Nairobi, 29 January 2016

Entry into force 000

No. 33545. Multilateral:

Convention on Nuclear Safety. Vienna, 20 September 1994

Accession: Madagascar..... 000

No. 33941. Finland and Denmark and Iceland and Norway and Sweden:

Agreement between Denmark, Finland, Iceland, Norway and Sweden on the access to higher education. Copenhagen, 3 September 1996

Agreement amending the Agreement between Denmark, Finland, Iceland, Norway and Sweden on the access to higher education. Copenhagen, 2 November 2015

Entry into force 000

No. 35939. Multilateral:

European Agreement on Main Inland Waterways of International Importance (AGN). Geneva, 19 January 1996

Accession: Poland..... 000

No. 37605. Multilateral:

Joint Convention on the Safety of Spent Fuel Management and on the Safety of
Radioactive Waste Management. Vienna, 5 September 1997

Accession: Madagascar..... 000

No. 38544. Multilateral:

Rome Statute of the International Criminal Court. Rome, 17 July 1998

Withdrawal of notification of withdrawal: South Africa..... 000

No. 39441. Argentina and Peru:

Convention between the Argentine Republic and the Republic of Peru on the transfer
of sentenced persons. Lima, 12 August 1998

Amending Protocol to the Convention between the Argentine Republic and
the Republic of Peru on the transfer of sentenced persons. Buenos Aires,
27 November 2012

Entry into force 000

No. 39481. Multilateral:

International Convention on the Protection of the Rights of All Migrant Workers and
Members of their Families. New York, 18 December 1990

Ratification: Congo 000

No. 39574. Multilateral:

United Nations Convention against Transnational Organized Crime. New York,
15 November 2000

Protocol against the Smuggling of Migrants by Land, Sea and Air,
supplementing the United Nations Convention against Transnational
Organized Crime. New York, 15 November 2000

Objection to the reservation made by Afghanistan upon accession:
Germany..... 000

No. 41910. Multilateral:

Co-operation Agreement for the Promotion of Nuclear Science and Technology in Latin
America and the Caribbean (ARCAL). Vienna, 25 September 1998

Accession: Belize..... 000

No. 44910. Multilateral:

Convention on the Rights of Persons with Disabilities. New York, 13 December 2006

Objection to the reservation made by Brunei Darussalam upon ratification: Portugal.....	000
Objection to the reservation made by Brunei Darussalam upon ratification: Romania.....	000
Ratification (with declaration and reservation): Suriname.....	000

No. 45694. Multilateral:

Convention on the protection of the underwater cultural heritage. Paris, 2 November 2001	
Ratification: Bolivia (Plurinational State of).....	000

No. 47316. Argentina and Chile:

Maipú Treaty of integration and cooperation between the Argentine Republic and the Republic of Chile. Maipú, 30 October 2009	
Second Supplementary Protocol to the Maipú Treaty of integration and cooperation between the Argentine Republic and the Republic of Chile on the binational entity for the “Central Trans-Andean Railway Low-Altitude Tunnel” project. Santiago, Chile, 23 December 2014	
Entry into force	000

No. 49606. Argentina and Bolivia:

Agreement between the Argentine Republic and the Republic of Bolivia on the construction of the bridge at the Salvador Mazza-Yacuiba border crossing. Hurlingham, 29 June 2006	
Exchange of notes constituting an agreement to adjust the territorial scope of the Agreement between the Argentine Republic and the Republic of Bolivia on the construction of the bridge at the Salvador Mazza-Yacuiba border crossing (with map). Buenos Aires, 22 September 2015, and La Paz, 29 October 2015	
Entry into force	000

No. 51512. Argentina and Republic of Korea:

Treaty between the Argentine Republic and the Republic of Korea on mutual legal assistance in criminal matters. Seoul, 31 August 2009	
Exchange of notes making corrections to the Korean text of the Treaty between the Argentine Republic and the Republic of Korea on mutual legal assistance in criminal matters. Buenos Aires, 27 May 2010 and 5 November 2010	
Entry into force	000

No. 52373. Multilateral:

Arms Trade Treaty. New York, 2 April 2013

Ratification: Honduras 000

No. 54113. Multilateral:

Paris Agreement. Paris, 12 December 2015

Ratification: Andorra..... 000

Ratification: Armenia..... 000

Ratification: Bosnia and Herzegovina..... 000

Ratification: El Salvador 000

Ratification: Ethiopia 000

Ratification: Latvia 000

Ratification (with declaration): Philippines 000

Ratification: Tajikistan 000

No. 54133. Multilateral:

Agreement on Port State Measures to prevent, deter and eliminate illegal, unreported and unregulated fishing. Rome, 22 November 2009

Accession: Mauritania..... 000

No. 54324. Federal Republic of Germany and Republic of Korea:

Protocol concerning maritime transport relations between the Federal Republic of Germany and the Republic of Korea. Seoul, 9 April 1965

Termination 000

No. 54327. Multilateral:

Central African Convention for the Control of Small Arms and Light Weapons, their Ammunition and all Parts and Components that can be used for their Manufacture, Repair and Assembly. Kinshasa, 30 April 2010

Ratification: Sao Tome and Principe..... 000

Procès-verbal of rectification of the Central African Convention for the Control of Small Arms and Light Weapons, their Ammunition and all Parts and Components that can be used for their Manufacture, Repair and Assembly. New York, 20 June 2011

Entry into force 000

No. 54380. Peru and Switzerland:

Agreement between the Swiss Confederation, represented by the Swiss Embassy - Swiss Agency for Development and Cooperation in Peru and the Republic of Peru, represented by the Ministry of Foreign Affairs - Peruvian Agency for International Cooperation (APCI) concerning the Programme on 'Energy Efficiency in artisanal brick-making in Latin America to mitigate climate change - EELA'. Lima, 31 May 2011

Amendment to the Agreement between the Swiss Confederation, represented by the Swiss Embassy - Swiss Agency for Development and Cooperation in Peru and the Republic of Peru, represented by the Ministry of Foreign Affairs - Peruvian Agency for International Cooperation (APCI) concerning the Programme on 'Energy Efficiency in artisanal brick-making in Latin America to mitigate climate change - EELA'. Lima, 23 January 2013

Entry into force 000

No. 54390. Poland and Germany:

Agreement between the Government of the Republic of Poland and the Government of the Federal Republic of Germany on cooperation within the framework of the Polish-German Foundation for Science. Warsaw, 2 June 2008

Amendment to the Agreement between the Government of the Republic of Poland and the Government of the Federal Republic of Germany on cooperation within the framework of the Polish-German Foundation for Science. Berlin, 14 November 2012

Entry into force 000

No. 54416. Argentina and Italy:

Agreement between the Government of the Argentine Republic and the Government of the Italian Republic regarding the performance of work activities by family members living with diplomatic, consular and technical-administrative personnel. Rome, 17 July 2003

Exchange of notes constituting an interpretative declaration to the Agreement between the Government of the Argentine Republic and the Government of the Italian Republic regarding the performance of work activities by family members living with diplomatic, consular and technical-administrative personnel. Rome, 25 June 2012 and 3 September 2012

Entry into force 000

No. 54421. Argentina and Indonesia:

Agreement between the Government of the Argentine Republic and the Government of the Republic of Indonesia on the promotion and protection of investments. Buenos Aires, 7 November 1995

Termination 000

No. 54426. Multilateral:

Convention on the issue of a certificate of nationality. Lisbon, 14 September 1999

Modification of annexes 1 and 2 of the Convention on the issue of a certificate of nationality. Strasbourg, 16 September 2015

Entry into force 000

ANNEX B

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
filed and recorded in March 2017 with the Secretariat of the United Nations*

No. 869. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Argentina:

Treaty between Great Britain and Northern Ireland and the Argentine Republic for the mutual extradition of fugitive criminals, as amended by the Protocol of 12 December 1890. Buenos Aires, 22 May 1889

Termination in the relations between Argentina and South Africa..... 000

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés en mars 2017
N^{os} 54421 à 54427*

N° 54421. Argentine et Indonésie :

Accord entre le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de la République d'Indonésie relatif à la promotion et à la protection des investissements (avec protocole). Buenos Aires, 7 novembre 1995 000

N° 54422. Argentine et Cuba :

Mémorandum d'accord entre la République argentine et la République de Cuba relatif à l'établissement d'un mécanisme de consultation sur des questions d'intérêt commun. La Havane, 8 octobre 2015 000

N° 54423. Pérou et Équateur :

Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement de la République du Pérou et le Gouvernement de la République de l'Équateur concernant la mise en œuvre du plan intégral pour l'espace urbain constitué par les villes de Huaquillas et Aguas Verdes et du Canal de Zarumilla. Lima, 13 novembre 2015, et Quito, 19 novembre 2015..... 000

N° 54424. Honduras et Allemagne :

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Honduras concernant la coopération financière en 2014. Tegucigalpa, 30 juillet 2015 000

N° 54425. Suisse et Danemark (à l'égard du Groenland) :

Accord entre la Confédération suisse et le Groenland sur l'échange de renseignements en matière fiscale. Copenhague, 7 mars 2014..... 000

N° 54426. Multilatéral :

Convention relative à la délivrance d'un certificat de nationalité (avec annexes). Lisbonne, 14 septembre 1999 000

N° 54427. Multilatéral :

Convention relative à la reconnaissance des décisions constatant un changement de
sexe. Vienne, 12 septembre 2000 000

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés en mars 2017 au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

N° 1963. Multilatéral :

Convention internationale pour la protection des végétaux. Rome, 6 décembre 1951

Convention internationale pour la protection des végétaux (nouveau texte
révisé). Rome, 17 novembre 1997

Adhésion : Gambie..... 000

N° 4739. Multilatéral :

Convention pour la reconnaissance et l'exécution des sentences arbitrales étrangères.
New York, 10 juin 1958

Adhésion : Angola..... 000

N° 8940. Multilatéral :

Accord relatif au transport international des marchandises dangereuses par route
(ADR). Genève, 30 septembre 1957

Corrections aux annexes A et B de l'Accord européen relatif au transport
international des marchandises dangereuses par route (ADR). Genève,
20 mars 2017

Entrée en vigueur 000

N° 12140. Multilatéral :

Convention sur l'obtention des preuves à l'étranger en matière civile ou commerciale.
La Haye, 18 mars 1970

Acceptation d'adhésion du Costa Rica : Allemagne 000

Acceptation d'adhésion du Costa Rica : Portugal 000

Acceptation d'adhésion du Costa Rica : Slovaquie..... 000

N° 14668. Multilatéral :

Pacte international relatif aux droits civils et politiques. New York, 16 décembre 1966	
Notification en vertu du paragraphe 3 de l'article 4 : Équateur	000
Déclaration en vertu du paragraphe 1 de l'article 41 : Suisse	000
Protocole facultatif se rapportant au Pacte international relatif aux droits civils et politiques. New York, 16 décembre 1966	
Ratification : Sao Tomé-et-Principe	000

N° 20378. Multilatéral :

Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes. New York, 18 décembre 1979	
Application territoriale à l'égard des Bermudes : Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.....	000
Application territoriale à l'égard de Sainte-Hélène, Ascension et Tristan da Cunha : Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.....	000
Protocole facultatif à la Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes. New York, 6 octobre 1999	
Ratification : Sao Tomé-et-Principe	000

N° 22132. Multilatéral :

Convention relative à la délivrance d'extraits plurilingues d'actes de l'état civil. Vienne, 8 septembre 1976	
Adhésion : Lituanie.....	000

N° 22514. Multilatéral :

Convention sur les aspects civils de l'enlèvement international d'enfants. La Haye, 25 octobre 1980	
Acceptation d'adhésion de l'Albanie : Chili	000
Acceptation d'adhésion de l'Arménie : Chili.....	000
Acceptation d'adhésion de la Bolivie : Chili.....	000
Acceptation d'adhésion du Gabon : Chili	000
Acceptation d'adhésion de la Guinée : Chili.....	000
Acceptation d'adhésion de l'Iraq : Chili	000
Acceptation d'adhésion du Kazakhstan : Chili	000

Acceptation d'adhésion du Lesotho : Chili	000
Acceptation d'adhésion du Maroc : Chili.....	000
Acceptation d'adhésion des Philippines : Chili.....	000
Acceptation d'adhésion de Saint-Marin : Chili.....	000
Acceptation d'adhésion des Seychelles : Chili.....	000
Acceptation d'adhésion de Singapour : Chili.....	000
Acceptation d'adhésion de la République de Corée : Chili.....	000
Acceptation d'adhésion de la Zambie : Chili	000
Acceptation d'adhésion du Kazakhstan : Croatie.....	000
Acceptation d'adhésion de la République de Corée : Croatie	000
Acceptation d'adhésion du Kazakhstan : Chypre.....	000
Acceptation d'adhésion de la République de Corée : Chypre.....	000
Acceptation d'adhésion du Kazakhstan : Finlande	000
Acceptation d'adhésion de la République de Corée : Finlande.....	000
Acceptation d'adhésion du Kazakhstan : Allemagne	000
Acceptation d'adhésion de la République de Corée : Allemagne.....	000
Acceptation d'adhésion du Kazakhstan : Italie	000
Acceptation d'adhésion de la République de Corée : Italie.....	000
Adhésion (avec réserve) : Jamaïque.....	000
Acceptation d'adhésion du Kazakhstan : Luxembourg.....	000
Acceptation d'adhésion de la République de Corée : Luxembourg	000
Acceptation d'adhésion du Kazakhstan : Portugal.....	000
Acceptation d'adhésion de la République de Corée : Portugal	000
Acceptation d'adhésion du Kazakhstan : Roumanie	000
Acceptation d'adhésion du Pérou : Roumanie	000
Acceptation d'adhésion de la République de Corée : Roumanie	000
Acceptation d'adhésion du Kazakhstan : Slovaquie	000
Acceptation d'adhésion de la République de Corée : Slovaquie.....	000
Acceptation d'adhésion du Kazakhstan : Espagne.....	000
Acceptation d'adhésion de la République de Corée : Espagne	000

Acceptation d'adhésion du Pakistan : Ukraine.....	000
Acceptation d'adhésion des Fidji : États-Unis d'Amérique.....	000
N° 24404. Multilatéral :	
Convention sur la notification rapide d'un accident nucléaire. Vienne, 26 septembre 1986	
Adhésion : Madagascar.....	000
N° 24631. Multilatéral :	
Convention sur la protection physique des matières nucléaires. New York et Vienne, 3 mars 1980	
Amendement à la Convention sur la protection physique des matières nucléaires. Vienne, 8 juillet 2005	
Ratification : Madagascar.....	000
N° 24643. Multilatéral :	
Convention sur l'assistance en cas d'accident nucléaire ou de situation d'urgence radiologique. Vienne, 26 septembre 1986	
Adhésion : Madagascar.....	000
N° 24841. Multilatéral :	
Convention contre la torture et autres peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants. New York, 10 décembre 1984	
Objection à la réserve formulée par les Fidji lors de la ratification : Autriche...	000
Objection aux réserves formulées par les Fidji lors de la ratification : Finlande	000
Objection à la réserve formulée par les Fidji lors de la ratification : Allemagne	000
Objection à une réserve formulée par les Fidji lors de la ratification : Irlande ..	000
Objection à la réserve formulée par les Fidji lors de la ratification : Pays-Bas..	000
Objection à la réserve formulée par les Fidji lors de la ratification : Norvège...	000
Objection à la réserve formulée par les Fidji lors de la ratification : Royaume- Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.....	000

N° 25803. Multilatéral :

Accord régional de coopération sur le développement, la recherche et la formation dans le domaine de la science et de la technologie nucléaires (1987). Vienne, 2 février 1987

Cinquième Accord portant prorogation de l'Accord régional de coopération de 1987 sur le développement, la recherche et la formation dans le domaine de la science et de la technologie nucléaires. Bali, 15 avril 2011

Acceptation : Singapour 000

N° 27531. Multilatéral :

Convention relative aux droits de l'enfant. New York, 20 novembre 1989

Protocole facultatif à la Convention relative aux droits de l'enfant, concernant la vente d'enfants, la prostitution des enfants et la pornographie mettant en scène des enfants. New York, 25 mai 2000

Objection à la réserve formulée par les Émirats arabes unis lors de l'adhésion : Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord 000

N° 32987. Kenya et Ouganda et République-Unie de Tanzanie :

Convention portant création de l'Organisation des pêches du Lac Victoria. Kisumu, 30 juin 1994

Amendements à la Convention portant création de l'Organisation des pêches du Lac Victoria. Nairobi, 29 janvier 2016

Entrée en vigueur 000

N° 33545. Multilatéral :

Convention sur la sûreté nucléaire. Vienne, 20 septembre 1994

Adhésion : Madagascar 000

N° 33941. Finlande et Danemark et Islande et Norvège et Suède :

Accord entre le Danemark, la Finlande, l'Islande, la Norvège et la Suède relatif à l'accès à l'enseignement supérieur. Copenhague, 3 septembre 1996

Accord modifiant l'Accord entre le Danemark, la Finlande, l'Islande, la Norvège et la Suède relatif à l'accès à l'enseignement supérieur. Copenhague, 2 novembre 2015

Entrée en vigueur 000

N° 35939. Multilatéral :

Accord européen sur les grandes voies navigables d'importance internationale (AGN).
Genève, 19 janvier 1996

Adhésion : Pologne 000

N° 37605. Multilatéral :

Convention commune sur la sûreté de la gestion du combustible usé et sur la sûreté de
la gestion des déchets radioactifs. Vienne, 5 septembre 1997

Adhésion : Madagascar 000

N° 38544. Multilatéral :

Statut de Rome de la Cour pénale internationale. Rome, 17 juillet 1998

Retrait de notification de retrait : Afrique du Sud 000

N° 39441. Argentine et Pérou :

Convention sur le transfert des personnes condamnées entre la République argentine et
la République du Pérou. Lima, 12 août 1998

Protocole modifiant la Convention sur le transfert de personnes condamnées
entre la République argentine et la République du Pérou. Buenos Aires,
27 novembre 2012

Entrée en vigueur 000

N° 39481. Multilatéral :

Convention internationale sur la protection des droits de tous les travailleurs migrants
et des membres de leur famille. New York, 18 décembre 1990

Ratification : Congo 000

N° 39574. Multilatéral :

Convention des Nations Unies contre la criminalité transnationale organisée.
New York, 15 novembre 2000

Protocole contre le trafic illicite de migrants par terre, air et mer, additionnel
à la Convention des Nations Unies contre la criminalité transnationale
organisée. New York, 15 novembre 2000

Objection à la réserve formulée par l'Afghanistan lors de
l'adhésion : Allemagne 000

N° 41910. Multilatéral :

Accord de coopération pour la promotion de la science et de la technologie nucléaires en Amérique latine et dans les Caraïbes (ARCAL). Vienne, 25 septembre 1998

Adhésion : Belize 000

N° 44910. Multilatéral :

Convention relative aux droits des personnes handicapées. New York, 13 décembre 2006

Objection à la réserve formulée par le Brunéi Darussalam lors de la ratification : Portugal..... 000

Objection à la réserve formulée par le Brunéi Darussalam lors de la ratification : Roumanie..... 000

Ratification (avec déclaration et réserve) : Suriname..... 000

N° 45694. Multilatéral :

Convention sur la protection du patrimoine culturel subaquatique. Paris, 2 novembre 2001

Ratification : Bolivie (État plurinational de)..... 000

N° 47316. Argentine et Chili :

Traité de Maipú sur l'intégration et la coopération entre la République argentine et la République du Chili. Maipú, 30 octobre 2009

Deuxième Protocole supplémentaire au Traité de Maipú sur l'intégration et la coopération entre la République argentine et la République du Chili relatif à l'entité binationale pour le projet "Tunnel à faible altitude - Chemin de fer transandin central". Santiago (Chili), 23 décembre 2014

Entrée en vigueur 000

N° 49606. Argentine et Bolivie :

Accord entre la République argentine et la République de Bolivie relatif à la construction d'un pont au point de passage frontalier de Salvador Mazza-Yacuiba. Hurlingham, 29 juin 2006

Échange de notes constituant un accord pour ajuster la portée territoriale de l'Accord entre la République argentine et la République de Bolivie relatif à la construction d'un pont au point de passage frontalier de Salvador Mazza-Yacuiba (avec carte). Buenos Aires, 22 septembre 2015, et La Paz, 29 octobre 2015

Entrée en vigueur 000

N° 51512. Argentine et République de Corée :

Traité entre la République argentine et la République de Corée relatif à l'entraide judiciaire en matière pénale. Séoul, 31 août 2009

Échange de notes apportant des corrections au texte coréen du Traité entre la République argentine et la République de Corée relatif à l'entraide judiciaire en matière pénale. Buenos Aires, 27 mai 2010 et 5 novembre 2010

Entrée en vigueur 000

N° 52373. Multilatéral :

Traité sur le commerce des armes. New York, 2 avril 2013

Ratification : Honduras 000

N° 54113. Multilatéral :

Accord de Paris. Paris, 12 décembre 2015

Ratification : Andorre..... 000

Ratification : Arménie..... 000

Ratification : Bosnie-Herzégovine..... 000

Ratification : El Salvador..... 000

Ratification : Éthiopie 000

Ratification : Lettonie 000

Ratification (avec déclaration) : Philippines 000

Ratification : Tadjikistan 000

N° 54133. Multilatéral :

Accord relatif aux mesures du ressort de l'État du port visant à prévenir, contrecarrer et éliminer la pêche illicite, non déclarée et non réglementée. Rome, 22 novembre 2009

Adhésion : Mauritanie..... 000

N° 54324. République fédérale d'Allemagne et République de Corée :

Protocole concernant les relations dans le domaine des transports maritimes entre la République fédérale d'Allemagne et la République de Corée. Séoul, 9 avril 1965

Abrogation 000

N° 54327. Multilatéral :

Convention de l'Afrique centrale pour le contrôle des armes légères et de petit calibre, de leurs munitions et de toutes pièces et composantes pouvant servir à leur fabrication, réparation et assemblage. Kinshasa, 30 avril 2010

Ratification : Sao Tomé-et-Principe 000

Procès-verbal de rectification de la Convention de l'Afrique centrale pour le contrôle des armes légères et de petit calibre, de leurs munitions et de toutes pièces et composantes pouvant servir à leur fabrication, réparation et assemblage. New York, 20 juin 2011

Entrée en vigueur 000

N° 54380. Pérou et Suisse :

Accord entre la Confédération suisse, représentée par l'Ambassade suisse - Agence suisse pour le développement et la coopération au Pérou, et la République du Pérou représentée par le Ministère des affaires étrangères - Agence péruvienne de coopération internationale (APCI), concernant le programme sur l'efficacité énergétique dans la fabrication artisanale de briques en Amérique latine pour atténuer les effets du changement climatique. Lima, 31 mai 2011

Amendement à l'Accord entre la Confédération suisse, représentée par l'Ambassade suisse - Agence suisse pour le développement et la coopération au Pérou, et la République du Pérou représentée par le Ministère des affaires étrangères - Agence péruvienne de coopération internationale (APCI), concernant le programme sur l'efficacité énergétique dans la fabrication artisanale de briques en Amérique latine pour atténuer les effets du changement climatique. Lima, 23 janvier 2013

Entrée en vigueur 000

N° 54390. Pologne et Allemagne :

Accord entre le Gouvernement de la République de Pologne et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne relatif à la coopération dans le cadre de la Fondation germano-polonaise pour la science. Varsovie, 2 juin 2008

Amendement à l'Accord entre le Gouvernement de la République de Pologne et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne relatif à la coopération dans le cadre de la Fondation germano-polonaise pour la science. Berlin, 14 novembre 2012

Entrée en vigueur 000

N° 54416. Argentine et Italie :

Accord entre le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de la République italienne concernant la conduite d'activités professionnelles par les membres de la famille vivant avec le personnel diplomatique, consulaire et technique-administratif. Rome, 17 juillet 2003

Échange de notes constituant une déclaration interprétative à l'Accord entre le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de la République italienne concernant la conduite d'activités professionnelles par les membres de la famille vivant avec le personnel diplomatique, consulaire et technique-administratif. Rome, 25 juin 2012 et 3 septembre 2012

Entrée en vigueur 000

N° 54421. Argentine et Indonésie :

Accord entre le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de la République d'Indonésie relatif à la promotion et à la protection des investissements. Buenos Aires, 7 novembre 1995

Abrogation 000

N° 54426. Multilatéral :

Convention relative à la délivrance d'un certificat de nationalité. Lisbonne, 14 septembre 1999

Modification des annexes 1 et 2 de la Convention relative à la délivrance d'un certificat de nationalité. Strasbourg, 16 septembre 2015

Entrée en vigueur 000

ANNEXE B

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
classés et inscrits au répertoire en mars 2017
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

N° 869. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Argentine :

Traité entre la Grande-Bretagne et la République d'Argentine pour l'extradition mutuelle des criminels fugitifs, tel que modifié par le Protocole du 12 décembre 1890. Buenos Aires, 22 mai 1889

Abrogation dans les rapports entre l'Argentine et l'Afrique du Sud 000

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations, every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII; https://treaties.un.org/Pages/Resource.aspx?path=Publication/Regulation/Page1_en.xml).

The terms “treaty” and “international agreement” have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that, so far as that party is concerned, the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its acceptance for registration of an instrument does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status, and does not confer upon a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Disclaimer: All authentic texts in the present Series are published as submitted for registration by a party to the instrument. Unless otherwise indicated, the translations of these texts have been made by the Secretariat of the United Nations, for information.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l’Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l’entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l’a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe de l’Organisation des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l’Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l’Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX; https://treaties.un.org/Pages/Resource.aspx?path=Publication/Regulation/Page1_fr.xml).

Les termes « traité » et « accord international » n’ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s’en tenir à la position adoptée à cet égard par l’État Membre qui a présenté l’instrument à l’enregistrement, à savoir que, en ce qui concerne cette partie, l’instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l’Article 102. Il s’ensuit que l’enregistrement d’un instrument présenté par un État Membre n’implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l’instrument, le statut d’une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que son acceptation pour enregistrement d’un instrument ne confère pas audit instrument la qualité de traité ou d’accord international si ce dernier ne l’a pas déjà, et qu’il ne confère pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Déni de responsabilité : Tous les textes authentiques du présent Recueil sont publiés tels qu’ils ont été soumis pour enregistrement par l’une des parties à l’instrument. Sauf indication contraire, les traductions de ces textes ont été établies par le Secrétariat de l’Organisation des Nations Unies, à titre d’information.

I

***Treaties and international agreements
registered in March 2017
Nos. 54421 to 54427***

***Traités et accords internationaux
enregistrés en mars 2017
N^{os} 54421 à 54427***

No. 54421

**Argentina
and
Indonesia**

Agreement between the Government of the Argentine Republic and the Government of the Republic of Indonesia on the promotion and protection of investments (with protocol). Buenos Aires, 7 November 1995

Entry into force: *1 March 2001, in accordance with article 13*

Authentic texts: *English, Indonesian and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Argentina, 9 March 2017*

**Argentine
et
Indonésie**

Accord entre le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de la République d'Indonésie relatif à la promotion et à la protection des investissements (avec protocole). Buenos Aires, 7 novembre 1995

Entrée en vigueur : *1^{er} mars 2001, conformément à l'article 13*

Textes authentiques : *anglais, indonésien et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Argentine, 9 mars 2017*

[TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS]

AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC
AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDONESIA
ON THE
PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS

The Government of the Argentine Republic and the Government of the Republic of Indonesia (hereinafter referred to as the "Contracting Parties");

Bearing in mind the friendly and cooperative relations existing between the two countries and their peoples;

Desiring to intensify economic cooperation between both countries;

Intending to create favourable conditions for investments by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party;

Recognizing that the promotion and protection of such investments on the basis of an agreement will be conducive to the stimulation of investment activities and will increase prosperity in both States.

Have agreed as follows:

Article 1
Definitions

For the purpose of this Agreement:

(1) The term "investment" means, in conformity with the laws and regulations of the Contracting Party in whose territory the investment is made, every kind of asset invested by an investor of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party, in accordance with the latter's laws. It includes in particular, though not exclusively:

(a) movable and immovable property as well as any other property rights, such as mortgages, liens and pledges;

(b) shares, stocks and any other kind of participation in companies;

(c) title to money and claims to performance having an economic value; loans only being included when they are directly related to a specific investment;

(d) intellectual property rights including in particular copyrights, patents, industrial designs, trademarks, trade names, technical processes, know-how and goodwill;

(e) business concessions conferred by law or under contract, including concessions to search for, cultivate, extract or exploit natural resources.

(2) The term "investor" means:

(a) any natural person who is a national of a Contracting Party in accordance with its laws;

(b) any legal person constituted in accordance with the laws and regulations of a Contracting Party and having its seat in the territory of that Contracting Party.

(3) The term "returns" means all amounts yielded by an investment and in particular, though not exclusively, includes profit, dividends, interests, capital gains, royalties or fees.

(4) The term "territory" means:

(a) In respect of the Argentine Republic:

The national territory of the Argentine Republic including the territorial sea and those maritime areas adjacent to the outer limit of the territorial sea of the national territory, over which the Argentine Republic may, in accordance with international law, exercise sovereign rights or jurisdiction.

(b) In respect of the Republic of Indonesia:

The territory of the Republic of Indonesia as defined in its laws and the adjacent areas over which the Republic of Indonesia has sovereignty, sovereign rights or jurisdiction in accordance with the provisions of the United Nations Convention of the Law of the Sea, 1982.

Article 2 Promotion and Protection of investments

(1) Either Contracting Party shall encourage and create favourable conditions for investment by investors of the other Contracting Party to invest in its territory, and shall admit such capital in accordance with its laws and regulations.

(2) Investments of investors of either Contracting Party shall at all times be accorded fair and equitable treatment and shall enjoy full legal protection and security in the territory of the other Contracting Party.

Article 3
Treatment of Investments

(1) Each Contracting Party, once it has admitted investments in its territory by investors of the other Contracting Party, shall grant them treatment which is no less favourable than that accorded to investments by investors of any third State or, subject to the provisions contained in the Protocol of this Agreement, to investments by its own investors.

(2) Notwithstanding the provisions of paragraph (1) of this Article, the treatment of the most favoured nation shall not apply to any treatment, preference or privilege which either Contracting Party accords to investors of a third State because of its membership in, or association with a free trade area, customs union, common market or similar agreement.

(3) The provisions of paragraph (1) of this Article shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to investors of the other Contracting Party the benefit of any treatment, preference or privilege resulting from an international agreement relating wholly or mainly to taxation.

Article 4
Expropriation

Neither of the Contracting Parties shall take any measure of nationalization or expropriation or any other measure having the same effect against investments in its territory belonging to investors of the other Contracting Party, unless the measures are taken in the public interest, on a non discriminatory basis and under due process of law. The measures shall be accompanied by provisions for the payment of prompt, adequate and effective compensation. Such compensation shall be calculated in conformity with internationally acknowledged standard methods. It shall amount to the market value of the expropriated investment immediately before the expropriation or before the impending expropriation became public knowledge, shall include interest from the date of expropriation at a normal commercial rate, shall be paid without delay and shall be effectively realizable and freely transferable.

Article 5
Compensation for Losses

Investors of either Contracting Party who suffer losses of their investments in the territory of the other Contracting Party due to war or other armed conflict, a state of national emergency, revolt, insurrection or riot shall be accorded, with respect to restitution, indemnification, compensation or other settlement, a treatment which is no less favourable than that accorded to its own investors or to investors of any third State.

Article 6
Transfers

(1) Each Contracting Party shall grant to investors of the other Contracting Party the unrestricted transfer of all payments related to investments and in particular, though not exclusively, of:

- (a) the capital and additional sums necessary for the maintenance and development of the investments;
- (b) gains, profits, interests, dividends and other current income;
- (c) funds in repayment of loans as defined in Article (1), paragraph (1), (c);
- (d) royalties and fees;
- (e) the proceeds from a total or partial sale or liquidation of an investment;
- (f) compensations provided for in Articles (4) and (5);
- (g) the earnings of nationals of one Contracting Party who are allowed to work in connection with an investment in the territory of the other.

(2) Transfers shall be effected without delay in freely convertible currency, at the normal applicable exchange rate at the date of the transfer, in accordance with the procedures established by the Contracting Party in whose territory the investment was made, which shall not impair the substance of the rights set forth in this Article.

Article 7
Subrogation

(1) If a Contracting Party or its designated agency makes a payment to any of its investors under a guarantee or insurance

against non-commercial risks it has contracted in respect of an investment, the other Contracting Party shall recognize the validity of the subrogation in favor of the former Contracting Party or its designated agency to any right or title held by the investor. The Contracting Party or its designated agency shall, within the limits of subrogation, be entitled to exercise the same rights which the investor would have been entitled to exercise.

(2) In the case of subrogation as defined in paragraph (1) above, the investor shall not pursue a claim unless authorized to do so by the Contracting Party or its designated agency.

Article 8 Application of Other Rules

If the provisions of law of either Contracting Party or obligations under international law existing at present or established thereafter between the Contracting Parties in addition to the present Agreement or if any agreement between an investor of one Contracting Party and the other Contracting Party contain rules, whether general or specific entitling investments by investors of the other Contracting Party to a treatment more favourable than is provided for in the present Agreement, such rules shall, to the extent that they are more favourable, prevail over the present Agreement.

Article 9 Settlement of Disputes between the Contracting Parties

(1) Disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement should, as far as possible, be settled amicably through negotiations.

(2) If a dispute between the Contracting Parties cannot thus be settled within six months from the beginning of the negotiations, it shall upon the request of either Contracting Party be submitted to an arbitral tribunal.

(3) Such an arbitral tribunal shall be constituted for each individual case in the following way. Within two months of the receipt of the request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one member of the tribunal. Those two members shall then select a national of a third State who, on approval by the two Contracting Parties, shall be appointed Chairman of the tribunal. The Chairman shall be appointed within two months from the date of appointment of the other two members.

(4) If within the periods specified in paragraph (3) of this Article the necessary appointments have not been made, either Contracting Party may, in the absence of any other agreement,

invite the President of the International Court of Justice to make any necessary appointments. If the President is a national of either Contracting Party or if he is otherwise prevented from discharging the said function, the Vice-President shall be invited to make the necessary appointments. If the Vice-President is a national of either Contracting Party or if he too is prevented from discharging the said function, the member of the International Court of Justice next in seniority who is not a national of either Contracting Party shall be invited to make the necessary appointments.

(5) The arbitral tribunal shall reach its decision by a majority of votes. Such decision shall be binding on both Contracting Parties. Each Contracting Party shall bear the cost of its own member of the tribunal and of its representation in the arbitral proceedings; the cost of the Chairman and the remaining costs shall in principle be borne in equal parts by the Contracting Parties. The tribunal may, however, in its decision direct that a higher proportion of costs shall be borne by one of the two Contracting Parties, and this award shall be binding on both Contracting Parties. The tribunal shall determine its own procedure.

Article 10

Settlement of Disputes between an Investor and the Host Contracting Party

(1) Any dispute which arises within the terms of this Agreement concerning an investment between an investor of one Contracting Party and the other Contracting Party shall, as far as possible, be settled amicably.

(2) If the dispute cannot thus be settled within six months following the date on which the dispute has been raised by either party, it may be submitted, upon request of the investor, either to:

- the competent tribunal of the Contracting Party in whose territory the investment was made;
- international arbitration according to the provisions of paragraph (3).

Where an investor has submitted a dispute to the aforementioned competent tribunal of the Contracting Party where the investment has been made or to international arbitration, this choice shall be final.

(3) In case of international arbitration, the dispute shall be submitted, at the investor's choice, either to:

- The international Centre for the Settlement of Investment Disputes (ICSID) created by the Convention on the Settlement of

Investment Disputes between States and National of other States opened for signature in Washington on 18 March 1965, once both Contracting Parties herein become members thereof. As far as this provision is not complied with, each Contracting Party consents that the dispute be submitted to arbitration under the regulations of the ICSID Additional Facility for the Administration of Conciliation, Arbitration and Fact-Finding Proceedings, or

- an arbitration tribunal set up from case to case in accordance with the arbitration rules of the United Nations Commission on International Trade Law (UNCITRAL).

(4) The arbitration tribunal shall decide in accordance with the provisions of this Agreement, the laws of the Contracting Party involved in the dispute, including its rules on conflict of law, the terms of any specific agreement concluded in relation to such an investment and relevant principles of international law.

(5) The arbitral tribunal decisions shall be final and binding for the parties in the dispute. Each Contracting Party shall execute them in accordance with its laws.

Article 11 The Applicability of this Agreement

(1) This Agreement shall apply to investments by investors of the Argentine Republic in the territory of the Republic of Indonesia which have been granted admission in accordance with the law No. 1 of 1967 concerning Foreign Investment and any law amending or replacing it, and to investments by investors of the Republic of Indonesia in the territory of the Argentine Republic which have been granted admission in accordance with its laws and regulations.

(2) This Agreement shall apply to all investments, whether made before or after the date of entry into force of this Agreement, but the provisions of this Agreement shall not apply to any dispute, claim or difference which arose before its entry into force.

Article 12 Consultation and Amendment

(1) Either Contracting Party may request that a consultation be held on any matter that both Contracting Parties agree to discuss.

(2) This Agreement may be amended at any time, if its deems necessary, by mutual consent.

Article 13
Entry into force, duration and termination

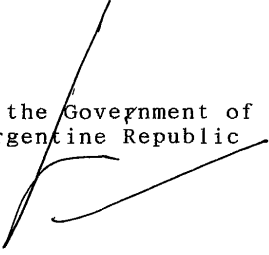
(1) This Agreement shall enter into force on the first day of the third month following the date on which the Contracting Parties notify each other in writing that their constitutional requirements for the entry into force of this Agreement have been fulfilled. It shall remain in force for a period of ten years. Thereafter it shall continue in force until the expiration of twelve months from the date that either Contracting Party in writing notifies the other Contracting Party of its decision to terminate this Agreement.

(2) In respect of investments made prior to the date when the notice of termination of this Agreement becomes effective, the provisions of Articles 1 to 12 shall remain in force for a further period of ten years from that date.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized there to by their respective Governments, have signed this Agreement.

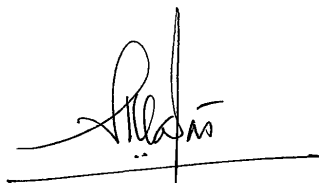
DONE in duplicate at Buenos Aires, on November 7, 1995, in the Spanish, Indonesian and English languages, the three texts being equally authentic. In case there is any divergence of interpretation of the provisions, the English text shall, however, prevail.

For the Government of the
Argentine Republic



Guido DI TELLA

For the Government of the
Republic of Indonesia



Ali ALATAS

PROTOCOL

At the time of the signing of the Agreement concerning the promotion and protection of investments between the Government of the Argentine Republic and the Government of the Republic of Indonesia, the undersigned have, in addition, agreed on the following provisions which shall be regarded as an integral part of the said Agreement:

A. With reference to Article 3:

The Government of the Republic of Indonesia, while confirming the grant in its territory of the most-favoured-nation treatment to investments by investors from the Argentine Republic, reserves its right to maintain limited exceptions to national treatment of such investments in view of the fact that there are separate laws governing investments in Indonesia, i.e.:

1. Law No. 1 of 1967 concerning Foreign Investment.

2. Law No. 6 of 1968 concerning Domestic Investment.

Full national treatment of investments by investors from the Republic of Argentina in Indonesia will be granted in so far as further amendments of Law No. 1 of 1967 allow for such treatment.

Notwithstanding the above statement, the Government of the Republic of Indonesia, in accordance with the existing laws and regulations, extends to investments by investors of the Argentine Republic the following incentives, privileges and preferences which are also accorded to its own investors:

1. Fiscal

a. Exemption from import duties

- on importation of capital goods, namely machinery, equipment, spare parts and auxiliary equipment.
- on importation of the raw materials for the purpose of two years full production.

b. Exemption from Income Tax (PPh) on importation of capital goods up to the date of commercial production and for raw materials exemption is given for one year from the date of commercial production.

c. Exemption from Transfer of Ownership fee for ship registration certificate made for the first time in Indonesia.

d. Deferment of payment of Value Added Tax (PPN) and Sales Tax on Luxury Goods (PPN BM) on importation of capital goods directly related to the production process. It does not include the spare parts, the lifetime of which is more than one year.

e. Postponement of payment of Value Added Tax (PPN) and Sales Tax on Luxury Goods (PPN BM) on importation of capital goods by foreign or domestic investment companies engaged in the field of: hotel, office building, shopping center and public transportation. Postponement shall apply for a period of up to five years counted from the date of commercial operation of the company concerned.

2. Export

a. Restitution (drawback) of import duties and import duties surcharge on importation of goods and materials for manufacturing export products.

b. Exemption from Value Added Tax and Sales Tax on luxury goods and materials purchases domestically to be used in the exports products.

c. Export credits are available to any national and joint venture company throughout Indonesia.

d. The company can import raw materials required regardless of the availability of comparable domestic products.

B. With reference to Article 11

The scope of the Agreement in Article 11 is limited to investments which have been granted admission in the territory of Indonesia in accordance with Law No. 1 of 1967, concerning Foreign Investments or with any law amending or replacing it. However, this scope needs to be broadened to cover other sectors outside those at present covered by Article 11 and efforts shall be made by the Indonesian authorities concerned in order to have those sectors also covered by this Agreement. As such progress takes place, this Agreement shall automatically cover these other sectors.

C. With reference to Article 1 paragraph (2) (a)

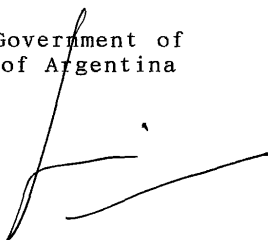
The provisions of this Agreement shall not apply to the investments made by natural persons who are nationals of the Republic of Indonesia in the territory of Argentina if such persons have, at the time of the investment, been domiciled in the territory of the latter for more than two years, unless it is proved that the investment was admitted into its territory from abroad.

D. With reference to Article 3

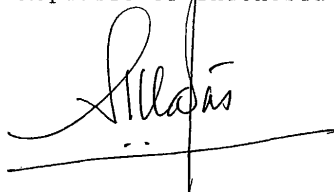
The provisions of paragraph (1) of this Article shall not be construed so as to extend to investors of the other Contracting Party the benefit of any treatment, preference or privilege resulting from the bilateral agreements providing for concessional financing concluded by the Argentine Republic with the Republic of Italy on 10 December 1987 and with the Kingdom of Spain on 3 June 1988.

DONE in duplicate at Buenos Aires, on November 7, 1995, in the Spanish, Indonesian and English languages, the three texts being equally authentic. However, in case there is any divergence of interpretation the English text shall prevail.

For the Government of
Republic of Argentina

A handwritten signature in black ink, consisting of a large, stylized 'A' followed by a horizontal line and a small dot.

For the Government of the
Republic of Indonesia

A handwritten signature in black ink, featuring a large, stylized 'S' followed by a horizontal line and a small dot.

[TEXT IN INDONESIAN – TEXTE EN INDONÉSIEN]

**PERSETUJUAN
ANTARA
PEMERINTAH REPUBLIK ARGENTINA
DAN
PEMERINTAH REPUBLIK INDONESIA
MENGENAI PENINGKATAN DAN
PERLINDUNGAN
ATAS PENANAMAN MODAL**

Pemerintah Republik Argentina dan Pemerintah Republik Indonesia (selanjutnya disebut sebagai "Para Pihak");

Mengingat hubungan persahabatan dan kerjasama yang terjalin antara kedua negara dan rakyatnya;

Berkeinginan untuk meningkatkan kerjasama ekonomi antara kedua negara;

Bermaksud untuk menciptakan kondisi yang menguntungkan bagi penanaman modal oleh penanam modal dari salah satu Pihak di wilayah Pihak lain;

Mengakui bahwa peningkatan dan perlindungan atas penanaman modal tersebut yang berdasarkan suatu persetujuan akan menciptakan iklim yang kondusif untuk mendorong kegiatan investasi dan meningkatkan kesejahteraan kedua negara;

Telah menyepakati sebagai berikut :

Pasal I

DEFINISI

Untuk tujuan Persetujuan ini :

- (1) Istilah "penanaman modal" berarti, sesuai dengan hukum dan peraturan dari Pihak di mana di wilayahnya penanaman modal dilakukan, setiap jenis aset yang ditanam oleh penanam modal dari salah satu Pihak di

dalam wilayah Pihak lainnya, sesuai dengan hukum yang berlaku. Ini mencakup terutama, namun tidak terbatas:

- a. benda bergerak dan tidak bergerak termasuk hak-hak atas kepemilikan seperti, hipotik, jaminan dan gadai;
- b. saham, surat obligasi dan setiap bentuk lain penyertaan dalam perusahaan;
- c. hak atas uang dan klaim bagi pelaksanaan yang mempunyai nilai ekonomi; termasuk pinjaman-pinjaman yang berkaitan langsung dengan suatu penanaman modal khusus;
- d. hak atas kepemilikan intelektual khususnya hak cipta, paten, rancang industri, merek dagang, nama dagang, proses industri, keahlian dan muhibah;
- e. konsesi usaha yang diberikan oleh undang-undang atau berdasarkan kontrak, termasuk konsesi untuk mencari, mengolah, menambang atau mengeksplotasi sumber daya alam.

(2) "Penanam Modal" berarti;

- (a) setiap warganegara dari Para Pihak sesuai dengan hukum yang berlaku;
- (b) setiap bentuk badan hukum yang sesuai dengan hukum dan peraturan dari salah satu Pihak dan berkedudukan di wilayah Pihak dimaksud.

(3) Istilah "Penghasilan penanaman modal" berarti secara khusus merupakan seluruh jumlah yang dihasilkan dari penanaman modal, namun tidak terbatas pada keuntungan, deviden, bunga, laba saham, royalti dan pembayaran lainnya.

(4) Istilah "wilayah" berarti:

- (a) Dalam hubungan dengan Republik Argentina :

Teritori nasional Republik Argentina termasuk wilayah perairan dan maritimnya, serta laut-laut yang berbatasan dengan teritori nasional, yang berada dalam wilayah Republik Argentina, sesuai dengan hukum internasional, memiliki hak-hak berdaulat atau yurisdiksi.

- (b) Dalam hubungan dengan Republik Indonesia :

Wilayah Republik Indonesia seperti yang dinyatakan di dalam perundang-undangnya dan laut yang berdekatan di mana Republik Indonesia memiliki hak berdaulat atau yurisdiksi sesuai dengan ketentuan-ketentuan Konvensi Perserikatan Bangsa-Bangsa mengenai Hukum Laut 1982.

Pasal 2

PENINGKATAN DAN PERLINDUNGAN ATAS PENANAMAN MODAL

- (1) Masing-masing Pihak harus mendorong dan menciptakan kondisi yang menguntungkan bagi penanaman modal oleh para penanam modal dari salah satu Pihak untuk menanamkan modal di wilayahnya, dan harus mengakui penanaman modal tersebut sesuai dengan hukum dan peraturan yang berlaku.
- (2) Penanaman modal oleh para penanam modal dari masing-masing Pihak setiap waktu harus diperlakukan secara wajar dan seimbang serta harus mendapatkan perlindungan hukum dan keamanan yang memadai di wilayah pihak lainnya.

Pasal 3

PERLAKUAN TERHADAP PENANAMAN MODAL

- (1) Setiap Pihak, yang telah mengakui penanaman modal di wilayahnya oleh penanam modal dari Pihak lainnya, harus menjamin perlakuan penanam modal tersebut, tidak kurang menguntungkan dibandingkan dengan yang diberikan kepada penanaman modal dari penanam modal dari negara ketiga, atau sesuai dengan ketentuan-ketentuan yang dicakup dalam Protokol Persetujuan ini, bagi penanaman modal oleh penanam modal dalam negerinya.
- (2) Berdasarkan ketentuan paragraf (1) pada Pasal ini, perlakukan negara yang bersahabat tidak harus diberikan untuk setiap perlakuan, preferensi atau hak-hak istimewa yang diberikan oleh masing-masing Pihak kepada penanam modal dari Negara ketiga karena keanggotaannya di dalam, atau berasosiasi dengan wilayah pasar bebas, kesatuan pabean, pasar bersama atau persetujuan sejenis.
- (3) Ketentuan paragraf (1) pada Pasal ini tidak harus diwajibkan salah satu Pihak untuk memberikan kepada penanam modal Pihak lainnya guna memanfaatkan setiap perlakuan, preferensi atau hak istimewa

yang merupakan hasil dari persetujuan internasional yang berkaitan sepenuhnya atau khususnya dengan perpajakan.

Pasal 4

PENGAMBIL-ALIHAN

Masing-masing Pihak harus tidak melakukan tindakan apapun untuk melaksanakan nasionalisasi atau pengambil-alihan atau tindakan lainnya yang berakibat sama terhadap penanaman modal oleh penanam modal Pihak lainnya

di dalam wilayahnya, kecuali tindakan tersebut diambil untuk kepentingan umum, tidak bersifat diskriminasi dan berdasarkan proses hukum. Tindakan harus disertai dengan ketentuan-ketentuan pembayaran ganti rugi yang cepat, memadai dan efektif. Besarnya ganti rugi tersebut harus dihitung sesuai dengan metode standar yang diakui secara internasional. Ganti rugi harus berjumlah sesuai dengan nilai pasar dari penanaman modal yang diambil-alih, segera sebelum pengambil-alihan atau sebelum pengambil-alihan yang dilakukan diketahui secara umum, dan harus mencakup bunga terhitung sejak tanggal pengambil-alihan sesuai dengan suku bunga komersial normal, serta harus dibayar tanpa penundaan dan harus dapat dimanfaatkan secara efektif dan ditransfer secara bebas.

Pasal 5

GANTI RUGI ATAS KERUGIAN

Penanam modal dari satu Pihak yang mengalami kerugian atas yang penanaman modalnya yang dilakukan di dalam wilayah Pihak lain karena perang atau konflik bersenjata lainnya, negara dalam keadaan darurat nasional, pemberontakan, kerusuhan atau huru-hara, dengan memperhatikan restitusi, indemnifikasi, kompensasi atau penyelesaian lain, harus diberikan perlakuan yang tidak kurang menguntungkan daripada yang diberikan kepada para penanam modal sendiri atau penanam modal dari Negara ketiga.

Pasal 6

TRANSFER

- (1) Masing-masing Pihak harus mengizinkan kepada penanam modal dari Pihak lain untuk melakukan transfer yang tidak dibatasi atas pembayaran yang berkaitan dengan penanaman modal dan terutama, meskipun tidak terbatas, pada :
 - (a) modal dan modal tambahan yang digunakan untuk pemeliharaan dan pengembangan penanaman modal;
 - (b) keuntungan, laba, bunga, deviden dan pendapatan lainnya;
 - (c) dana pembayaran kembali atas setiap pinjaman seperti dimaksud pada Pasal (1) paragraf (1) (c);
 - (d) royalti dan pembayaran lainnya;
 - (e) hasil penjualan seluruh atau sebagian atau likuidasi dari penanaman modal;
 - (f) ganti rugi yang diberikan sebagaimana pada Pasal (4) dan (5);
 - (g) penghasilan warganegara salah satu Pihak yang diperbolehkan bekerja dalam hubungannya dengan penanaman modal di wilayah Pihak lain;
- (2) Transfer tersebut harus dilakukan tanpa penundaan dalam mata uang yang dapat dipertukarkan, sesuai dengan nilai tukar normal pada tanggal transfer, berdasarkan prosedur yang ditetapkan oleh Pihak di mana penanaman modal dilakukan, dan harus tidak bertentangan dengan isi dari ketentuan yang ditetapkan di dalam Pasal ini.

Pasal 7

SUBROGASI

- (1) Jika suatu pihak atau wakilnya yang ditunjuk telah melakukan pembayaran kepada penanam modalnya di bawah suatu jaminan atau asuransi atas resiko non-komersial di mana penanaman modal tersebut telah dijamin, Pihak lainnya harus mengakui keabsahan subrogasi tersebut dalam kaitannya dengan Pihak sebelumnya atau wakilnya yang ditunjuk atas hak atau kewajiban yang dimiliki oleh penanam modal. Pihak atau wakilnya yang ditunjuk harus, dalam batas-batas subrogasi, berhak untuk mendapatkan hak-hak yang sama yang dimiliki oleh penanam modal.

- (2) Dalam hal subrogasi seperti dimaksud dalam paragraf (1) di atas, penanam modal tidak mengajukan tuntutan langsung kecuali diwakilkan kepada Pihak atau wakilnya yang ditunjuk.

Pasal 8

PENERAPAN KETENTUAN-KETENTUAN LAIN

Jika ketentuan hukum masing-masing Pihak atau kewajiban sesuai hukum internasional yang berlaku sekarang atau dibuat kemudian antar Pihak sebagai tambahan terhadap Persetujuan ini atau adanya persetujuan antara penanam modal salah satu Pihak dan Pihak lainnya memuat ketentuan, baik secara umum atau khusus menyangkut penanaman modal oleh penanam modal dari Pihak lainnya atas perlakuan yang lebih menguntungkan daripada yang diberikan di dalam Persetujuan ini, maka ketentuan yang lebih menguntungkan harus berlaku bagi penanam modal.

Pasal 9

PENYELESAIAN PERSELISIHAN ANTAR PIHAK

- (1) Perselisihan antar Pihak mengenai penafsiran atau penerapan dari Persetujuan ini hendaknya diselesaikan secara bersahabat melalui perundingan.
- (2) Bilamana perselisihan antara para Pihak kemudian tidak dapat diselesaikan dalam jangka waktu 6 (enam) bulan sejak dimulainya perundingan, maka penyelesaian harus diajukan ke peradilan arbitrase atas permintaan masing-masing Pihak.
- (3) Peradilan arbitrase termaksud harus dibentuk untuk setiap kasus individual dengan cara sebagai berikut. Dalam jangka waktu dua bulan sejak penerimaan permintaan untuk arbitrase, masing-masing Pihak harus menunjuk satu anggota peradilan. Kedua anggota tersebut kemudian harus memilih arbitrator yang berkewarganegaraan dari negara ketiga, atas persetujuan kedua Pihak, harus ditunjuk sebagai Ketua peradilan. Ketua harus ditunjuk dalam waktu 2 bulan sejak tanggal penunjukan kedua anggota peradilan tersebut.
- (4) Bilamana dalam jangka waktu yang ditentukan pada paragraf (3) Pasal ini penunjukan dari anggota-anggota peradilan arbitrase tidak dilakukan, salah satu Pihak dapat, karena tidak adanya pengaturan lain, mengundang Ketua Mahkamah Internasional untuk melakukan penunjukan yang diperlukan. Apabila Ketua adalah warganegara salah satu Pihak atau dia tidak sanggup menjalankan fungsinya, maka Wakil Ketua Mahkamah Internasional harus diundang untuk membuat

penunjukan yang diperlukan. Apabila Wakil Ketua Mahkamah Internasional adalah warganegara salah satu Pihak atau dia juga tidak sanggup menjalankan fungsinya, anggota Mahkamah Internasional yang paling senior lainnya dan tidak berkewarganegaraan salah satu Pihak harus diundang untuk melakukan penunjukan yang diperlukan.

- (5) Peradilan arbitrase harus mengeluarkan keputusannya atas dasar suara mayoritas. Keputusan termaksud harus mengikat kedua Pihak. Masing-masing Pihak harus menanggung biaya peradilan dan perwaliannya di dalam pelaksanaan proses arbitrase; biaya Ketua dan biaya-biaya yang lainnya harus ditanggung secara seimbang oleh kedua Pihak. Peradilan dapat, di dalam keputusannya memutuskan bahwa bagian biaya yang lebih besar harus ditanggung oleh salah satu Pihak, dan keputusan ini harus mengikat kedua Pihak. Peradilan harus menetapkan prosedurnya sendiri.

Pasal 10

PENYELESAIAN PERSELISIHAN ANTARA PENANAM MODAL DAN PIHAK PENERIMA PENANAMAN MODAL

- (1) Setiap perselisihan yang timbul dalam kerangka Persetujuan ini mengenai penanaman modal antara penanam modal dari salah satu Pihak, dan Pihak lainnya harus sejauh mungkin, diselesaikan secara bersahabat.
- (2) Bilamana perselisihan tidak dapat diselesaikan dalam jangka waktu enam bulan dari tanggal mana perselisihan diajukan oleh masing-masing pihak, perselisihan dapat diajukan, atas permintaan penanam modal, kepada:
 - peradilan yang kompeten dari Pihak di mana di wilayahnya penanaman modal dilakukan;
 - peradilan internasional sesuai dengan ketentuan-ketentuan ayat (3).

Bilamana penanam modal telah mengajukan perselisihan ke peradilan yang berkompeten dari Pihak di mana penanaman modal dilakukan atau peradilan internasional, pilihan ini harus final.

- (3) Di dalam hal peradilan internasional, perselisihan harus diajukan, atas pilihan penanam modal, baik ke:
 - Pusat Penyelesaian Penanaman Modal Internasional (The International Centre for Settlement of Investment Disputes/ICSID) yang dibentuk sesuai dengan Konvensi mengenai

Penyelesaian atas Perselisihan Penanaman Modal antara Negara dan Penanam Modal (Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of Other States", yang ditandatangani di Washington, D.C. pada tanggal 18 Maret 1965, di mana kedua Pihak menjadi penandatangan Konvensi tersebut. Sepanjang ketentuan ini tidak tercakup, masing-masing Pihak menyetujui bahwa perselisihan diajukan kepada arbitrase sesuai dengan peraturan ICSID, "Additional Facility for the Administration of Conciliation, Arbitration and Fact-Finding Proceedings", atau

- peradilan arbitrase dibentuk secara kasus per kasus sesuai peraturan arbitrase dari United Nation Commission for International Trade Law (UNCITRAL).
- (4) Peradilan arbitrase harus memutuskan sesuai dengan ketentuan-ketentuan Persetujuan ini, hukum dari Pihak yang terlibat di dalam perselisihan, termasuk peraturannya mengenai perselisihan hukum, peristilahan atas setiap persetujuan khusus yang berkaitan dengan penanaman modal serta prinsip-prinsip internasional yang relevan.
- (5) Keputusan peradilan arbitrase harus final dan mengikat bagi pihak-pihak yang berselisih. Masing-masing Pihak harus melaksanakannya sesuai dengan hukum yang berlaku.

Pasal 11

PENERAPAN PERSETUJUAN INI

- (1) Persetujuan ini berlaku terhadap penanaman modal oleh penanam modal dari Republik Indonesia di wilayah Republik Argentina yang telah diberikan izin sesuai dengan hukum dan peraturannya, dan terhadap penanaman modal oleh penanam modal dari Republik Argentina di wilayah Republik Indonesia yang telah mendapat izin sebelumnya sesuai dengan Undang-undang No. 1 tahun 1967 mengenai Penanaman Modal Asing dan setiap undang-undang yang mengubah atau menggantikannya.
- (2) Persetujuan ini berlaku terhadap seluruh penanaman modal, baik yang dilakukan sebelum atau setelah tanggal berlakunya Persetujuan ini, namun ketentuan-ketentuan dalam Persetujuan ini tidak akan berlaku terhadap setiap perselisihan, tuntutan atau perbedaan yang timbul sebelum masa berlaku Persetujuan ini.

Pasal 12

KONSULTASI DAN PERUBAHAN

- (1) Masing-masing Pihak dapat meminta diselenggarakannya konsultasi untuk membahas setiap masalah di mana kedua Pihak menyetujui untuk membicarakannya.
- (2) Persetujuan ini dapat dirubah setiap waktu, jika dianggap perlu, dengan kesepakatan bersama.

Pasal 13

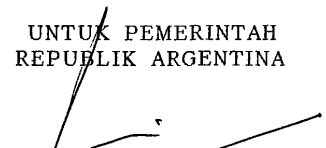
MULAI BERLAKU, JANGKA WAKTU DAN PENGAKHIRAN

- (1) Persetujuan ini mulai berlaku pada hari pertama terhitung dari 3 bulan sejak Para Pihak saling memberitahukan secara tertulis bahwa persyaratan konstitusional masing-masing yang dibutuhkan telah dipenuhi bagi mulai berlakunya Persetujuan ini. Persetujuan ini akan tetap berlaku untuk 10 (sepuluh) tahun. Selanjutnya akan tetap berlaku hingga 12 (duabelas) bulan terhitung sejak tanggal salah satu Pihak memberitahukan secara tertulis kepada Pihak lainnya mengenai keputusan untuk mengakhiri Persetujuan ini.
- (2) Dalam hal penanaman modal yang dilakukan sebelum tanggal kapan pemberitahuan pengakhiran Persetujuan ini berlaku efektif, ketentuan-ketentuan pasal 1 sampai 12 akan tetap berlaku selama jangka waktu 10 tahun periode selanjutnya sejak tanggal pengakhirannya.

SEBAGAI BUKTI, yang bertanda tangan di bawah ini, diberikan kuasa penuh oleh Pemerintah masing-masing, telah menanda tangani Persetujuan ini.

DIBUAT dalam rangkap dua di _____ pada _____ dalam bahasa Spanyol, Indonesia dan Inggris, ketiga naskah mempunyai kekuatan hukum yang sama. Jika terdapat perbedaan mengenai penafsiran atas ketentuan, maka naskah dalam bahasa Inggris harus berlaku.

UNTUK PEMERINTAH
REPUBLIK ARGENTINA


Ing. GUIDO I. DI TELLA
Menteri Luar Negeri,
Perdagangan Internasional dan
Kebudayaan

UNTUK PEMERINTAH
REPUBLIK INDONESIA


ALI ALATAS
Menteri Luar Negeri

PROTOKOL

Pada saat penandatanganan Persetujuan mengenai Peningkatan dan Perlindungan atas Penanaman Modal antara Pemerintah Republik Argentina dan Pemerintah Republik Indonesia, yang bertandatangan, di dalam tambahan, setuju atas ketentuan-ketentuan berikut ini yang harus diperlakukan sebagai bagian tidak terpisahkan dari Persetujuan termaksud:

A. Dengan merujuk Pasal 3:

Pemerintah Republik Indonesia, selama menerapkan perlakuan negara yang bersahabat terhadap penanaman modal oleh penanam modal dari Republik Argentina, mencadangkan haknya untuk mempertahankan pengecualian terbatas perlakuan yang sama terhadap penanaman modal dimaksud dengan pertimbangan pada kenyataan bahwa ada hukum terpisah yang mengatur penanaman modal di Indonesia, yaitu:

1. Undang-undang No 1 tahun 1967 mengenai Penanaman Modal Asing
2. Undang-undang No 6 tahun 1968 mengenai Penanaman Modal Dalam Negeri.

Perlakuan yang sama secara penuh atas penanaman modal oleh penanam modal dari Republik Argentina akan diberikan sepanjang sesuai dengan perubahan lebih lanjut atas Undang-undang No 1 tahun 1967 memperbolehkan perlakuan termaksud.

Sehubungan dengan pernyataan di atas, Pemerintah Republik Indonesia, sesuai dengan hukum dan peraturan yang ada, memberikan terhadap penanaman modal oleh para penanam modal dari Republik Argentina, insentif, hak-hak istimewa dan preferansi yang juga diberikan kepada penanam modalnya, sebagai berikut :

1. Pajak
 - a. Pembebasan dari bea impor
 - atas impor barang modal, seperti mesin, alat, suku cadang dan alat tambahan.
 - atas impor bahan mentah selama dua tahun sampai kapasitas produksi penuh.
 - b. Pembebasan dari Pajak Penghasilan (PPH) atas impor barang modal sampai tanggal produksi komersial dan untuk bahan mentah diberikan selama satu tahun sejak tanggal produksi komersial.

- c. Pembebasan dari biaya transfer pemilikan untuk sertifikat pendaftaran pengapalan yang dibuat pertama kali di Indonesia.
- d. Pengecualian atas pembayaran Pajak Pertambahan nilai (PPN) dan Pajak Penjualan Barang-Barang Mewah (PPN BM) terhadap impor barang modal yang berkaitan secara langsung dengan proses produksi. Hal ini tidak termasuk suku cadang, yang waktu pakai lebih dari satu tahun.
- e. Penundaan pembayaran Pajak Pertambahan Nilai (PPN) dan Pajak Penjualan Barang-Barang Mewah (PPN BM) atas impor barang modal oleh perusahaan penanaman modal asing dan dalam negeri yang bergerak di bidang: hotel, gedung perkantoran, pusat penjualan dan angkutan umum. Penundaan harus berlaku sampai jangka waktu 5 tahun dihitung dari tanggal operasi komersial dari perusahaan termaksud.

2. Ekspor

- a. Restitusi (drawback) atas bea impor dan bea masuk tambahan atas impor barang dan bahan untuk menghasilkan produk ekspor.
- b. Pembebasan dari Pajak Pertambahan Nilai dan Pajak Penjualan atas Barang Mewah dan pembelian bahan di dalam negeri untuk digunakan dalam produk ekspor.
- c. kredit ekspor disediakan kepada perusahaan perorangan dan patungan di seluruh Indonesia.
- d. Perusahaan dapat mengimpor bahan mentah yang diperlukan walaupun produk sejenis tersedia di pasaran domestik.

B. Dengan merujuk Pasal 11

Ruang lingkup Persetujuan di dalam Pasal 11 terbatas pada penanaman modal yang telah diizinkan di wilayah Indonesia sesuai dengan Undang-undang No 1 tahun 1967, mengenai Penanaman Modal Asing atau dengan setiap hukum yang mengubah atau menggantinya. Bagaimanapun juga, ruang lingkup ini perlu untuk diperluas untuk mencakup sektor-sektor lain yang tidak dicakup oleh Pasal 11 dan upaya-upaya harus dibuat oleh pihak Indonesia yang terkait dalam usaha untuk memasukkan sektor-sektor dalam Persetujuan. Apabila

perubahan terjadi, Persetujuan ini harus secara langsung mencakup sektor-sektor lain dimaksud.

C. Dengan merujuk Pasal 1 paragraf (2) (a)

Ketentuan-ketentuan pada Persetujuan ini harus tidak berlaku terhadap penanaman modal yang dilakukan oleh perusahaan perorangan yang adalah warganegara Indonesia di wilayah Republik Argentina apabila orang tersebut, pada saat penanaman modal, bertempat tinggal di wilayah yang disebut terakhir untuk waktu lebih dari dua tahun, kecuali dibuktikan bahwa penanaman modal diizinkan di wilayahnya di luar negeri.

D. Dengan merujuk Pasal 3

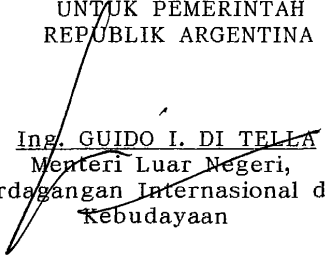
Ketentuan-ketentuan pada paragraf (1) dari Persetujuan ini harus tidak dikenakan ketika para penanam modal dari Pihak lain mendapatkan keuntungan perlakuan, preferensi, hak-hak khusus berasal dari persetujuan-persetujuan bilateral yang menyangkut pendanaan konsensional yang dibuat oleh Republik Argentina dengan Republik Italia pada tanggal 10 Desember 1987 dan dengan Kerajaan Spanyol tanggal 3 Juni 1988.

Dibuat di

pada

dalam rangkap dua, dalam bahasa Spanyol, Indonesia dan Inggris, ketiga naskah mempunyai kekuatan hukum yang sama. Jika terdapat perbedaan mengenai penafsiran, maka naskah dalam bahasa Inggris harus berlaku.

UNTUK PEMERINTAH
REPUBLIK ARGENTINA


Ing. GUIDO I. DI TELLA
Menteri Luar Negeri,
Perdagangan Internasional dan
Kebudayaan

UNTUK PEMERINTAH
REPUBLIK INDONESIA


ALI ALATAS
Menteri Luar Negeri

[TEXT IN SPANISH – TEXTE EN ESPAGNOL]

ACUERDO
ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA ARGENTINA
Y
EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE INDONESIA
SOBRE PROMOCION Y PROTECCION DE INVERSIONES

El Gobierno de la República Argentina y el Gobierno de la República de Indonesia en adelante denominados las "Partes Contratantes",

Teniendo en cuenta las relaciones amistosas y de cooperación existentes entre los dos países y sus pueblos;

Con el deseo de intensificar la cooperación económica entre ambos países;

Con la intención de crear condiciones favorables para las inversiones realizadas por inversores de una Parte Contratante en el territorio de la otra Parte Contratante;

Reconociendo que la promoción y la protección de tales inversiones sobre la base de un acuerdo contribuirán a estimular las actividades de inversión e incrementarán la prosperidad de ambos países.

Han acordado lo siguiente:

Artículo 1

Definiciones

A los fines del presente Acuerdo:

(1) El término "inversión" designa, de conformidad con las leyes y reglamentaciones de la Parte Contratante en cuyo territorio se realiza la inversión, todo tipo de activo que un inversor de una Parte Contratante invierta en el territorio de la otra Parte Contratante, de acuerdo con la legislación de esta última. Incluye en especial, aunque no exclusivamente:

(a) la propiedad de bienes muebles e inmuebles, así como los demás derechos reales tales como hipotecas, cauciones y derechos de prenda.

(b) acciones, cuotas societarias y cualquier otro tipo de participación en sociedades;

(c) títulos de crédito y derechos a prestaciones que tengan un valor económico; los préstamos estarán incluidos solamente cuando estén directamente vinculados a una inversión específica;

(d) derechos de propiedad intelectual incluyendo, en especial, derechos de autor, patentes, diseños industriales, marcas, nombres comerciales, procedimientos técnicos, know-how y valor llave;

(e) concesiones económicas conferidas por ley o por contrato, incluyendo las concesiones para la prospección, cultivo, extracción o explotación de recursos naturales.

(2) El término "inversor" designa:

(a) toda persona física que sea nacional de una de las Partes Contratantes de conformidad con su legislación;

(b) toda persona jurídica constituida de conformidad con las leyes y reglamentaciones de una Parte Contratante y que tenga su sede en el territorio de dicha Parte Contratante.

(3) El término "ganancias" designa todas las sumas producidas por una inversión, y en particular aunque no exclusivamente incluye beneficios, dividendos, intereses, ganancias de capital, regalías u honorarios.

(4) El término "territorio" designa:

(a) Respecto de la República Argentina:

El territorio nacional de la República Argentina incluyendo el mar territorial y aquellas zonas marítimas adyacentes al límite exterior del mar territorial del territorio nacional sobre el cual la República Argentina puede, de conformidad con el derecho internacional, ejercer derechos soberanos o jurisdicción.

(b) Respecto de la República de Indonesia:

El territorio de la República de Indonesia según lo define su legislación y las áreas adyacentes sobre las cuales la República de Indonesia tiene soberanía, derechos soberanos o jurisdicción conforme a las disposiciones de la Convención de las Naciones Unidas de 1982 sobre el Derecho del Mar.

Artículo 2

Promoción y Protección de Inversiones

(1) Cada Parte Contratante promoverá y creará las condiciones favorables en su territorio para las inversiones de inversores de la otra Parte Contratante, y admitirá dicho capital de conformidad con sus leyes y reglamentaciones.

(2) En todo momento se acordará a las inversiones de inversores de cada Parte Contratante un tratamiento justo y equitativo, y gozarán de plena protección legal y seguridad en el territorio de la otra Parte Contratante.

Artículo 3

Tratamiento de Inversiones

(1) Cada Parte Contratante, una vez que haya admitido en su territorio inversiones de inversores de la otra Parte Contratante, les otorgará un trato no menos favorable que el acordado a las inversiones de inversores de terceros Estados o, conforme a las disposiciones incluidas en el Protocolo al presente Acuerdo, a inversiones de sus propios inversores.

(2) Sin perjuicio de las disposiciones del párrafo (1) del presente Artículo, el tratamiento de nación más favorecida no se aplicará a ningún tratamiento, preferencia o privilegio que cualquiera de las Partes Contratantes acuerde a inversores de un tercer Estado como consecuencia de su participación o asociación en una zona de libre comercio, unión aduanera, mercado común o acuerdo similar.

(3) Las disposiciones del párrafo (1) del presente Artículo no serán interpretadas en el sentido de obligar a una Parte Contratante a extender a los inversores de la otra Parte Contratante los beneficios de cualquier tratamiento, preferencia o privilegio resultante de un acuerdo internacional relativo total o parcialmente a cuestiones impositivas.

Artículo 4

Expropiación

Ninguna de las Partes Contratantes tomará medidas de nacionalización o expropiación ni ninguna otra medida que tenga el mismo efecto contra inversiones que se encuentran en su territorio y que pertenezcan a inversores de la otra Parte Contratante a menos que dichas medidas sean tomadas por razones de utilidad pública, sobre una base no discriminatoria y bajo el

debido proceso legal. Las medidas estarán acompañadas de disposiciones para el pago de una pronta, adecuada y efectiva compensación. Dicha compensación será calculada de conformidad con los métodos normales reconocidos internacionalmente. Corresponderá al valor de mercado que la inversión expropiada tenía inmediatamente antes de la expropiación o antes de que la inminente expropiación se hiciera pública, comprenderá intereses desde la fecha de la expropiación a una tasa comercial normal, será pagada sin demora y será efectivamente realizable y libremente transferible.

Artículo 5

Compensación por pérdidas

Los inversores de una de las Partes Contratantes que sufrieran pérdidas en sus inversiones en el territorio de la otra Parte Contratante debido a guerra u otro conflicto armado, estado de emergencia nacional, rebelión, insurrección o motín recibirán en lo que se refiere a restitución, indemnización, compensación u otro resarcimiento, un tratamiento no menos favorable que el acordado a sus propios inversores o a los inversores de un tercer Estado.

Artículo 6

Transferencias

(1) Cada Parte Contratante otorgará a los inversores de la otra Parte Contratante la transferencia irrestricta de todos los pagos relativos a las inversiones y en particular, aunque no exclusivamente, de:

(a) el capital y las sumas adicionales necesarias para el mantenimiento y desarrollo de las inversiones;

(b) las utilidades, beneficios, intereses, dividendos y otros ingresos corrientes;

(c) los fondos para el reembolso de los préstamos tal como se definen en el Párrafo (1) (c) del Artículo 1;

(d) las regalías y honorarios;

(e) el producido de una venta o liquidación total o parcial de una inversión;

(f) las compensaciones previstas en los Artículos 4 y 5;

(g) los ingresos de los nacionales de una Parte Contratante que hayan obtenido una autorización para trabajar en relación a una inversión en el territorio de la otra Parte Contratante.

(2) Las transferencias serán efectuadas sin demora en moneda libremente convertible, al tipo de cambio normal aplicable a la fecha de la transferencia, conforme a los procedimientos establecidos por la Parte Contratante en cuyo territorio se realizó la inversión, los cuales no podrán afectar la sustancia de los derechos previstos en este Artículo.

Artículo 7

Subrogación

(1) Si una Parte Contratante o el organismo que ésta designe realizara un pago a cualquiera de sus inversores en virtud de una garantía o seguro contra riesgos no comerciales que hubiere contratado en relación a una inversión, la otra Parte Contratante reconocerá la validez de la subrogación en favor de aquella Parte Contratante o su organismo designado respecto de cualquier derecho o título del inversor. La Parte Contratante o su organismo designado estará autorizada, dentro de los límites de la subrogación, a ejercer los mismos derechos que el inversor hubiera estado autorizado a ejercer.

(2) En el caso de una subrogación tal como se define en el párrafo (1) precedente, el inversor no interpondrá ningún reclamo a menos que esté autorizado a hacerlo por la Parte Contratante o su organismo designado.

Artículo 8

Aplicación de otras normas

Si las disposiciones de la legislación de cualquier Parte Contratante o las obligaciones en virtud del derecho internacional existentes o que se establezcan en el futuro entre las Partes Contratantes en adición al presente Acuerdo, o si un acuerdo entre un inversor de una Parte Contratante y la otra Parte Contratante contienen normas, ya sean generales o específicas que otorguen a las inversiones realizadas por inversores de la otra Parte Contratante un tratamiento más favorable que el que se establece en el presente Acuerdo, aquellas normas prevalecerán sobre el presente Acuerdo en la medida que sean más favorables.

Artículo 9

Solución de controversias entre las Partes Contratantes

(1) Las controversias que surgieren entre las Partes Contratantes relativas a la interpretación o aplicación del presente Acuerdo serán, en lo posible, solucionadas mediante negociaciones amistosas.

(2) Si una controversia entre las Partes Contratantes no pudiera ser dirimida de esa manera en un plazo de seis meses contado a partir del comienzo de las negociaciones, ésta será sometida, a solicitud de cualquiera de las Partes Contratantes a un tribunal arbitral.

(3) Dicho tribunal arbitral será constituido para cada caso particular de la siguiente manera. Dentro de los dos meses de la recepción del pedido de arbitraje, cada Parte Contratante designará un miembro del tribunal. Estos dos miembros elegirán a un nacional de un tercer Estado quien, con la aprobación de ambas Partes Contratantes, será nombrado Presidente del Tribunal. El Presidente será nombrado en un plazo de dos meses a partir de la fecha de la designación de los otros dos miembros.

(4) Si dentro de los plazos previstos en el apartado (3) de este Artículo no se hubieran efectuado las designaciones necesarias, cualquiera de las Partes Contratantes podrá, en ausencia de otro arreglo, invitar al Presidente de la Corte Internacional de Justicia a que proceda a los nombramientos necesarios. Si el Presidente fuere nacional de una de las Partes Contratantes o cuando, por cualquier razón, se hallare impedido de desempeñar dicha función, se invitará al Vicepresidente a efectuar los nombramientos necesarios. Si el Vicepresidente fuere nacional de alguna de las Partes Contratantes, o si se hallare también impedido de desempeñar dicha función, el miembro de la Corte Internacional de Justicia que le siga en orden de precedencia y no sea nacional de alguna de las Partes Contratantes, será invitado a efectuar los nombramientos necesarios.

(5) El tribunal arbitral tomará su decisión por mayoría de votos. Tal decisión será obligatoria para ambas Partes Contratantes. Cada Parte Contratante sufragará los gastos de su miembro del tribunal y de su representación en el procedimiento arbitral; los gastos del Presidente, así como los demás gastos serán sufragados en principio por partes iguales por las Partes Contratantes. No obstante, el tribunal arbitral podrá determinar en su decisión que una mayor proporción de los gastos sea sufragada por una de las dos Partes Contratantes, y este laudo será obligatorio para ambas Partes Contratantes. El tribunal determinará su propio procedimiento.

Artículo 10

Solución de controversias entre un inversor y la Parte Receptora de la inversión

(1) Toda controversia relativa a las disposiciones del presente Acuerdo respecto de una inversión entre un inversor de una Parte Contratante y la otra Parte Contratante, será, en la medida de lo posible, solucionada por consultas amistosas.

(2) Si la controversia no hubiera podido ser solucionada en el término de seis meses a partir de la fecha en que hubiera sido planteada por una u otra de las partes, podrá ser sometida, a pedido del inversor a:

- los tribunales competentes de la Parte Contratante en cuyo territorio se realizó la inversión;
- arbitraje internacional en las condiciones descriptas en el párrafo (3).

Una vez que un inversor haya sometido la controversia a los tribunales competentes mencionados de la Parte Contratante en la cual se realizó la inversión o al arbitraje internacional, la elección de uno u otro de esos procedimientos será definitiva.

3. En el caso de recurso al arbitraje internacional, la controversia podrá ser llevada, a elección del inversor:

- al Centro Internacional de Arreglo de Diferencias Relativas a Inversiones (C.I.A.D.I.), creado por el "Convenio sobre Arreglo de Diferencias relativas a las Inversiones entre Estados y Nacionales de Otros Estados", abierto a la firma en Washington el 18 de marzo de 1965, cuando cada Estado Parte en el presente Acuerdo haya adherido a aquél. Mientras esta condición no se cumpla, cada Parte Contratante da su consentimiento para que la controversia sea sometida al arbitraje conforme a las reglamentaciones del Mecanismo complementario del C.I.A.D.I. para la administración de procedimientos de conciliación, de arbitraje o de investigación, o

- a un tribunal de arbitraje "ad hoc" establecido de acuerdo con las reglas de arbitraje de la Comisión de las Naciones Unidas para el Derecho Mercantil Internacional (C.N.U.D.M.I.)

(4) El tribunal arbitral decidirá en base a las disposiciones del presente Acuerdo, el derecho de la Parte Contratante que sea parte en la controversia, incluidas las normas relativas a conflictos de leyes, a los términos de eventuales acuerdos

específicos concluidos con relación a la inversión como así también a los principios pertinentes del derecho internacional.

(5) Las sentencias del tribunal arbitral serán definitivas y obligatorias para las partes en la controversia. Cada Parte Contratante las ejecutará de conformidad con su legislación.

Artículo 11

Aplicabilidad del presente Acuerdo

(1) El presente Acuerdo se aplicará a las inversiones realizadas por inversores de la República Argentina en el territorio de la República de Indonesia que hubieran sido admitidas de conformidad con la Ley No. 1 de 1967 sobre Inversiones Extranjeras y toda ley que la enmiende o la reemplace, y a las inversiones realizadas por inversores de la República de Indonesia en el territorio de la República Argentina que hubieran sido admitidas de conformidad con sus leyes y reglamentaciones.

(2) El presente Acuerdo se aplicará a todas las inversiones, realizadas antes o después de la fecha de entrada en vigor del presente Acuerdo, pero las disposiciones del presente Acuerdo no se aplicarán a ninguna controversia, reclamo o diferencia que surgiera antes de su entrada en vigor.

Artículo 12

Consulta y Enmienda

(1) Cualquiera de las Partes Contratantes podrá requerir que se efectúen consultas sobre cualquier tema que ambas Partes Contratantes acuerden discutir.

(2) El presente Acuerdo podrá ser enmendado en cualquier momento, si se considerara necesario, por mutuo consentimiento.

Artículo 13

Entrada en vigor, duración y terminación

1. El presente Acuerdo entrará en vigor el primer día del tercer mes a partir de la fecha en que las Partes Contratantes se notifiquen por escrito que han cumplido con sus requisitos constitucionales para la entrada en vigor de este Acuerdo. Permanecerá en vigencia durante diez años. Luego continuará

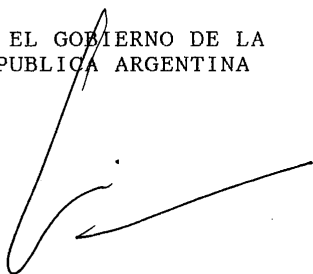
vigente hasta la expiración de un plazo de doce meses a partir de la fecha en que alguna de las Partes Contratantes notifique por escrito a la otra Parte Contratante su decisión de dar por terminado este Acuerdo.

2. Con relación a aquellas inversiones efectuadas con anterioridad a la fecha en que la notificación de terminación de este Acuerdo se haga efectiva, las disposiciones de los artículos 1 a 12 permanecerán vigentes por un período de 10 años a partir de esa fecha.

EN FE DE LO CUAL, los infrascriptos, debidamente autorizados al efecto por sus respectivos Gobiernos, han firmado el presente Acuerdo.

HECHO en dos originales en Buenos Aires, el 7 de noviembre de 1995, en los idiomas español, indonesio e inglés, siendo los tres textos igualmente auténticos. Sin embargo, en caso de divergencia en la interpretación de las disposiciones, prevalecerá el texto en inglés.

POR EL GOBIERNO DE LA
REPUBLICA ARGENTINA



POR EL GOBIERNO DE
LA REPUBLICA DE INDONESIA



P R O T O C O L O

En el momento de la firma del Acuerdo entre el Gobierno de la República Argentina y el Gobierno de la República de Indonesia sobre Promoción y Protección de Inversiones, los abajo firmantes, además, han acordado las siguientes disposiciones que serán consideradas parte integrante de dicho Acuerdo:

A. Con referencia al Artículo 3:

El Gobierno de la República de Indonesia, al confirmar, el otorgamiento en su territorio del tratamiento de nación más favorecida a las inversiones realizadas por inversores de la República Argentina, se reserva el derecho de mantener excepciones limitadas al tratamiento nacional de dichas inversiones teniendo en cuenta el hecho de que existen leyes separadas que rigen las inversiones en Indonesia, a saber:

1. Ley No. 1 de 1967 sobre Inversiones Extranjeras.

2. Ley No. 6 de 1968 sobre Inversiones Nacionales.

Se otorgará pleno tratamiento nacional a las inversiones realizadas por inversores de la República Argentina en Indonesia en la medida en que otras enmiendas de la Ley No. 1 de 1987 permitan dicho tratamiento.

No obstante lo precedente, el Gobierno de la República de Indonesia, de conformidad con las leyes y reglamentaciones existentes, extiende a las inversiones realizadas por inversores de la República Argentina los siguientes incentivos, privilegios y preferencias que también se otorgan a sus propios inversores:

1. Fiscal

a. Exención de derechos de importación

- sobre la importación de bienes de capital, es decir maquinaria, equipo, repuestos y equipo auxiliar.
- sobre la importación de materias primas destinadas a dos años de plena producción.

b. Exención del Impuesto a las Ganancias (PPh) sobre la importación de bienes de capital hasta la fecha de producción comercial y en cuanto a las materias primas se otorga la exención por un año a partir de la fecha de producción comercial.

c. Exención del arancel de Transferencia de Titularidad para el certificado de registro de buques efectuada por primera vez en Indonesia.

d. Pago Diferido del Impuesto al Valor Agregado (PPN) e Impuesto a las Ventas de Artículos Suntuarios (PPN BM) sobre la importación de bienes de capital directamente relacionados al proceso de producción. No incluye los repuestos, cuya duración sea mayor de un año.

e. Pago Postergado del Impuesto al Valor Agregado (PPN) e Impuesto a las Ventas de Artículos Suntuarios (PPN BM) sobre la importación de bienes de capital por empresas de inversión extranjera o nacional que se ocupan de: hoteles, edificios de oficinas, centros comerciales y transporte público. La postergación se aplicará durante un período de hasta cinco años a partir de la fecha de actividad comercial de la empresa pertinente.

2. Exportación

a. La devolución (reintegro) de los derechos de importación y recargo de derechos de importación sobre la importación de bienes y materiales para la fabricación de productos de exportación.

b. Exención del Impuesto al Valor Agregado e Impuesto a las Ventas de artículos suntuarios y compra nacional de materiales a ser utilizados en productos de exportación.

c. Los créditos a la exportación se encuentran disponibles para cualquier empresa nacional y asociación de empresas en toda Indonesia.

d. La empresa podrá importar las materias primas que sean necesarias sin tener en cuenta la disponibilidad de productos comparables nacionales.

B. Con referencia al Artículo 11

El alcance del Acuerdo en el Artículo 11 se limita a las inversiones admitidas en el territorio de Indonesia de conformidad con la Ley No. 1 de 1967, sobre Inversiones Extranjeras o con toda ley que la enmiende o la reemplace. Sin

embargo, es necesario ampliar este alcance para abarcar otros sectores fuera de aquellos que actualmente incluye el Artículo 11 y las autoridades indonesias pertinentes harán todo lo posible para que este Acuerdo incluya también esos sectores. A medida que se avance en estos temas, el presente Acuerdo incluirá automáticamente estos otros sectores.

C. Con referencia al Artículo 1 párrafo (2) (a)

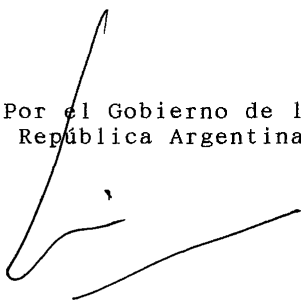
Las disposiciones del presente Acuerdo no se aplicarán a las inversiones realizadas por personas físicas que sean nacionales de la República de Indonesia en el territorio de Argentina si dichas personas, en el momento de la inversión, hubieran estado domiciliadas en el territorio de esta última durante más de dos años, salvo que se probara que la inversión fue admitida en su territorio desde el extranjero.

D. Con referencia al Artículo 3

Las disposiciones del Párrafo (1) de este Artículo no serán interpretadas en el sentido de extender a los inversores de la otra Parte Contratante el beneficio de cualquier tratamiento, preferencia o privilegio que resulte de acuerdos bilaterales que proveen financiación concesional concluidos por la República Argentina con la República Italiana el 10 de diciembre de 1987, y con el Reino de España el 3 de junio de 1988.

Hecho en Buenos Aires, el 7 de noviembre de 1995, en dos originales, en los idiomas español, indonesio e inglés, siendo los tres textos igualmente auténticos. Sin embargo, en caso de divergencia en la interpretación prevalecerá el texto en inglés.

Por el Gobierno de la
República Argentina



Por el Gobierno de la
República de Indonesia



[TRANSLATION IN FRENCH – TRADUCTION EN FRANÇAIS]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE RELATIF À LA PROMOTION ET À LA PROTECTION DES INVESTISSEMENTS

Le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de la République d'Indonésie (ci-après dénommés « Parties contractantes »),

Tenant compte des relations d'amitié et de coopération qui existent entre les deux pays et leurs peuples,

Désireux d'intensifier la coopération économique entre les deux pays,

Ayant l'intention de créer des conditions favorables aux investissements effectués par les investisseurs de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante,

Reconnaissant que la promotion et la protection de tels investissements dans le cadre d'un accord seront de nature à stimuler les activités d'investissement et renforceront la prospérité des investissements dans les deux États,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Définitions

Aux fins du présent Accord :

1) Le terme « investissement » désigne, en conformité avec les lois et règlements de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'investissement est réalisé, tout type d'actif investi par un investisseur d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante, conformément à la législation de cette dernière. Il recouvre notamment, mais non exclusivement :

- a) Les biens meubles et immeubles ainsi que tous les autres droits de propriété tels que les hypothèques, les privilèges ou les gages ;
- b) Les actions, les titres et toute autre forme de participation aux sociétés ;
- c) Les créances pécuniaires ou les droits à une prestation ayant une valeur économique, les prêts n'étant inclus que lorsqu'ils sont directement liés à un investissement spécifique ;
- d) Les droits de propriété intellectuelle, y compris les droits d'auteur, les brevets, les dessins industriels, les marques commerciales, les noms commerciaux, les procédés techniques, le savoir-faire et la survaleur ;
- e) Les concessions à but économique conférées par la loi ou par contrat, y compris les concessions pour la prospection, la culture, l'extraction ou l'exploitation des ressources naturelles ;

2) Le terme « investisseur » désigne :

- a) Toute personne physique qui possède la nationalité de l'une des Parties contractantes en vertu de la législation de celle-ci ;
- b) Toute personne morale constituée conformément aux lois et règlements d'une Partie contractante et ayant son siège sur le territoire de cette Partie contractante ;

3) Le terme « rendement » désigne toute somme que rapporte un investissement et notamment, mais non exclusivement, les bénéfices, dividendes, intérêts, gains en capital, redevances et commissions ;

4) Le terme « territoire » désigne :

a) En ce qui concerne la République argentine :

Le territoire national de la République argentine, y compris les eaux territoriales et les zones maritimes adjacentes à la limite extérieure des eaux territoriales du territoire national, sur lesquelles la République argentine peut, conformément au droit international, exercer ses droits souverains ou sa juridiction ;

b) En ce qui concerne la République d'Indonésie :

Le territoire de la République d'Indonésie tel qu'il est défini dans sa législation et les zones adjacentes sur lesquelles la République d'Indonésie exerce sa souveraineté, ses droits souverains ou sa juridiction conformément aux dispositions de la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer de 1982.

Article 2. Promotion et protection des investissements

1) Chaque Partie contractante encourage les investisseurs de l'autre Partie contractante à effectuer des investissements sur son territoire, met en place des conditions favorables à cet effet et autorise lesdits investissements conformément à ses lois et règlements.

2) Les investissements réalisés par des investisseurs de l'une ou l'autre des Parties contractantes se voient appliquer à tout moment un traitement juste et équitable et bénéficient d'une pleine protection juridique et d'une sécurité complète sur le territoire de l'autre Partie contractante.

Article 3. Traitement des investissements

1) Chaque Partie contractante, lorsqu'elle a admis des investissements sur son territoire réalisés par des investisseurs de l'autre Partie contractante, leur accorde un traitement non moins favorable que celui accordé aux investissements d'investisseurs d'un État tiers ou, sous réserve des dispositions contenues dans le protocole au présent Accord, aux investissements de ses propres investisseurs.

2) Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article, le traitement de la nation la plus favorisée ne s'applique à aucun traitement, aucune préférence ni aucun privilège que l'une ou l'autre des Parties contractantes accorde aux investisseurs d'un État tiers en raison de l'appartenance ou de l'association de cet État tiers à une zone de libre-échange, à une union douanière, à un marché commun ou à un accord similaire.

3) Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne peuvent être interprétées comme obligeant l'une des Parties contractantes à accorder aux investisseurs de l'autre Partie contractante un traitement, une préférence ou un privilège résultant d'un accord international concernant, en totalité ou principalement, la fiscalité.

Article 4. Expropriation

Aucune des Parties contractantes ne prend de mesure de nationalisation ou d'expropriation ni aucune autre mesure ayant le même effet à l'égard d'investissements sur son territoire appartenant

à des investisseurs de l'autre Partie contractante, à moins que ces mesures ne soient prises dans l'intérêt public, de manière non discriminatoire et dans le respect des procédures régulières. Les mesures en question sont accompagnées de dispositions visant au paiement rapide d'une indemnité adéquate et effective. Cette indemnité est calculée conformément aux méthodes normalisées internationalement reconnues. Elle correspond à la valeur marchande qu'avait l'investissement exproprié immédiatement avant la mesure d'expropriation ou avant que l'expropriation imminente ait été rendue publique ; elle comprend les intérêts à un taux commercial normal calculés à partir de la date de la mesure d'expropriation, elle est versée sans délai et doit être effectivement réalisable et librement transférable.

Article 5. Compensation des pertes

Les investisseurs de l'une des Parties contractantes dont les investissements sur le territoire de l'autre Partie contractante subissent des pertes dues à une guerre ou à tout autre conflit armé, à un état d'urgence national, à une insurrection, à une révolte ou à une émeute se voient accorder, en matière de restitution, d'indemnité, de compensation ou d'autre règlement, un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres investisseurs ou aux investisseurs d'un État tiers.

Article 6. Transferts

1) Chaque Partie contractante permet aux investisseurs de l'autre Partie contractante le libre transfert de tous les paiements concernant leurs investissements, en particulier, mais non exclusivement, le transfert :

- a) Des capitaux et des fonds supplémentaires nécessaires au maintien et au développement des investissements ;
- b) Des gains, des bénéfices, des intérêts, des dividendes et des autres rendements courants ;
- c) Des fonds constituant le remboursement d'emprunts, tels que définis à l'alinéa c) du paragraphe 1 de l'article premier ;
- d) Des redevances et des frais ;
- e) Du produit de la cession ou de la liquidation, totale ou partielle, d'un investissement ;
- f) Des indemnités prévues aux articles 4 et 5 ;
- g) De la rémunération des ressortissants de l'une des Parties contractantes autorisés à travailler dans le cadre de ces investissements sur le territoire de l'autre Partie contractante.

2) Les transferts sont effectués sans délai dans une devise librement convertible, au taux de change normal applicable à la date du transfert, conformément aux procédures établies par la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'investissement a été effectué, ce qui ne porte pas atteinte à la substance des droits énoncés dans le présent article.

Article 7. Subrogation

1) Si une Partie contractante ou son organisme désigné effectue un paiement à l'un de ses investisseurs en vertu d'une garantie ou d'une assurance relative aux risques non commerciaux qu'il a souscrite pour un investissement, l'autre Partie contractante reconnaît la validité de la subrogation

en faveur de la première Partie contractante ou de son organisme désigné de tout droit ou titre détenu par l'investisseur. La Partie contractante ou son organisme désigné sont habilités, dans les limites de la subrogation, à exercer les mêmes droits que ceux que l'investisseur aurait été en droit d'exercer.

2) Dans le cadre de la subrogation telle que définie dans le paragraphe 1 ci-dessus, l'investisseur ne doit pas poursuivre une créance à moins d'y être autorisé par la Partie contractante ou son organisme désigné.

Article 8. Application d'autres règles

Si les dispositions de la législation de l'une des Parties contractantes ou ses obligations en vertu du droit international, qui existent actuellement ou seront établies ultérieurement entre les Parties contractantes en sus du présent Accord, ou si un quelconque accord entre un investisseur d'une Partie contractante et l'autre Partie contractante prévoient des règles, générales ou spécifiques, octroyant aux investissements d'investisseurs de l'autre Partie contractante un traitement plus favorable que celui prévu par le présent Accord, lesdites dispositions l'emportent sur le présent Accord dans la mesure où elles sont plus favorables.

Article 9. Règlement des différends entre les Parties contractantes

1) Tout différend entre les Parties contractantes concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord doit être réglé, dans la mesure du possible, par voie amiable au moyen de négociations.

2) Si un différend entre les Parties contractantes ne peut être réglé ainsi dans un délai de six mois à compter du début des négociations, il est, à la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes, soumis à un tribunal d'arbitrage.

3) Ledit tribunal d'arbitrage est constitué dans chaque cas de la manière suivante. Dans un délai de deux mois à compter de la réception de la demande d'arbitrage, chaque Partie contractante désigne un membre du tribunal. Ces deux membres choisissent alors un ressortissant d'un État tiers qui, après approbation des deux Parties contractantes, est nommé Président du tribunal. Le Président est nommé dans un délai de deux mois à compter de la date de nomination des deux autres membres.

4) Si les désignations requises ne sont pas effectuées dans les délais prévus au paragraphe 3 du présent article, l'une ou l'autre des Parties contractantes peut, en l'absence de tout autre accord, inviter le Président de la Cour internationale de Justice à effectuer toute désignation nécessaire. Si le Président est un ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes ou si toute autre raison l'empêche de s'acquitter de cette fonction, il incombe au Vice-Président de procéder aux désignations nécessaires. Si le Vice-Président est un ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes ou si toute autre raison l'empêche également de s'acquitter de cette fonction, le membre de la Cour internationale de Justice le plus ancien qui n'est ressortissant d'aucune des deux Parties contractantes est invité à effectuer les désignations nécessaires.

5) Le tribunal d'arbitrage statue à la majorité des voix. Ses décisions sont contraignantes pour les deux Parties contractantes. Chacune des Parties contractantes prend à sa charge les frais afférents à l'activité du membre du tribunal qu'elle a désigné ainsi que les frais de sa défense dans la procédure arbitrale ; les frais afférents à l'activité du Président et les autres frais sont en principe répartis également entre les Parties contractantes. Le tribunal peut toutefois, dans sa décision, ordonner que l'une des deux Parties contractantes prenne en charge une proportion plus élevée des frais ; cette décision est contraignante pour les deux Parties contractantes. Le tribunal détermine sa propre procédure.

*Article 10. Règlement des différends entre un investisseur
et la Partie contractante hôte*

1) Tout différend survenant dans le cadre du présent Accord relatif à un investissement, entre un investisseur d'une Partie contractante et l'autre Partie contractante est, dans la mesure du possible, réglé à l'amiable.

2) Si le différend ne peut être réglé ainsi dans un délai de six mois à compter de la date à laquelle le différend a été soulevé par l'une ou l'autre des Parties, il peut être soumis, à la demande de l'investisseur :

- Soit au tribunal compétent de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'investissement a été effectué ;
- Soit à un arbitrage international, conformément aux dispositions du paragraphe 3.

Lorsqu'un investisseur soumet un différend au tribunal compétent susmentionné de la Partie contractante où l'investissement a été effectué ou à un arbitrage international, ce choix est définitif.

3) En cas d'arbitrage international, le différend est soumis, au choix de l'investisseur :

- Soit au Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements (CIRDI), créé par la Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre États et ressortissants d'autres États, ouverte à la signature à Washington le 18 mars 1965, une fois que les deux Parties contractantes du présent Accord en sont devenues membres. Tant que cette disposition n'est pas respectée, chaque Partie contractante consent à ce que le différend soit soumis à l'arbitrage selon le règlement du Mécanisme supplémentaire du CIRDI pour l'administration des procédures de conciliation, d'arbitrage et de constatation des faits ;
- Soit à un tribunal d'arbitrage établi pour chaque cas conformément au Règlement d'arbitrage de la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international (CNUDCI).

4) Le tribunal d'arbitrage statue conformément aux dispositions du présent Accord, aux lois de la Partie contractante concernée par le différend, y compris ses règles concernant les conflits de lois, aux termes de tout accord spécifique conclu en rapport avec un tel investissement et aux principes pertinents du droit international.

5) Les décisions du tribunal d'arbitrage sont définitives et ont force obligatoire pour les parties au différend. Chaque Partie contractante les exécute conformément à sa législation.

Article 11. Applicabilité du présent Accord

1) Le présent Accord s'applique aux investissements des investisseurs de la République argentine sur le territoire de la République d'Indonésie qui ont été admis conformément à la loi n° 1 de 1967 relative aux investissements étrangers et à toute loi la modifiant ou la remplaçant, ainsi qu'aux investissements des investisseurs de la République d'Indonésie sur le territoire de la République argentine qui ont été admis conformément à ses lois et règlements.

2) Le présent Accord s'applique à tous les investissements, qu'ils aient été effectués avant ou après son entrée en vigueur, mais ses dispositions ne s'appliquent pas aux différends, réclamations ou litiges survenus avant son entrée en vigueur.

Article 12. Consultations et modifications

1) Chaque Partie contractante peut demander l'organisation d'une consultation au sujet de toute question dont les deux Parties contractantes conviennent de discuter.

2) Le présent Accord peut être modifié à tout moment, si les Parties contractantes l'estiment nécessaire, par consentement mutuel.

Article 13. Entrée en vigueur, durée et dénonciation

1) Le présent Accord entre en vigueur le premier jour du troisième mois suivant la date à laquelle les Parties contractantes se sont notifié par écrit l'accomplissement des formalités requises par leur constitution pour l'entrée en vigueur du présent Accord. Il reste en vigueur pour une période de 10 ans. Par la suite, il reste en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de 12 mois à compter de la date à laquelle l'une des Parties contractantes notifie par écrit l'autre Partie contractante sa décision de dénoncer le présent Accord.

2) En ce qui concerne les investissements réalisés avant la date de prise d'effet de la dénonciation du présent Accord, les dispositions des articles premier à 12 demeurent en vigueur pendant une période supplémentaire de 10 ans à compter de cette date.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Buenos Aires, le 7 novembre 1995, en double exemplaire en langues espagnole, indonésienne et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation des dispositions du présent Accord, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement de la République argentine :

GUIDO DI TELLA

Pour le Gouvernement de la République d'Indonésie :

ALI ALATAS

PROTOCOLE

Au moment de la signature de l'Accord entre le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de la République d'Indonésie relatif à la promotion et à la protection des investissements, les soussignés sont, en outre, convenus des dispositions suivantes qui sont considérées comme faisant partie intégrante dudit Accord :

A. En référence à l'article 3 :

Le Gouvernement de la République d'Indonésie, tout en confirmant l'octroi sur son territoire du traitement de la nation la plus favorisée aux investissements des investisseurs de la République argentine, se réserve le droit de maintenir des exceptions limitées au traitement national de ces investissements compte tenu du fait qu'il existe des lois distinctes régissant les investissements en Indonésie, à savoir :

1. La loi n° 1 de 1967 relative aux investissements étrangers ;
2. La loi n° 6 de 1968 relative aux investissements nationaux.

Le traitement national intégral des investissements effectués par les investisseurs de la République d'Argentine en Indonésie est accordé dans la mesure où les amendements ultérieurs apportés à la loi n° 1 de 1967 permettent un tel traitement.

Nonobstant la déclaration ci-dessus, le Gouvernement de la République d'Indonésie, conformément aux lois et règlements en vigueur, accorde aux investissements des investisseurs de la République argentine les incitations, privilèges et préférences suivants, qui sont également accordés à ses propres investisseurs :

1. Fiscalité

- a. Une exemption des droits de douane
 - Sur l'importation de biens d'équipement, à savoir les machines, les équipements, les pièces détachées et les équipements auxiliaires ;
 - Sur l'importation des matières premières nécessaires à l'ensemble de la chaîne de production pendant deux ans ;
- b. Une exonération de l'impôt sur le revenu (PPh) sur l'importation de biens d'équipement jusqu'à la date de production commerciale et, pour les matières premières, pendant un an à compter de la date de production commerciale ;
- c. Une exemption des frais de transfert de propriété pour les certificats d'immatriculation de navires établis pour la première fois en Indonésie ;
- d. Un report du paiement de la taxe sur la valeur ajoutée (PPN) et de la taxe sur les ventes de produits de luxe (PPN BM) relatives à l'importation de biens d'équipement directement liés au processus de production. Il ne porte pas sur les pièces détachées dont la durée de vie est supérieure à un an ;
- e. Un report du paiement de la taxe sur la valeur ajoutée (PPN) et de la taxe sur les ventes de produits de luxe (PPN BM) relatives à l'importation de biens d'équipement par des sociétés d'investissement étrangères ou nationales dont l'activité concerne : les hôtels, les immeubles de bureaux, les centres commerciaux et les transports publics. Le report s'applique pendant une période maximale de cinq ans à compter de la date d'exploitation commerciale de la société concernée ;

2. Exportations

- a. La restitution (ristourne) des droits d'importation et de la surtaxe des droits d'importation sur l'importation de biens et de matériaux pour la fabrication de produits destinés à l'exportation ;
- b. Une exemption de la taxe sur la valeur ajoutée et de la taxe sur les ventes de produits de luxe et l'achat dans le pays de matériaux destinés à être utilisés dans les produits exportés ;
- c. Les crédits à l'exportation sont accessibles à toute entreprise nationale et à toute coentreprise dans toute l'Indonésie ;
- d. L'entreprise peut importer les matières premières nécessaires, quelle que soit la disponibilité de produits nationaux comparables.

B. En référence à l'article 11

Le champ d'application de l'article 11 du présent Accord est limité aux investissements admis sur le territoire de l'Indonésie conformément à la loi n° 1 de 1967 relative aux investissements étrangers ou à toute loi l'amendant ou la remplaçant. Toutefois, ce champ d'application doit être élargi à d'autres secteurs que ceux actuellement couverts par l'article 11 et les autorités indonésiennes concernées doivent s'efforcer de faire en sorte que lesdits secteurs soient également couverts par le présent Accord. Au fur et à mesure de ces progrès, le présent Accord s'étend automatiquement à ces autres secteurs.

C. En référence à l'alinéa a) du paragraphe 2 de l'article premier

Les dispositions du présent Accord ne s'appliquent pas aux investissements réalisés par des personnes physiques ressortissantes de la République d'Indonésie sur le territoire de l'Argentine si ces personnes sont, au moment de l'investissement, domiciliées sur le territoire de cette dernière depuis plus de deux ans, sauf s'il est prouvé que l'investissement a été admis sur le territoire de l'Argentine depuis l'étranger.

D. En référence à l'article 3

Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne sauraient être interprétées de manière à accorder aux investisseurs de l'autre Partie contractante le bénéfice de tout traitement, toute préférence ou tout privilège qui résulte des accords bilatéraux prévoyant des financements concessionnels conclus par la République argentine avec la République italienne le 10 décembre 1987 et avec le Royaume d'Espagne le 3 juin 1988.

FAIT à Buenos Aires, le 7 novembre 1995, en double exemplaire en langues espagnole, indonésienne et anglaise, tous les textes faisant également foi. Cependant, en cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement de la République d'Argentine :

[SIGNÉ]

Pour le Gouvernement de la République d'Indonésie :

[SIGNÉ]

No. 54422

**Argentina
and
Cuba**

**Memorandum of Understanding between the Argentine Republic and the Republic of Cuba
for the establishment of a consultative mechanism on matters of common interest.
Havana, 8 October 2015**

Entry into force: *8 October 2015 by signature, in accordance with article 7*

Authentic text: *Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Argentina, 9 March 2017*

**Argentine
et
Cuba**

**Mémorandum d'accord entre la République argentine et la République de Cuba relatif à
l'établissement d'un mécanisme de consultation sur des questions d'intérêt commun.
La Havane, 8 octobre 2015**

Entrée en vigueur : *8 octobre 2015 par signature, conformément à l'article 7*

Texte authentique : *espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Argentine,
9 mars 2017*

[TEXT IN SPANISH – TEXTE EN ESPAGNOL]

**MEMORÁNDUM DE ENTENDIMIENTO ENTRE
LA REPÚBLICA ARGENTINA
Y
LA REPÚBLICA DE CUBA
PARA EL ESTABLECIMIENTO DE UN MECANISMO DE
CONSULTAS EN MATERIAS DE INTERÉS MUTUO**

La República Argentina y la República de Cuba, en adelante denominadas "las Partes";

CONSCIENTES de los múltiples desafíos que impone la realidad internacional actual, que hacen necesario un permanente intercambio de información, a través de un mecanismo regular y flexible de contactos bilaterales;

REAFIRMANDO el propósito de desarrollar el diálogo en torno a los asuntos que inciden en la relación bilateral y respecto de otros temas de carácter regional e internacional de interés mutuo;

CONVENCIDOS de que la solidaridad entre ambos países aconseja que se perfeccionen y se intensifiquen los mecanismos de consultas entre ambos gobiernos, sobre una amplia gama de temas de interés común;

INTERESADOS en coordinar y ordenar las distintas instancias de diálogo existentes entre las Partes;

CONSCIENTES de la voluntad de promover y fomentar el progreso y desarrollo de sus pueblos, así como también las ventajas recíprocas derivadas de una cooperación que tenga resultados efectivos en el avance social de los respectivos países, y en el fortalecimiento y profundización de la integración de América Latina y del Caribe;

HAN ACORDADO LO SIGUIENTE:

ARTÍCULO 1: Se establece un Mecanismo de Consultas en materias de interés mutuo presidido por los Ministros de Relaciones Exteriores, que definirá los principales lineamientos y acciones para la consecución de los objetivos del presente Acuerdo.

ARTICULO 2: Se convocará en forma bienal a Reuniones de Consulta. En el caso de que ello no resulte posible por cuestiones de agenda, los Ministros de Relaciones Exteriores delegarán en las autoridades que designen de sus respectivas Cancillerías la realización de las reuniones.

ARTICULO 3: Las Reuniones de Consulta se llevarán a cabo en sede alternada, en Buenos Aires y en La Habana. Su nivel, calendario y agenda se determinará por la vía diplomática.

ARTICULO 4: De estimarlo pertinente, el Mecanismo de Consultas podrá establecer Comisiones *ad hoc* para el tratamiento específico de algún tema, conformadas por las autoridades correspondientes de cada país con competencia sobre el mismo y reportarán al Mecanismo de Consultas respecto de los temas de su competencia.

ARTICULO 5: El presente Memorándum complementará las modalidades de relacionamiento y de comunicación ya existentes entre las Partes, y deberá ser aplicado en forma armónica y consistente con los instrumentos que conforman el cuerpo jurídico de la relación bilateral. En este sentido, se comprometen, conforme al espíritu de este entendimiento, a intensificar el diálogo establecido a través de los canales diplomáticos usuales.

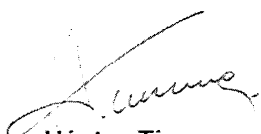
ARTICULO 6: Cualquier controversia relativa a la interpretación y aplicación del presente Memorándum que pueda surgir entre las Partes, será resuelta a través de consultas amistosas por la vía diplomática.

ARTICULO 7: El presente Memorándum entrará en vigor en la fecha en la que se suscribe y regirá por un periodo de cinco años, prorrogándose automáticamente por periodos iguales, si ninguna de las Partes comunica a la otra, formalmente, y al menos con tres meses de anticipación a la fecha de término, su intención de ponerle fin.

Hecho en la ciudad de La Habana, a los ocho días del mes de octubre del año 2015, en dos originales, siendo ambos igualmente auténticos.

Por la República Argentina

Por la República de Cuba



Héctor Timerman
Ministro de Relaciones
Exteriores y Culto



Bruno Rodríguez Parrilla
Ministro de Relaciones
Exteriores

[TRANSLATION IN ENGLISH – TRADUCTION EN ANGLAIS]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE REPUBLIC OF CUBA FOR THE ESTABLISHMENT OF A CONSULTATIVE MECHANISM ON MATTERS OF COMMON INTEREST

The Argentine Republic and the Republic of Cuba, hereinafter referred to as “the Parties”,

Aware of the multiple challenges posed by the current international situation, which require a permanent exchange of information through a regular and flexible mechanism for bilateral contacts,

Reaffirming the goal of developing a dialogue on matters affecting bilateral relations and on other regional and international issues of common interest,

Convinced that, in light of the solidarity between the two countries, mechanisms for consultation between the two Governments on a wide range of topics of common interest should be enhanced and strengthened,

Interested in coordinating and managing the various bodies for dialogue existing between the Parties;

Aware of the desire to promote and encourage the progress and development of their peoples, and of the reciprocal advantages of cooperation that has a real impact on the social progress of their respective countries and to strengthen and deepen integration in Latin America and the Caribbean,

Have agreed as follows:

Article 1

A consultative mechanism on matters of common interest is hereby established, presided over by the Ministers of Foreign Affairs, which will determine the main guidelines and actions for the achievement of the objectives of this Agreement.

Article 2

Consultative meetings will be convened on a biennial basis. Where the Ministers of Foreign Affairs cannot attend the meetings owing to scheduling conflicts, they shall designate and send officials from their respective ministries.

Article 3

The consultative meetings shall be held alternately in Buenos Aires and Havana. Their level, timetable and agenda shall be determined through diplomatic channels.

Article 4

If deemed appropriate, the consultative mechanism may establish ad hoc committees for the specific treatment of any topic, comprising the corresponding authorities of each country within whose remit such topic falls, and which shall report to the consultative mechanism on the matters under their remit.

Article 5

This memorandum shall complement existing arrangements for relations and communication between the Parties and shall be implemented in a manner consistent with the legal instruments that frame the bilateral relationship. In this regard, they undertake, in the spirit of this understanding, to intensify the dialogue established through standard diplomatic channels.

Article 6

Any dispute regarding the interpretation or application of the present memorandum that might arise between the Parties shall be settled amicably through diplomatic channels.

Article 7

This memorandum shall enter into force on the date of its signature and shall remain in force for a period of five years. It shall be automatically renewed for equal periods if neither Party informs the other, formally, and at least three months before the date of termination, of its intention to terminate it.

DONE at Havana, on 8 October 2015, in two originals, both texts being equally authentic.

For the Argentine Republic:

HÉCTOR TIMERMAN

Minister of Foreign Affairs and Worship

For the Republic of Cuba:

BRUNO RODRÍGUEZ PARRILLA

Minister of Foreign Affairs

[TRANSLATION IN FRENCH – TRADUCTION EN FRANÇAIS]

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LA RÉPUBLIQUE DE CUBA RELATIF À L'ÉTABLISSEMENT D'UN MÉCANISME DE CONSULTATION SUR DES QUESTIONS D'INTÉRÊT COMMUN

La République argentine et la République de Cuba, ci-après dénommées « Parties »,

Conscientes des multiples défis posés par la situation internationale actuelle, qui requièrent un échange d'informations permanent par l'intermédiaire d'un mécanisme de contacts bilatéraux régulier et flexible,

Réaffirmant l'objectif de développer le dialogue sur les questions affectant les relations bilatérales et sur d'autres thématiques à caractère régional ou international qui présentent un intérêt commun,

Convaincues, eu égard à la solidarité existant entre les deux pays, de la nécessité d'améliorer et de consolider les mécanismes de consultation entre les deux Gouvernements sur un large éventail de sujets d'intérêt commun,

Exprimant leur intérêt envers la coordination et la gestion des différents organes de dialogue existant entre les Parties,

Conscientes du désir de promouvoir et d'encourager le progrès et le développement de leurs peuples, ainsi que des avantages réciproques d'une coopération ayant une incidence réelle sur le progrès social de leurs pays respectifs et assurant une intégration plus forte et plus profonde en Amérique latine et dans les Caraïbes,

Sont convenues de ce qui suit :

Article premier

Il est créé un mécanisme de consultation sur les questions d'intérêt commun, présidé par les Ministres des affaires étrangères, qui définit les principales orientations à adopter et les principales mesures à déployer pour réaliser les objectifs du présent Mémorandum.

Article 2

Des réunions consultatives sont organisées tous les deux ans. Si les Ministres des affaires étrangères ne peuvent pas assister aux réunions en raison d'une incompatibilité de calendrier, ils désignent et envoient des fonctionnaires de leurs Ministères des affaires étrangères respectifs.

Article 3

Les réunions consultatives se tiennent alternativement à Buenos Aires et à La Havane. Leur niveau, leur calendrier et leur ordre du jour sont déterminés par la voie diplomatique.

Article 4

Si cela est jugé approprié, le mécanisme de consultation peut créer des comités ad hoc spécifiquement chargés d'aborder un sujet donné, composés des autorités compétentes de chaque pays concernées par ledit sujet. Ces comités font rapport au mécanisme de consultation sur les questions relevant de leur compétence.

Article 5

Le présent Mémoire complète les dispositions concernant les relations et la communication déjà en vigueur entre les Parties et il est appliqué d'une manière compatible avec les instruments juridiques qui encadrent leur relation bilatérale. À cet égard, les Parties s'engagent, dans l'esprit du présent Mémoire, à renforcer le dialogue établi par la voie diplomatique normale.

Article 6

Tout différend entre les Parties concernant l'interprétation ou l'application du présent Mémoire est réglé à l'amiable par la voie diplomatique.

Article 7

Le présent Mémoire entre en vigueur à la date de sa signature et demeure en vigueur pendant cinq ans. Il est automatiquement reconduit pour de nouvelles périodes de cinq ans tant qu'aucune des Parties n'informe l'autre de son intention d'y mettre fin, de manière formelle et au moins trois mois avant la date de dénonciation.

FAIT à La Havane, le 8 octobre 2015, en deux exemplaires originaux, les deux textes faisant également foi.

Pour la République argentine :

HÉCTOR TIMERMAN
Ministre des affaires étrangères et du culte

Pour la République de Cuba :

BRUNO RODRÍGUEZ PARRILLA
Ministre des affaires étrangères

No. 54423

**Peru
and
Ecuador**

Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the Republic of Peru and the Government of the Republic of Ecuador for the implementation of the urban space integral plan formed by the cities of Huaquillas and Aguas Verdes and the Zarumilla Canal. Lima, 13 November 2015, and Quito, 19 November 2015

Entry into force: *3 August 2016 by notification, in accordance with the provisions of the said notes*

Authentic text: *Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Peru, 1 March 2017*

**Pérou
et
Équateur**

Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement de la République du Pérou et le Gouvernement de la République de l'Équateur concernant la mise en œuvre du plan intégral pour l'espace urbain constitué par les villes de Huaquillas et Aguas Verdes et du Canal de Zarumilla. Lima, 13 novembre 2015, et Quito, 19 novembre 2015

Entrée en vigueur : *3 août 2016 par notification, conformément aux dispositions desdites notes*

Texte authentique : *espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Pérou,
1^{er} mars 2017*

[TEXT IN SPANISH – TEXTE EN ESPAGNOL]

Nota RE (DGA-SUD) N° 5-12-A/^I07

Lima,

13 NOV 2015

Excelentísimo señor Ministro:

Tengo a honra dirigirme a Vuestra Excelencia en ocasión de referirme al punto 103 de la Declaración del Encuentro Presidencial y VII Reunión del Gabinete Binacional de Ministros, realizado el 14 de noviembre de 2013 en Piura, con el que los Presidentes del Perú y Ecuador aprobaron los avances en el diseño de una propuesta conjunta binacional en el marco del "Plan Integral para el espacio urbano conformado por las ciudades de Huaquillas y Aguas Verdes y el Canal de Zarumilla"; así como, al punto 33 de la Declaración del Encuentro Presidencial y VIII Reunión del Gabinete Binacional de Ministros, realizado el 30 de octubre de 2014 en Arenillas, y al punto 55 del Plan de Acción de la refenda Declaración, mediante el que se acordó que el Ministerio de Desarrollo Urbano y Vivienda del Ecuador, construirá el Centro Comercial de Playita Sur, y que el Ministerio de Vivienda, Construcción y Saneamiento del Perú, construirá la Plaza de la Hermandad, ambos componentes del refendo "Plan Integral"

Al respecto, mi Gobierno está de acuerdo con la conformación de un Equipo Binacional de Trabajo Ad Hoc que coordine y facilite la implementación del referido "Plan Integral". Este Equipo será liderado en el Ecuador por el Ministerio de Desarrollo Urbano y Vivienda y en el Perú por el Ministerio de Vivienda, Construcción y Saneamiento, e incluirá al Ministerio de Relaciones Exteriores del Perú y al Ministerio de Relaciones Exteriores y Movilidad Humana del Ecuador y a las entidades e instituciones que cada país considere conveniente, así como al Plan Binacional de Desarrollo de la Región Fronteriza Perú-Ecuador.

Asimismo, mi Gobierno manifiesta su complacencia con que cada país conforme un equipo de sensibilización y socialización del "Plan Integral", a cargo del Ministerio de Desarrollo Urbano y Vivienda del Ecuador y del Ministerio de Vivienda, Construcción y Saneamiento del Perú, para que, en coordinación con sus respectivas Cancillerías, difundan los beneficios que traerá su implementación en Huaquillas y Aguas Verdes, entre otras actividades

Por otro lado, en lo que respecta a la Plaza de la Hermandad y dado que su construcción implicará la realización de una serie de actividades en territorio del Ecuador, jurisdicción del Cantón Huaquillas, ambos gobiernos adoptarán las medidas administrativas necesarias para permitir la ejecución de los estudios y de la obra, así como la disponibilidad de los terrenos.

Al Excelentísimo señor
Ricardo Patiño Aroca
Ministro de Relaciones Exteriores y Movilidad Humana
Quito -

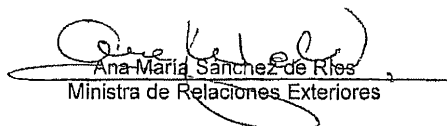
En cuanto a aquellas medidas cuya competencia pertenezca al ámbito local, ambos Gobiernos acompañarán y apoyarán con la mayor diligencia posible, las gestiones necesarias para concretarlas, ante los Municipios vinculados y cualquier otra institución de carácter local que resulte competente

Igualmente mi Gobierno manifiesta su complacencia con que los estudios y obras que sean contratados por el Gobierno del Perú, no requieran la generación de un nuevo contrato en Ecuador.

Finalmente, mi Gobierno manifiesta su conformidad con que la información que se produzca en este proceso sea destinada únicamente para efectos del presente Acuerdo y para ningún otro propósito, salvo autorización expresa previa de la otra Parte.

La presente y la Nota que con el mismo tenor tenga a bien hacerme llegar Vuestra Excelencia, constituirán un Acuerdo entre nuestros dos países, el mismo que entrará en vigor en la fecha de recepción de la última comunicación por la que las Partes se notifiquen el cumplimiento de sus respectivos procedimientos internos para tal efecto.

Hago propicia la ocasión para renovar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración


Ana María Sánchez de Ríos
Ministra de Relaciones Exteriores

II

REPÚBLICA DEL ECUADOR

Nro. 17561/MREMH/GM/SALC/2015

19 de noviembre de 2015

Señora Ministra:

Tengo el honor de dirigirme a usted con ocasión de hacer referencia a su atenta Nota RE (DGA-SUD) N° 5-12-A/07 de 13 de noviembre de 2015, relativa al "Plan Integral para el espacio urbano conformado por las ciudades de Huaquillas y Aguas Verdes y el Canal de Zarumilla", la cual versa:

[See note I - Voir note I]

Al respecto tengo a honra expresar la conformidad del Gobierno de la República del Ecuador con la propuesta del Gobierno de la República del Perú, en tal virtud, me cumple manifestarle que su Nota y la presente de respuesta constituyen un Acuerdo formal entre nuestros dos Gobiernos, el mismo que entrará en vigor en la fecha de recepción de la última comunicación por la que las Partes se notifiquen el cumplimiento de sus respectivos procedimientos internos para tal efecto.

Aprovecho la oportunidad para renovar a usted las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.



 RICARDO PATIÑO AROCA
MINISTRO DE RELACIONES EXTERIORES Y MOVILIDAD HUMANA

A la Señora
ANA MARÍA SÁNCHEZ DE RÍOS
Ministra de Relaciones Exteriores del Perú
Lima.

[TRANSLATION IN ENGLISH – TRADUCTION EN ANGLAIS]

I

Lima, 13 November 2015

Note RE (DGA-SUD) No. 5-12-A/07

Excellency,

I have the honour to address you in connection with paragraph 103 of the Declaration signed at the Presidential Meeting and the seventh meeting of the Binational Cabinet of Ministers, held on 14 November 2013 in Piura, in which the Presidents of Peru and Ecuador welcomed the progress made in the planning of a joint binational proposal in the context of the “Comprehensive plan for the urban space comprising the cities of Huaquillas and Aguas Verdes and the Zarumilla Canal”, and in connection with paragraph 33 of the Declaration signed at the Presidential Meeting and the eighth meeting of the Binational Cabinet of Ministers, held on 30 October 2014 in Arenillas, and with paragraph 55 of the action plan of that Declaration, in which it was agreed that the Ministry of Urban Development and Housing of Ecuador will build a shopping centre in Playita Sur and that the Ministry of Housing, Construction and Sanitation of Peru will build the Plaza de la Hermandad, both of which are components of the above-mentioned comprehensive plan.

In that connection, my Government agrees to the formation of an ad hoc binational task force to coordinate and facilitate the implementation of the aforementioned comprehensive plan. This task force will be led in Ecuador by the Ministry of Urban Development and Housing, and in Peru by the Ministry of Housing, Construction and Sanitation, and will include the Ministry of Foreign Affairs of Peru and the Ministry of Foreign Affairs and Human Mobility of Ecuador and the entities and institutions that each country considers appropriate, as well as the Peru-Ecuador binational border region development plan.

Furthermore, my Government is pleased that each country will set up an awareness-raising and dissemination team for the comprehensive plan, which will report to the Ministry of Urban Development and Housing of Ecuador and the Ministry of Housing, Construction and Sanitation of Peru so that, in coordination with their respective ministries of foreign affairs and among other activities, they may disseminate the benefits that the plan’s implementation will bring in Huaquillas and Aguas Verdes.

Furthermore, regarding the Plaza de la Hermandad, given that its construction will require the completion of a number of activities in the territory of Ecuador under the jurisdiction of the Huaquillas Canton, both Governments will adopt the necessary administrative measures to facilitate the execution of studies and construction as well as to ensure the availability of land.

As regards the measures under local jurisdiction, both Governments shall accompany and assist with all possible diligence, the relevant municipalities and any other local institutions in carrying out said measures.

Equally, my Government expresses its pleasure that the studies and works that have been contracted by the Government of Peru do not require the signing of a new contract in Ecuador.

Lastly, my Government expresses its agreement that information generated through this process will be used solely for the implementation of this Agreement and not for any other purposes without the prior express authorization from the other Party.

This note and your reply having the same content shall constitute an agreement between our two countries, which shall enter into force on the date of receipt of the last communication by which the Parties notify that the respective internal procedures to that end have been completed.

I avail myself of this opportunity to reiterate to Your Excellency the renewed assurances of my highest consideration.

His Excellency Mr. Ricardo Patiño Aroca
Minister for Foreign Affairs and Human Mobility
Quito

II
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS AND HUMAN MOBILITY
REPUBLIC OF ECUADOR

19 November 2015

No.17561/MREMH/GM/SALC/2015

Madam,

I have the honour to address you in connection with your note RE (DGA-SUD) No. 5-12-A/07, dated 13 November 2015, on the “Comprehensive plan for the urban space comprising the cities of Huaquillas and Aguas Verdes and the Zarumilla Canal”, which reads as follows:

[See note I]

In that respect, I have the honour to inform you that the Government of the Republic of Ecuador agrees to the proposal of the Government of the Republic of Peru, and in that connection, I hereby declare that your note and the present response constitute a formal agreement between our two Governments, which shall enter into force on the date of receipt of the last communication by which the parties notify each other that their respective internal procedures to that end have been completed.

I avail myself of this opportunity to reiterate, Madam, the renewed assurances of my highest consideration.

RICARDO PATIÑO AROCA
Minister of Foreign Affairs and Human Mobility

Ana María Sánchez de Ríos
Minister of Foreign Affairs
Lima

[TRANSLATION IN FRENCH – TRADUCTION EN FRANÇAIS]

I

Lima, le 13 novembre 2015

Note RE (DGA-SUD) n° 5-12-A/07

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de vous écrire à propos du paragraphe 103 de la Déclaration signée lors de la réunion présidentielle et la septième réunion du Cabinet binational des Ministres, tenues le 14 novembre 2013 à Piura, au cours desquelles les Présidents du Pérou et de l'Équateur ont salué les progrès accomplis dans l'élaboration d'une proposition binationale conjointe dans le cadre du « Plan intégral pour l'espace urbain constitué par les villes de Huaquillas et Aguas Verdes et du Canal de Zarumilla », ainsi qu'à propos du paragraphe 33 de la Déclaration signée lors de la réunion présidentielle et la huitième réunion du Cabinet binational des Ministres, tenues le 30 octobre 2014 à Arenillas, et du paragraphe 55 du plan d'action de ladite Déclaration, dans lequel il a été convenu que le Ministère du développement urbain et du logement de l'Équateur lancera la construction d'un centre commercial à Playita Sur et que le Ministère du logement, de la construction et de l'assainissement du Pérou lancera la construction de la Plaza de la Hermandad, les deux chantiers faisant partie du plan intégral susmentionné.

À cet égard, mon Gouvernement accepte la formation d'un groupe de travail binational ad hoc pour coordonner et faciliter la mise en œuvre du plan intégral susmentionné. Ce groupe de travail sera dirigé, en Équateur, par le Ministère du développement urbain et du logement et, au Pérou, par le Ministère du logement, de la construction et de l'assainissement. Il sera composé du Ministère des affaires étrangères du Pérou, du Ministère des affaires étrangères et de la mobilité humaine de l'Équateur et des entités et institutions que chaque pays juge appropriées, ainsi que le plan de développement de la région frontalière Pérou-Équateur.

Par ailleurs, mon Gouvernement se réjouit du fait que chaque pays ait prévu de mettre en place une équipe responsable de la sensibilisation au plan intégral et de sa diffusion, qui rendra des comptes au Ministère du développement urbain et du logement de l'Équateur et au Ministère du logement, de la construction et de l'assainissement du Pérou afin que, en coordination avec leurs Ministères des affaires étrangères respectifs, ils puissent, entre autres, communiquer des informations sur les avantages que la mise en œuvre du plan apportera aux villes de Huaquillas et d'Aguas Verdes.

En outre, concernant la Plaza de la Hermandad, étant donné que sa construction nécessitera la réalisation d'un certain nombre d'activités sur le territoire de l'Équateur, dans le canton de Huaquillas, les deux Gouvernements adopteront les mesures administratives nécessaires pour faciliter l'exécution des études et de la construction et pour assurer la disponibilité des terrains.

En ce qui concerne les mesures qui relèvent du niveau local, les deux Gouvernements accompagnent et appuient, le plus rapidement possible, les démarches nécessaires à leur mise en œuvre, auprès des municipalités associées et de toute autre institution locale compétente.

De même, mon Gouvernement exprime son accord sur le fait que les études et les travaux que le Gouvernement du Pérou a commandités ne nécessitent pas conclusion d'un nouveau contrat en Équateur.

Enfin, mon Gouvernement accepte que les informations produites dans le cadre de ce processus soient utilisées uniquement aux fins de la mise en œuvre du présent Accord et à aucune autre fin, sauf autorisation expresse préalable de l'autre Partie.

La présente note et la note que vous m'aurez adressée en retour, avec le même contenu, constitueront un Accord entre nos deux pays, qui entrera en vigueur à la date de réception de la dernière des communications par lesquelles les Parties se notifient l'accomplissement de leurs procédures internes respectives à cet effet.

Je saisis cette occasion pour vous renouveler, Monsieur le Ministre, les assurances de ma plus haute considération.

Son Excellence
Monsieur Ricardo Patiño Aroca
Ministre des affaires étrangères et de la mobilité humaine
Quito

II
RÉPUBLIQUE DE L'ÉQUATEUR
MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET DE LA MOBILITÉ HUMAINE

Le 19 novembre 2015

N° 17561/MREMH/GM/SALC/2015

Madame la Ministre,

J'ai l'honneur de m'adresser à vous au sujet de votre note RE (DGA-SUD) n° 5-12-A/07, en date du 13 novembre 2015, portant sur le « Plan intégral pour l'espace urbain constitué par les villes de Huaquillas et Aguas Verdes et du Canal de Zarumilla », qui se lit comme suit :

[Voir note I]

À cet égard, j'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement de la République de l'Équateur accepte la proposition du Gouvernement de la République du Pérou et, à ce propos, je déclare que votre note et la présente réponse constituent un accord formel entre nos deux Gouvernements, qui entre en vigueur à la date de réception de la dernière des notifications par lesquelles les Parties s'informent de l'accomplissement de leurs procédures internes respectives à cet effet.

Veillez agréer, Madame la Ministre, les assurances de ma très haute considération.

RICARDO PATIÑO AROCA
Ministre des affaires étrangères et de la mobilité humaine

Madame Ana María Sánchez de Ríos
Ministre des affaires étrangères
Lima

No. 54424

**Honduras
and
Germany**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Honduras concerning financial cooperation in 2014. Tegucigalpa, 30 July 2015

Entry into force: *24 August 2016 by notification, in accordance with article 5*

Authentic texts: *German and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Honduras, 1 March 2017*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

**Honduras
et
Allemagne**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Honduras concernant la coopération financière en 2014. Tegucigalpa, 30 juillet 2015

Entrée en vigueur : *24 août 2016 par notification, conformément à l'article 5*

Textes authentiques : *allemand et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Honduras, 1^{er} mars 2017*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 54425

**Switzerland
and
Denmark (in respect of Greenland)**

Agreement between the Swiss Confederation and Greenland for the exchange of information on tax matters. Copenhagen, 7 March 2014

Entry into force: *22 July 2015 by notification, in accordance with article 11*

Authentic texts: *English, German and Greenlandic*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Switzerland, 1 March 2017*

**Suisse
et
Danemark (à l'égard du Groenland)**

Accord entre la Confédération suisse et le Groenland sur l'échange de renseignements en matière fiscale. Copenhagen, 7 mars 2014

Entrée en vigueur : *22 juillet 2015 par notification, conformément à l'article 11*

Textes authentiques : *anglais, allemand et groenlandais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Suisse, 1^{er} mars 2017*

[TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS]

**AGREEMENT BETWEEN THE SWISS CONFEDERATION AND GREENLAND FOR THE
EXCHANGE OF INFORMATION ON TAX MATTERS**

Whereas the Swiss Federal Council and the Government of Greenland wish to enhance and facilitate the exchange of information relating to taxes;

Whereas the Government of Greenland concludes this Agreement on behalf of the Kingdom of Denmark pursuant to the Act on Greenland Self-Government;

Whereas the Contracting Parties have agreed to conclude the following agreement which contains obligations on the part of the Contracting Parties only;

Now, therefore, the Swiss Federal Council and the Government of Greenland have agreed as follows:

**Article 1
Object and Scope of the Agreement**

1. The competent authorities of the Contracting Parties shall provide assistance through exchange of information that is foreseeably relevant to the administration and enforcement of the domestic laws of the Contracting Parties concerning taxes covered by this Agreement.
2. Such information shall include information that is foreseeably relevant to the determination, assessment and collection of such taxes, the recovery and enforcement of tax claims or the investigation or prosecution of tax matters.
3. Information shall be exchanged in accordance with the provisions of this Agreement and shall be treated as confidential in the manner provided in Article 7.
4. The rights and safeguards secured to persons by the laws or administrative practice of the requested Party remain applicable to the extent that they do not unduly delay or prevent effective exchange of information.

**Article 2
Jurisdiction**

The requested Party is not obligated to provide information which is neither held by its authorities nor in the possession or control of persons who are within its territorial jurisdiction.

Article 3
Taxes Covered

1. The taxes which are the subject of this Agreement are taxes of every kind and description imposed in the Contracting Parties.
2. This Agreement shall apply to any taxes imposed after the date of signature of the Agreement in addition to or in place of the existing taxes. The competent authorities of the Contracting Parties shall notify each other in writing of any substantial changes in their laws which may affect their obligations pursuant to this Agreement.

Article 4
Definitions

1. For the purposes of this Agreement, unless otherwise defined:
 - a) the term “Contracting Party” means Switzerland or Greenland as the context requires; “Switzerland” means the territory of the Swiss Confederation as defined by its laws in accordance with international law; “Greenland” means the landmass of Greenland and its territorial waters and any area outside the territorial waters where Denmark or Greenland according to domestic legislation and in accordance with international law, may exercise its rights with respect to the seabed and subsoil and their natural resources;
 - b) the term “competent authority” means,
 - i) in the case of Switzerland, the Head of the Federal Department of Finance or his authorised representative;
 - ii) in the case of Greenland, the Minister of Finance or his delegate;
 - c) the term “person” includes an individual, a company and any other body of persons;
 - d) the term “company” means any body corporate or any entity that is treated as a body corporate for tax purposes;
 - e) the term “publicly traded company” means any company whose principal class of shares is listed on a recognised stock exchange provided its listed shares can be readily purchased or sold by the public. Shares can be purchased or sold “by the public” if the purchase or sale of shares is not implicitly or explicitly restricted to a limited group of investors;
 - f) the term “principal class of shares” means the class or classes of shares representing a majority of the capital or of the voting power of the company;
 - g) the term “recognised stock exchange” means any stock exchange agreed upon by the competent authorities of the Contracting Parties;
 - h) the term “collective investment fund or scheme” means any pooled investment vehicle, irrespective of its legal form. The term “public collective investment fund or scheme” means any collective investment fund or scheme provided the units, shares or other interests in the fund or scheme can be readily purchased, sold or redeemed by the public. Units, shares or other interests in the fund or

scheme can be readily purchased, sold or redeemed “by the public” if the purchase, sale or redemption is not implicitly or explicitly restricted to a limited group of investors;

- i) the term “tax” means any tax to which the Agreement applies;
- j) the term “requesting Party” means the Contracting Party requesting information;
- k) the term “requested Party” means the Contracting Party requested to provide information;
- l) the term “information gathering measures” means laws and administrative or judicial procedures that enable a Contracting Party to obtain and provide the requested information; and
- m) the term “information” means any fact, statement or record in any form whatever.

2. As regards the application of this Agreement at any time by a Contracting Party, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning that it has at that time under the law of that Party, any meaning under the applicable tax laws of that Party prevailing over a meaning given to the term under other laws of that Party.

Article 5

Exchange of Information Upon Request

1. The competent authority of the requested Party shall provide upon request information for the purposes referred to in Article 1. Such information shall be exchanged without regard to whether the conduct being investigated would constitute a crime under the laws of the requested Party if such conduct occurred in the requested Party.

2. If the information in the possession of the competent authority of the requested Party is not sufficient to enable it to comply with the request for information, that Party shall use all relevant information gathering measures to provide the requesting Party with the information requested, notwithstanding that the requested Party may not need such information for its own tax purposes.

3. If specifically requested by the competent authority of the requesting Party, the competent authority of the requested Party shall provide information under this Article, to the extent allowable under its domestic laws, in the form of depositions of witnesses and authenticated copies of original records.

4. Each Contracting Party shall ensure that its competent authorities, for the purposes specified in Article 1 and in accordance with Article 2 of this Agreement, have the authority to obtain and provide upon request:

- a) information held by banks, other financial institutions, and any person acting in an agency or fiduciary capacity including nominees and trustees;
- b) information regarding the ownership of companies, partnerships, trusts, foundations and other persons, including ownership information on all such persons in an ownership chain; in the case of trusts, information on settlors, trustees, protectors and beneficiaries; and in the case of foundations, information on founders, members of the foundation council and beneficiaries. Further, this Agreement does not create an obligation on the Contracting Parties to obtain or provide ownership

information with respect to publicly traded companies or public collective investment funds or schemes unless such information can be obtained without giving rise to disproportionate difficulties.

5. The competent authority of the requesting Party shall provide, in writing, the following information to the competent authority of the requested Party when making a request for information under the Agreement to demonstrate the foreseeable relevance of the information to the request:

- a) the identity of the person under examination or investigation;
- b) the period of time for which the information is requested;
- c) a statement of the information sought including its nature and the form in which the requesting Party wishes to receive the information from the requested Party;
- d) the tax purpose for which the information is sought;
- e) grounds for believing that the information requested is held in the requested Party or is in the possession or control of a person within the jurisdiction of the requested Party;
- f) to the extent known, the name and address of any person believed to be in possession of the requested information;
- g) a statement that the request is in conformity with the law and administrative practices of the requesting Party, that if the requested information was within the jurisdiction of the requesting Party then the competent authority of the requesting Party would be able to obtain the information under the laws of the requesting Party or in the normal course of administrative practice and that it is in conformity with this Agreement;
- h) a statement that the requesting Party has pursued all means available in its own territory to obtain the information, except those that would give rise to disproportionate difficulties.

6. The competent authority of the requested Party shall forward the requested information as promptly as possible to the requesting Party. To ensure a prompt response, the competent authority of the requested Party shall:

- a) confirm receipt of a request in writing to the competent authority of the requesting Party and shall notify the competent authority of the requesting Party of deficiencies in the request, if any, within 60 days of the receipt of the request;
- b) if the competent authority of the requested Party has been unable to obtain and provide the information within 90 days of receipt of the request, including if it encounters obstacles in furnishing the information or it refuses to furnish the information, it shall immediately inform the requesting Party, explaining the reason for its inability, the nature of the obstacles or the reasons for its refusal.

Article 6
Possibility of Declining a Request

1. The requested Party shall not be required to obtain or provide information that the requesting Party would not be able to obtain under its own laws for the purposes of the administration or enforcement of its own tax laws. The competent authority of the requested Party may decline to assist where the request is not made in conformity with this Agreement.
2. The provisions of this Agreement shall not impose on a Contracting Party the obligation to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process. Notwithstanding the foregoing, information of the type referred to in Article 5, paragraph 4 shall not be treated as such a secret or trade process merely because it meets the criteria in that paragraph.
3. The provisions of this Agreement shall not impose on a Contracting Party the obligation to obtain or provide information, which would reveal confidential communications between a client and an attorney, solicitor or other admitted legal representative where such communications are:
 - a) produced for the purposes of seeking or providing legal advice or
 - b) produced for the purposes of use in existing or contemplated legal proceedings.
4. The requested Party may decline a request for information if the disclosure of the information would be contrary to public policy (ordre public).
5. A request for information shall not be refused on the ground that the tax claim giving rise to the request is disputed.
6. The requested Party may decline a request for information if the information is requested by the requesting Party to administer or enforce a provision of the tax law of the requesting Party, or any requirement connected therewith, which discriminates against a national or citizen of the requested Party as compared with a national or citizen of the requesting Party in the same circumstances.

Article 7
Confidentiality

Any information received by a Contracting Party under this Agreement shall be treated as confidential and may be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) in the jurisdiction of the Contracting Party concerned with the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes covered by this Agreement. Such persons or authorities shall use such information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions. The information may not be disclosed to any other person or entity or authority without the express written consent of the competent authority of the requested Party. The information provided to a requesting Party under this Agreement may not be disclosed to any other jurisdiction.

Article 8

Costs

Incidence of costs incurred in providing assistance shall be agreed by the Contracting Parties.

Article 9

Implementation Legislation

The Contracting Parties shall enact any legislation necessary to comply with, and give effect to, the terms of this Agreement.

Article 10

Mutual Agreement Procedure

1. Where difficulties or doubts arise between the Contracting Parties regarding the implementation or interpretation of this Agreement, the competent authorities shall endeavour to resolve the matter by mutual agreement.
2. In addition to the agreements referred to in paragraph 1, the competent authorities of the Contracting Parties may mutually agree on the procedures to be used under Articles 5 and 8.
3. The competent authorities of the Contracting Parties may communicate with each other directly for purposes of reaching agreement under this Article.
4. The Contracting Parties may also agree on other forms of dispute resolution.

Article 11

Entry into Force

1. Each Contracting Party shall notify the other, in writing, of the completion of the procedures required by its law for the bringing into force of this Agreement.
2. This Agreement shall enter into force on the date on which the later of those notifications has been received.
3. The provisions of this Agreement shall have effect for requests made on or after the date of entry into force of the Agreement for information that relates to any taxable period beginning on or after the first day of January of the calendar year following the entry into force of the Agreement or, where there is no taxable period, for all charges to tax arising on or after the first day of January of the calendar year following the entry into force of the Agreement.

Article 12
Termination

1. Either Contracting Party may terminate this Agreement by serving a notice of termination, in writing, to the competent authority of the other Contracting Party.
2. Such termination shall become effective on the first day of the month following the expiration of a period of six months after the date of receipt of notice of termination by the other Contracting Party. All requests received up to the effective date of termination will be dealt with in accordance with the terms of this Agreement.
3. If this Agreement is terminated the Contracting Parties shall remain bound by the provisions of Article 7 with respect to any information obtained under the Agreement.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorised thereto, have signed the Agreement.

Done in duplicate at ...*Copenhagen*... on *7/3/14*., in the German, Greenlandic and English languages, all texts being equally authentic. In the case of any divergence, the English text shall prevail.

For the Swiss
Federal Council:



For the Government
of Greenland:



[TEXT IN GERMAN – TEXTE EN ALLEMAND]

**Abkommen
zwischen der Schweizerischen Eidgenossenschaft und Grönland
über den Informationsaustausch in Steuersachen**

In Erwägung, dass der Schweizerische Bundesrat und die Regierung von Grönland, bestrebt sind, den Informationsaustausch in Steuersachen zu erweitern und zu erleichtern,

in Erwägung, dass die Regierung von Grönland in Übereinstimmung mit dem Gesetz über die Selbstverwaltung Grönlands dieses Abkommen im Auftrag des Königreichs Dänemark abschliesst,

in Erwägung, dass sich die Vertragsparteien über den Abschluss des folgenden Abkommens, das nur Verpflichtungen für die Vertragsparteien enthält, geeinigt haben,

haben der Schweizerische Bundesrat und die Regierung von Grönland Folgendes vereinbart:

Art. 1 Gegenstand und Geltungsbereich des Abkommens

1. Die zuständigen Behörden der Vertragsparteien leisten einander Unterstützung durch den Austausch von Informationen, die für die Anwendung und Durchsetzung des internen Rechts der Vertragsparteien betreffend die unter dieses Abkommen fallenden Steuern voraussichtlich erheblich sind.

2. Diese Informationen beinhalten Informationen, die für die Festsetzung, Veranlagung und Erhebung dieser Steuern, für die Vollstreckung von Steuerforderungen oder für Ermittlungen in beziehungsweise die Verfolgung von Steuersachen voraussichtlich erheblich sind.

3. Der Informationsaustausch erfolgt gemäss den Bestimmungen dieses Abkommens und die ausgetauschten Informationen sind nach den Bestimmungen von Artikel 7 vertraulich zu behandeln.

4. Die persönlichen Rechte und Sicherheiten, welche die Gesetze oder die Verwaltungspraxis der ersuchten Partei gewähren, bleiben anwendbar, sofern ein wirksamer Informationsaustausch dadurch nicht verhindert oder übermässig verzögert wird.

Art. 2 Zuständigkeit

Die ersuchte Partei ist nicht verpflichtet, Informationen zu erteilen, die weder ihren Behörden vorliegen noch sich im Besitz oder unter der Kontrolle von Personen in ihrem Hoheitsbereich befinden.

Art. 3 Unter das Abkommen fallende Steuern

1. Dieses Abkommen gilt für Steuern jeder Art und Bezeichnung, die von den Vertragsparteien erhoben werden.

2. Das Abkommen gilt für alle Steuern, die nach der Unterzeichnung des Abkommens neben den bestehenden Steuern oder an deren Stelle erhoben werden. Die zuständigen Behörden der Vertragsparteien teilen einander die wesentlichen Änderungen ihres internen Rechts, die sich auf ihre Verpflichtungen aus diesem Abkommen auswirken können, schriftlich mit.

Art. 4 Begriffsbestimmungen

1. Für die Zwecke dieses Abkommens, soweit nichts anderes bestimmt ist:

- a) bedeutet der Ausdruck «Vertragspartei», je nach dem Zusammenhang, die Schweiz oder Grönland; «Schweiz» bedeutet das Hoheitsgebiet der Schweizerischen Eidgenossenschaft in Übereinstimmung mit dem Völkerrecht und ihren innerstaatlichen Rechtsvorschriften; «Grönland» bedeutet das Landgebiet und das Küstenmeer und sowie Gebiete ausserhalb des Küstenmeers, in denen Dänemark oder Grönland in Übereinstimmung mit dem inländischen Recht und dem Völkerrecht ihre Rechte in Bezug auf den Meeresboden und Untergrund sowie die darin vorkommenden Bodenschätze ausüben können;
- b) bedeutet der Ausdruck «zuständige Behörde»:
 - i) in der Schweiz: der Vorsteher des Eidgenössischen Finanzdepartements oder sein bevollmächtigter Vertreter;
 - ii) in Grönland: der Finanzminister oder sein Vertreter;
- c) umfasst der Ausdruck «Person» eine natürliche Person, eine Gesellschaft und jede andere Personenvereinigung;
- d) bedeutet der Ausdruck «Gesellschaft» eine juristische Person oder einen Rechtsträger, der für die Besteuerung wie eine juristische Person behandelt wird;
- e) bedeutet der Ausdruck «börsennotierte Gesellschaft» eine Gesellschaft, deren Hauptaktiengattung an einer anerkannten Börse kotiert ist und deren kotierte Aktien von jedermann ohne Weiteres erworben oder veräussert werden können. Aktien können «von jedermann» erworben oder veräussert werden, wenn ihr Erwerb oder ihre Veräusserung weder implizit noch explizit auf eine begrenzte Investorengruppe beschränkt ist;

- f) bedeutet der Ausdruck «Hauptaktiengattung» die Aktiengattung beziehungsweise die Aktiengattungen, die eine Mehrheit des Kapitals oder der Stimmrechte der Gesellschaft darstellen;
 - g) bedeutet der Ausdruck «anerkannte Börse» eine Börse, auf die sich die zuständigen Behörden der Vertragsparteien verständigen;
 - h) bedeutet der Ausdruck «Investmentfonds oder Investmentssystem für gemeinsame Anlagen» eine Investitionsform für gemeinsame Anlagen, ungeachtet deren Rechtsform. Der Ausdruck «öffentlicher Investmentfonds oder öffentliches Investmentssystem für gemeinsame Anlagen» bedeutet einen Investmentfonds oder ein Investmentssystem für gemeinsame Anlagen, bei dem die Fondsanteile, Gesellschaftsanteile oder sonstigen Anteile am Fonds oder System ohne Weiteres von jedermann erworben, veräussert oder zurückgekauft werden können. Fondsanteile, Gesellschaftsanteile oder sonstige Anteile am Fonds oder System können ohne Weiteres «von jedermann» erworben, veräussert oder zurückgekauft werden, wenn der Erwerb, die Veräusserung oder der Rückkauf weder implizit noch explizit auf eine begrenzte Anlegergruppe beschränkt ist;
 - i) bedeutet der Ausdruck «Steuer» eine Steuer, für die das Abkommen gilt;
 - j) bedeutet der Ausdruck «ersuchende Partei» die um Informationen ersuchende Vertragspartei;
 - k) bedeutet der Ausdruck «ersuchte Partei» die Vertragspartei, die um Erteilung von Informationen ersucht wird;
 - l) bedeutet der Ausdruck «Massnahmen zur Beschaffung von Informationen» die Gesetze und Verwaltungs- oder Gerichtsverfahren, die eine Vertragspartei zur Beschaffung und Erteilung der verlangten Informationen befähigen; und
 - m) bedeutet der Ausdruck «Informationen» Tatsachen, Erklärungen oder Aufzeichnungen jeder Art.
2. Bei der Anwendung dieses Abkommens durch eine Vertragspartei hat, wenn der Zusammenhang nichts anderes erfordert, jeder in diesem Abkommen nicht definierte Ausdruck die Bedeutung, die ihm im Anwendungszeitpunkt nach dem Recht dieser Partei zukommt, wobei die in der Steuergesetzgebung geltende Bedeutung derjenigen nach anderen Gesetzen der gleichen Partei vorgeht.

Art. 5 Informationsaustausch auf Ersuchen

1. Auf Ersuchen tauscht die zuständige Behörde der ersuchten Partei Informationen für die in Artikel 1 genannten Zwecke aus. Diese Informationen werden ohne Rücksicht darauf ausgetauscht, ob das Verhalten, das Gegenstand der Ermittlungen ist, nach dem Recht der ersuchten Partei eine Straftat darstellen würde, wäre dieses Verhalten im Gebiet der ersuchten Partei erfolgt.
2. Reichen die der zuständigen Behörde der ersuchten Partei vorliegenden Informationen nicht aus, um dem Amtshilfeersuchen entsprechen zu können, so ergreift diese Partei alle erforderlichen Massnahmen zur Beschaffung von Informationen, um der ersuchenden Partei die verlangten Informationen zu erteilen, auch wenn die ersuchte Partei diese Informationen nicht für eigene steuerliche Zwecke benötigt.
3. Auf ausdrückliches Ersuchen der zuständigen Behörde der ersuchenden Partei erteilt die zuständige Behörde der ersuchten Partei in dem nach ihrem internen Recht zulässigen Umfang Informationen nach diesem Artikel in Form von Zeugenaussagen und beglaubigten Kopien von Originaldokumenten.
4. Beide Vertragsparteien stellen sicher, dass ihre zuständigen Behörden für die in Artikel 1 und in Übereinstimmung mit Artikel 2 dieses Abkommens festgelegten Zwecke die Befugnis haben, folgende Informationen auf Ersuchen einzuholen beziehungsweise zu erteilen:
 - a) Informationen, die sich bei Banken, anderen Finanzinstituten oder Personen befinden, die als Beauftragte oder Treuhänder handeln, einschliesslich Bevollmächtigten und Sachwaltern (*Trustee*);
 - b) Informationen über die Eigentumsverhältnisse an Gesellschaften, Personengesellschaften, Trusts, Stiftungen und anderen Personen, einschliesslich Eigentumsverhältnisse über alle solche Personen in einer Eigentumskette; bei Trusts Auskünfte über Treugeber, Sachwalter (*Trustee*), Protektoren und Treuhandbegünstigte; bei Stiftungen Informationen über Gründer und Mitglieder des Stiftungsrats sowie über Begünstigte. Durch dieses Abkommen wird jedoch keine Verpflichtung der Vertragsparteien geschaffen, Informationen über Eigentumsverhältnisse einzuholen beziehungsweise zu erteilen, die börsennotierte Gesellschaften oder öffentliche Investmentfonds beziehungsweise öffentliche Investmentssysteme für gemeinsame Anlagen betreffen, es sei denn, diese Informationen können ohne unverhältnismässig grosse Schwierigkeiten eingeholt werden.
5. Um die voraussichtliche Erheblichkeit der ersuchten Informationen nachzuweisen, liefert die zuständige Behörde der ersuchenden Partei der zuständigen Behörde der ersuchten Partei bei der Stellung eines Amtshilfeersuchens schriftlich die nachfolgenden Angaben:
 - a) die Identität der in eine Überprüfung oder Untersuchung einbezogenen Person;
 - b) die Zeitperiode, für welche die Informationen verlangt werden;
 - c) eine Beschreibung der verlangten Informationen sowie Angaben hinsichtlich der Form, in der die ersuchende Partei diese Informationen von der ersuchten Partei zu erhalten wünscht;
 - d) den Steuerzweck, für den die Informationen verlangt werden;
 - e) die Gründe für die Annahme, dass die verlangten Informationen der ersuchten Partei vorliegen oder sich im Besitz oder unter der Kontrolle einer Person im Hoheitsbereich der ersuchten Partei befinden;
 - f) soweit bekannt, den Namen und die Adresse des mutmasslichen Inhabers der verlangten Informationen;

- g) eine Erklärung, dass das Ersuchen dem Recht und der Verwaltungspraxis der ersuchenden Partei entspricht, dass die verlangten Informationen, würden sie sich im Hoheitsbereich der ersuchenden Partei befinden, von der zuständigen Behörde der ersuchenden Partei nach ihrem Recht oder im Rahmen der üblichen Verwaltungspraxis eingeholt werden könnten und dass das Ersuchen in Übereinstimmung mit diesem Abkommen gestellt wurde;
 - h) eine Erklärung, dass die ersuchende Partei alle ihr in ihrem eigenen Gebiet zur Verfügung stehenden Massnahmen zur Einholung der Informationen ausgeschöpft hat, ausgenommen solche, die unverhältnismässig grosse Schwierigkeiten mit sich bringen würden.
6. Die zuständige Behörde der ersuchten Partei übermittelt der zuständigen Behörde der ersuchenden Partei die verlangten Informationen so rasch als möglich. Um eine rasche Antwort sicherzustellen, wird die zuständige Behörde der ersuchten Partei:
- a) den Eingang des Amtshilfeersuchens der ersuchenden Partei schriftlich bestätigen und, sofern das Ersuchen Mängel aufweist, dies innert 60 Tagen nach dessen Eingang der zuständigen Behörde der ersuchenden Partei mitteilen;
 - b) die ersuchende Partei unverzüglich informieren und den Grund für die Unfähigkeit, die Art der Hindernisse oder die Gründe der Ablehnung angeben, wenn es ihr nicht möglich war, innerhalb von 90 Tagen seit Eingang des Amtshilfeersuchens die Informationen einzuholen und zu erteilen, auch wenn sie auf Hindernisse bei der Informationserteilung stösst oder die Informationserteilung ablehnt.

Art. 6 Möglichkeit der Ablehnung eines Ersuchens

1. Die ersuchte Partei ist nicht verpflichtet, Informationen einzuholen oder zu erteilen, welche die ersuchende Partei nach ihrem Recht zum Zwecke der Anwendung und Durchsetzung der eigenen Steuergesetze nicht einholen könnte. Die zuständige Behörde der ersuchten Partei kann die Unterstützung ablehnen, wenn das Ersuchen nicht in Übereinstimmung mit diesem Abkommen gestellt wurde.
2. Die Bestimmungen dieses Abkommens verpflichten keine Vertragspartei, Informationen zu erteilen, die ein Handels-, Geschäfts-, Industrie-, Gewerbe- oder Berufsgeheimnis oder ein Geschäftsverfahren offenbaren würden. Ungeachtet des Vorangehenden werden Auskünfte der in Artikel 5 Absatz 4 bezeichneten Art nicht als Geheimnis oder Geschäftsverfahren behandelt, nur weil sie die Kriterien jenes Absatzes erfüllen.
3. Die Bestimmungen dieses Abkommens verpflichten eine Vertragspartei nicht zur Beschaffung oder Erteilung von Informationen, welche die vertrauliche Kommunikation zwischen einem Klienten und einem Anwalt, Verteidiger oder anderen Rechtsvertreter preisgeben würden, sofern diese Kommunikation erstellt wurde
- a) für Zwecke der Suche nach oder Gewährung von rechtlichem Rat oder
 - b) für Zwecke der Verwendung in bestehenden oder geplanten Rechtsverfahren.
4. Die ersuchte Partei kann ein Amtshilfeersuchen ablehnen, wenn die Preisgabe der Information dem Ordre public widerspricht.
5. Amtshilfeersuchen dürfen nicht mit der Begründung abgelehnt werden, die dem Ersuchen zugrunde liegende Steuerforderung sei strittig.
6. Die ersuchte Partei kann ein Amtshilfeersuchen ablehnen, wenn die Informationen von der ersuchenden Partei zur Anwendung oder Durchführung von Bestimmungen des Steuerrechts der ersuchenden Partei oder damit zusammenhängender Anforderungen verlangt werden, die einen Staatsangehörigen der ersuchten Partei gegenüber einem Staatsangehörigen der ersuchenden Partei unter den gleichen Umständen benachteiligen.

Art. 7 Vertraulichkeit

Alle Informationen, die eine Vertragspartei nach diesem Abkommen erhalten hat, sind vertraulich zu behandeln und dürfen nur den Personen oder Behörden (einschliesslich der Gerichte und Verwaltungsbehörden) im Hoheitsbereich der Vertragspartei zugänglich gemacht werden, die mit der Veranlagung oder der Erhebung, mit der Vollstreckung oder Strafverfolgung oder mit der Entscheidung von Rechtsmitteln hinsichtlich der unter dieses Abkommen fallenden Steuern befasst sind. Diese Personen oder Behörden dürfen die Informationen nur für diese Zwecke verwenden. Sie können die Informationen in einem öffentlichen Gerichtsverfahren oder in einer Gerichtsentscheidung offenlegen. Ohne ausdrückliche schriftliche Zustimmung der zuständigen Behörde der ersuchten Partei dürfen diese Informationen nicht einer anderen Person, einem anderen Rechtsträger oder einer anderen Behörde zugänglich gemacht werden. Die nach diesem Abkommen der ersuchenden Partei erteilten Informationen dürfen keiner anderen Jurisdiktion bekannt gegeben werden.

Art. 8 Kosten

Die Vertragsparteien einigen sich über die anfallenden Kosten der Amtshilfe.

Art. 9 Umsetzungsgesetzgebung

Die Vertragsparteien erlassen die nötigen Gesetze, um die Bestimmungen dieses Abkommens zu erfüllen und auszuführen.

Art. 10 Verständigungsverfahren

1. Bei Schwierigkeiten oder Zweifeln zwischen den Vertragsparteien bezüglich der Durchführung oder Auslegung dieses Abkommens bemühen sich die zuständigen Behörden, die Angelegenheit in gegenseitigem Einvernehmen zu regeln.
2. Über die in Absatz 1 bezeichneten Vereinbarungen hinaus können sich die zuständigen Behörden der Vertragsparteien auf die nach den Artikeln 5 und 8 anzuwendenden Verfahren verständigen.
3. Die zuständigen Behörden der Vertragsparteien können zur Herbeiführung einer Einigung nach diesem Artikel unmittelbar miteinander verkehren.
4. Die Vertragsparteien können sich auch auf eine andere Form der Streitbeilegung einigen.

Art. 11 Inkrafttreten

1. Jede Vertragspartei notifiziert der anderen Vertragspartei schriftlich, dass die gesetzlichen Erfordernisse für das Inkrafttreten dieses Abkommens erfüllt sind.
2. Dieses Abkommen tritt am Tag des Eingangs der späteren dieser beiden Notifikationen in Kraft.
3. Dieses Abkommen findet Anwendung für Amtshilfeersuchen, die am oder nach dem Tag des Inkrafttretens des Abkommens gestellt werden hinsichtlich der Information über Steuerperioden, die am oder nach dem 1. Januar des auf das Inkrafttreten des Abkommens folgenden Kalenderjahres beginnen oder, soweit es keine Steuerperiode gibt, hinsichtlich aller am oder nach dem genannten Tag entstehenden Steuern.

Art. 12 Kündigung

1. Jede Vertragspartei kann dieses Abkommen durch eine schriftliche Kündigungsanzeige an die zuständige Behörde der anderen Vertragspartei kündigen.
2. Die Kündigung wird am ersten Tag des Monats wirksam, der auf einen Zeitabschnitt von sechs Monaten nach Eingang der Kündigungsanzeige bei der anderen Vertragspartei folgt. Amtshilfeersuchen, die bis zum effektiven Kündigungstermin eingegangen sind, werden in Übereinstimmung mit diesem Abkommen ausgeführt.
3. Wird dieses Abkommen gekündigt, so bleiben die Vertragsparteien in Bezug auf die nach dem Abkommen erhaltenen Informationen an Artikel 7 gebunden.

Zu Urkund dessen haben die hierzu gehörig bevollmächtigten Unterzeichneten dieses Abkommen unterschrieben.

Geschehen zu Kopenhagen am 7./3/14, im Doppel in deutscher, grönländischer und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleicherweise verbindlich ist. Bei unterschiedlicher Auslegung ist der englische Wortlaut massgebend.

Für den
Schweizerischen Bundesrat:



Für die
Regierung von Grönland:



[TEXT IN GREENLANDIC – TEXTE EN GROENLANDAIS]

AKILERAARUSIISARNERUP ILUANI PAARLAASSEQATIGIITTARNISSAMUT PAASITITSISARNISSAMULLU SCHWEIZISKE FORBUND-IP AAMMALU KALAALLIT NUNAA-TA AKORNANNI ISUMAQATIGIISST

Schweizimi Forbundsråd-ip aammalu Kalaallit Nunaanni Naalakkersuisut matumani kissaatigivaat nunat pineqartut akornanni akileraarusuisarnermi paasissutissanik paarlaaqatigiittarnissaq annertunerulertariaqartoq pitsannngorsaavigineqartariaqartorlu;

Kalaallit Nunaanni Naalakkersuisut Kunneqarfik Danmarki sinnerlugu Namminersorlutik Oqartussaaneq pillugu inatsit toqqammavigalugu isumaqatigiissuteqarput;

Oqartussaaqatigiit pineqartut matumuuna isumaqatigiissutigivaat, una isumaqatigiissut oqartussaasut pineqartut akornanni kisiat atuutitinneqassasoq;

Taamaattumik maannakkut Schweizimi Forbundsrådip aammalu Kalaallit Nunaanni Naalakkersuisut imatut ittumik isumaqatigiissuteqarput:

Allaaserisaq 1

Isumaqatigiissummi siunertarineqartut sammivigineqartullu

1. Isumaqatigiissuteqartut sinnerlugit oqartussaasut pisussaapput paasissutissanik paarlaaseqatigiittarnissaq siunertaralugu aqqutissiuussisassallutik. Tamakkua ingerlatsinermi aammalu piffinni akileraartarnerit pillugit inatsisinik atuutitsiniarnermi atorneqarsinnaanissaat siunertaralugu isumaqatigiissummi pineqarsimagunik paarlaaseqatigiissutigineqarsinnaasassapput.
2. Paasissutissat matumani pineqartut tassaapput akileraarutit nalilersorlugit aalajangiiffigisarnerinut aammalu akilersinniarnernut tunngatillugu paasissutissat, akiliisitsiniartarnerit aammalu pinngitsaaliinikkut akileraarutitigut piumasaqaatit naammassineqarnissaanut tunngasut imaluunniit akileraarutigineqartussat pillugit paasiniaanerit aammalu eqqartuussivitsigut isumannaarneqarnissaat siunertaralugit piumasaqaatigineqartut.
3. Isumaqatigiissut manna naapertorlugu paasissutissat paarlaaseqatigiissutigineqartarnissaat isumagineqartassapput aammalu allaaserisaq 7-mi taaneqartut toqqammavigalugit isertuussatut suliarineqartussaallutik.
4. Pisinnaataaffiit aammalu isumaqatigiissuteqarsimasut arlaata nunagisami inatsisit allaffissornikkullu aqutsinerit pillugit aalajangersakkat toqqammavigalugit piumasaqaatit inuttut illersorneqarnissamut mianerisassat toqqammavigalugit suliarineqartassapput, piumasaqaatillu atuutitinneqassapput ar-

laatigut paasissutissat pisariaqanngikkaluamik kinguarsaavigineqarsinnaanerit pinngitsoortinniarlugit suliarinerisigut.

Allaaserisaq 2
Inatsisitigut illersugaaffia

Arlaatigut paasissutissanik piunasaqaateqartoqarsimassappat, piunasaqaateqarfigineqartup pisussaaffigin-gilaa paasissutissat piginnigisani imaluunniit nunagisami allanit tigummineqartut ingerlateqqissallugit.

Allaaserisaq 3
Akilaraarusersugassat isumaqatigiisummi matumani pineqartut

1. Isumaqatigiisummi matumani attuumassuteqarput akilaraarusersugassat suugaluartulluunniit, piunasaqaateqartumit tunngavilersorlugit piunasaqaateqarfigineqartumiit akilaraarutigineqartussanngortitaasimasut.
2. Akilaraarutit piunasaqaatigineqarsinnaasut aamma tassaapput isumaqatigiisuteqarsimanerup matuma kingorna atsiotaasut sinnerlugit oqartussaassunit tapiliussassatut ilanngunneqarsimasut imaluunniit akilaraarutaasussaagaluartuniit taarsiullugit piunasaqaatigineqarsimasut. Atsiogatigiit oqartussaasuisa pisussaaffigivaat akilaraartarnermut tunngatillugu inatsisitigut pingaarutilinnik allannguisoqarsimatillugu, isumaqatigiisummut matumunnga atsiotaasimasumut allannguutit pingaaruteqartut pillugit paasissutissiisassallutik.

Allaaserisaq 4
Isumaqatigiisummi pineqartut

1. Isumaqatigiisummi toqqaannartumik nassuiarneqarsimanngitsut pillugit, matuma ataani allaqqasut isumaqatigiisummut paasinninnissamut pingaaruteqarput:
 - a) ”Isumaqatigiisummut peqataasut” tassaapput nunat taaguuserneqarsimasut Schweiz imaluunniit Kalaallit Nunaat, apeqqutaatillugu pineqartut sumut tunngassuteqarnersut; Nuna ”Schweiz” tassaavoq Schweiziske Forbund-ip nunataa, taakkuli tassaapput Schweiziske Forbund-ip nunataatut inuiaat pisinnaatitaaffii naapertorlugit paaseqatigiisutigineqarsimasut toqqammavigalugit taamatut aalajangersaavigineqarsimasut; ”Kalaallit Nunaat” tassaavoq Kalaallit Nunaata nunataa aammalu imartatigut oqartussaassuseqarfii tamakkulu saniatigut Danmarkip Kalaallit Nunaatalu oqartussaassuseqarfiisut nunami pineqartuni inatsisit naapertorlugit inuiaallu akornanni taamatut paasineqartussatut naqissusiivigineqarnikut, ilanngullugit imartaasa naqqani nunat suugaluartut aammalu pineqartut pisuussutigisaat suugaluartut;
 - b) ”Pisortaqarfik oqartussaassuseqartup” nassuiarpaa
 - i) Schweiz-imi oqartussat tassaasut Schweiziske Forbund-imi aningaasaqarnermut naalakkersuisoqarfik imaluunniit taakkua oqartussaataataat
 - ii) Kalallit Nunaanni tassaammat Aningaasaqarnermut Naalakkersuisoq imaluunniit taassumap taartissaa;

- c) "Inuk" tassaammat innuttaasoq, suliffeqarfik aammalu arlaatigut suliffeqarfimmik ingerlatseqatigiit;
 - d) "Suliffeqarfik" tassaavoq suliffeqarfik inunniit piginneqatigiinnilluunniit pigineqartoq, taamaattumilu akileraartussaataaneq toqqammavigalugu inatsisitigut taamatut isigineqartussaq;
 - e) "Suliffeqarfiup pigineqarneranut tunngatilugu piginneqataassutit (aktiat) tuniarneqartartuussimappata" taamaattumilu aamma nunanit akuerisaallutik aningaasatigut aqutsisoqarfinnit tuniniarneqartarsimappata, tamatumani kikkunnilluunniit nueueqatigiissutigineqarsinnaasimappata tamanna aalajangiisuutinneqassaaq. Aktiat "kikkunnilluunniit" pisiarineqarsinnaallutillu tuniniarneqarsinnaappata, imatut paasillugu inunniit aalajangersimasunuinnaq kisiat ersarissumik tunineqarsinnaanerit aalajangersaavigineqarsimanngippata;
 - f) "Pigineqatigiissutini aktiat pingaarnersat" tassaasut taakkuninnga imaluunniit taakkuninnga pingaaruteqarnerpaallutik suliffeqarfiup aningaasaataannik piginnittuullutillu oqartussasut;
 - g) "Aningaasanik piginneqataassutsinik niuerfiusartoq" tassaavoq pigineqatigiissutsinik niuerfiusartut sumiikkaluartut, matumani isumaqatigiissuteqarsimasut taamatut isigissallugit paaseqatigiissutigisimasaat;
 - h) "Aningaasaateqarfiit ataatsimoorullugit pigineqartut imaluunniit taamatut aaqqissuussasut" tamatumani aningaasaatit inissisimatinnerini iluaqutiginiarneqarsinnaasut suugaluartulluunniit, aamma inatsisitigut qanoq taaguuserneqarsimanerat apeqquataatinnaq. "Pisortat aqutaralugit aningaasaateqarfiit taamatulluunniit aaqqissuussinerit" tamakkuupput kikkugaluartut pigineqarlutik aningaasaateqarfiit, tamatumani aalajangiisuutillugit pigineqatigiissutsit, aktiat imaluunniit aningaasaateqarfimmik sukkulluunniit kikkunniit pisiarineqarsinnaasut, tuniniarneqarsinnaasut imaluunniit pisortat aqutiga-lugit aningaasannortinneqarsinnaasut. Pigineqatigiissutsit, aktiat imaluunniit aningaasaateqarfim-mik pisinnaatitaassutsit suugaluartut kikkunnilluunniit pisiarineqarsinnaasut, tuniniarneqarsinnaasut imaluunniit "pisortanit aningaasannortinneqarsinnaasut", tamatumani aalajangersarneqarsimanngip-at inunniit aalajangersimasunit kisiat tuniniarneqarlutik, pisiarineqarlutik aningaasannortinneqarsi-manngitsut;
 - i) "Akileraarutit" tassaapput akileraarutit suugaluartut isumaqatigiissummi matumani pineqartut;
 - j) "Noqqaassuteqartut" tassaapput matumani isumaqatigiissuteqarsimanertik naaportorlugu paasissutis-sanik piunasaqartut;
 - k) "Noqqaavigineqartut" tassaapput matumani isumaqatigiissuteqarsimanertik naaportor-lugu paasissutissanik piunaffigineqartut;
 - l) "Paasissutissanik pissarsinissaq siunertaralugu iliuuseqaateqartut", inatsisit aqutsinermilu malerua-gassat toqqammavigalugit, isumaqatigiissuteqarfisaminut paasissutissanik pissarsiartut aamma-lu paasissutissanik pineqartunik ingerlatitseqqittuusut;
 - m) "Paasissutissat" pineqartut tassaapput paasissutissat tunngavilersorlugit qanorluunniit isikkoqartillu-git piunasaqaatigineqartut.
2. Isumaqatigiissuteqartup arlaata isumaqatigiissutit matuma siunertai tunngavigalugit iliuuseqartarner-mini oqaaserineqartut matumani immikkut nassuiaatigineqarsimanngitsut pillugit aammalu toqqam-maviisa ersarissumik takussutissaqartissimanngippassuk taamatullu nunagisami inatsisit toqqam-mavigalugit pingaaruteqassusaanik ersersitsisinnaanngitsup erseqqissaassutigineqassaaq, kissaa-teqartup nunagisami akileraartarnikkut inatsisitigut toqqammaveqarnera pingaarnertinneqartassaaq, allatigut inatsisitigut allassimasoqarnera taamatut nalitutigisutut isigineqarsinnaassanani.

Alaaserisaq 5

Qinnuteqartoqarnera naapertorlugu paasissutissanik paarlaaseqatigiittarneq

1. Allaaserisaq 1-mi allaqqasut toqqammavigalugit isumaqatigiissuteqartup arlaata paasissutissat siu-nertamut pineqartumut tunngassuteqartut ingerlateqqittartussaavai. Paasissutissat tamakku ingerlateqqin-neqartartussaapput, apeqquataatinngu misissuiffigineqartoq nunap arlaata inatsisaannik unioqquitsisima-nini toqqammavigalugu ilumut pinerluuteqarsimanersoq. Tamatumani aalajangiissuussaag isumaqatigiis-suteqarsimasimasup arlaata oqartussaaffigisaani piumasaqaatigineqartut tunngaviatigut iliuuseqataataasi-manersut.
2. Isumaqatigiissuteqarsimasup arlaata paasissutissat piumasarineqartut pigisimannippagit taamaat-tumillu piumasaqaateqartoqarneranut naammassinnissinnaanani, taamaattoq pisussaaffeqarpoq periarfissat tamaasa atorlugit paasissutissat piumaneqartut tamaasa pissarsiariniarsarisallugit. Tamatumani aamma apeqquataanngilaq ilumut paasissutissat pineqartut nammineq akileraarusiisarnikkut oqartussaaffeqarfim-mini pisariaqartissimannikkaluarunigilluunniit.
3. Paasissutissanik qinnuteqaateqarfignittup oqartussaaffianit qinnuteqaatigineqarsimappata, taava qinnuteqaateqarfigineqartup matumani allaaserisami taaneqartut toqqammavigalugit paasissutissat nammi-neq nunagisami inatsisit toqqammavigalugit tunniunneqarsinnaasut, oqaasitigut imaluunniit allakkat assin-gisigut allanneqarfiisigilluunniit uppersaatissat pisariarineqarsimasut ingerlateqqittussaavai.
4. Matumani isumaqatigiissummik atsioqataasimasut pisussaaffigivaat, nunagisaminni oqartussaasut allaaserisaq 1-mi taaneqarsimasut toqqammavigalugit piumasaqaateqarnerminni naammassinnissimanis-saat, taamaattumillu allaaserisaq 2 toqqammavigalugu paasissutissanik ingerlatitseqqinnissamut pisinnaati-taaffeqarnertik paasissutissanik makkuninnga ingerlatitseqqinnissamut naammassinniffigisinnaallugu:
 - a) Paasissutissat aningaaserivinnit allanilu aningaasarsiornikkut aqutsiveqarfinni pigineqartut, aammalu kinaluunniit inuk taakkuninnga aqutsisussatut toqqagaasimasoq oqartussaassuseqalersinneqarsima-sorluunniit, ilanngullugu piginnittutut allanneqarsimasut aqutsisussatulluunniit piginnaatinneqarsi-masut.
 - b) Suliffeqarfinnik piginnittussaanermik allaqqasut, soqutigisaqaqatigiiffiit, atsioqatigiinnikkut pilersin-neqarsimasut, aningaasaateqarfiit aammalu inuit allat, ilanngullugu inuit pineqartut assigiinnigsullu piginnittussatut inissinneqarsimasut, tamatumani atsioqatigiinnikkut pilersitsisussanngortinneqarsi-masut, piginnaatitsissutit, nakkutilliisussaatitaasut pisinnaatinneqarsimasullu allat, aamma aningaa-saateqarfinnik pilersitsisusimasut, aningaasaateqarfinni siulersuisutut inissinneqarsimasut taama-tullu piginnaatinneqartut matumani pineqarput. Tamatuma saniatigut matuma isumaqatigiissutit pi-sinnaatitsissutigilinngilaa suliffeqarfinnik piginnittussaanermik allaqqasut kikkunerinik ingerlatit-seqqinnissag, tamatumani aktiat kikkunnilluunniit pisarineqarsinnaanngorlugit aaqqiivigineqar-simappata, imaluunniit pisortat akuerisaannik ataatsimoorussanngorlugit aningaasaateqarfinnngortin-neqarsimappata imaluunniit taamatut isikkoqartillugit aaqqitaasimappata. Tamakkuli atuutissanngil-lat ajornanngitsumik paasissutissat pisariaqartinneqartut pissarsiariniarnissaat ajornanngitsumik an-guneqarsinnaassappat.
5. Paasissutissanik pissarsiariffiginiarneqartup oqartussaassui isumaqatigiissut toqqammavigalugu paa-sissutissanik pissarsiniarsimappata, taamatut saaffiginnissuteqarnermini erseqqissaassutigisimassa-

vaa paasissutissat pineqartut suliamut qanoq attuumassuteqarnersut, tamakkuli allakkatigut piumasaqaateqarfigineqartumut noqqaassutigineqarsimassallutik:

- a) inuup paasiniaavigineqartup misissuiffigineqartuussulluunniit kinaassusaannik paasissutissat;
 - b) piffissaq paasiniaavigininnermi pineqartoq;
 - c) paasissutissat piniarneqartut pillugit naqissusiinerit, ilanngullugu paasissutissat suunerinik aammalu qanoq iluseqartillugit pissarsiarerusunneqarnerinut tunngassuteqartut;
 - d) akileraarusiisarnermut tunngatillugu piumasaqaatigineqartut qanoq atorniarneqarnersut;
 - e) tunngavissaqarluni ilimagineqartariaqarpoq paasissutissat pissarsiariniarneqartut, isumaqatigiissuteqarfigisimasap oqartussaassunit tigummineqanngikkunik imaluunniit inummit illuutangerisap oqartussaaffiani iluani inuusup tigummineqartut;
 - f) sapinngisamik nalunaarsorneqarsimassapput inunniit pineqartunit sumilu najugaqartunit pissarsiariniarneqartut ilumut taakkunannga pissarsiarineqarsinnaasut;
 - g) naqissuserlugu nalunaarutigineqassaaq ilumut piumasaqaatigineqartut inatsisit pineqartut naapertorlugit aammalu allaffissornikkut ileqqorineqartut toqqammavigalugit saaffigineqartup oqartussaaffiata iluani inissisimasuusut pissarsiariniarneqarsinnaassasut taamaattumillu noqqaassuteqartut oqartussaassuisa periarfissaqarfigissagaluaaraat paasissutissat inatsisit allaffissornikkullu periarfissat iluanni pissarsiariniarnissaanut, tamatumali saniatigut pissarsiariniarneqartut isumaqatigiissut manna toqqammavigalugu noqqaassutiginissaat pissusissamisoortuusooq;
 - h) Naqissusiivigalugu nalunaarutigineqassaaq, nunagisamiit periarfissat iluanni iliuuseqaataasinnaasut tamaasa atorlugit paasissutissat aporfissat tikillugit pissarsiariniarneqarsimagaluartut, taamaattumillu allatut ajornartumik isumaqatigiissutaasimasooq naapertorlugu ajornannginnerusumik pissarsiariniarneqarsinnaasasut.
6. Noqqaassuteqarfigineqartup akileraartarnermut oqartussaassuisa piumasaqaatigineqartut piaarnerpaamik nassiutissavaat. Piaarnerpaamik akissuteqartoqarnissaa anguniarniarlugu saaffigineqartup oqartussaassuisa:
- a) Allakkatigut nalunaarutigissavaat suleqatigisat pisortaannit noqqaassutigineqartut ilumut tigusimallugit, aammalu noqqaassutaasut tigneraniit ullut 60-t qaangiutsinnagit suut amigaatigineqarnersut ilisimatitsissutigalugit nalunaarutigissagaat;
 - b) Noqqaaffigineqartup oqartussaassuisa paasissutissat pisariaqartinneqartut noqqaassutip pissarsiarineraniit ullut 90-t qaangiutsinnagit ingerlateqqissinnaasimannigippagit tamanna noqqaassuteqartumut ilisimatitsissutigissavaat, tamatumani ilu tikkuassallugit suut aporfiusimanersut, imaluunniit paasissutissat pissarsiariniarnerannut tunngatillugu ikiuussinnaanatik. Paasissutissat tamakku ingerlaanartumik suut naamassinninnissamut aporfiusimanersut ilanngullugit allakkatigut nalunaaruteqarnikkut ilisimatitsissutigineqassapput.

Alaaserisaq 6

Noqqaassutigineqartut pillugit itigartitsisinnaaneq

1. Qinnuteqaateqarfigineqarsimasup pisussaaffiginngilaa noqqaassuteqartup nunami aallaavigisaminni inatsisit atuuttut allaffissornikkullu akileraarusiisarnenilu inatsisit atuuttut toqqammavigalugit pis-

sarsiarisinnaangisat. Noqqaassuteqartut akileraartarnikkut oqartussaassuisa noqqaassutigineqartut itigartitsissutigisinnaavaat, isumaqatigiissut manna naapertorlugu suliaasaq ingerlanneqarsimangip-pat.

2. Aalajangersakkat matumani pineqartut toqqammavigalugit noqqaassutigineqartoq paasissutissanik ingerlatitseqqinnissamut pisussaaffilinnngilaa, pineqarsimappata inuussutissarsiornikkut, niuernikkut, tunisassiornikkut, aningaasarsiornikkut imaluunniit suleriaatsit isertuunneqartussat tunisassioriaatsil-lu pineqarsimappata. Matumani allaqqasut pineqaraluarpataluunniit allaaserisaq 5, imm. 4-mi iser-tuussassatut isigineqartussaangillat tunisassioriaatsillu eqqarsaatigalugit taamatut isigineqartussaa-natik piumasaqaatit immikkoortuni pineqartut naammassineqarsinnaanerata ajornarsimassanngippat.
3. Isumaqatigiissummi matumani aalajangersakkat noqqaassuteqarfigineqartumik pisussaaffiliinnngilaq paasissutissanik soorlu innuttaasup pineqartut eqqartuussissuserisuata taamatullu siunnersortaa-sup akornanni allagaasimasunik ingerlatitseqqinnissamut, tamatumani aalajangiisuussalluni:
 - a) taamatut pinngitsoortitsiniarnissaq siunertaralugu inatsisilerituutut siunnersortigisamut suliaritin-niarneqarsimassappata imaluunniit
 - b) eqqartuussisulersuuttoqarnissaa eqqartuussisulersornermilu siunertaralugu suliarineqarsimappat.
4. Paasissutissanik pissarsiariffiginiarneqartup qinnuteqaatigineqartoq itigartitsissutigisinnaavaa, pineqartumi paasissutissat inuiaqatigiit akornanni soqutigisat pingaaruteqarlunnartut ajoquser-neqarsinnaappata (ordre public).
5. Paasissutissanik qinnuteqaatit itigartitsissutigineqarsinnaangillat akileraarutigineqartussat pillugit noqqaassuteqartoqarsimanera patsisigalugu aamma tamanna qinnuteqaateqarnermut patsisaasimasoq akerlileneqarsimappat.
6. Noqqaaffigineqartup allaqfissornikkut imaluunniit aalajangersakkat allat toqqammavigalugit paasis-sutissanik piumasaqarfigineqarnerminut itigartitsisinnaavoq, nunami akileraartarnermut inatsisit toq-qammavigalugit innuttaasut ilaannik immikkoortitsinertut taaneqarsinnaasumik nammineq innuttari-sani aamma taamatut pineqarnissaa kissaatiginartuutissimanngikkuniuk.

Allaaserisaq 7 Nipangiussisussaaitaaneq

Isumaqatigiissut manna toqqammavigalugu paasissutissat suugaluartut noqqaassuteqartumit pissarsiarisi-masani isertuussassatut isumagisussaavai. Taakkua aamma inunnut oqartussanulluunniit (ilanngullugit eq-qartuussisut oqartussallu allat) aatsaat noqqaassuteqartup oqartussaaffianeersuuppata, taakkulu akileraaru-siisarnerni tamakkuninngalu akiliisitsiniaasarnerni, pinngitsaaliilluni akiliisitsiniartarfinni imaluunniit eq-qartuussisulersuunneqarnissaa imaluunniit akileraarutit pillugit maalaartoqarsimatillugu oqartussaasut su-liamut tunngatillugu piumasaqaatigisimappassuk. Inuit oqartussaaffiillunniit taamatut ittunik paasissutissat noqqaassuteqarnermi siunertarineqartunut atorsinnaavaat. Paasissutissat tamakku pisortat eqqartuussisu-lersuussinerannut taamatullu aalajangiiniarnerannut kisiat ingerlateqqissinnaavaat. Paasissutissat inunnut suliamut attuumassuteqanngitsunut ingerlateqqinneqarsinnaangillat noqqaaffigineqarsimasut oqartussaas-suisa tamanna allakkatigut akuersissutigisimanngippagu. Paasissutissat matumani isumaqatigiissuteqarsi-

maneq toqqammavigalugu ingerlateqqinneqarsimasut, nunami allami oqartussanut ingerlateqqinneqarsinnaangillat.

Allaaserisaq 8
Aningaasartuutit

Matumani isumaqatigiissuteqarsimasut akornanni kiffartuussinerni aningaasartuutit qanoq matussusiivigineqarnissaat illuatungeriit paaseqatigiissutiginiartassavaat.

Allaaserisaq 9
Inatsimmut attuumassuteqartunik atuutilersitsineq

Isumaqatigiissuteqarsimasut isumaqatigiissut matuma malinniarnissaa siunertaralugu inatsisinik pisariaqartunik atuutsilersissapput.

Allaaserisaq 10
Illuatungeriit isumaqatigiissummik paasinninniartarnerat

1. Arlaatigut isumaqatigiissuteqarsimasut akornanni isumaqatigiissummi pineqartut pillugit akerleriittoqarsimatillugu imaluunniit nalornissuteqartoqarsimatillugu, taava nunani oqartussat pisussaapput paaseqatigiinnissaq siunertaralugu naaperiaqatiginninniarnissaq aqutissiusseqataaffigissallugu.
2. Imm. 1-mi isumaqatigiissutigalugit taaneqarsimasut ilallugit illuatungeriit aqutsiniarnerminni periusissanik isumaqatigiissuteqarsinnaapput. Taakkua allaaserisaq 5 aamma 8-mi taaneqartut malitsinniarnerini najoqqutassialiarineqarsinnaapput.
3. Isumaqatigiissuteqarsimasut nunagisaminni oqartussaasui imminnut attaveqatigiittarnermikkut allaaserisami matumani taaneqartut toqqammavigalugit paaseqatigiinniartassapput.
4. Isumaqatigiissuteqarsimasut arlaannik akerleriissutaasinnaasut aaqqiiviginiarlugit periusissanik allaanik paaseqatiginninniarsinnaapput.

Allaaserisaq 11
Atuutilersitsineq

1. Isumaqatigiissuteqarsimasut tamarmik pisussaaffeqarput, isumaqatigiissut matuma malinneqarnissaa siunertaralugu inatsisinik najoqqutarineqartussanik atuutilersitsisimagunik.
2. Isumaqatigiissut manna atuutilersinneqassaq, taamatut aalajangiussaqaqnarluni nalunaaruteqarnerup kingulliup tiguneqarnerata kingorna.

3. Isumaqatigiissut manna toqqammavigalugu noqqaassutigineqartut suugaluartulluunniit, ulloq isumaqatigiisummik atuutilersitsinerup kinguninnguaniit nalunaarutigineqarpata, tamatumani pineqarlutik akileraartussaaniikkut piffissarititat, ulloq 1. januaari aallartiffigalugu isumaqatigiissuteqarsimanerup kingorna pineqartut, imaluunniit arlaatigut ukioq akileraarusiiffissaq tikkuarneqarsimanngippat akileraaqqusissutit tamatuma kingorna imaluunniit ukiumi tulluuttumi isumaqatigiissutit atuutilersinneqarneraniit 1. januaarimiit piumasaqaatigineqarsimasut pillugit.

Allaaserisaq 12
Atorunnaarsitsineq

1. Isumaqatigiissuteqarsimasut arlaata isumaqatigiissut allakkatigut kalerriinermigut tassani nunami pineqartumi oqartussaasunut atorunnaarsissinnaavaa.
2. Atorunnaarsitsineq ullormi tulluuttumiit qaammatit arfinillit kalerriutigineqarluni tiguneqarneraniit qaangiutereertillugu atuutilersinneqarsinnaavoq. Noqqaassutigineqartut suugaluartut atorunnaarsitsinissamut killissarititap tikinnissaa tikillugu pissarsiarineqarsimasut isumaqatigiisummi matumani aalajangersakkallu toqqammavigalugit suliarineqartassapput.
3. Isumaqatigiissutit atorunnaarsinneqarnissaa kalerriutigineqarsimagaluarpalluunniit illuatungeriit tamarmik allaaserisaq 7-mi aalajangersakkat isumagissallugit pisussaassuseqarfigissavaat, piumasaqaatit tamakku atorunnaarsitsinissamut piffissaliussami pissarsiarineqarsimappata.

Isumaqatigiissutit atuuttussaaitaalernissaanut oqartussanit pisinnaatinneqarsimasut, matumuuna isumaqatigiissut atsioqatigiissutigivaat.

København.....mi naammasineqarpoq, ulloq *7/13/14*..... isumaqatigiissut marloqiusanngorlugu tyskisut, kalaallisut tuluttullu suliarineqarsimasooq atsioqatigiissutigineqarpoq. Atsioqatigiissutigineqartut tamarmik assigiimmik atorutussaatinneqassapput. Arlaatigut assigiinngitsunik paasinnittoqartillugu, tuluttut oqaasertalik atorneqassaaq.

Schweiziske
Forbundsrådet sinnerlugu:



Kalaallit Nunaani Naalakkersuisut
sinnerlugit:



[TRANSLATION IN FRENCH – TRADUCTION EN FRANÇAIS] ¹

Accord entre la Confédération suisse et le Groenland sur l'échange de renseignements en matière fiscale

Considérant que le Conseil fédéral suisse et le Gouvernement du Groenland souhaitent renforcer et faciliter l'échange de renseignements en matière fiscale;

Considérant que le Gouvernement du Groenland conclut cet accord pour le compte du Royaume de Danemark conformément à la loi sur l'autonomie du Groenland;

Considérant que les parties contractantes sont convenues de conclure le présent accord, qui ne crée d'obligations que pour elles seules;

Le Conseil fédéral suisse et le Gouvernement du Groenland sont convenus de ce qui suit:

Art. 1 Objet et champ d'application de l'accord

1. Les autorités compétentes des parties contractantes s'accordent une assistance par l'échange de renseignements vraisemblablement pertinents pour l'administration et l'application de la législation interne des parties contractantes relative aux impôts visés par le présent accord.
2. Ces renseignements sont ceux vraisemblablement pertinents pour la détermination, l'établissement et la perception de ces impôts, pour le recouvrement et l'exécution des créances fiscales ou pour les enquêtes ou poursuites en matière fiscale.
3. Les renseignements sont échangés conformément aux dispositions du présent accord et traités comme confidentiels selon les modalités prévues à l'art. 7.
4. Les droits et protections dont bénéficient les personnes en vertu des dispositions législatives ou réglementaires ou des pratiques administratives de la partie requise restent applicables dans la mesure où ils n'entravent ou ne retardent pas indûment un échange effectif de renseignements.

Art. 2 Compétence

La partie requise n'est pas soumise à l'obligation de fournir des renseignements qui ne sont pas détenus par ses autorités, ni en la possession ou sous le contrôle de personnes placées sous sa juridiction.

¹ Translation provided by the Government of Switzerland. – Traduction fournie par le Gouvernement de la Suisse.

Art. 3 Impôts visés

1. Les impôts visés par le présent accord sont les impôts de toute sorte et de toute nature établis par les parties contractantes.
2. Le présent accord s'applique aussi aux impôts qui seraient établis après la date de signature de l'accord et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient. L'autorité compétente de chaque partie contractante notifie à l'autorité de l'autre partie contractante par écrit toute modification substantielle de sa législation susceptible d'affecter les obligations auxquelles cette partie est soumise en vertu du présent accord.

Art. 4 Définitions

1. Aux fins du présent accord, sauf définition contraire:
 - a) l'expression «partie contractante» signifie la Suisse ou le Groenland, selon le contexte; «la Suisse» désigne le territoire de la Confédération suisse conformément à son droit interne et au droit international; «le Groenland» désigne la masse du territoire du Groenland, ses eaux territoriales et tout espace en dehors des eaux territoriales sur lesquels de Danemark ou le Groenland en conformité avec leur législation internes et le droit international exercent des droits souverains relatif au sol, sous-sol et leur ressources naturelles ;
 - b) l'expression «autorité compétente» désigne,
 - i) dans le cas de la Suisse, le Chef du Département fédéral des finances ou son représentant autorisé;
 - ii) dans le cas du Groenland, le Ministre des Finances ou son délégué;
 - c) le terme «personne» inclut une personne physique, une société et tout autre groupement de personnes;
 - d) le terme «société» signifie toute personne morale ou toute entité considérée comme une personne morale aux fins d'imposition;
 - e) le terme «société cotée» signifie toute société dont la catégorie principale d'actions est cotée sur une bourse reconnue, les actions cotées de la société devant pouvoir être achetées ou vendues facilement par le public. Les actions peuvent être achetées ou vendues «par le public» si l'achat ou la vente des actions n'est pas implicitement ou explicitement restreint à un groupe limité d'investisseurs;
 - f) l'expression «catégorie principale d'actions» signifie la ou les catégories d'actions représentant la majorité du capital ou des droits de vote de la société;
 - g) l'expression «bourse reconnue» signifie toute bourse déterminée d'un commun accord par les autorités compétentes des parties contractantes;
 - h) l'expression «fonds ou dispositif de placement collectif» signifie tout instrument de placement groupé, quelle que soit sa forme juridique. L'expression «fonds ou dispositif de placement collectif public» signifie tout

fonds ou dispositif de placement collectif dont les parts, actions ou autres participations peuvent être facilement achetées, vendues ou rachetées par le public. Les parts, actions ou autres participations au fonds ou dispositif peuvent être facilement achetées, vendues ou rachetées «par le public» si l'achat, la vente ou le rachat n'est pas implicitement ou explicitement restreint à un groupe limité d'investisseurs;

- i) le terme «impôt» signifie tout impôt auquel s'applique le présent accord;
 - j) l'expression «partie requérante» signifie la partie contractante qui demande les renseignements;
 - k) l'expression «partie requise» signifie la partie contractante à laquelle les renseignements sont demandés;
 - l) l'expression «mesures de collecte de renseignements» signifie les dispositions législatives et réglementaires ainsi que les procédures administratives ou judiciaires qui permettent à une partie contractante d'obtenir et de fournir les renseignements demandés, et
 - m) l'expression «renseignement» désigne tout fait, déclaration, enregistrement ou pièce, quelle que soit sa forme.
2. Pour l'application du présent accord à un moment donné par une partie contractante, tout terme ou toute expression qui n'y est pas défini a, sauf si le contexte exige une interprétation différente, le sens que lui attribue à ce moment le droit de cette partie, le sens attribué à ce terme ou expression par le droit fiscal de cette partie prévalant sur le sens que lui attribuent les autres branches du droit de cette partie.

Art. 5 Echange de renseignements sur demande

1. L'autorité compétente de la partie requise fournit les renseignements sur demande aux fins visées à l'art. 1. Ces renseignements doivent être échangés, que l'acte faisant l'objet de l'enquête constitue ou non une infraction pénale selon le droit de la partie requise s'il s'était produit dans la partie requise.
2. Si les renseignements en la possession de l'autorité compétente de la partie requise ne sont pas suffisants pour lui permettre de donner suite à la demande de renseignements, cette partie prend toutes les mesures adéquates de collecte des renseignements nécessaires pour fournir à la partie requérante les renseignements demandés, même si la partie requise n'a pas besoin de ces renseignements à ses propres fins fiscales.
3. Sur demande spécifique de l'autorité compétente de la partie requérante, l'autorité compétente de la partie requise fournit les renseignements visés au présent article, dans la mesure où son droit interne le lui permet, sous la forme de dépositions de témoins et de copies certifiées conformes aux documents originaux.
4. Chaque partie contractante fait en sorte que son autorité compétente, aux fins visées à l'art. 1 et sous réserve des dispositions de l'art. 2 du présent accord, dispose du droit d'obtenir et de fournir, sur demande:

- a) les renseignements détenus par les banques, les autres institutions financières et toute personne agissant en tant qu'agent ou fiduciaire, y compris un mandataire ou un *trustee*;
- b) les renseignements concernant la propriété des sociétés, sociétés de personnes, *trusts*, fondations et autres personnes, y compris les renseignements en matière de propriété concernant toutes ces personnes lorsqu'elles font partie d'une chaîne de propriété; dans le cas d'un *trust*, les renseignements sur les constituants, les *trustees*, les protecteurs («*protectors*») et les bénéficiaires et, dans le cas d'une fondation, les renseignements sur les fondateurs, les membres du conseil de la fondation et les bénéficiaires. En outre, le présent accord n'oblige pas les parties contractantes à obtenir ou fournir les renseignements en matière de propriété concernant des sociétés cotées ou des fonds ou dispositifs de placement collectif publics, sauf si ces renseignements peuvent être obtenus sans soulever des difficultés disproportionnées.

5. L'autorité compétente de la partie requérante fournit, par écrit, les informations suivantes à l'autorité compétente de la partie requise lorsqu'elle soumet une demande de renseignements en vertu de l'accord, afin de démontrer la pertinence vraisemblable des renseignements demandés:

- a) l'identité de la personne faisant l'objet d'un contrôle ou d'une enquête;
- b) la période visée par la demande;
- c) une description des renseignements demandés y compris de leur nature et de la forme selon laquelle la partie requérante désire recevoir les renseignements de la partie requise;
- d) l'objectif fiscal qui fonde la demande;
- e) les raisons qui donnent à penser que les renseignements demandés sont détenus dans la partie requise ou sont en la possession ou sous le contrôle d'une personne placée sous la juridiction de la partie requise;
- f) dans la mesure où ils sont connus, les nom et adresse de toute personne dont il y a lieu de penser qu'elle est en possession des renseignements demandés;
- g) une déclaration attestant que la demande est conforme aux dispositions législatives et réglementaires ainsi qu'aux pratiques administratives de la partie requérante, que, si les renseignements demandés relevaient de la compétence de la partie requérante, l'autorité compétente de cette partie pourrait obtenir les renseignements en vertu de son droit ou dans le cadre normal de ses pratiques administratives et que la demande est conforme au présent accord;
- h) une déclaration attestant que la partie requérante a utilisé pour obtenir les renseignements tous les moyens disponibles sur son propre territoire, hormis ceux qui susciteraient des difficultés disproportionnées.

6. L'autorité compétente de la partie requise transmet aussi rapidement que possible à la partie requérante les renseignements demandés. Pour assurer une réponse rapide, l'autorité compétente de la partie requise:

- a) accuse réception de la demande, par écrit, à l'autorité compétente de la partie requérante et, dans les 60 jours à compter de la réception de la demande, avise cette autorité des éventuelles lacunes de la demande;
- b) si l'autorité compétente de la partie requise n'a pu obtenir et fournir les renseignements dans les 90 jours à compter de la réception de la demande, y compris dans le cas où elle rencontre des obstacles pour fournir les renseignements ou refuse de fournir les renseignements, elle en informe immédiatement la partie requérante, en indiquant les raisons de l'incapacité dans laquelle elle se trouve de fournir les renseignements, la nature des obstacles rencontrés ou les motifs de son refus.

Art. 6 Possibilité de rejeter une demande

1. La partie requise n'est pas tenue d'obtenir ou de fournir des renseignements que la partie requérante ne pourrait pas obtenir en vertu de son propre droit pour l'exécution ou l'application de sa propre législation fiscale. L'autorité compétente de la partie requise peut refuser l'assistance lorsque la demande n'est pas soumise en conformité avec le présent accord.

2. Le présent accord n'oblige pas une partie contractante à fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel ou professionnel ou un procédé commercial. Nonobstant ce qui précède, les renseignements du type visé au par. 4 de l'art. 5 ne seront pas traités comme un secret ou procédé commercial du simple fait qu'ils remplissent les critères prévus à ce paragraphe.

3. Le présent accord n'oblige pas une partie contractante à obtenir ou à fournir des renseignements qui porteraient atteinte à la confidentialité de la communication entre un client et un avocat ou un autre représentant légal, dans la mesure où cette communication a été établie:

- a) aux fins d'obtenir ou d'octroyer un conseil juridique, ou
- b) aux fins de servir dans une procédure juridique en cours ou prévue.

4. La partie requérante peut rejeter une demande de renseignements si la divulgation des renseignements est contraire à l'ordre public.

5. Une demande de renseignements ne peut être rejetée au motif que la créance fiscale faisant l'objet de la demande est contestée.

6. La partie requise peut rejeter une demande de renseignements si les renseignements sont demandés par la partie requérante pour appliquer ou exécuter une disposition de la législation fiscale de la partie requérante – ou toute obligation s'y rattachant – qui est discriminatoire à l'encontre d'un ressortissant ou d'un citoyen de la partie requise par rapport à un ressortissant ou un citoyen de la partie requérante se trouvant dans des mêmes circonstances.

Art. 7 Confidentialité

Tout renseignement reçu par une partie contractante en vertu du présent accord est tenu confidentiel et ne peut être divulgué qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et les organes administratifs) relevant de la compétence de la partie

contractante qui sont concernées par l'établissement, la perception, le recouvrement des impôts visés par le présent accord, ou par les poursuites ou les décisions en matière de recours se rapportant à ces impôts. Ces personnes ou autorités ne peuvent utiliser ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent révéler ces renseignements au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des décisions judiciaires. Les renseignements ne peuvent être divulgués à toute autre personne, entité ou autorité sans l'autorisation écrite expresse de l'autorité compétente de la partie requise. Les renseignements transmis à la partie requérante en vertu du présent accord ne peuvent être divulgués à une autre juridiction.

Art. 8 Frais

La répartition des frais encourus pour l'assistance est déterminée d'un commun accord par les parties contractantes.

Art. 9 Dispositions d'application

Les parties contractantes adoptent toute législation nécessaire pour se conformer au présent accord et lui donner effet.

Art. 10 Procédure amiable

1. En cas de difficultés ou de doutes entre les parties contractantes au sujet de l'application ou de l'interprétation du présent accord, les autorités compétentes s'efforcent de régler la question par voie d'accord amiable.
2. Outre les accords visés au par. 1, les autorités compétentes des parties contractantes peuvent déterminer d'un commun accord les procédures à suivre en application des art. 5 et 8.
3. Les autorités compétentes des parties contractantes peuvent communiquer directement entre elles en vue de parvenir à un accord en application du présent article.
4. Les parties contractantes peuvent également convenir d'autres formes de règlement des différends.

Art. 11 Entrée en vigueur

1. Les parties contractantes se notifieront réciproquement, par écrit, l'achèvement des procédures nécessaires selon leur droit interne pour la mise en vigueur du présent accord.
2. Le présent accord entrera en vigueur à la date à laquelle la dernière de ces notifications aura été reçue.
3. Les dispositions du présent accord seront applicables à des demandes de renseignements déposées à la date de l'entrée en vigueur de l'accord ou à une date ultérieure pour des renseignements qui se rapportent à toute période fiscale commençant le premier janvier de l'année civile suivant l'entrée en vigueur de l'accord ou à une date ultérieure ou, à défaut de période fiscale, pour toutes les créances fiscales

prenant naissance le premier janvier de l'année civile suivant l'entrée en vigueur de l'accord ou à une date ultérieure.

Art. 12 Dénunciation

1. Chacune des parties contractantes peut dénoncer le présent accord en notifiant cette dénonciation, par écrit, à l'autorité compétente de l'autre partie contractante.
2. La dénonciation prend effet le premier jour du mois suivant l'expiration d'un délai de six mois après la date de réception de la notification de dénonciation par l'autre partie contractante. Toutes les demandes de renseignements reçues jusqu'à la date effective de la dénonciation sont traitées conformément aux dispositions du présent accord.
3. En cas de dénonciation du présent accord, les parties contractantes restent liées par les dispositions de l'art. 7 pour tout renseignement obtenu en application du présent accord.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés, ont signé le présent accord.

Fait en deux exemplaires à, le, en langues allemande, groenlandaise et anglaise, chaque texte faisant également foi. En cas de divergence, le texte en langue anglaise prévaut.

Pour le
Conseil fédéral suisse:

Pour le
Gouvernement du
Groenland:

No. 54426

Multilateral

**Convention on the issue of a certificate of nationality (with annexes). Lisbon,
14 September 1999**

Entry into force: *1 December 2010, in accordance with article 17*

Authentic text: *French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Switzerland, 30 March 2017*

Multilatéral

**Convention relative à la délivrance d'un certificat de nationalité (avec annexes). Lisbonne,
14 septembre 1999**

Entrée en vigueur : *1^{er} décembre 2010, conformément à l'article 17*

Texte authentique : *français*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Suisse,
30 mars 2017*

Participant	Ratification
Spain (with declarations)	4 Aug 2010
Turkey	21 May 2004

Note: The texts of the declarations are published after the list of participants.

Participant	Ratification
Espagne (avec déclarations)	4 août 2010
Turquie	21 mai 2004

Note : Les textes des déclarations sont reproduits après la liste des participants.

Declarations made upon Ratification

Déclarations faites lors de la Ratification

SPAIN

ESPAGNE

[TEXT IN FRENCH – TEXTE EN FRANÇAIS]

Dans le cas où la présente Convention s'appliquerait Gibraltar, l'Espagne souhaite formuler la déclaration suivante:

- 1. Gibraltar est un territoire non autonome dont les relations extérieures sont sous la responsabilité du Royaume-Uni et qui fait l'objet d'un processus de décolonisation en accord avec les décisions et résolutions pertinentes de l'Assemblée Générale des Nations Unies.*
- 2. Les autorités de Gibraltar ont un caractère local et exercent des compétences exclusivement internes qui trouvent leur origine et leur fondement dans une distribution et une attribution de compétences effectuées par le Royaume-Uni, conformément aux dispositions de sa législation interne, en sa qualité d'Etat souverain dont dépend ledit territoire non autonome.*
- 3. En conséquence, la participation éventuelle des autorités gibraltariennes à l'application de la Convention sera réputée se dérouler exclusivement dans le cadre des compétences internes de Gibraltar, et ne pourra être considéré comme modifiant en quoi que ce soit les dispositions des deux paragraphes précédents.*

La procédure prévue dans le Régime relatif aux autorités de Gibraltar dans le contexte de certains traités internationaux (2007), adopté par l'Espagne et le Royaume-Uni le 19 décembre 2007 (de même que le «Régime relatif aux autorités de Gibraltar dans le contexte des Instruments de l'UE et de la CE et des traités connexes», adopté le 19 avril 2000) s'applique à la présente Convention (déclaration faite à l'occasion de la signature et confirmée lors de la ratification; traduction non officielle de l'original espagnol par le dépositaire, selon celle fournie par le déclarant à l'occasion de la signature).

Conformément à l'article 6.1 de la Convention, les autorités espagnoles compétentes pour délivrer le certificat de nationalité sont l'Officier de l'Etat Civil municipal ou consulaire du domicile de l'intéressé. Conformément à l'article 12.3 de la Convention, les autorités espagnoles compétentes pour traduire les codes ou procéder au décodage du certificat de nationalité sont les Officiers des Etats Civils Municipaux et la Dirección General de los Registros y del Notariado (déclarations faites à l'occasion de la ratification; traduction non officielle de l'original espagnol par le dépositaire).

[TRANSLATION IN ENGLISH – TRADUCTION EN ANGLAIS]

In the case where the present Convention should apply to Gibraltar, Spain wishes to make the following declaration:

1. Gibraltar is a non-autonomous territory whose exterior relations are under the responsibility of the United-Kingdom and who is the object of a decolonisation process in accordance with the relevant resolutions and decisions of the General Assembly of the United Nations.

2. The Gibraltar authorities are of a local nature and have exclusively internal competencies which find their origin and their justification in a distribution and attribution of competencies carried out by the United-Kingdom, in conformity with its internal legislation, in its quality as sovereign State on whom depends the said non-autonomous territory.

3. Consequently, the possible participation of the Gibraltar authorities in the application of the Convention shall be known to be carried out exclusively in the framework of Gibraltar's internal competencies and cannot be considered to modify anything mentioned in the two previous paragraphs.

The procedure provided for in the Regime relating to the Gibraltar authorities in the context of certain international treaties (2007), adopted by Spain and the United Kingdom on 19 December 2007 (as well as the 'regime relating to the Gibraltar authorities in the context of EU and EC instruments and related treaties', adopted on 19 April 2000, applies to the present convention (declaration made on the occasion of signature and confirmed at the time of the ratification; unofficial translation of the Spanish original by the depositary, according to that provided by the declarant at the time of signature).

In accordance with Article 6.1 of the Convention, the Spanish authorities competent to issue the certificate of nationality are the Municipal or Consular Registrar of the place of residence of the person concerned. In accordance with Article 12.3 of the Convention, the Spanish authorities competent to translate the codes or to decode the certificate of nationality are the Municipal Civil Registry Officers and the Direccion General de los Registros y del Notariado.

[TEXT IN FRENCH – TEXTE EN FRANÇAIS]

COMMISSION INTERNATIONALE DE L'ETAT CIVIL

Convention
relative à la délivrance d'un certificat de nationalité

adoptée par l'Assemblée Générale extraordinaire de Strasbourg le 25 mars 1999

Les Etats signataires de la présente Convention, membres de la Commission Internationale de l'Etat Civil,
Désireux de faciliter la preuve à l'étranger de la nationalité de leurs ressortissants,
Ayant égard aux dispositions concernant la délivrance d'une attestation de nationalité prévue par la Convention européenne sur la nationalité faite à Strasbourg le 6 novembre 1997,

Sont convenus des dispositions suivantes :

Article 1er

Au sens de la présente Convention, le terme "nationalité" désigne le lien juridique entre une personne et un Etat et n'indique pas l'origine ethnique de la personne.

Article 2

Les Etats contractants s'engagent à délivrer un certificat de nationalité destiné à faire la preuve de la nationalité de leurs ressortissants devant les autorités des autres Etats contractants.

Article 3

1. Le certificat est délivré à la demande de la personne dont il atteste la nationalité. Il est aussi délivré, sur demande motivée, à une autre personne si elle justifie d'un intérêt juridique légitime.

2. Il est établi par l'autorité compétente désignée par le droit interne de l'Etat qui le délivre.

3. Si le requérant le demande, le certificat est envoyé directement par l'autorité qui l'a établi à l'autorité de l'Etat qui en a sollicité la production.

4. Le certificat doit être délivré dans un délai raisonnable.

Article 4

1. Les certificats établis conformément à la présente Convention sont reconnus dans tous les Etats contractants.

2. Ils doivent être acceptés pendant le délai déterminé par la loi ou les pratiques administratives de l'Etat dans lequel ils sont utilisés.

Article 5

1. Les certificats font foi jusqu'à preuve du contraire.
2. En cas de doute grave sur l'authenticité du document ou sur la nationalité de l'intéressé, les autorités de l'Etat où le certificat est utilisé peuvent demander à l'autorité qui l'a délivré de leur expédier un nouveau certificat ou de procéder à une vérification de la nationalité. Les échanges entre ces autorités ont lieu directement.

Article 6

1. Lors de la signature, de la ratification, de l'acceptation, de l'approbation ou de l'adhésion, chaque Etat devra désigner les autorités compétentes pour délivrer le certificat prévu par la présente Convention
2. Toute modification apportée ultérieurement à cette désignation sera notifiée au Conseil Fédéral Suisse.

Article 7

1. Le certificat est établi conformément au modèle figurant à l'annexe 1 de la présente Convention. Il est rédigé dans la langue de l'autorité qui le délivre et dans la langue française.
2. Toutes les inscriptions à porter sur le certificat sont écrites en caractères latins d'imprimerie; elles peuvent en outre être écrites dans les caractères de la langue de l'autorité qui délivre le certificat.
3. Les dates sont inscrites en chiffres arabes indiquant successivement, sous les symboles *Jo*, *Mo* et *An*, le jour, le mois et l'année. Le jour et le mois sont indiqués par deux chiffres, l'année par quatre chiffres. Les neuf premiers jours du mois et les neuf premiers mois de l'année sont indiqués par des chiffres allant de 01 à 09.
4. Le nom de tout lieu mentionné dans le certificat est suivi du nom de l'Etat où ce lieu est situé.

Article 8

Au verso de chaque certificat doivent figurer :

- a) une référence à la Convention, au moins dans la langue ou l'une des langues officielles de chacun des Etats qui, au moment de la signature de la présente Convention, sont membres de la Commission Internationale de l'Etat Civil,
- b) un résumé des articles 2, 3, 4, 5, 7 et 12 de la Convention au moins dans la langue de l'autorité qui délivre le certificat.

Article 9

Les énonciations invariables figurant au recto du certificat seront pourvues des codes numériques dont la liste est prévue à l'annexe 2 de la présente Convention.

Article 10

1. Chaque Etat contractant devra déposer auprès du Secrétariat Général de la Commission Internationale de l'Etat Civil la traduction dans sa ou ses langues officielles des termes inclus dans la liste figurant à l'annexe 2 de la présente Convention. Cette traduction devra être approuvée par le Bureau de la Commission Internationale de l'Etat Civil.

2. Toute modification apportée à cette traduction devra être déposée auprès du Secrétariat Général de la Commission Internationale de l'Etat Civil et approuvée par le Bureau de la Commission Internationale de l'Etat Civil.

Article 11

1. Le codage des énonciations contenues dans le certificat et la liste des codes prévus à l'annexe 2 pourront être modifiés par une résolution votée à la majorité simple par les représentants des Etats membres de la Commission Internationale de l'Etat Civil et des Etats contractants non membres. Toute modification doit tenir compte des codes utilisés dans les autres Conventions de la Commission Internationale de l'Etat Civil.

2. La résolution visée au premier alinéa sera déposée auprès du Conseil Fédéral Suisse.

Article 12

1. Si le requérant le demande, l'autorité qui délivre le certificat joint la liste des codes figurant dans le certificat et leur traduction dans la langue officielle ou l'une des langues officielles de l'Etat où le certificat sera utilisé, ou dans les langues officielles des Etats contractants. Cette même autorité peut aussi procéder au décodage en traduisant le certificat dans la langue officielle ou l'une des langues officielles de l'Etat où il sera utilisé.

2. Tout intéressé peut demander à l'autorité compétente de l'Etat dans lequel le certificat est utilisé de traduire les codes dans la langue officielle ou l'une des langues officielles de cet Etat ou de procéder au décodage du certificat.

3. Lors de la signature de la présente Convention, de la ratification, de l'acceptation, de l'approbation ou de l'adhésion, chaque Etat contractant désigne les autorités compétentes pour traduire les codes ou procéder au décodage conformément aux dispositions de l'alinéa 2. Toute modification ultérieure de ces autorités sera notifiée au Conseil Fédéral Suisse.

Article 13

1. Les certificats indiquent le nom et la qualité de celui qui les a délivrés. Ils sont datés et revêtus de la signature et du sceau ou timbre requis.

2. Les certificats sont dispensés de traduction, de légalisation ou de toute formalité équivalente.

Article 14

Les dispositions de la présente Convention ne font pas obstacle à l'utilisation d'autres documents habituellement admis pour prouver la nationalité.

Article 15

La présente Convention sera ratifiée, acceptée ou approuvée et les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation seront déposés auprès du Conseil Fédéral Suisse.

Article 16

1. Tout Etat membre de la Commission Internationale de l'Etat Civil, de l'Union Européenne ou du Conseil de l'Europe pourra adhérer à la présente Convention.

2. Après son entrée en vigueur tout autre Etat pourra adhérer à la Convention. Cette adhésion n'aura d'effet que dans les rapports entre l'Etat adhérent et les Etats contractants qui n'auront pas élevé d'objection à son encontre dans les six mois après la réception de la notification prévue à l'article 21, alinéa 1. Une telle objection pourra également être élevée par tout Etat au moment où il ratifie, accepte ou approuve la Convention ultérieurement à l'adhésion. Ces objections seront notifiées au Conseil Fédéral Suisse.

3. Les instruments d'adhésion seront déposés auprès du Conseil Fédéral Suisse.

Article 17

1. La présente Convention entrera en vigueur le premier jour du quatrième mois qui suit celui du dépôt du deuxième instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion par deux Etats membres de la Commission Internationale de l'Etat Civil.

2. A l'égard de l'Etat qui la ratifiera, l'acceptera, l'approuvera ou y adhérera après son entrée en vigueur, la Convention prendra effet le premier jour du quatrième mois qui suit celui du dépôt par cet Etat de l'instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion.

3. La résolution visée à l'article 11 prendra effet, dans les rapports entre les Etats contractants, à compter du premier jour du quatrième mois suivant son dépôt.

Article 18

Aucune réserve à la présente Convention n'est admise.

Article 19

1. Tout Etat, au moment de la signature, de la ratification, de l'acceptation, de l'approbation ou de l'adhésion ou à tout autre moment par la suite, pourra déclarer que la présente Convention s'étendra à l'ensemble des territoires dont il assure les relations sur le plan international, ou à l'un ou plusieurs d'entre eux.

2. Cette déclaration sera notifiée au Conseil Fédéral Suisse et l'extension prendra effet au moment de l'entrée en vigueur de la Convention pour ledit Etat ou, ultérieurement, le premier jour du quatrième mois qui suit celui de la réception de la notification.

3. Toute déclaration d'extension pourra être retirée par notification adressée au Conseil Fédéral Suisse et la Convention cessera d'être applicable au territoire désigné le premier jour du quatrième mois qui suit celui de la réception de ladite notification.

Article 20

1. La présente Convention demeurera en vigueur sans limitation de durée.
2. Tout Etat partie à la présente Convention aura toutefois la faculté de la dénoncer à tout moment après l'expiration d'un délai d'un an à partir de la date de l'entrée en vigueur de la Convention à son égard. La dénonciation sera notifiée au Conseil Fédéral Suisse et prendra effet le premier jour du sixième mois qui suit celui de la réception de cette notification. La Convention restera en vigueur entre les autres Etats.

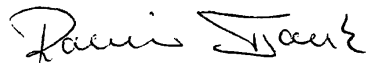
Article 21

1. Le Conseil Fédéral Suisse notifiera aux Etats membres de la Commission Internationale de l'Etat Civil et à tout autre Etat ayant adhéré à la présente Convention :
 - a) le dépôt de tout instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion;
 - b) toute date d'entrée en vigueur de la Convention;
 - c) toute déclaration faite en application des articles 6 et 12;
 - d) toute résolution prise en vertu de l'article 11 avec la date à laquelle elle prendra effet;
 - e) toute objection faite en application de l'article 16;
 - f) toute déclaration concernant l'extension territoriale de la Convention ou son retrait, avec la date à laquelle elle prendra effet;
 - g) toute dénonciation de la Convention et la date à laquelle elle prendra effet.
2. Le Conseil Fédéral Suisse avisera le Secrétaire Général de la Commission Internationale de l'Etat Civil de toute notification faite en application du paragraphe 1.
3. Dès l'entrée en vigueur de la présente Convention, une copie certifiée conforme sera transmise par le Conseil Fédéral Suisse au Secrétaire Général des Nations Unies aux fins d'enregistrement et de publication, conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

Fait à LISBONNE le 14 septembre en un seul exemplaire, en langue française, qui sera déposé dans les archives du Conseil Fédéral Suisse, et dont une copie certifiée conforme sera remise, par la voie diplomatique, à chacun des Etats membres de la Commission Internationale de l'Etat Civil et aux Etats adhérents. Une copie certifiée conforme sera également adressée au Secrétaire Général de la Commission Internationale de l'Etat Civil.

République Fédérale d'Allemagne

A handwritten signature in black ink, appearing to read "Dennis Staerk".

République d'Autriche

Royaume de Belgique

République de Croatie

Royaume d' Espagne

République Française

République Hellénique

A handwritten signature in black ink, appearing to read "G. Kyriakidis", with a horizontal line drawn underneath.

République Italienne



Grand-Duché de Luxembourg

Royaume des Pays-Bas

République de Pologne

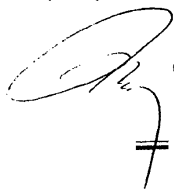
République du Portugal



Royaume-Uni de Grand-Bretagne et d'Irlande du Nord

Confédération Helvétique

République de Turquie



ANNEXE 1 - Recto

ETAT 2-1-1 :

CERTIFICAT DE NATIONALITE 1-6-2

Autorité de délivrance 1-1-2 :

Nom du signataire 1-1-2-1 :

Qualité du signataire 1-1-2-2 :

Lieu de délivrance 2-2-2-9 :

Certifie qu'à la date d'aujourd'hui 1-6-2-1 :

Nom 7 :

Prénom(s) 8 :

☐ Sexe masculin 3-4-1

☐ Sexe féminin 3-4-2

Date de naissance 9-7 : Jo 9-4-3 Mo 9-4-2 An 9-4-1

Lieu de naissance 2-4 :

a la nationalité de l'Etat sus-mentionné 1-6-2-2

Date de délivrance 9-5-2-9 :

Jo 9-4-3

Mo 9-4-2

An 9-4-1

Signature 9-3-1 :

Sceau 9-3-3/Timbre 9-3-2 :

ANNEXE 1 - Verso

**CERTIFICAT DELIVRE EN APPLICATION DE LA CONVENTION DE LA COMMISSION
INTERNATIONALE DE L'ETAT CIVIL SIGNED A LE**

Selon les articles 2, 3, 4, 5, 7 et 12 de la Convention :

v Le présent certificat est délivré par l'autorité compétente dans chaque Etat contractant pour certifier la nationalité de ses ressortissants.

v Le certificat est établi à la demande de la personne dont il s'agit d'attester la nationalité. Il peut aussi être délivré à la demande d'une autre personne, sur demande motivée, s'il est justifié d'un intérêt juridique légitime. Il peut, si le requérant le demande, être envoyé directement par l'autorité qui l'a établi à l'autorité qui en a sollicité la production.

v Le certificat doit être accepté par les autres Etats contractants pendant le délai déterminé par leur loi ou leurs pratiques administratives.

v Il fait foi jusqu'à la preuve du contraire.

v Le certificat est rédigé dans la langue ou l'une des langues officielles de l'autorité qui le délivre et dans la langue française. Les inscriptions à porter sur le certificat sont écrites en caractères latins d'imprimerie; elles peuvent en outre être écrites dans les caractères de la langue de l'autorité qui délivre le certificat. Les dates sont inscrites en chiffres arabes indiquant successivement sous les symboles *Jo*, *Mo* et *An* le jour, le mois et l'année. Le jour et le mois sont indiqués par deux chiffres, l'année par quatre chiffres. Les neuf premiers jours du mois et les neuf premiers mois de l'année sont indiqués par des chiffres allant de 01 à 09. Le nom de tout lieu mentionné dans le certificat est suivi du nom de l'Etat où ce lieu est situé.

v Si le requérant le demande, l'autorité qui délivre le certificat joint la liste des codes figurant dans le certificat et leur traduction dans la langue officielle ou l'une des langues officielles de l'Etat où le certificat sera utilisé, ou dans les langues officielles des Etats contractants. Cette même autorité peut aussi procéder au décodage en traduisant le certificat dans la langue officielle ou l'une des langues officielles de l'Etat où il sera utilisé. Tout intéressé peut demander à l'autorité compétente de l'Etat dans lequel le certificat est utilisé de traduire les codes dans la langue officielle ou l'une des langues officielles de cet Etat ou de procéder au décodage du certificat.

ANNEXE 2

Liste des énonciations et leurs codes

1-1-2	Autorité de délivrance
1-1-2-1	Nom du signataire
1-1-2-2	Qualité du signataire
1-6-2	Certificat de nationalité
1-6-2-1	Certifie qu'à la date d'aujourd'hui
1-6-2-2	a la nationalité de l'Etat sus-mentionné
2-1-1	Etat
2-2-2-9	Lieu de délivrance
2-4	Lieu de naissance
3-4-1	Sexe masculin
3-4-2	Sexe féminin
7-	Nom
8-	Prénom(s)
9-3-1	Signature
9-3-2	Timbre
9-3-3	Sceau
9-4-1	An
9-4-2	Mo
9-4-3	Jo
9-5-2-9	Date de délivrance
9-7	Date de naissance

[TRANSLATION IN ENGLISH – TRADUCTION EN ANGLAIS]¹

INTERNATIONAL COMMISSION ON CIVIL STATUS

CONVENTION ON THE ISSUE OF A CERTIFICATE OF NATIONALITY

Adopted by the General Assembly at an extraordinary meeting held in Strasbourg on 25 March 1999P

The signatory States to this Convention, members of the International Commission on Civil Status,

Being desirous of facilitating proof abroad of the nationality of their nationals,

Having regard to the provisions concerning certification of nationality found in the European Convention on Nationality, done at Strasbourg on 6 November 1997,

Have agreed as follows:

Article 1

For the purposes of this Convention, the term “nationality” means the legal bond between a person and a State and does not indicate the person’s ethnic origin.

Article 2

The Contracting States undertake to issue a certificate of nationality designed to furnish proof of the nationality of their nationals to the authorities of the other Contracting States.

Article 3

1. The certificate shall be issued on application by the person whose nationality it is to attest. It shall also be issued, following a request supported by reasons, to any other person establishing a legitimate legal interest.

2. The certificate shall be drawn up by the competent authority designated by the domestic law of the issuing State.

3. If the applicant so requests, the certificate shall be sent directly by the authority which drew it up to the authority of the State seeking its production.

4. The certificate must be issued within a reasonable time.

¹ Translation provided by International Commission on Civil Status – Traduction fournie par Commission Internationale de l'État Civil.

Article 4

1. Certificates drawn up in conformity with this Convention shall be recognized in all the Contracting States.

2. Such certificates must be accepted during the period prescribed by the law or administrative practices of the State in which they are to be used.

Article 5

1. The certificates shall be deemed authentic unless proven otherwise.

2. In case of serious doubt as to the authenticity of the document or the nationality of the person concerned, the authorities of the State where the certificate is used may request that the issuing authority send them a fresh certificate or to effect a verification of the nationality. Communications between these authorities shall take place directly.

Article 6

1. At the time of signature, ratification, acceptance, approval or accession, each State shall designate the authorities empowered to issue the certificate provided for in this Convention.

2. Any subsequent modification of such designation shall be notified to the Swiss Federal Council.

Article 7

1. The certificate shall be drawn up in conformity with the model appearing in Appendix 1 to this Convention and shall be written in the language of the issuing authority and in the French language.

2. All the entries on the certificate shall be written in Latin characters in detached script; they may also be written in the characters of the language of the authority issuing the certificate.

3. Dates shall be written in Arabic numerals, denoting successively, under the symbols DD, MM and YYYY, the day, month and year. The day and the month shall be indicated by two figures, and the year by four figures. The first nine days of the month and the first nine months of the year shall be indicated by numbers running from 01 to 09.

4. The name of any place mentioned in the certificate shall be followed by the name of the State in which that place is situated.

Article 8

On the reverse of each certificate there shall appear:

- (a) A reference to the Convention, at least in the official language or one of the official languages of each of the States which, at the time of signature of this Convention, are members of the International Commission on Civil Status,
- (b) A summary of articles 2, 3, 4, 5, 7 and 12 of the Convention, at least in the language of the authority issuing the certificate.

Article 9

The standard entries appearing on the front of the certificate shall bear code numbers, a list whereof is set out in Appendix 2 to this Convention.

Article 10

1. Each Contracting State shall deposit with the Secretariat General of the International Commission on Civil Status the translation in its official language or languages of the terms included in the list in Appendix 2 to this Convention. The translation must be approved by the Bureau of the International Commission on Civil Status.

2. Any modification of this translation shall be deposited with the Secretariat General of the International Commission on Civil Status and approved by the Bureau of the International Commission on Civil Status.

Article 11

1. The coding of the entries contained in the certificate and the list of code numbers in Appendix 2 may be modified by a resolution adopted by a simple majority of the representatives of the member States of the International Commission on Civil Status and the non-member Contracting States. Any modification must take account of the code numbers used in the other conventions of the International Commission on Civil Status.

2. Any such resolution shall be deposited with the Swiss Federal Council.

Article 12

1. If the person applying for the certificate so requests, the issuing authority shall append a list of the code numbers appearing in the certificate and their translation into the official language or one of the official languages of the State where the certificate is going to be used or into the official languages of the Contracting States. That authority may also decode the certificate by translating it into the official language or one of the official languages of the State where it is to be used.

2. Any interested party may request the competent authority of the State in which the certificate being used to translate the code numbers into the official language or one of the official languages of that State or to decode the certificate.

3. At the time of signature, ratification, acceptance or approval of or accession to this Convention, each Contracting State shall designate the authorities empowered to translate the code numbers or decode certificates in accordance with the provisions of paragraph 2 of this article. Any subsequent modification to the identity of such authorities shall be notified to the Swiss Federal Council.

Article 13

1. Certificates shall indicate the name and capacity of the person issuing them. They shall be dated, signed and bear the requisite seal or stamp.

2. Certificates shall be exempt from translation and from legalization or any equivalent formality.

Article 14

The provisions of this Convention shall not prevent use of other documents habitually accepted as proof of nationality.

Article 15

This Convention shall be ratified, accepted or approved and the instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Swiss Federal Council.

Article 16

1. Any member State of the International Commission on Civil Status, the European Union or the Council of Europe may accede to this Convention.

2. Any other State may accede to this Convention after its entry into force. Such accession shall have effect only as regards the relations between the acceding State and those Contracting States which have not raised an objection to its accession in the six months after the receipt of the notification referred to in article 21, paragraph 1. Such an objection may also be raised by any State at the time when it ratifies, accepts or approves the Convention after an accession. Any such objection shall be notified to the Swiss Federal Council.

3. The instruments of accession shall be deposited with the Swiss Federal Council.

Article 17

1. This Convention shall enter into force on the first day of the fourth month following the month of deposit of the second instrument of ratification, acceptance, approval or accession by two member States of the International Commission on Civil Status.

2. In respect of a State ratifying, approving, accepting, or acceding after its entry into force, the Convention shall take effect on the first day of the fourth month following the month of deposit by that State of the instrument of ratification, acceptance, approval or accession.

3. Any resolution adopted in pursuance of article 11 shall take effect, in relations between the Contracting States, from the first day of the fourth month following its deposit.

Article 18

No reservation to this Convention shall be permitted.

Article 19

1. Any State may, at the time of signature, ratification, acceptance, approval or accession or at any later date, declare that this Convention shall extend to all of the territories for whose international relations it is responsible, or to one or more of them.

2. The Swiss Federal Council shall be notified of such declaration and the extension shall take effect when the Convention enters into force for that State or, subsequently, on the first day of the fourth month following the month of receipt of the notification.

3. Any declaration of extension may be withdrawn by notification to the Swiss Federal Council, and the Convention shall cease to apply to the designated territory on the first day of the fourth month following the month of receipt of that notification.

Article 20

1. This Convention shall remain in force indefinitely.

2. However, any State party to this Convention shall have the option of denouncing it at any time after the expiry of a period of one year from the date of entry into force of the Convention in respect of that State. Denunciation shall be notified to the Swiss Federal Council and shall take effect on the first day of the sixth month following the month of receipt of that notification. The Convention shall remain in force among the other States.

Article 21

1. The Swiss Federal Council shall notify the member States of the International Commission on Civil Status and any other State which has acceded to this Convention of:

- (a) The deposit of any instrument of ratification, acceptance, approval or accession;
- (b) Any date of entry into force of the Convention;
- (c) Any declaration made under article 6 or article 12;
- (d) Any resolution adopted in pursuance to article 11, together with the date on which it will take effect;
- (e) Any objection made under article 16;
- (f) Any declaration concerning the territorial extension of the Convention or its withdrawal, together with the date on which it will take effect;
- (g) Any denunciation of the Convention and the date on which it will take effect.

2. The Swiss Federal Council shall inform the Secretary General of the International Commission on Civil Status of any notification made in pursuance of paragraph 1.

3. On the entry into force of this Convention, a certified copy shall be transmitted by the Swiss Federal Council to the Secretary-General of the United Nations for the purposes of registration and publication, in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized to this end, have signed this Convention.

DONE at Lisbon on 14 September in a single copy in the French language, which shall be deposited in the archives of the Swiss Federal Council and a certified copy of which shall be transmitted, through diplomatic channels, to each of the member States of the International Commission on Civil Status and to the acceding States. A certified copy shall also be sent to the Secretary General of the International Commission on Civil Status.

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY:

[SIGNED]

REPUBLIC OF AUSTRIA:

[SIGNED]

KINGDOM OF BELGIUM:

[SIGNED]

REPUBLIC OF CROATIA:

[SIGNED]

KINGDOM OF SPAIN:

[SIGNED]

FRENCH REPUBLIC:

[SIGNED]

HELLENIC REPUBLIC:

[SIGNED]

REPUBLIC OF ITALY:

[SIGNED]

GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG:

[SIGNED]

KINGDOM OF THE NETHERLANDS:

[SIGNED]

REPUBLIC OF POLAND:

[SIGNED]

REPUBLIC OF PORTUGAL:

[SIGNED]

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND:

[SIGNED]

SWISS CONFEDERATION:

[SIGNED]

REPUBLIC OF TURKEY:

[SIGNED]

APPENDIX 1 - FRONT

State 2-1-1:

Certificate of nationality 1-6-2

Issuing authority 1-1-2:

Name of signing official 1-1-2-1:

Title of signing official 1-1-2-2:

Place of issue 2-2-2-9:

Certifies that as at today 1-6-2-1:

Last name 7:

First name 8:

Male 3-4-1:

Female 3-4-2:

Date of birth 9-7

DD 9-4-3

MM 9-4-2

YYYY 9-4-1

Place of birth 2-4:

Is a national of the above-mentioned State 1-6-2-2

Date of issue 9-5-2-9:

DD 9-4-3

MM 9-4-2

YYYY 9-4-1

Signature 9-3-1:

Stamp 9-3-3/Seal 9-3-2:

APPENDIX 1- BACK

Certificate issued pursuant to the Convention on International Commission on Civil Status signed at _____ on _____

In accordance with articles 2, 3, 4, 5, 7 and 12 of the Convention:

This certificate shall be issued by the authority empowered in each Contracting State to certify the nationality of its nationals.

The certificate shall be issued on application of the person whose nationality is to be attested. It may also be issued at the request of another person, upon receipt of a substantiated request, if it is justified by a legitimate legal interest. It may, if the applicant so requests, be sent directly by the authority which drew it up to the authority seeking its production.

The certificate shall be accepted by the other Contracting States during the period prescribed by their laws or administrative practices.

It shall be authentic until proven otherwise.

The certificate shall be written in the official language or one of the official languages of the issuing authority and in the French language. The entries to be made on the certificate shall be written in Latin characters in detached script; they may also be written in the characters of the language of the authority issuing the certificate. The dates shall be written in Arabic numerals, denoting successively, under the symbols DD, MM and YYYY, the day, month and year. The day and month shall be indicated by two figures; the year by four figures. The first nine days of the month and the first nine months of the year shall be indicated using numbers ranging from 01 to 09. The name of any place mentioned in the certificate shall be followed by the name of the State in which that place is situated.

If the person applying for a certificate so requests, the issuing authority shall append a list of the code numbers appearing in the certificate and their translation into the official language or one of the official languages of the State where the certificate is to be used, or into the official languages of the Contracting States. That authority may also decode the certificate by translating it into the official language or one of the official languages of the State where it will be used. Any interested party may request the competent authority of the State in which the certificate is being used to translate the code numbers into the official language or one of the official languages of that State or to decode the certificate.

APPENDIX 2

List of entries and their codes

1-1-2	Issuing authority
1-1-2-1	Name of signing official
1-1-2-2	Status of the signing official
1-6-2	Certificate of nationality
1-6-2-1	Certifies that as at today
1-6-2-2	Is a national of the above-mentioned State
2-1-1	State
2-2-2-9	Place of issue
2-4	Place of birth
3-4-1	Male
3-4-2	Female
7-	Name
8-	First name(s)
9-3-1	Signature
9-3-2	Stamp
9-3-3	Seal
9-4-1	YYYY
9-4-2	MM
9-4-3	DD
9-5-2-9	Date of issue
9-7	Date of birth

No. 54427

Multilateral

Convention on the recognition of decisions recording a sex reassignment. Vienna, 12 September 2000

Entry into force: *1 March 2011, in accordance with article 6*

Authentic text: *French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Switzerland, 30 March 2017*

Multilatéral

Convention relative à la reconnaissance des décisions constatant un changement de sexe. Vienne, 12 septembre 2000

Entrée en vigueur : *1^{er} mars 2011, conformément à l'article 6*

Texte authentique : *français*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Suisse, 30 mars 2017*

Participant	Ratification and Acceptance (A)		
Netherlands (for the European part of the Netherlands)	14 Jul	2004	A
Spain (with declaration)	4 Aug	2010	

Note: The texts of the declarations are published after the list of participants.

Participant	Ratification et Acceptation (A)		
Espagne (avec déclaration)	4 août	2010	
Pays-Bas (à l'égard de la partie européenne des Pays-Bas)	14 juill.	2004	A

Note : Les textes des déclarations sont reproduits après la liste des participants.

Declaration made upon Ratification

Déclaration faite lors de la Ratification

SPAIN

ESPAGNE

[TEXT IN FRENCH – TEXTE EN FRANÇAIS]

Dans le cas où la présente Convention s'appliquerait Gibraltar, l'Espagne souhaite formuler la déclaration suivante:

1. Gibraltar est un territoire non autonome dont les relations extérieures sont sous la responsabilité du Royaume-Uni et qui fait l'objet d'un processus de décolonisation en accord avec les décisions et résolutions pertinentes de l'Assemblée Générale des Nations Unies.

2. Les autorités de Gibraltar ont un caractère local et exercent des compétences exclusivement internes qui trouvent leur origine et leur fondement dans une distribution et une attribution de compétences effectuées par le Royaume-Uni, conformément aux dispositions de sa législation interne, en sa qualité d'Etat souverain dont dépend ledit territoire non autonome.

3. En conséquence, la participation éventuelle des autorités gibraltariennes à l'application de la Convention sera réputée se dérouler exclusivement dans le cadre des compétences internes de Gibraltar, et ne pourra être considéré comme modifiant en quoi que ce soit les dispositions des deux paragraphes précédents.

La procédure prévue dans le Régime relatif aux autorités de Gibraltar dans le contexte de certains traités internationaux (2007), adopté par l'Espagne et le Royaume-Uni le 19 décembre 2007 (de même que le «Régime relatif aux autorités de Gibraltar dans le contexte des Instruments de l'UE et de la CE et des traités connexes», adopté le 19 avril 2000) s'applique à la présente Convention (déclaration faite à l'occasion de la signature et confirmée lors de la ratification; traduction non officielle de l'original espagnol par le dépositaire, selon celle fournie par le déclarant à l'occasion de la signature).

[TRANSLATION IN ENGLISH – TRADUCTION EN ANGLAIS]

In the case where the present Convention should apply to Gibraltar, Spain wishes to make the following declaration:

1. Gibraltar is a non-autonomous territory whose exterior relations are under the responsibility of the United Kingdom and who is the object of a decolonisation process in accordance with the relevant resolutions and decisions of the General Assembly of the United Nations.

2. The Gibraltar authorities are of a local nature and have exclusively internal competencies which find their origin and their justification in a distribution and attribution of competencies carried out by the United-Kingdom, in conformity with its internal legislation, in its quality as sovereign State on whom depends the said nonautonomous territory.

3. Consequently, the possible participation of the Gibraltar authorities in the application of the Convention shall be known to be carried out exclusively in the framework of Gibraltar's internal competencies and cannot be considered to modify anything mentioned in the two previous paragraphs.

The procedure provided for in the Regime relating to the Gibraltar authorities in the context of certain international treaties (2007), adopted by Spain and the United Kingdom on 19 December 2007 (as well as the 'regime relating to the Gibraltar authorities in the context of EU and EC instruments and related treaties', adopted on 19 April 2000, applies to the present convention.

[TEXT IN FRENCH – TEXTE EN FRANÇAIS]

Les Etats signataires de la présente Convention, membres de la Commission Internationale de l'Etat Civil,

Désireux de favoriser sur le territoire de leurs Etats la reconnaissance des décisions constatant le changement de sexe d'une personne prises sur le territoire d'un autre Etat contractant,

Sont convenus à cet effet des dispositions suivantes :

Article 1^{er}

Les décisions judiciaires ou administratives définitives constatant le changement de sexe d'une personne prises par les autorités compétentes dans un Etat contractant sont reconnues dans les autres Etats contractants lorsque, au jour de la demande, l'intéressé était ressortissant de l'Etat où a été prise la décision ou y avait sa résidence habituelle.

Article 2

La reconnaissance des décisions visées à l'article premier de la présente Convention peut être refusée dans les cas suivants :

- a) lorsque l'adaptation physique n'a pas été réalisée et constatée par la décision en question ;
- b) lorsque la reconnaissance est contraire à l'ordre public de l'Etat contractant dans lequel la décision est invoquée ;
- c) lorsque la décision a été obtenue par fraude.

Article 3

L'Etat qui reconnaît une décision en application de la présente Convention met à jour, sur la base de cette décision et selon les modalités prévues par sa loi interne, l'acte de naissance de l'intéressé dressé dans cet Etat ou transcrit sur ses registres d'état civil.

Article 4

La présente Convention sera ratifiée, acceptée ou approuvée et les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation seront déposés auprès du Conseil Fédéral Suisse.

Article 5

- 1. Tout Etat membre de la Commission Internationale de l'Etat Civil pourra adhérer à la présente Convention. Il en va de même pour tout Etat membre de l'Union Européenne.
- 2. Les instruments d'adhésion seront déposés auprès du Conseil Fédéral Suisse.

Article 6

1. La présente Convention entrera en vigueur le premier jour du septième mois qui suit celui du dépôt du deuxième instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion par des Etats membres de la Commission Internationale de l'Etat Civil.
2. A l'égard de l'Etat qui ratifiera, acceptera, approuvera ou adhèrera après son entrée en vigueur, la Convention prendra effet le premier jour du septième mois qui suit celui du dépôt par cet Etat de l'instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion.

Article 7

1. Après l'entrée en vigueur de la présente Convention, tout Etat autre que ceux visés à l'article 5 pourra y adhérer. L'adhésion n'aura d'effet que dans les rapports entre l'Etat adhérent et l'Etat contractant qui aura déclaré accepter cette adhésion. Une telle déclaration devra également être faite par tout Etat devenant partie à la Convention ultérieurement à l'adhésion. Les instruments d'adhésion et les déclarations seront déposés auprès du Conseil Fédéral Suisse.
2. La Convention entrera en vigueur entre l'Etat adhérent et l'Etat ayant déclaré accepter cette adhésion le premier jour du septième mois qui suit celui du dépôt de la déclaration d'acceptation.

Article 8

1. Lors de la signature, de la ratification, de l'acceptation, de l'approbation ou de l'adhésion, tout Etat peut se réserver le droit de ne pas appliquer les dispositions de la présente Convention aux décisions administratives constatant le changement de sexe.
2. Aucune autre réserve n'est admise.
3. Tout Etat pourra à tout moment retirer la réserve qu'il avait faite. Le retrait sera notifié au Conseil Fédéral Suisse et prendra effet le premier jour du septième mois qui suit celui de la réception de ladite notification.

Article 9

1. Tout Etat, au moment de la signature, de la ratification, de l'acceptation, de l'approbation ou de l'adhésion ou à tout moment par la suite, pourra déclarer que la présente Convention s'étendra à l'ensemble des territoires dont il assure les relations sur le plan international, ou à l'un ou plusieurs d'entre eux.
2. Cette déclaration sera notifiée au Conseil Fédéral Suisse et l'extension prendra effet au moment de l'entrée en vigueur de la Convention pour ledit Etat ou, ultérieurement, le premier jour du septième mois qui suit celui de la réception de la notification.

Toute déclaration d'extension pourra être retirée par notification adressée au Conseil Fédéral Suisse et la Convention cessera d'être applicable au territoire désigné le premier jour du septième mois qui suit celui de la réception de ladite notification.

Article 10

1. La présente Convention demeurera en vigueur sans limitation de durée.
2. Tout Etat partie à la présente Convention aura toutefois la faculté de la dénoncer à tout moment après l'expiration d'un délai d'un an à partir de la date de l'entrée en vigueur de la Convention à son égard. La dénonciation sera notifiée au Conseil Fédéral Suisse et prendra effet le premier jour du septième mois qui suit celui de la réception de cette notification. La Convention restera en vigueur entre les autres Etats.

Article 11

1. Le Conseil Fédéral Suisse notifiera aux Etats membres de la Commission Internationale de l'Etat Civil et à tout autre Etat ayant adhéré à la présente Convention :

- a) le dépôt de tout instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion ;
- b) le dépôt de toute déclaration visée à l'article 7;
- c) toute date d'entrée en vigueur de la Convention ;
- d) toute déclaration relative à la réserve prévue à l'article 8 ou à son retrait ;
- e) toute déclaration concernant l'extension territoriale de la Convention ou son retrait, avec la date à laquelle elle prendra effet ;
- f) toute dénonciation de la Convention et la date à laquelle elle prendra effet.

2. Le Conseil Fédéral Suisse avisera le Secrétaire Général de la Commission Internationale de l'Etat Civil de toute notification faite en application du paragraphe 1.

3. Dès l'entrée en vigueur de la présente Convention, une copie certifiée conforme sera transmise par le Conseil Fédéral Suisse au Secrétaire Général des Nations Unies aux fins d'enregistrement et de publication, conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

Fait à Vienne le 12 septembre 2000 en un seul exemplaire, en langue française, qui sera déposé dans les archives du Conseil Fédéral Suisse, et dont une copie certifiée conforme sera remise, par la voie diplomatique, à chacun des Etats membres de la Commission Internationale de l'Etat Civil et aux Etats adhérents. Une copie certifiée conforme sera également adressée au Secrétaire Général de la Commission Internationale de l'Etat Civil.

Pour l'Allemagne:

Louis J. Bank

Pour l'Angleterre:

Pour l'Autriche:

1. 4 x 1 - 

Pour la Belgique:

Pour la Croatie:

Pour l'Espagne:



Pour la France:

Pour la Grèce:

J. Kuy en 15

Pour la Hongrie:

Pour l'Italie:

Pour le Luxembourg:

Pour les Pays Bas:

A large, stylized handwritten signature in black ink, featuring a prominent loop and a long horizontal stroke extending to the right.

Pour la Pologne:

Pour le Portugal:

Pour la Suisse:

Pour la Turquie:

[TRANSLATION IN ENGLISH – TRADUCTION EN ANGLAIS] ¹

**Convention (No.29) on the recognition of decisions recording
a sex reassignment**

signed at Vienna on 12 September 2000

The States signatory to this Convention, members of the International Commission on Civil Status,
Wishing to foster the recognition on their territory of decisions recording a person's sex
reassignment, taken in another Contracting State,
Have agreed on the following provisions to that end:

Article 1

Final court or administrative decisions recording a person's sex reassignment that have been taken
by the competent authorities in a Contracting State shall be recognised in the other Contracting States if,
at the time when the application was made, the person concerned was a national of or habitually resident
in the State in which the decision was taken.

Article 2

Recognition of the decisions referred to in Article 1 of this Convention may be refused in the
following cases:

- (a) the physical adaptation of the person concerned has not been carried out and has not been
recorded in the decision in question;
- (b) such recognition is contrary to public policy in the Contracting State in which the decision is
relied on;
- (c) when the decision has been obtained by fraudulent means.

Article 3

A State which recognises a decision pursuant to this Convention shall update, on the basis of that
decision and according to the arrangements provided for under its domestic law, the birth certificate of
the person concerned that has been drawn up in that State or transcribed into its civil status registers.

Article 4

This Convention shall be ratified, accepted or approved and the instruments of ratification,
acceptance or approval shall be deposited with the Swiss Federal Council.

Article 5

1. Any member State of the International Commission on Civil Status may accede to this Convention.
It is also open to accession by any member State of the European Union.
2. The instruments of accession shall be deposited with the Swiss Federal Council.

Article 6

1. This Convention shall enter into force on the first day of the seventh month following the deposit
of the second instrument of ratification, acceptance, approval or accession by member States of
the International Commission on Civil Status.
2. In respect of any State that ratifies, accepts, approves or accedes to the Convention after it has
entered into force, the Convention shall take effect on the first day of the seventh month
following the deposit of the instrument of ratification, acceptance, approval or accession by that
State.

¹ Translation provided by the International Commission on Civil Status – Traduction fournie par la Commission
Internationale de l'État Civil.

Article 7

1. After the entry into force of this Convention, any State other than those referred to in Article 5 may accede to it. The accession will have effect only as regards the relations between the acceding State and a Contracting State that has declared its acceptance of the accession. Such a declaration will also have to be made by any State that becomes a party to the Convention after the accession. The instruments of accession and the declarations shall be deposited with the Swiss Federal Council.
2. The Convention shall enter into force between the acceding State and the State that has declared its acceptance of the accession on the first day of the seventh month following the deposit of the declaration of acceptance.

Article 8

1. At the time of signature, ratification, acceptance, approval or accession, any State may reserve the right not to apply the provisions of this Convention to administrative decisions recording a sex reassignment.
2. No other reservation shall be admitted.
3. Any State may at any time withdraw the reservation it has made. The withdrawal shall be notified to the Swiss Federal Council and shall effect on the first day of the seventh month following receipt of such notification.

Article 9

1. Any State may, at the time of signature, ratification, acceptance, approval or accession, or at any time thereafter, declare that this Convention shall extend to all the territories for the international relations of which it is responsible, or to one or more of them.
2. This declaration shall be notified to the Swiss Federal Council and the extension shall take effect when the Convention comes into force in respect of the said State or, subsequently, on the first day of the seventh month following receipt of such notification.
3. Any declaration of extension may be withdrawn by notification addressed to the Swiss Federal Council and the Convention shall cease to be applicable to the designated territory on the first day of the seventh month following receipt of such notification.

Article 10

1. This Convention shall remain in force indefinitely.
2. Any State party to this Convention may, however, denounce it at any time after one year has expired since the date on which the Convention entered into force in respect of that State. The denunciation shall be notified to the Swiss Federal Council and shall take effect on the first day of the seventh month following receipt of such notification. The Convention shall remain in force between the other States.

Article 11

1. The Swiss Federal Council shall notify the member States of the International Commission on Civil Status and any other State that has acceded to this Convention of:
 - (a) deposit of any instrument of ratification, acceptance, approval or accession;
 - (b) deposit of any declaration as mentioned in Article 7;
 - (c) each date of entry into force of the Convention;
 - (d) any declaration concerning the reservation provided for in Article 8, or its withdrawal;
 - (e) any declaration concerning the territorial extension of the Convention, or its withdrawal, and the date on which it is to take effect;
 - (f) any denunciation of the Convention and the date on which it is to take effect.
2. The Swiss Federal Council shall inform the Secretary General of the International Commission on Civil Status of any notification made pursuant to paragraph 1.

3. As soon as this Convention enters into force, the Swiss Federal Council shall send a certified true copy to the Secretary General of the United Nations for placing on record and publication, in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Convention.

Done at Vienna, on 12 September 2000, in a single copy, in French, which shall be deposited in the archives of the Swiss Federal Council, and a certified true copy of which shall be sent through diplomatic channels to each member State of the International Commission on Civil Status and to acceding States. A certified true copy shall also be addressed to the Secretary General of the International Commission on Civil Status.

ANNEX A

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered in March 2017
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés en mars 2017
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

No. 1963. Multilateral

INTERNATIONAL PLANT PROTECTION
CONVENTION.

ROME, 6 DECEMBER 1951 [*United Nations,
Treaty Series, vol. 150, I-1963.*]

INTERNATIONAL PLANT PROTECTION
CONVENTION (NEW REVISED TEXT). ROME,
17 NOVEMBER 1997 [*United Nations, Treaty
Series, vol. 2367, A-1963.*]

ADHERENCE

Gambia

*Deposit of instrument with the
Director-General of the Food and
Agriculture Organization of the
United Nations: 17 November 2016*

Date of effect: 17 November 2016

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Food and Agriculture
Organization of the United Nations,
3 March 2017*

N° 1963. Multilatéral

CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA
PROTECTION DES VÉGÉTAUX.

ROME, 6 DÉCEMBRE 1951 [*Nations Unies,
Recueil des Traités, vol. 150, I-1963.*]

CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA
PROTECTION DES VÉGÉTAUX (NOUVEAU TEXTE
RÉVISÉ). ROME, 17 NOVEMBRE 1997
[*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2367,
A-1963.*]

ADHÉSION

Gambie

*Dépôt de l'instrument auprès du Directeur
général de l'Organisation des Nations
Unies pour l'alimentation et
l'agriculture : 17 novembre 2016*

Date de prise d'effet : 17 novembre 2016

*Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
Organisation des Nations Unies pour
l'alimentation et l'agriculture,
3 mars 2017*

No. 4739. Multilateral

CONVENTION ON THE RECOGNITION
AND ENFORCEMENT OF FOREIGN
ARBITRAL AWARDS. NEW YORK,
10 JUNE 1958 [*United Nations, Treaty Series*,
vol. 330, I-4739.]

ACCESSION

Angola

*Deposit of instrument with the
Secretary-General of the United Nations:
6 March 2017*

Date of effect: 4 June 2017

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 6 March 2017*

Nº 4739. Multilatéral

CONVENTION POUR LA
RECONNAISSANCE ET L'EXÉCUTION
DES SENTENCES ARBITRALES
ÉTRANGÈRES. NEW YORK, 10 JUIN 1958
[*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 330,
I-4739.]

ADHÉSION

Angola

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire
général de l'Organisation des
Nations Unies : 6 mars 2017*

Date de prise d'effet : 4 juin 2017

*Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
d'office, 6 mars 2017*

No. 8940. Multilateral

AGREEMENT CONCERNING THE
INTERNATIONAL CARRIAGE OF
DANGEROUS GOODS BY ROAD (ADR).
GENEVA, 30 SEPTEMBER 1957
*[United Nations, Treaty Series, vol. 619, 641 and
731, I-8940.]*

CORRECTIONS TO ANNEXES A AND B OF THE
EUROPEAN AGREEMENT CONCERNING THE
INTERNATIONAL CARRIAGE OF DANGEROUS
GOODS BY ROAD (ADR). GENEVA,
20 MARCH 2017

Entry into force: 20 March 2017

Authentic texts: English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations:** ex officio, 20 March 2017

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of
the General Assembly regulations to give effect to Article
102 of the Charter of the United Nations, as amended, and
the publication practice of the Secretariat.*

Nº 8940. Multilatéral

ACCORD RELATIF AU TRANSPORT
INTERNATIONAL DES MARCHANDISES
DANGEREUSES PAR ROUTE (ADR).
GENÈVE, 30 SEPTEMBRE 1957
*[Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 619, 641
et 731, I-8940.]*

CORRECTIONS AUX ANNEXES A ET B DE
L'ACCORD EUROPÉEN RELATIF AU
TRANSPORT INTERNATIONAL DES
MARCHANDISES DANGEREUSES PAR ROUTE
(ADR). GENÈVE, 20 MARS 2017

Entrée en vigueur : 20 mars 2017

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :** d'office,
20 mars 2017

*Non disponible en version imprimée, conformément au
paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée
générale destiné à mettre en application l'Article 102 de
la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la
pratique du Secrétariat en matière de publication.*

No. 12140. Multilateral

CONVENTION ON THE TAKING OF EVIDENCE ABROAD IN CIVIL OR COMMERCIAL MATTERS. THE HAGUE, 18 MARCH 1970 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 847, I-12140.]

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF COSTA RICA

Germany

Notification effected with the Government of the Netherlands: 9 March 2017

Date of effect: 8 May 2017

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 17 March 2017

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF COSTA RICA

Portugal

Notification effected with the Government of the Netherlands: 20 January 2017

Date of effect: 21 March 2017

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 1 March 2017

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF COSTA RICA

Slovakia

Notification effected with the Government of the Netherlands: 6 February 2017

Date of effect: 7 April 2017

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 1 March 2017

Nº 12140. Multilatéral

CONVENTION SUR L'OBTENTION DES PREUVES À L'ÉTRANGER EN MATIÈRE CIVILE OU COMMERCIALE. LA HAYE, 18 MARS 1970 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 847, I-12140.]

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU COSTA RICA

Allemagne

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 9 mars 2017

Date de prise d'effet : 8 mai 2017

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 17 mars 2017

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU COSTA RICA

Portugal

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 20 janvier 2017

Date de prise d'effet : 21 mars 2017

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 1^{er} mars 2017

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU COSTA RICA

Slovaquie

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 6 février 2017

Date de prise d'effet : 7 avril 2017

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 1^{er} mars 2017

No. 14668. Multilateral

INTERNATIONAL COVENANT ON CIVIL AND POLITICAL RIGHTS. NEW YORK, 16 DECEMBER 1966 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 999, I-14668.]

NOTIFICATION UNDER ARTICLE 4 (3)

Ecuador

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 15 March 2017

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 15 March 2017

Nº 14668. Multilatéral

PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS CIVILS ET POLITIQUES. NEW YORK, 16 DÉCEMBRE 1966 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 999, I-14668.]

NOTIFICATION EN VERTU DU PARAGRAPHE 3 DE L'ARTICLE 4

Équateur

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 15 mars 2017

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 15 mars 2017

[TEXT IN SPANISH – TEXTE EN ESPAGNOL]

MISIÓN PERMANENTE DEL ECUADOR
ANTE LAS NACIONES UNIDAS
NUEVA YORK

No. 4-2-13/2017

La MISIÓN PERMANENTE DEL ECUADOR ANTE LAS NACIONES UNIDAS saluda muy atentamente a la Secretaría de la Organización, en ocasión de informarle que debido a los movimientos telúricos suscitados a partir del 16 de abril de 2016 y sus réplicas de gran intensidad en las provincias de Manabí y Esmeraldas, y a fin de precautelar y garantizar la seguridad de sus poblaciones por los efectos adversos de este desastre natural, el Gobierno de la República del Ecuador ha declarado el estado de excepción mediante el Decreto Ejecutivo Nro. 1295 de 12 de enero de 2017, el mismo que registró durante sesenta días a partir de su suscripción.

La MISIÓN PERMANENTE DEL ECUADOR ANTE LAS NACIONES UNIDAS, remite adjunto el Decreto Ejecutivo Nro. 1295 y en apego al Artículo 4, numeral 3, del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos, solicita muy comedidamente a la Secretaría General comunicar de tal medida a todos los Estados Partes de este instrumento internacional.

La MISIÓN PERMANENTE DEL ECUADOR ANTE LAS NACIONES UNIDAS hace propicia la ocasión para reiterar a la Secretaría de las Naciones Unidas las seguridades de su más alta y distinguida consideración.

Nueva York, 17 de enero de 2017

**MISIÓN PERMANENTE DEL ECUADOR
ANTE LAS NACIONES UNIDAS
NUEVA YORK**

No. 4-2-47/2017

La MISIÓN PERMANENTE DEL ECUADOR ANTE LAS NACIONES UNIDAS saluda muy atentamente a la Secretaría General de las Naciones Unidas en ocasión de referirse a la Nota Verbal Nro. 4-2-13/2017, de 17 de enero de 2017, mediante la cual se comunicó que debido a los movimientos telúricos suscitados a partir del 16 de abril de 2016 y sus réplicas de gran intensidad en las provincias de Manabí y Esmeraldas, y a fin de precautelar y garantizar la seguridad de sus poblaciones por los efectos adversos de este desastre natural, el Gobierno de la República del Ecuador declaró el estado de excepción mediante el Decreto Ejecutivo Nro. 1295, de 12 de enero de 2017, el mismo que regirá durante sesenta días a partir de su suscripción.

La MISIÓN PERMANENTE DEL ECUADOR ANTE LAS NACIONES UNIDAS, tiene el honor de informar que de acuerdo al Artículo 3 del Decreto Ejecutivo Nro. 1295 se han suspendido los derechos contemplados en el artículo 12 numeral 1, artículo 17 numeral 1, y artículo 4 del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos.

La MISIÓN PERMANENTE DEL ECUADOR ANTE LAS NACIONES UNIDAS, solicita muy comedidamente a la Secretaría General de las Naciones Unidas que en cumplimiento del Artículo 4 numeral 3 del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos, comunique esta medida a todos los Estados Parte.

La MISIÓN PERMANENTE DEL ECUADOR ANTE LAS NACIONES UNIDAS hace propicia la ocasión para reiterar a la Secretaría General de las Naciones Unidas las seguridades de su más alta y distinguida consideración.

Nueva York, 15 de marzo de 2017

Nº 1295

RAFAEL CORREA DELGADO

PRESIDENTE CONSTITUCIONAL DE LA REPÚBLICA

CONSIDERANDO:

Que el artículo 14 de la Constitución de la República del Ecuador, reconoce el derecho de la población tiene derecho a vivir en un ambiente sano y ecológicamente equilibrado que garantice la sostenibilidad y el buen vivir, *sumak kawsay*;

Que el artículo 396 de la Constitución de la República del Ecuador dispone que el Estado adoptará las políticas y medidas oportunas que eviten los impactos ambientales negativos cuando exista certidumbre de daño; y, que en caso de duda sobre el impacto ambiental de alguna acción u omisión, aunque no exista evidencia científica de daño, el Estado adoptará medidas protectoras y oportunas;

Que el artículo 389 de la Constitución de la República del Ecuador señala que es obligación del Estado proteger a las personas, las colectividades y la naturaleza frente a los efectos negativos de los desastres de origen natural o antrópico mediante la prevención ante el riesgo, la mitigación de desastres, la recuperación y mejoramiento de las condiciones sociales, económicas y ambientales, con el objetivo de minimizar la condición de vulnerabilidad;

Que de conformidad con el artículo 389 de la Constitución de la República del Ecuador, el Estado ejercerá la rectoría del sistema nacional descentralizado de gestión de riesgo a través del organismo técnico establecido en la ley;

Que la Ley de Seguridad Pública y del Estado, establece a la Secretaría Nacional de Gestión de Riesgos como órgano rector del sistema nacional descentralizado de gestión de riesgo;

Que de conformidad con la ley de la materia son funciones del organismo técnico, entre otras, articular las instituciones para que coordinen acciones a fin de prevenir y mitigar los riesgos, así como para enfrentarlos, recuperar y mejorar las condiciones anteriores a la ocurrencia de una emergencia o desastre; y, realizar y coordinar las acciones necesarias para reducir vulnerabilidades y prevenir, mitigar, atender y recuperar eventuales efectos negativos derivados de desastres o emergencias en el territorio nacional;

Que el día de 16 de abril de 2016 se presentaron eventos telúricos ubicados entre las provincias de Esmeraldas y Manabí, y posteriormente se han presentado réplicas de gran intensidad lo que mantiene la tensión por la situación;

Nº 1295

RAFAEL CORREA DELGADO

PRESIDENTE CONSTITUCIONAL DE LA REPÚBLICA

Que siendo entendible la intención de los afectados por reanudar su propósito de vida ellos pretenden retomar a sus hogares situados en inmuebles que precisamente constituyen un riesgo para su vida o integridad física, en las zonas afectadas por el terremoto de 16 de abril de 2016 y sus réplicas, por lo que es necesario tomar medidas para prevenir esos actos;

Que adicionalmente se han presentado lluvias con intensidad de tal manera que constituye un elemento adicional que perjudica la adecuada ejecución de las acciones a favor de las personas afectadas por los eventos naturales, por ello es necesario adoptar las medidas adecuadas y oportunas para la continuidad en la mitigación de los efectos de los indicados sucesos telúricos.

Que el Ministro de Coordinación de Seguridad, mediante oficio No. MICS-MICS-2017-0030 de 11 de enero de 2017, solicitó la declaratoria del estado de excepción;

En ejercicio de las facultades que le confieren los artículos 164 y siguientes de la Constitución de la República; y, 29 y 36 y siguientes de la Ley de Seguridad Pública y del Estado,

DECRETA:

Artículo 1.- DECLARAR el estado de excepción en las provincias de: Manabí y Esmeraldas por los efectos adversos de este desastre natural (movimientos telúricos) ocurridos a partir del 16 de abril de 2016 y sus réplicas de gran intensidad.

Artículo 2.- DISPONER LA MOVILIZACIÓN en todo el territorio nacional hacia las provincias de: Esmeraldas y Manabí; de tal manera que todas las entidades de la Administración Pública Central e Institucional, en especial las Fuerzas Armadas, de la Policía Nacional y los gobiernos autónomos descentralizados de las provincias afectadas deberán coordinar esfuerzos con el fin de ejecutar las acciones necesarias e indispensables para mitigar y prevenir los riesgos, así como enfrentar, recuperar y mejorar las condiciones adversas, que provocaron los eventos telúricos del día 16 de abril de 2016 y sus réplicas;

Artículo 3.- SUSPENDER el ejercicio del derecho a la inviolabilidad de domicilio y de libre tránsito de los afectados por el terremoto del 16 de abril de 2016 y sus réplicas, en las provincias de Manabí y Esmeraldas, por cuanto algunos ciudadanos pretenden retomar a sus hogares situados en inmuebles que precisamente constituyen un riesgo

Nº 1295

RAFAEL CORREA DELGADO

PRESIDENTE CONSTITUCIONAL DE LA REPÚBLICA

para su vida o integridad física. El Ministerio de Coordinación de Seguridad determinará la forma de aplicar esta medida para conseguir la finalidad señalada.

Artículo 4.- DISPONER las requisiciones a las que haya lugar para solventar la emergencia producida.

Las requisiciones se harán en casos de extrema necesidad y en estricto cumplimiento del ordenamiento jurídico aplicable para esta situación.

Artículo 5.- El Ministerio de Finanzas situará los recursos suficientes para atender la situación de excepción.

Artículo 6.- Este estado de excepción regirá durante sesenta días a partir de la suscripción de este decreto ejecutivo. El ámbito territorial de aplicación es en las provincias indicadas.

Artículo 7.- Notifíquese de esta declaratoria de estado de excepción a la Asamblea Nacional y a la Corte Constitucional.

Artículo 8.- Notifíquese de la suspensión del ejercicio del derecho a la inviolabilidad y de libre tránsito de los afectados por el terremoto del 16 de abril de 2016 y sus réplicas que pretenden retornar a sus hogares situados en inmuebles en riesgo, en las provincias de Manabí y Esmeraldas a la Organización de Naciones Unidas y a la Organización de Estados Americanos.

Artículo 9.- De la ejecución del presente decreto ejecutivo que entrará en vigencia desde la fecha de su expedición, sin perjuicio de su publicación en el Registro Oficial, encárguense los ministros de: Coordinación de Seguridad, del Interior, de Defensa, de Finanzas, de Salud, de Inclusión Económica y Social; y la Secretaria de Gestión de Riesgos.

Dado en Quito, a 12 de enero de 2017



Rafael Correa Delgado
PRESIDENTE CONSTITUCIONAL DE LA REPÚBLICA

[TRANSLATION IN ENGLISH – TRADUCTION EN ANGLAIS]

Note No. 4-2-13/2017

The Permanent Mission of Ecuador to the United Nations presents its compliments to the Secretariat of the United Nations and informs it that, following the seismic events dating from 16 April 2016 and the strong aftershocks in the provinces of Manabí and Esmeraldas, and in order to protect and guarantee the safety of its population from the adverse effects of this natural disaster, the Government of the Republic of Ecuador has declared a state of emergency by Executive Decree No. 1295 of 12 January 2017, which will remain in force for sixty days following its signature.

The Permanent Mission of Ecuador to the United Nations is attaching herewith Executive Decree No. 1295 and, in accordance with article 4, paragraph 3, of the International Covenant on Civil and Political Rights, requests the Secretariat to inform all States Parties to this international instrument of this measure.

The Permanent Mission of Ecuador to the United Nations takes this opportunity to convey to the Secretariat of the United Nations the renewed assurances of its highest consideration.

New York, 17 January 2017

Note No. 4-2-47/2017

The Permanent Mission of Ecuador to the United Nations presents its compliments to the Secretariat of the United Nations and has the honour to refer to note verbale No. 4-2-13/2017 of 17 January 2017 by which it informed the Secretariat that, following the seismic events dating from 16 April 2016 and their strong aftershocks in the provinces of Manabí and Esmeraldas, and in order to protect and guarantee the safety of its population from the adverse effects of this natural disaster, the Government of the Republic of Ecuador has declared a state of emergency by Executive Decree No. 1295 of 12 January 2017 which shall remain in force for sixty days following its signature.

The Permanent Mission of Ecuador to the United Nations has the honour to inform the Secretariat that, in accordance with article 3 of Executive Decree No. 1295 and article 4 of the International Covenant on Civil and Political Rights, the rights contained in article 12, paragraph 1, and article 17, paragraph 1, of the Covenant have been suspended.

The Permanent Mission of Ecuador to the United Nations, in accordance with article 4, paragraph 3, of the International Covenant on Civil and Political Rights, respectfully requests the Secretariat to inform all States Parties of this measure.

The Permanent Mission of Ecuador to the United Nations takes this opportunity to convey to the United Nations Secretariat the renewed assurances of its highest consideration.

New York, 15 March 2017

No. 1295

**Rafael Correa Delgado
Constitutional President of the Republic**

Considering:

That article 14 of the Constitution of the Republic of Ecuador recognizes the right of the population to live in healthy and environmentally balanced surroundings guaranteeing sustainability and well-being (sumak kawsay);

That article 396 of the Constitution of the Republic of Ecuador specifies that the State will adopt appropriate policies and measures to prevent negative environmental impacts when certainty exists regarding harm; and that, in case of doubt about the environmental impact of any action or omission, even if there is no scientific evidence of harm, the State will adopt appropriate measures of protection;

That article 389 of the Constitution of the Republic of Ecuador notes that it is the obligation of the State to protect people, communities and nature from the negative effects of natural or man-made disasters by means of risk prevention, disaster mitigation, recovery and improvement of social, economic and environmental conditions, with the aim of minimizing vulnerability;

That, in accordance with article 389 of the Constitution of the Republic of Ecuador, the State will administer the decentralized national system of risk management through the technical body established by law;

That the Public and State Security Act establishes the National Risk Management Secretariat as the leading body in the decentralized national system of risk management;

That, according to the relevant legislation, the tasks of the technical body include empowering institutions to coordinate risk prevention and mitigation actions, as well as to tackle, resolve and improve the conditions that prevailed prior to the emergency or disaster; to adopt and coordinate the necessary measures to reduce vulnerabilities; and to prevent, mitigate, deal with and offset any negative effects resulting from disasters or emergencies in the national territory;

That on 16 April 2016 seismic events occurred between the provinces of Esmeraldas and Manabí and that strong aftershocks occurred subsequently, so that the situation remains tense;

That the persons concerned have announced their intention of resuming their lives and wish to return to their homes located in buildings that pose a risk to their lives or physical well-being, in the areas affected by the earthquake of 16 April 2016 and its aftershocks, and that measures must be taken to prevent such action;

That heavy rainfall is an additional factor affecting the adoption of appropriate action to help the persons affected by the natural events, so that appropriate and timely measures must be taken for continuing mitigation of the effects of these seismic events;

That the Minister of Security Coordination, by official letter No. MICS-MICS-2017-0030 of 11 January 2017, requested the declaration of a state of emergency;

In exercise of the powers conferred upon him by articles 164 et seq. of the Constitution of the Republic, and articles 29, 36 et seq. of the Public and State Security Act,

Hereby decrees:

Article 1. A state of emergency is declared in the provinces of Manabí and Esmeraldas due to the adverse effects of the natural disaster (seismic movements) dating from 16 April 2016 and their strong aftershocks;

Article 2. Mobilization is declared throughout the national territory around the provinces of Esmeraldas and Manabí, requiring all entities of the central and institutional public administration and especially the Armed Forces, the National Police and the decentralized autonomous governments of the affected provinces to coordinate efforts in order to take the necessary and essential actions to mitigate and prevent risks, as well as to tackle, resolve and improve the adverse conditions caused by the seismic events of 16 April 2016 and their aftershocks;

Article 3. Exercise of the right to inviolability of the home and freedom of movement is suspended for those affected by the earthquake of 16 April 2016 and its aftershocks, in the provinces of Manabí and Esmeraldas, as some citizens want to return to their homes located in buildings that pose a risk to their lives or physical well-being. The Ministry of Security Coordination shall determine the form of implementation of these measures in order to achieve the aforementioned goal.

Article 4. Any requisitions necessary to resolve the emergency shall be ordered.

Requisitions shall be ordered in cases of extreme need and in strict compliance with the legal regulations applicable to this situation.

Article 5. The Ministry of Finance shall earmark sufficient resources to deal with the emergency situation.

Article 6. This state of emergency shall remain in force for sixty days as from the date of signature of the present executive decree. The territorial scope of application shall be the provinces mentioned.

Article 7. This declaration of a state of emergency shall be communicated to the National Assembly and the Constitutional Court.

Article 8. The United Nations and the Organization of American States shall be notified of the suspension of exercise of the right to inviolability and to free movement of those affected by the earthquake of 16 April 2016 and its aftershocks who want to return to their homes located in buildings at risk, in the provinces of Manabí and Esmeraldas.

Article 9. The Ministries of Security Coordination, Interior, Defence, Finance, Health, and Economic and Social Inclusion and the Risk Management Secretariat shall be responsible for executing this executive decree which enters into force as of its date of issue, without prejudice to its publication in the Official Gazette.

DONE in Quito, on 12 January 2017

(Signed) Rafael Correa Delgado
Constitutional President of the Republic

[TRANSLATION IN FRENCH – TRADUCTION EN FRANÇAIS]

Note n° 4-2-13/2017

La Mission permanente de l'Équateur auprès de l'Organisation des Nations Unies présente ses compliments au Secrétariat de l'Organisation et l'informe par la présente qu'en raison des tremblements de terre survenus à partir du 16 avril 2016 dans les provinces de Manabí et d'Esmeraldas et des répliques d'une grande intensité, et afin d'assurer et de garantir la sécurité de la population face aux effets néfastes de cette catastrophe naturelle, le Gouvernement de la République de l'Équateur a déclaré l'état d'exception par le décret exécutif n°1295 en date du 12 janvier 2017 pour une durée de 60 jours à compter de sa signature.

La Mission permanente de l'Équateur auprès de l'Organisation des Nations Unies joint aux présentes le décret exécutif n°1295 et, conformément aux dispositions du paragraphe 3 de l'article 4 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, prie le Secrétariat général de bien vouloir informer tous les États parties à cet instrument international de cette mesure.

La Mission permanente de l'Équateur auprès de l'Organisation des Nations Unies saisit cette occasion pour renouveler au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies les assurances de sa très haute considération.

New York, le 17 janvier 2017

Note n° 4-2-47/2017

La Mission permanente de l'Équateur auprès de l'Organisation des Nations Unies présente ses compliments au Secrétariat de l'Organisation et a l'honneur de se référer à la note verbale n° 4-2-13/2017 du 17 janvier 2017, par laquelle elle a communiqué qu'en raison des tremblements de terre survenus à partir du 16 avril 2016 dans les provinces de Manabí et d'Esmeraldas et des répliques d'une grande intensité, et afin d'assurer et de garantir la sécurité de la population face aux effets néfastes de cette catastrophe naturelle, le Gouvernement de la République de l'Équateur a déclaré l'état d'exception par le décret exécutif n°1295 en date du 12 janvier 2017 pour une durée de 60 jours à compter de sa signature.

La Mission permanente de l'Équateur auprès de l'Organisation des Nations Unies a l'honneur de faire savoir que, conformément à l'article 3 du décret exécutif n° 1295 et aux dispositions de l'article 4 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, les droits prévus au paragraphe 1 de article 12 et au paragraphe 1 de l'article 17 dudit Pacte ont été suspendus.

La Mission permanente de l'Équateur auprès de l'Organisation des Nations Unies, en application du paragraphe 3 de l'article 4 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, prie le Secrétariat de l'Organisation de bien vouloir informer tous les États parties de cette mesure.

La Mission permanente de l'Équateur auprès de l'Organisation des Nations Unies saisit cette occasion pour renouveler au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies les assurances de sa très haute considération.

New York, le 15 mars 2017

N° 1295

Rafael Correa Delgado
Président constitutionnel de la République

Considérant :

Que l'article 14 de la Constitution de la République de l'Équateur reconnaît le droit de sa population à vivre dans un environnement sain et écologiquement équilibré qui garantit la durabilité et le bien-vivre, *sumak kawsay* ;

Que l'article 396 de la Constitution de la République de l'Équateur stipule que l'État adoptera les politiques et les mesures nécessaires pour éviter les répercussions négatives sur l'environnement en cas de preuves avérées de dommage et, qu'en présence de doutes quant à l'impact environnemental effectif d'une action ou omission, même sans preuves scientifiques de dommage, l'État adoptera les mesures de protection appropriées ;

Que l'article 389 de la Constitution de la République de l'Équateur précise qu'il est du devoir de l'État de protéger les personnes, les collectivités et la nature des effets néfastes provoqués par des catastrophes d'origine naturelle ou humaine par la prévention des risques, l'atténuation des catastrophes, la restauration et l'amélioration des conditions sociales, économiques et environnementales, dans le but de minimiser leur vulnérabilité ;

Que, conformément à l'article 389 de la Constitution de la République de l'Équateur, l'État assurera l'administration du système national décentralisé de gestion des risques à travers l'organe technique établi par la loi ;

Que la loi relative à la sécurité publique et la sûreté de l'État établit le Secrétariat national chargé de la gestion des risques en tant qu'organe directeur du système national décentralisé de gestion des risques ;

Que, conformément à la loi applicable dans ce domaine, l'organe technique a pour fonction, entre autres, d'organiser les institutions afin qu'elles coordonnent les actions visant à prévenir et à atténuer les risques ainsi qu'à y faire face, à restaurer et à améliorer les conditions antérieures à une situation d'urgence ou à une catastrophe, et à mener et à coordonner les actions nécessaires pour réduire les vulnérabilités et prévenir les éventuels effets néfastes des catastrophes ou des situations d'urgence sur le territoire national, les atténuer, y répondre et surmonter ces situations ;

Que le 16 avril 2016, la zone située entre les provinces d'Esmeraldas et de Manabí a été frappée par un tremblement de terre, suivi de répliques d'une grande intensité, maintenant ainsi la fragilité de la situation ;

Qu'étant entendu l'intention des personnes affectées de reprendre le cours de leur vie en retournant dans leurs foyers situés dans des bâtiments qui constituent précisément un risque pour leur vie ou leur intégrité physique, dans les zones touchées par le tremblement de terre du 16 avril 2016 et par ses répliques, il est nécessaire de prendre des mesures visant à prévenir de tels actes ;

Qu'en outre, des pluies se sont abattues avec une intensité telle qu'elles constituent un élément supplémentaire nuisant à la bonne mise en œuvre des actions en faveur des personnes affectées par la catastrophe naturelle, et qu'il est donc nécessaire de prendre des mesures appropriées et opportunes pour assurer la continuité de l'atténuation des effets néfastes du tremblement de terre indiqués.

Que le Ministre de la coordination de la sécurité a sollicité, par la communication n° MICS-MICS-2017-0030 en date du 11 janvier 2017, la déclaration de l'état d'exception ;

En vertu des pouvoirs que lui confèrent les articles 164 et suivants de la Constitution de la République et les articles 29, 36 et suivants de la loi relative à la sécurité publique et la sûreté de l'État,

Décète :

Article premier — L'état d'exception est déclaré dans les provinces de Manabí et d'Esmeraldas, suite aux effets néfastes de cette catastrophe naturelle (tremblement de terre) qui s'est produite à partir du 16 avril 2016 et de ses répliques d'une grande intensité.

Article 2 — Toutes les ressources nationales sont mobilisées en faveur des provinces d'Esmeraldas et de Manabí, par conséquent toutes les entités de l'administration publique centrale et institutionnelle, notamment les Forces armées, la Police nationale et les gouvernements autonomes décentralisés des provinces affectées, devront coordonner leurs efforts afin d'exécuter les actions nécessaires et indispensables pour atténuer et prévenir les risques et faire face aux conditions défavorables provoquées par le tremblement de terre du 16 avril 2016 et par ses répliques, ainsi que récupérer de leurs effets et améliorer ces conditions ;

Article 3 — Sont suspendus le droit à l'inviolabilité du domicile et le droit de circuler librement pour les personnes affectées par le tremblement de terre du 16 avril 2016 et par ses répliques, dans les provinces de Manabí et d'Esmeraldas, puisque certains citoyens ont l'intention de retourner dans leurs foyers situés dans des bâtiments qui constituent précisément un risque pour leur vie ou leur intégrité physique. Le Ministère de la coordination de la sécurité déterminera les modalités d'application de cette mesure en vue d'atteindre l'objectif visé.

Article 4 — Les réquisitions justifiées par de telles circonstances sont autorisées pour résoudre la situation d'urgence causée.

Les réquisitions auront lieu en cas d'extrême nécessité et dans le strict respect de la loi applicable en pareille situation.

Article 5 — Le Ministère des finances sera tenu d'affecter les ressources nécessaires pour répondre à l'état d'exception.

Article 6 — L'état d'exception est déclaré pour une durée de 60 jours à partir de la signature du présent décret exécutif. Son champ d'application territorial couvre les provinces indiquées.

Article 7 — La présente déclaration d'état d'exception sera notifiée à l'Assemblée nationale et à la Cour constitutionnelle.

Article 8 — La suspension de l'exercice du droit à l'inviolabilité et à la libre circulation des personnes affectées par le tremblement de terre du 16 avril 2016 et par ses répliques et qui entendent retourner dans leurs foyers situés dans des bâtiments à risque dans les provinces de Manabí et d'Esmeraldas sera notifiée à l'Organisation des Nations Unies ainsi qu'à l'Organisation des États américains.

Article 9 — Les Ministres de la coordination de la sécurité, de l'intérieur, de la défense nationale, des finances, de la santé, de l'inclusion économique et sociale, et le Secrétariat chargé de la gestion des risques sont chargés de l'exécution du présent décret exécutif qui entrera en vigueur à partir de la date de sa délivrance, sans préjudice de sa publication au Registre officiel.

Fait à Quito, le 12 janvier 2017

Le Président constitutionnel de la République
(Signé) Rafael Correa Delgado

DECLARATION UNDER ARTICLE 41 (1)

Switzerland

*Receipt by the Secretary-General of the
United Nations: 27 March 2017*

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio,
27 March 2017*

DÉCLARATION EN VERTU DU PARAGRAPHE 1 DE
L'ARTICLE 41

Suisse

*Réception par du Secrétaire général de
l'Organisation des Nations Unies :
27 mars 2017*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
d'office, 27 mars 2017*

[TEXT IN FRENCH – TEXTE EN FRANÇAIS]

« ... la Suisse reconnaît, conformément à l'article 41, paragraphe 1, du Pacte international du 16 décembre 1966 relatif aux droits civils et politiques, pour une période de cinq ans à partir de la présente notification, la compétence du Comité des droits de l'homme pour recevoir et examiner des communications dans lesquelles un État partie prétend qu'un autre État partie ne s'acquitte pas de ses obligations découlant du Pacte. »

[TRANSLATION IN ENGLISH – TRADUCTION EN ANGLAIS]

... Switzerland, pursuant to article 41 (1) of the International Covenant on Civil and Political Rights of 16 December 1966, recognizes the competence of the Human Rights Committee, for a period of five years from the present notification, to receive and consider communications to the effect that a State Party claims that another State Party is not fulfilling its obligations under the Covenant.

OPTIONAL PROTOCOL TO THE INTERNATIONAL
COVENANT ON CIVIL AND POLITICAL RIGHTS.
NEW YORK, 16 DECEMBER 1966
[*United Nations, Treaty Series*, vol. 999, A-14668.]

PROTOCOLE FACULTATIF SE RAPPORTANT AU
PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS
CIVILS ET POLITIQUES. NEW YORK,
16 DÉCEMBRE 1966 [*Nations Unies, Recueil des*
Traités, vol. 999, A-14668.]

RATIFICATION

Sao Tome and Principe

Deposit of instrument with the
Secretary-General of the United Nations:
23 March 2017

Date of effect: 23 June 2017

Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio,
23 March 2017

RATIFICATION

Sao Tomé-et-Principe

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire
général de l'Organisation des Nations
Unies : 23 mars 2017

Date de prise d'effet : 23 juin 2017

Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
d'office, 23 mars 2017

No. 20378. Multilateral

CONVENTION ON THE ELIMINATION OF ALL FORMS OF DISCRIMINATION AGAINST WOMEN. NEW YORK, 18 DECEMBER 1979 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1249, I-20378.*]

TERRITORIAL APPLICATION IN RESPECT OF BERMUDA

United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 16 March 2017

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 16 March 2017

N° 20378. Multilatéral

CONVENTION SUR L'ÉLIMINATION DE TOUTES LES FORMES DE DISCRIMINATION À L'ÉGARD DES FEMMES. NEW YORK, 18 DÉCEMBRE 1979 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1249, I-20378.*]

APPLICATION TERRITORIALE À L'ÉGARD DES BERMUDES

Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 16 mars 2017

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 16 mars 2017

[TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS]

“... the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland wishes that the United Kingdom’s ratification of the Convention ... shall be extended to the territory of Bermuda, for whose international relations the United Kingdom is responsible.

... the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on behalf of the territory of Bermuda wishes to make the additional accompanying reservations.

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland considers the extension of the Convention to Bermuda to enter into force on the day of deposit of this notification ...”

RESERVATIONS

“I have the honour to refer to the extension of the ratification by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland of the Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women (‘the Convention’) to the territory of Bermuda. I have the further honour to inform you that the Government of Bermuda expresses its consent to be bound by the Convention, subject to the same declarations and reservations as those made in respect of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, except that they apply to the territory and its laws, and subject to the additional Reservations below.

The Government of Bermuda regards the Bermuda Constitution and the Human Rights Act 1981 as embodying the principle of equality of men and women as prescribed by Article 2 of the Convention. The Constitution enshrines the fundamental rights and freedoms of every person whatever that person’s race, place of origin, political opinions, colour, creed or sex, and the Human

Rights Act 1981 recognizes the inherent dignity and the equal and inalienable rights of all members of the human family and makes better provision to affirm these rights and freedoms and to protect the rights of all members of the community.

In the light of the definition contained in Article 1 of the Convention, the extension of the ratification of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on behalf of Bermuda is subject to the understanding that none of Bermuda's obligations under the Convention shall be treated as extending to the affairs of religious denominations or orders or any act done for the purpose of ensuring the combat effectiveness of the Armed Forces of Bermuda.

As it may deem necessary from time to time, the Government of Bermuda reserves the right to apply Article 15 (4) and other provisions of the Convention, subject to section 11 (2) (d) and 11 (5) (c) of the Bermuda Constitution and section 27A of the Bermuda Immigration and Protection Act 1956. Section 11 (2) (d) of the Constitution imposes restrictions on the movement or residence within Bermuda of any person who does not belong to Bermuda. Under section 11 (5) (c) a foreign national wife belongs to Bermuda if, by decree of a court or a deed of separation, she does not live apart from a husband who possesses Bermudian status, or a husband who has been granted a certificate of naturalization. However, section 11 (5) (c) does not apply to the foreign national husband of a wife who possesses Bermudian status. Section 27A of the Bermuda Immigration and Protection Act 1956 provides for an additional condition to apply to the foreign national husband of a wife who possesses Bermudian status in order for him to remain and reside in Bermuda, i.e. that he has no relevant convictions..."

[TRANSLATION IN FRENCH – TRADUCTION EN FRANÇAIS]

... le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord souhaite que la ratification de la Convention par le Royaume-Uni [...] soit étendue au territoire des Bermudes, pour lequel le Royaume-Uni est responsable des relations internationales.

... le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord au nom du territoire des Bermudes souhaite formuler les réserves supplémentaires ci-jointes.

Le Gouvernement du Royaume de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord considère que l'extension de la Convention aux Bermudes prendra effet le jour du dépôt de la présente notification...

RÉSERVES

J'ai l'honneur de me référer à l'extension de la ratification par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord de la Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes (« la Convention ») au territoire des Bermudes. J'ai également l'honneur de vous informer que le Gouvernement des Bermudes consent à être lié par la Convention, sous réserve des mêmes déclarations et réserves que celles formulées par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, appliquées à son territoire et à sa législation, ainsi que des réserves supplémentaires suivantes.

Le Gouvernement des Bermudes considère que la Constitution des Bermudes et la loi de 1981 relative aux droits de l'homme consacrent le principe d'égalité entre hommes et femmes, aux termes

de l'article 2 de la Convention. Les droits et les libertés fondamentaux de chaque personne sont inscrits dans la Constitution, indépendamment de sa race, de son lieu d'origine, de ses opinions politiques, de sa couleur, de ses croyances ou de son sexe, et la loi de 1981 relative aux droits de l'homme reconnaît la dignité inhérente et les droits inaliénables de tous les membres de la famille humaine et ses dispositions réaffirment ces droits et libertés et protègent les droits de chaque membre de la communauté.

À la lumière de la définition contenue dans l'article premier de la Convention, il est entendu que l'extension de la ratification par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord au nom des Bermudes ne signifie nullement que les obligations liant les Bermudes au titre de la Convention s'étendent également aux domaines des confessions ou ordres religieux, ou à toute loi visant à améliorer l'efficacité au combat des forces armées bermudiennes.

Le Gouvernement des Bermudes réserve le droit d'appliquer, s'il l'estime nécessaire, le paragraphe 4 de l'article 15 et d'autres dispositions de la Convention, sujet aux dispositions de l'alinéa d) du paragraphe 2) et de l'alinéa c) du paragraphe 5 de la section 11 de la Constitution des Bermudes et de la section 27 A de la loi bermudienne de 1956 relative à l'immigration et à la protection. L'alinéa d) du paragraphe 2) de la section 11 de la Constitution soumet à des restrictions de circulation ou de séjour sur le territoire bermudien de toute personne non ressortissante des Bermudes. Conformément à l'alinéa c) du paragraphe 5) de la section 11, une épouse d'un pays étranger est considérée comme ressortissante bermudienne si, par décret prononcé par une cour ou acte de séparation, elle vit avec un époux de nationalité bermudienne, ou naturalisé bermudien. Néanmoins, l'alinéa c) du paragraphe 5) de la section 11 susmentionné ne s'applique pas à un époux ressortissant d'un pays étranger dont la femme est de nationalité bermudienne. La section 27 A de la loi bermudienne de 1956 relative à l'immigration et à la protection prévoit une condition supplémentaire au séjour et à la résidence aux Bermudes d'un ressortissant d'un pays étranger marié à une ressortissante bermudienne, en l'occurrence qu'il n'ait jamais fait l'objet de condamnations majeures.

TERRITORIAL APPLICATION IN RESPECT OF SAINT HELENA, ASCENSION AND TRISTAN DA CUNHA	APPLICATION TERRITORIALE À L'ÉGARD DE SAINTE-HÉLÈNE, ASCENSION ET TRISTAN DA CUNHA
---	--

**United Kingdom of Great Britain and
Northern Ireland**

*Notification deposited with the
Secretary-General of the United Nations:
16 March 2017*

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio,
16 March 2017*

**Royaume-Uni de Grande-Bretagne et
d'Irlande du Nord**

*Dépôt de la notification auprès du Secrétaire
général de l'Organisation des Nations
Unies : 16 mars 2017*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
d'office, 16 mars 2017*

[TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS]

“... the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland wishes that the United Kingdom’s acceptance of the Amendment... be extended to the territory of Saint Helena, Ascension and Tristan da Cunha, for whose international relations the United Kingdom is responsible.

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland... considers the extension of the Amendment to Saint Helena, Ascension and Tristan da Cunha to enter into force on the day on which the Amendment enters into force...”

[TRANSLATION IN FRENCH – TRADUCTION EN FRANÇAIS]

... le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d’Irlande du Nord souhaite que la ratification par le Royaume-Uni de la Convention... soit étendue au territoire de Sainte-Hélène, Ascension et Tristan da Cunha, pour lequel le Royaume-Uni est responsable des relations internationales.

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d’Irlande du Nord considère que l’extension de la Convention à Sainte-Hélène, Ascension et Tristan Da Cunha prendra effet le jour de dépôt de la présente notification...

OPTIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION ON
THE ELIMINATION OF ALL FORMS OF
DISCRIMINATION AGAINST WOMEN.
NEW YORK, 6 OCTOBER 1999 [*United Nations,
Treaty Series, vol. 2131, A-20378.*]

RATIFICATION

Sao Tome and Principe

*Deposit of instrument with the
Secretary-General of the United Nations:
23 March 2017*

Date of effect: 23 June 2017

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio,
23 March 2017*

PROTOCOLE FACULTATIF À LA CONVENTION SUR
L'ÉLIMINATION DE TOUTES LES FORMES DE
DISCRIMINATION À L'ÉGARD DES FEMMES.
NEW YORK, 6 OCTOBRE 1999 [*Nations Unies,
Recueil des Traités, vol. 2131, A-20378.*]

RATIFICATION

Sao Tomé-et-Principe

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire
général de l'Organisation des
Nations Unies : 23 mars 2017*

Date de prise d'effet : 23 juin 2017

*Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
d'office, 23 mars 2017*

No. 22132. Multilateral

CONVENTION CONCERNING THE ISSUE
OF PLURILINGUAL EXTRACTS FROM
CIVIL STATUS RECORDS. VIENNA,
8 SEPTEMBER 1976 [*United Nations, Treaty
Series, vol. 1327, I-22132.*]

ACCESSION

Lithuania

*Deposit of instrument with the Government
of Switzerland: 30 December 2009*

Date of effect: 29 January 2010

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Switzerland,
1 March 2017*

Nº 22132. Multilatéral

CONVENTION RELATIVE À LA
DÉLIVRANCE D'EXTRAITS
PLURILINGUES D'ACTES DE L'ÉTAT
CIVIL. VIENNE, 8 SEPTEMBRE 1976
[*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1327,
I-22132.*]

ADHÉSION

Lituanie

*Dépôt de l'instrument auprès du
Gouvernement suisse : 30 décembre 2009*

Date de prise d'effet : 29 janvier 2010

*Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
Suisse, 1^{er} mars 2017*

No. 22514. Multilateral

CONVENTION ON THE CIVIL ASPECTS OF
INTERNATIONAL CHILD ABDUCTION.
THE HAGUE, 25 OCTOBER 1980
[United Nations, Treaty Series, vol. 1343,
I-22514.]

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF ALBANIA

Chile

*Notification effected with the Government of
the Netherlands: 22 February 2017*

Date of effect: 1 May 2017

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Netherlands,
17 March 2017*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF ARMENIA

Chile

*Notification effected with the Government of
the Netherlands: 22 February 2017*

Date of effect: 1 May 2017

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Netherlands,
17 March 2017*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF BOLIVIA

Chile

*Notification effected with the Government of
the Netherlands: 22 February 2017*

Date of effect: 1 May 2017

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Netherlands,
17 March 2017*

Nº 22514. Multilatéral

CONVENTION SUR LES ASPECTS CIVILS
DE L'ENLÈVEMENT INTERNATIONAL
D'ENFANTS. LA HAYE, 25 OCTOBRE 1980
[Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1343,
I-22514.]

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE L'ALBANIE

Chili

*Notification effectuée auprès du
Gouvernement néerlandais :
22 février 2017*

Date de prise d'effet : 1^{er} mai 2017

*Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
Pays-Bas, 17 mars 2017*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE L'ARMÉNIE

Chili

*Notification effectuée auprès du
Gouvernement néerlandais :
22 février 2017*

Date de prise d'effet : 1^{er} mai 2017

*Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
Pays-Bas, 17 mars 2017*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA BOLIVIE

Chili

*Notification effectuée auprès du
Gouvernement néerlandais :
22 février 2017*

Date de prise d'effet : 1^{er} mai 2017

*Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
Pays-Bas, 17 mars 2017*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF GABON

Chile

Notification effected with the Government of the Netherlands: 22 February 2017

Date of effect: 1 May 2017

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 17 March 2017

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU GABON

Chili

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 22 février 2017

Date de prise d'effet : 1^{er} mai 2017

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 17 mars 2017

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF GUINEA

Chile

Notification effected with the Government of the Netherlands: 22 February 2017

Date of effect: 1 May 2017

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 17 March 2017

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA GUINÉE

Chili

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 22 février 2017

Date de prise d'effet : 1^{er} mai 2017

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 17 mars 2017

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF IRAQ

Chile

Notification effected with the Government of the Netherlands: 22 February 2017

Date of effect: 1 May 2017

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 17 March 2017

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE L'IRAQ

Chili

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 22 février 2017

Date de prise d'effet : 1^{er} mai 2017

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 17 mars 2017

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF KAZAKHSTAN

Chile

Notification effected with the Government of the Netherlands: 22 February 2017

Date of effect: 1 May 2017

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 17 March 2017

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU KAZAKHSTAN

Chili

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 22 février 2017

Date de prise d'effet : 1^{er} mai 2017

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 17 mars 2017

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF LESOTHO

Chile

Notification effected with the Government of the Netherlands: 22 February 2017

Date of effect: 1 May 2017

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 17 March 2017

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU LESOTHO

Chili

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 22 février 2017

Date de prise d'effet : 1^{er} mai 2017

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 17 mars 2017

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF MOROCCO

Chile

Notification effected with the Government of the Netherlands: 22 February 2017

Date of effect: 1 May 2017

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 17 March 2017

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU MAROC

Chili

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 22 février 2017

Date de prise d'effet : 1^{er} mai 2017

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 17 mars 2017

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF PHILIPPINES

Chile

Notification effected with the Government of the Netherlands: 22 February 2017

Date of effect: 1 May 2017

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 17 March 2017

ACCEPTATION D'ADHÉSION DES PHILIPPINES

Chili

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 22 février 2017

Date de prise d'effet : 1^{er} mai 2017

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 17 mars 2017

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF SAN MARINO

Chile

Notification effected with the Government of the Netherlands: 22 February 2017

Date of effect: 1 May 2017

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 17 March 2017

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE SAINT-MARIN

Chili

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 22 février 2017

Date de prise d'effet : 1^{er} mai 2017

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 17 mars 2017

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF SEYCHELLES

Chile

Notification effected with the Government of the Netherlands: 22 February 2017

Date of effect: 1 May 2017

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 17 March 2017

ACCEPTATION D'ADHÉSION DES SEYCHELLES

Chili

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 22 février 2017

Date de prise d'effet : 1^{er} mai 2017

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 17 mars 2017

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF SINGAPORE

Chile

Notification effected with the Government of the Netherlands: 22 February 2017

Date of effect: 1 May 2017

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 17 March 2017

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE SINGAPOUR

Chili

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 22 février 2017

Date de prise d'effet : 1^{er} mai 2017

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 17 mars 2017

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF THE REPUBLIC OF KOREA

Chile

Notification effected with the Government of the Netherlands: 22 February 2017

Date of effect: 1 May 2017

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 17 March 2017

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE

Chili

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 22 février 2017

Date de prise d'effet : 1^{er} mai 2017

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 17 mars 2017

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF ZAMBIA

Chile

Notification effected with the Government of the Netherlands: 22 February 2017

Date of effect: 1 May 2017

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 17 March 2017

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA ZAMBIE

Chili

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 22 février 2017

Date de prise d'effet : 1^{er} mai 2017

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 17 mars 2017

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF KAZAKHSTAN

Croatia

Notification effected with the Government of the Netherlands: 30 January 2017

Date of effect: 1 April 2017

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 1 March 2017

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU KAZAKHSTAN

Croatie

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 30 janvier 2017

Date de prise d'effet : 1^{er} avril 2017

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 1^{er} mars 2017

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF THE REPUBLIC OF KOREA

Croatia

Notification effected with the Government of the Netherlands: 30 January 2017

Date of effect: 1 April 2017

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 1 March 2017

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE

Croatie

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 30 janvier 2017

Date de prise d'effet : 1^{er} avril 2017

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 1^{er} mars 2017

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF KAZAKHSTAN

Cyprus

Notification effected with the Government of the Netherlands: 23 January 2017

Date of effect: 1 April 2017

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 1 March 2017

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU KAZAKHSTAN

Chypre

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 23 janvier 2017

Date de prise d'effet : 1^{er} avril 2017

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 1^{er} mars 2017

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF THE REPUBLIC OF KOREA

Cyprus

Notification effected with the Government of the Netherlands: 23 January 2017

Date of effect: 1 April 2017

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 1 March 2017

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE

Chypre

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 23 janvier 2017

Date de prise d'effet : 1^{er} avril 2017

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 1^{er} mars 2017

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF KAZAKHSTAN

Finland

Notification effected with the Government of the Netherlands: 24 January 2017

Date of effect: 1 April 2017

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 1 March 2017

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU KAZAKHSTAN

Finlande

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 24 janvier 2017

Date de prise d'effet : 1^{er} avril 2017

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 1^{er} mars 2017

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF THE REPUBLIC OF KOREA

Finland

Notification effected with the Government of the Netherlands: 24 January 2017

Date of effect: 1 April 2017

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 1 March 2017

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE

Finlande

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 24 janvier 2017

Date de prise d'effet : 1^{er} avril 2017

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 1^{er} mars 2017

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF KAZAKHSTAN

Germany

Notification effected with the Government of the Netherlands: 10 February 2017

Date of effect: 1 May 2017

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 1 March 2017

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU KAZAKHSTAN

Allemagne

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 10 février 2017

Date de prise d'effet : 1^{er} mai 2017

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 1^{er} mars 2017

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF THE REPUBLIC OF KOREA

Germany

Notification effected with the Government of the Netherlands: 10 February 2017

Date of effect: 1 May 2017

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 1 March 2017

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE

Allemagne

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 10 février 2017

Date de prise d'effet : 1^{er} mai 2017

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 1^{er} mars 2017

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF KAZAKHSTAN

Italy

Notification effected with the Government of the Netherlands: 22 February 2017

Date of effect: 1 May 2017

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 17 March 2017

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU KAZAKHSTAN

Italie

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 22 février 2017

Date de prise d'effet : 1^{er} mai 2017

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 17 mars 2017

ACCEPTANCE OF THE REPUBLIC OF KOREA

Italy

Notification effected with the Government of the Netherlands: 22 February 2017

Date of effect: 1 May 2017

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 17 March 2017

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE

Italie

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 22 février 2017

Date de prise d'effet : 1^{er} mai 2017

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 17 mars 2017

ACCESSION (WITH RESERVATION)

Jamaica

Deposit of instrument with the Government of the Netherlands: 24 February 2017

Date of effect: 1 May 2017

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 17 March 2017

ADHÉSION (AVEC RÉSERVE)

Jamaïque

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement néerlandais : 24 février 2017

Date de prise d'effet : 1^{er} mai 2017

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 17 mars 2017

Reservation:

Réserve :

[TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS]

RESERVATION

Jamaica, 24-02-2017

In accordance with Articles 26 and 42 of the Convention, Jamaica hereby declares that, in proceedings under the Convention, it shall not be bound to assume any costs resulting from participation of legal counsel or advisers or from court proceedings, except insofar as those costs are covered by its system of legal aid and advice.

The Hague, 3 March 2017

[TRANSLATION IN FRENCH – TRADUCTION EN FRANÇAIS] ¹

RÉSERVE

Jamaïque, 24-02-2017

(Traduction)

Conformément aux articles 26 et 42 de la Convention, la Jamaïque déclare qu'elle n'est tenue dans le contexte des procédures visées par la Convention au paiement des frais liés à la participation d'un avocat ou d'un conseiller juridique, ou aux frais de justice, que dans la mesure où ces coûts peuvent être couverts par son système d'assistance judiciaire et juridique.

La Haye, le 3 mars 2017

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF KAZAKHSTAN

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU KAZAKHSTAN

Luxembourg

*Notification effected with the Government of
the Netherlands: 14 February 2017*

Date of effect: 1 May 2017

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Netherlands,
17 March 2017*

Luxembourg

*Notification effectuée auprès du
Gouvernement néerlandais :
14 février 2017*

Date de prise d'effet : 1^{er} mai 2017

*Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
Pays-Bas, 17 mars 2017*

¹ Translation provided by the Government of the Netherlands (Kingdom of the) – Traduction fournie par le Gouvernement des Pays-Bas (Royaume des)

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF THE REPUBLIC
OF KOREA

Luxembourg

*Notification effected with the Government of
the Netherlands: 14 February 2017*

Date of effect: 1 May 2017

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Netherlands,
17 March 2017*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA RÉPUBLIQUE
DE CORÉE

Luxembourg

*Notification effectuée auprès du
Gouvernement néerlandais :
14 février 2017*

Date de prise d'effet : 1^{er} mai 2017

*Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
Pays-Bas, 17 mars 2017*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF KAZAKHSTAN

Portugal

*Notification effected with the Government of
the Netherlands: 6 March 2017*

Date of effect: 1 June 2017

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Netherlands,
17 March 2017*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU KAZAKHSTAN

Portugal

*Notification effectuée auprès du
Gouvernement néerlandais : 6 mars 2017*

Date de prise d'effet : 1^{er} juin 2017

*Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
Pays-Bas, 17 mars 2017*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF THE REPUBLIC
OF KOREA

Portugal

*Notification effected with the Government of
the Netherlands: 1 March 2017*

Date of effect: 1 June 2017

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Netherlands,
17 March 2017*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA RÉPUBLIQUE
DE CORÉE

Portugal

*Notification effectuée auprès du
Gouvernement néerlandais :
1^{er} mars 2017*

Date de prise d'effet : 1^{er} juin 2017

*Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
Pays-Bas, 17 mars 2017*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF KAZAKHSTAN

Romania

*Notification effected with the Government of
the Netherlands: 22 February 2017*

Date of effect: 1 May 2017

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Netherlands,
17 March 2017*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU KAZAKHSTAN

Roumanie

*Notification effectuée auprès du
Gouvernement néerlandais :
22 février 2017*

Date de prise d'effet : 1^{er} mai 2017

*Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
Pays-Bas, 17 mars 2017*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF PERU

Romania

Notification effected with the Government of the Netherlands: 22 February 2017

Date of effect: 1 May 2017

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 17 March 2017

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU PÉROU

Roumanie

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 22 février 2017

Date de prise d'effet : 1^{er} mai 2017

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 17 mars 2017

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF THE REPUBLIC OF KOREA

Romania

Notification effected with the Government of the Netherlands: 22 February 2017

Date of effect: 1 May 2017

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 17 March 2017

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE

Roumanie

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 22 février 2017

Date de prise d'effet : 1^{er} mai 2017

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 17 mars 2017

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF KAZAKHSTAN

Slovakia

Notification effected with the Government of the Netherlands: 6 February 2017

Date of effect: 1 May 2017

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 1 March 2017

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU KAZAKHSTAN

Slovaquie

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 6 février 2017

Date de prise d'effet : 1^{er} mai 2017

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 1^{er} mars 2017

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF THE REPUBLIC OF KOREA

Slovakia

Notification effected with the Government of the Netherlands: 6 February 2017

Date of effect: 1 May 2017

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 1 March 2017

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE

Slovaquie

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 6 février 2017

Date de prise d'effet : 1^{er} mai 2017

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 1^{er} mars 2017

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF KAZAKHSTAN

Spain

Notification effected with the Government of the Netherlands: 7 February 2017

Date of effect: 1 May 2017

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 1 March 2017

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU KAZAKHSTAN

Espagne

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 7 février 2017

Date de prise d'effet : 1^{er} mai 2017

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 1^{er} mars 2017

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF THE REPUBLIC OF KOREA

Spain

Notification effected with the Government of the Netherlands: 7 February 2017

Date of effect: 1 May 2017

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 1 March 2017

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE

Espagne

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 7 février 2017

Date de prise d'effet : 1^{er} mai 2017

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 1^{er} mars 2017

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF PAKISTAN

Ukraine

Notification effected with the Government of the Netherlands: 23 February 2017

Date of effect: 1 May 2017

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 17 March 2017

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU PAKISTAN

Ukraine

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 23 février 2017

Date de prise d'effet : 1^{er} mai 2017

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 17 mars 2017

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF FIJI

United States of America

Notification effected with the Government of the Netherlands: 3 February 2017

Date of effect: 1 May 2017

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 1 March 2017

ACCEPTATION D'ADHÉSION DES FIDJI

États-Unis d'Amérique

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 3 février 2017

Date de prise d'effet : 1^{er} mai 2017

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 1^{er} mars 2017

No. 24404. Multilateral

CONVENTION ON EARLY NOTIFICATION
OF A NUCLEAR ACCIDENT. VIENNA,
26 SEPTEMBER 1986 [*United Nations, Treaty
Series, vol. 1439, I-24404.*]

ACCESSION

Madagascar

*Deposit of instrument with the
Director-General of the International
Atomic Energy Agency: 3 March 2017*

Date of effect: 2 April 2017

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: International Atomic
Energy Agency, 15 March 2017*

N° 24404. Multilatéral

CONVENTION SUR LA NOTIFICATION
RAPIDE D'UN ACCIDENT NUCLÉAIRE.
VIENNE, 26 SEPTEMBRE 1986
[*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1439,
I-24404.*]

ADHÉSION

Madagascar

*Dépôt de l'instrument auprès du Directeur
général de l'Agence internationale de
l'énergie atomique : 3 mars 2017*

Date de prise d'effet : 2 avril 2017

*Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
Agence internationale de l'énergie
atomique, 15 mars 2017*

No. 24631. Multilateral

CONVENTION ON THE PHYSICAL
PROTECTION OF NUCLEAR MATERIAL.
VIENNA, 3 MARCH 1980, AND
NEW YORK, 3 MARCH 1980
[*United Nations, Treaty Series, vol. 1456, I-24631.*]

AMENDMENT TO THE CONVENTION ON THE
PHYSICAL PROTECTION OF NUCLEAR
MATERIAL. VIENNA, 8 JULY 2005 [*United Nations, Treaty Series, vol. 3132, A-24631.*]

RATIFICATION

Madagascar

*Deposit of instrument with the
Director-General of the International
Atomic Energy Agency: 3 March 2017*

Date of effect: 3 March 2017

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: International Atomic
Energy Agency, 15 March 2017*

Nº 24631. Multilatéral

CONVENTION SUR LA PROTECTION
PHYSIQUE DES MATIÈRES NUCLÉAIRES.
VIENNE, 3 MARS 1980, ET NEW YORK,
3 MARS 1980 [*Nations Unies, Recueil des
Traités, vol. 1456, I-24631.*]

AMENDEMENT À LA CONVENTION SUR LA
PROTECTION PHYSIQUE DES MATIÈRES
NUCLÉAIRES. VIENNE, 8 JUILLET 2005 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 3132, A-24631.*]

RATIFICATION

Madagascar

*Dépôt de l'instrument auprès du Directeur
général de l'Agence internationale de
l'énergie atomique : 3 mars 2017*

Date de prise d'effet : 3 mars 2017

*Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
Agence internationale de l'énergie
atomique, 15 mars 2017*

No. 24643. Multilateral

CONVENTION ON ASSISTANCE IN THE
CASE OF A NUCLEAR ACCIDENT OR
RADIOLOGICAL EMERGENCY. VIENNA,
26 SEPTEMBER 1986 [*United Nations, Treaty
Series, vol. 1457, I-24643.*]

ACCESSION

Madagascar

*Deposit of instrument with the
Director-General of the International
Atomic Energy Agency: 3 March 2017*

Date of effect: 2 April 2017

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: International Atomic
Energy Agency, 15 March 2017*

Nº 24643. Multilatéral

CONVENTION SUR L'ASSISTANCE EN CAS
D'ACCIDENT NUCLÉAIRE OU DE
SITUATION D'URGENCE
RADIOLOGIQUE. VIENNE,
26 SEPTEMBRE 1986 [*Nations Unies, Recueil
des Traités, vol. 1457, I-24643.*]

ADHÉSION

Madagascar

*Dépôt de l'instrument auprès du Directeur
général de l'Agence internationale de
l'énergie atomique : 3 mars 2017*

Date de prise d'effet : 2 avril 2017

*Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
Agence internationale de l'énergie
atomique, 15 mars 2017*

No. 24841. Multilateral

CONVENTION AGAINST TORTURE AND
OTHER CRUEL, INHUMAN OR
DEGRADING TREATMENT OR
PUNISHMENT. NEW YORK,
10 DECEMBER 1984 [*United Nations, Treaty
Series, vol. 1465, I-24841.*]

OBJECTION TO THE RESERVATION MADE BY FIJI
UPON RATIFICATION

Austria

*Notification deposited with the
Secretary-General of the United Nations:
16 March 2017*

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio,
16 March 2017*

N° 24841. Multilatéral

CONVENTION CONTRE LA TORTURE ET
AUTRES PEINES OU TRAITEMENTS
CRUELS, INHUMAINS OU DÉGRADANTS.
NEW YORK, 10 DÉCEMBRE 1984
[*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1465,
I-24841.*]

OBJECTION À LA RÉSERVE FORMULÉE PAR LES
FIDJI LORS DE LA RATIFICATION

Autriche

*Dépôt de la notification auprès du Secrétaire
général de l'Organisation des
Nations Unies : 16 mars 2017*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
d'office, 16 mars 2017*

[TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS]

“The Government of Austria has examined the reservation made by the Republic of Fiji upon ratification of the Convention against Torture and Other Cruel, Inhuman or Degrading Treatment or Punishment.

Austria considers that by recognizing the definition of torture according to Article 1 of the Convention only to the extent as expressed in the Fijian Constitution Fiji has made a reservation of a general and indeterminate scope. This reservation does not clearly define for the other States Parties to the Convention the extent to which the reserving State has accepted the obligations of the Convention.

Austria therefore considers the reservation to be incompatible with the object and purpose of the Convention and objects to it.

This objection shall not preclude the entry into force of the Convention between the Republic of Austria and the Republic of Fiji.”

[TRANSLATION IN FRENCH – TRADUCTION EN FRANÇAIS]

Le Gouvernement autrichien a examiné la réserve formulée par la République des Fidji lors de sa ratification de la Convention contre la torture et autres peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants.

L’Autriche considère que les Fidji, en ne reconnaissant la définition de la torture stipulée à l’article premier de la Convention que dans la mesure où elle est compatible avec la Constitution fidjienne, ont formulé une réserve d’une portée générale et indéterminée. Cette réserve ne définit pas clairement, pour les autres Etats parties à la Convention, dans quelle mesure l’État réservataire a accepté les obligations découlant de la Convention.

L’Autriche estime en conséquence que la réserve est incompatible avec l’objet et le but de la Convention et s’y oppose.

La présente objection n’empêche pas l’entrée en vigueur de la Convention entre la République de l’Autriche et la République des Fidji.

OBJECTION TO THE RESERVATIONS MADE BY FIJI
UPON RATIFICATION

Finland

*Notifications deposited with the
Secretary-General of the United Nations:
1 March 2017*

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 1 March 2017*

OBJECTION AUX RÉSERVES FORMULÉES PAR LES
FIDJI LORS DE LA RATIFICATION

Finlande

*Dépôt des notifications auprès du Secrétaire
général de l’Organisation des
Nations Unies : 1^{er} mars 2017*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de
l’Organisation des Nations Unies :
d’office, 1^{er} mars 2017*

[TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS]

“... The Government of Finland has carefully examined the contents of the reservations made by the Republic of Fiji concerning the Convention against Torture and Other Cruel, Inhuman or Degrading Treatment or Punishment.

Regarding the reservation to Article 1 of the Convention, the Government of Finland notes that reservations by which a State Party limits its responsibilities under the Convention by invoking national law may cast doubts on the commitment of the reserving State to the object and purpose of the Convention. Such reservations are also subject to the general principle of treaty law according to which a party may not invoke the provisions of its domestic law as justification for a failure to perform its treaty obligations.

In view of the Government of Finland, the reservation made by Fiji to Article 1 of the Convention is incompatible with the object and purpose of the Convention. According to Article 19 of the Vienna Convention on the Law of Treaties and customary international law, such reservations shall not be permitted.

Therefore, the Government of Finland objects to the aforesaid reservation made by the Republic of Fiji. This objection does not preclude the entry into force of the Convention between Finland and the Republic of Fiji. The Convention will thus become operative between the two States without the Republic of Fiji benefitting from the aforementioned reservation...”

[TRANSLATION IN FRENCH – TRADUCTION EN FRANÇAIS]

Le Gouvernement finlandais a examiné attentivement le contenu des réserves formulées par la République des Fidji concernant la Convention contre la torture et autres peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants.

En ce qui concerne la réserve à l'article premier de la Convention, le Gouvernement finlandais note que les réserves par lesquelles un État partie limite ses responsabilités en invoquant la loi nationale peuvent mettre en doute l'engagement de l'État réservataire quant à l'objet et au but de la Convention. Ces réserves sont également soumises au principe général du droit des traités selon lequel une partie ne peut invoquer les dispositions de son droit interne pour justifier le manquement à ses obligations conventionnelles.

De l'avis du Gouvernement finlandais, la réserve formulée par les Fidji à l'article premier de la Convention est incompatible avec l'objet et le but de la Convention. Selon l'article 19 de la Convention de Vienne sur le droit des traités et le droit international coutumier, ces réserves ne sont pas autorisées.

Par conséquent, le Gouvernement finlandais fait objection à la réserve susmentionnée formulée par la République des Fidji. Cette objection n'empêche pas l'entrée en vigueur de la Convention entre la Finlande et la République des Fidji. La Convention entrera donc en vigueur entre les deux États sans que la République des Fidji ne bénéficie de la réserve susmentionnée.

OBJECTION TO THE RESERVATION MADE BY FIJI
UPON RATIFICATION

Germany

*Notification deposited with the
Secretary-General of the United Nations:
16 March 2017*

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio,
16 March 2017*

OBJECTION À LA RÉSERVE FORMULÉE PAR LES
FIDJI LORS DE LA RATIFICATION

Allemagne

*Dépôt de la notification auprès du Secrétaire
général de l'Organisation des
Nations Unies : 16 mars 2017*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
d'office, 16 mars 2017*

[TEXT IN GERMAN – TEXTE EN ALLEMAND]

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland hat den von der Republik Fidschi bei der Ratifikation des Übereinkommens vom 10. Dezember 1984 gegen Folter und andere grausame, unmenschliche oder erniedrigende Behandlung oder Strafe zu Artikel 1 abgegebenen Vorbehalt sorgfältig geprüft.

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ist der Auffassung, dass der Vorbehalt zu Artikel 1 die Anwendung des Übereinkommens von einer in der Verfassung enthaltenen Begriffsbestimmung abhängig macht. Der Vorbehalt ist allgemeiner und unbestimmter Art und weckt Zweifel daran, inwieweit die Republik Fidschi gewillt ist, ihre Verpflichtungen aus dem Übereinkommen zu erfüllen. Nach Auffassung der Regierung der Bundesrepublik Deutschland ist ein solcher Vorbehalt mit Ziel und Zweck des Übereinkommens unvereinbar. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland erhebt daher Einspruch gegen diesen Vorbehalt, der unzulässig ist.

Dieser Einspruch schließt das Inkrafttreten des Übereinkommens zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Fidschi nicht aus.

[TRANSLATION IN ENGLISH – TRADUCTION EN ANGLAIS] ¹

The Government of the Federal Republic of Germany has examined the reservation made by the Republic of Fiji upon its ratification of ... the Convention against Torture and Other Cruel, Inhuman or Degrading Treatment or Punishment of 10 December 1984 with respect to Article 1 thereof.

The Government of the Federal Republic of Germany considers that the reservation to Article 1 makes the application of the Convention conditional on a definition contained in the national Constitution. The reservation is of a general and indeterminate nature and raises doubts as to the extent of the Republic of Fiji's commitment to fulfil its obligations under the Convention. In the opinion of the Government of the Federal Republic of Germany such a reservation is incompatible with the object and purpose of the Convention. The Government of the Federal Republic of Germany therefore objects to this reservation as being impermissible.

This objection shall not preclude the entry into force of the Convention between the Federal Republic of Germany and the Republic of Fiji.

¹ Translation provided by the Government of Germany – Traduction fournie par le Gouvernement de l'Allemagne

[TRANSLATION IN FRENCH – TRADUCTION EN FRANÇAIS]

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne a examiné la réserve formulée par la République des Fidji lors de sa ratification de la Convention contre la torture et autres peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants du 10 décembre 1984, eu égard à son article premier.

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne considère que la réserve à l'article premier assujettit l'application de la Convention à une définition contenue dans la Constitution nationale. La réserve est de nature générale et indéterminée et soulève des doutes quant à l'étendue de l'engagement de la République des Fidji de s'acquitter de ses obligations en vertu de la Convention. De l'avis du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, une telle réserve est incompatible avec l'objet et le but de la Convention. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne fait donc objection à cette réserve comme étant irrecevable.

La présente objection n'empêche pas l'entrée en vigueur de la Convention entre la République fédérale d'Allemagne et la République des Fidji.

OBJECTION TO A RESERVATION MADE BY FIJI
UPON RATIFICATION

Ireland

*Notification deposited with the
Secretary-General of the United Nations:
9 March 2017*

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 9 March 2017*

OBJECTION À UNE RÉSERVE FORMULÉE PAR LES
FIDJI LORS DE LA RATIFICATION

Irlande

*Dépôt de la notification auprès du Secrétaire
général de l'Organisation des
Nations Unies : 9 mars 2017*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
d'office, 9 mars 2017*

[TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS]

“The Government of Ireland welcomes the ratification by the Republic of Fiji of the Convention against Torture and other Cruel, Inhuman and Degrading Treatment or Punishment (1984) on 14 March 2016.

The Government of Ireland has examined the reservation to Article 1 made by the Government of the Republic of Fiji upon ratification.

The Government of Ireland considers that a reservation which consists of a general reference to the Constitution of the reserving State and which does not clearly specify the extent of the derogation from the provision of the Convention may cast doubts on the commitment of the reserving state to fulfil its obligations under the Convention.

The Government of Ireland is furthermore of the view that such a reservation may undermine the basis of international treaty law and is incompatible with the object and purpose of the Convention. The Government of Ireland recalls that under international treaty law a reservation incompatible with the object and purpose of the Convention shall not be permitted.

The Government of Ireland therefore objects to the aforesaid reservation made by the Government of the Republic of Fiji to Article 1 of the Convention against Torture and other Cruel, Inhuman or Degrading Treatment or Punishment.

This objection shall not preclude the entry into force of the Convention between Ireland and the Republic of Fiji.”

[TRANSLATION IN FRENCH – TRADUCTION EN FRANÇAIS]

Le Gouvernement irlandais se félicite de la ratification par la République des Fidji le 14 mars 2016 de la Convention contre la torture et autres peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants de 1984.

Le Gouvernement irlandais a examiné la réserve formulée par le Gouvernement de la République des Fidji concernant l'article premier de la Convention lors de la ratification.

Le Gouvernement irlandais considère qu'une réserve qui consiste en une référence générale à la Constitution de l'État réservataire, et dans laquelle la portée de la dérogation à la disposition de la Convention n'est pas clairement précisée, peut soulever des doutes quant à l'engagement de l'État réservataire de s'acquitter de ses obligations en vertu de la Convention.

Le Gouvernement irlandais estime en outre qu'une telle réserve est de nature à saper les fondements du droit international des traités et est incompatible avec l'objet et le but de la Convention. Le Gouvernement irlandais rappelle qu'en vertu du droit international des traités, aucune réserve incompatible avec l'objet et le but de la Convention n'est autorisée.

En conséquence, le Gouvernement irlandais fait objection à la réserve susmentionnée faite par le Gouvernement de la République des Fidji à l'article premier de la Convention contre la torture et autres peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants.

Cette objection ne fait pas obstacle à l'entrée en vigueur de la Convention entre l'Irlande et la République des Fidji.

OBJECTION TO THE RESERVATION MADE BY FIJI
UPON RATIFICATION

Netherlands

*Notification deposited with the
Secretary-General of the United Nations:
13 March 2017*

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio,
13 March 2017*

OBJECTION À LA RÉSERVE FORMULÉE PAR LES
FIDJI LORS DE LA RATIFICATION

Pays-Bas

*Dépôt de la notification auprès du Secrétaire
général de l'Organisation des
Nations Unies : 13 mars 2017*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
d'office, 13 mars 2017*

[TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS]

“The Government of the Kingdom of the Netherlands has carefully examined the reservations made by Fiji upon ratification of the Convention against Torture and other Cruel, Inhuman or Degrading Treatment or Punishment.

With respect to the reservation to Article 1 of the Convention, the Government of the Kingdom of the Netherlands notes that Fiji does not consider itself bound by the definition of torture contained therein and that it considers this definition only to be applicable to the extent as expressed in the Fijian Constitution.

The Government of the Kingdom of the Netherlands considers that such a reservation, which seeks to limit the responsibilities of the reserving State under the Convention by invoking provisions of its domestic law, is likely to deprive the provisions of the Convention of their effect and therefore must be regarded as incompatible with the object and purpose of the Convention.

The Government of the Kingdom of the Netherlands recalls that according to customary international law, as codified in the Vienna Convention on the Law of Treaties, reservations incompatible with the object and purpose of a treaty shall not be permitted.

The Government of the Kingdom of the Netherlands therefore objects to the reservation of Fiji to Article 1 of the Convention.

This objection does not preclude the entry into force of the Convention between the Kingdom of the Netherlands and Fiji.”

[TRANSLATION IN FRENCH – TRADUCTION EN FRANÇAIS]

Le gouvernement du Royaume des Pays-Bas a examiné attentivement les réserves formulées par les Fidji lors de la ratification de la Convention contre la torture et autres peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants.

En ce qui concerne la réserve à l'article premier de la Convention, le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas observe que les Fidji ne s'estiment pas liées par la définition de la torture qui figure dans celle-ci et considèrent que cette définition n'est applicable que dans la mesure où elle est compatible avec la Constitution fidjienne.

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas estime que cette réserve, par laquelle l'État qui en est l'auteur cherche à limiter, en invoquant son droit interne, ses responsabilités au regard de la Convention, est susceptible de priver d'effet les dispositions de celle-ci et doit donc être considérée comme incompatible avec l'objet et le but de la Convention.

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas rappelle que, selon le droit international coutumier codifié dans la Convention de Vienne sur le droit des traités, les réserves incompatibles avec l'objet et le but d'un traité ne sont pas admises.

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas fait donc objection à la réserve formulée par les Fidji à l'article premier de la Convention.

L'objection n'empêche pas la Convention d'entrer en vigueur entre le Royaume des Pays-Bas et les Fidji.

OBJECTION TO THE RESERVATION MADE BY FIJI
UPON RATIFICATION

Norway

*Notification deposited with the
Secretary-General of the United Nations:
13 March 2017*

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio,
13 March 2017*

OBJECTION À LA RÉSERVE FORMULÉE PAR LES
FIDJI LORS DE LA RATIFICATION

Norvège

*Dépôt de la notification auprès du Secrétaire
général de l'Organisation des Nations
Unies : 13 mars 2017*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
d'office, 13 mars 2017*

[TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS]

“The Government of Norway has examined the reservation made by the Government of the Republic of Fiji in relation to article 1 of the Convention against Torture and Other Cruel, Inhuman or Degrading Treatment or Punishment, in which the Government of the Republic of Fiji declares: ‘*The Government of the Republic of Fiji does not recognize the definition of Torture as provided for in article 1 of the Convention therefore shall not be bound by these provisions. The definition of Torture in the Convention is only applicable to the extent as expressed in the Fijian Constitution.*’

By declaring itself not bound by an essential provision of the Convention and invoking general reference to the national Constitution without further description of its content, the Republic of Fiji exempts the other States Parties to the Convention from the possibility of assessing the full effects of the reservation. The Government of Norway is of the view that the reservation casts doubts as to the full commitment of the Government of the Republic of Fiji to the object and purpose of the Convention. Furthermore, such a reservation may contribute to undermining the basis of international treaty law.

It is in the common interest of States that treaties to which they have chosen to become Parties are respected, as to their object and purpose, by all Parties. The Government of Norway therefore objects to the aforesaid reservation.

This objection shall not preclude the entry into force of the Convention between the Kingdom of Norway and the Republic of Fiji. The Convention thus becomes operative between the Kingdom of Norway and the Republic of Fiji without the Republic of Fiji benefiting from the aforesaid reservation.”

[TRANSLATION IN FRENCH – TRADUCTION EN FRANÇAIS]

Le Gouvernement norvégien a examiné la réserve formulée, à propos de l’article premier de la Convention contre la torture et autres peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants, par le Gouvernement de la République des Fidji, qui déclare qu’il « ne reconnaît pas la définition de la torture telle qu’elle est énoncée à l’article premier de la Convention et n’est donc pas lié par ces dispositions. La définition de la torture qui figure dans la Convention n’est applicable que dans la mesure où elle est compatible avec la Constitution fidjienne. »

En déclarant ne pas être liée par une disposition essentielle de la Convention et en invoquant de manière générale la Constitution nationale sans en préciser la teneur, la République des Fidji ôte aux autres États Parties à la Convention la possibilité d’évaluer pleinement les effets de la réserve. Le Gouvernement norvégien est d’avis que celle-ci soulève un doute sur le plein engagement du Gouvernement fidjien à l’égard de l’objet et du but de la Convention et qu’elle est de nature à saper les fondements du droit international des traités.

Il est de l’intérêt commun des États que l’objet et le but des traités auxquels ils ont choisi d’adhérer soient respectés par toutes les parties. Le Gouvernement norvégien fait donc objection à la réserve susmentionnée.

La présente objection n’empêche pas la Convention d’entrer en vigueur entre le Royaume de Norvège et la République des Fidji. La Convention prendra donc effet entre les deux États sans que la République des Fidji puisse se prévaloir de la réserve susmentionnée.

OBJECTION TO THE RESERVATION MADE BY FIJI
UPON RATIFICATION

**United Kingdom of Great Britain and
Northern Ireland**

*Notification deposited with the
Secretary-General of the United Nations:
15 March 2017*

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio,
15 March 2017*

OBJECTION À LA RÉSERVE FORMULÉE PAR LES
FIDJI LORS DE LA RATIFICATION

**Royaume-Uni de Grande-Bretagne et
d'Irlande du Nord**

*Dépôt de la notification auprès du Secrétaire
général de l'Organisation des
Nations Unies : 15 mars 2017*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
d'office, 15 mars 2017*

[TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS]

“The United Kingdom Mission to the United Nations in New York [...] wishes to lodge an objection to one of the reservations made by Fiji upon accession to the Convention against Torture and other Cruel, Inhuman and Degrading Treatment.

The reservation is as follows:

Reservation

‘The Government of the Republic of Fiji does not recognize the definition of Torture as provided for in article 1 of the Convention therefore shall not be bound by these provisions. The definition of Torture in the Convention is only applicable to the extent as expressed in the Fijian Constitution.’

The Government of the United Kingdom considers that the effect of the reservation is to exclude or modify the definition of torture, which is incompatible with the object and purpose of the treaty.

Further, the Government of the United Kingdom note that a reservation which consists of a general reference to a system of law without specifying its contents does not clearly define for the other States Parties to the Convention the extent to which the reserving State has accepted the obligations of the Convention. The Government of the United Kingdom therefore object to the aforesaid reservation.”

[TRANSLATION IN FRENCH – TRADUCTION EN FRANÇAIS]

La Mission du Royaume-Uni auprès des Nations Unies à New York [...] souhaite formuler une objection à l'une des réserves faites par les Fidji lors de l'adhésion à la Convention contre la torture et autres peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants.

La réserve se lit comme suit :

Réserve

« Le Gouvernement de la République des Fidji ne reconnaît pas la définition de la torture telle qu'elle est énoncée à l'article premier de la Convention et n'est donc pas lié par ces dispositions. La définition de la torture qui figure dans la Convention n'est applicable que dans la mesure où elle est compatible avec la Constitution fidjienne. »

Le Gouvernement du Royaume-Uni considère que l'effet de la réserve est d'exclure ou de modifier la définition de la torture, ce qui est incompatible avec l'objet et le but de la Convention.

De plus, le Gouvernement du Royaume-Uni note qu'une réserve qui consiste en une référence générale à un système de droit sans en préciser la teneur, ne définit pas clairement pour les autres États parties à la Convention dans quelle mesure l'État auteur de la réserve a accepté les obligations découlant de la Convention. Le Gouvernement du Royaume-Uni fait donc objection à ladite réserve.

No. 25803. Multilateral

REGIONAL CO-OPERATIVE AGREEMENT
FOR RESEARCH, DEVELOPMENT AND
TRAINING RELATED TO NUCLEAR
SCIENCE AND TECHNOLOGY, 1987.
VIENNA, 2 FEBRUARY 1987 [*United
Nations, Treaty Series, vol. 1498, I-25803.*]

FIFTH AGREEMENT TO EXTEND THE 1987
REGIONAL COOPERATIVE AGREEMENT FOR
RESEARCH, DEVELOPMENT AND TRAINING
RELATED TO NUCLEAR SCIENCE AND
TECHNOLOGY. BALI, 15 APRIL 2011
[*United Nations, Treaty Series, vol. 2878,
A-25803.*]

ACCEPTANCE

Singapore

*Deposit of instrument with the
Director-General of the International
Atomic Energy Agency: 30 January 2017*

Date of effect: 30 January 2017

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: International Atomic
Energy Agency, 1 March 2017*

Nº 25803. Multilatéral

ACCORD RÉGIONAL DE COOPÉRATION
SUR LE DÉVELOPPEMENT, LA
RECHERCHE ET LA FORMATION DANS
LE DOMAINE DE LA SCIENCE ET DE LA
TECHNOLOGIE NUCLÉAIRES (1987).
VIENNE, 2 FÉVRIER 1987 [*Nations Unies,
Recueil des Traités, vol. 1498, I-25803.*]

CINQUIÈME ACCORD PORTANT PROROGATION DE
L'ACCORD RÉGIONAL DE COOPÉRATION DE
1987 SUR LE DÉVELOPPEMENT, LA RECHERCHE
ET LA FORMATION DANS LE DOMAINE DE LA
SCIENCE ET DE LA TECHNOLOGIE NUCLÉAIRES.
BALI, 15 AVRIL 2011 [*Nations Unies, Recueil des
Traités, vol. 2878, A-25803.*]

ACCEPTATION

Singapour

*Dépôt de l'instrument auprès du Directeur
général de l'Agence internationale de
l'énergie atomique : 30 janvier 2017*

Date de prise d'effet : 30 janvier 2017

*Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
Agence internationale de l'énergie
atomique, 1^{er} mars 2017*

No. 27531. Multilateral

CONVENTION ON THE RIGHTS OF THE CHILD. NEW YORK, 20 NOVEMBER 1989
[*United Nations, Treaty Series, vol. 1577, I-27531.*]

OPTIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION ON THE RIGHTS OF THE CHILD ON THE SALE OF CHILDREN, CHILD PROSTITUTION AND CHILD PORNOGRAPHY. NEW YORK, 25 MAY 2000
[*United Nations, Treaty Series, vol. 2171, A-27531.*]

OBJECTION TO THE RESERVATION MADE BY THE UNITED ARAB EMIRATES UPON ACCESSION

United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 1 March 2017

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 1 March 2017

Nº 27531. Multilatéral

CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DE L'ENFANT. NEW YORK, 20 NOVEMBRE 1989 [Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1577, I-27531.]

PROTOCOLE FACULTATIF À LA CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DE L'ENFANT, CONCERNANT LA VENTE D'ENFANTS, LA PROSTITUTION DES ENFANTS ET LA PORNOGRAPHIE METTANT EN SCÈNE DES ENFANTS. NEW YORK, 25 MAI 2000 [Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2171, A-27531.]

OBJECTION À LA RÉSERVE FORMULÉE PAR LES ÉMIRATS ARABES UNIS LORS DE L'ADHÉSION

Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 1^{er} mars 2017

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 1^{er} mars 2017

[TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS]

“The Permanent Mission of United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland... wishes to lodge an objection to a reservation made by the United Arab Emirates upon accession to the Optional Protocol to the Convention on the Rights of the Child on the Sale of Children, Child Prostitution and Child Pornography. The reservation is as follows:

Reservation

“... with a reservation regarding article 3, paragraph 5.”

Article 3

5. States Parties shall take all appropriate legal and administrative measures to ensure that all persons involved in the adoption of a child act in conformity with applicable international legal instruments.

The UK Government notes that there is no specific detail provided in the reservation and as such it does not clearly define for the other States Parties to the Convention the extent to which the reserving State has accepted the obligations of the Convention. The UK Government therefore objects to the aforesaid reservation.

[TRANSLATION IN FRENCH – TRADUCTION EN FRANÇAIS]

La Mission permanente du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord... souhaite soumettre une objection à une réserve formulée par les Émirats arabes unis lors de leur adhésion au Protocole facultatif à la Convention relative aux droits de l'enfant, concernant la vente d'enfants, la prostitution des enfants et la pornographie mettant en scène des enfants. La réserve se lit comme suit :

Réserve

« ... avec une réserve relative au paragraphe 5 de l'article 3. »

Article 3

5. Les États Parties prennent toutes les mesures juridiques et administratives appropriées pour s'assurer que toutes les personnes intervenant dans l'adoption d'un enfant agissent conformément aux dispositions des instruments juridiques internationaux applicables.

Le Gouvernement du Royaume-Uni note que la réserve ne fournit aucun détail spécifique et que, par conséquent, elle ne définit pas clairement pour les autres États parties à la Convention dans quelle mesure l'État réservataire a accepté les obligations de la Convention. Le Gouvernement du Royaume-Uni fait donc objection à la réserve susmentionnée.

**No. 32987. Kenya and Uganda and
United Republic of Tanzania**

CONVENTION FOR THE ESTABLISHMENT
OF THE LAKE VICTORIA FISHERIES
ORGANIZATION. KISUMU, 30 JUNE 1994
[*United Nations, Treaty Series, vol. 1930,*
I-32987.]

AMENDMENTS TO THE CONVENTION FOR THE
ESTABLISHMENT OF THE LAKE VICTORIA
FISHERIES ORGANIZATION. NAIROBI,
29 JANUARY 2016

Entry into force: 28 February 2016, in
accordance with Article XXI of the
Convention

Authentic text: English

**Registration with the Secretariat of the
United Nations:** Food and Agriculture
Organization of the United Nations,
22 March 2017

**N° 32987. Kenya et Ouganda et
République-Unie de Tanzanie**

CONVENTION PORTANT CRÉATION DE
L'ORGANISATION DES PÊCHES DU LAC
VICTORIA. KISUMU, 30 JUIN 1994
[*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1930,*
I-32987.]

AMENDEMENTS À LA CONVENTION PORTANT
CRÉATION DE L'ORGANISATION DES PÊCHES
DU LAC VICTORIA. NAIROBI,
29 JANVIER 2016

Entrée en vigueur : 28 février 2016,
conformément à l'article XXI de la
Convention

Texte authentique : anglais

**Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :**
Organisation des Nations Unies pour
l'alimentation et l'agriculture, 22 mars 2017

[TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS]

**CONVENTION FOR THE ESTABLISHMENT OF THE LAKE VICTORIA FISHERIES
ORGANIZATION
PROPOSED BY THE REPUBLIC OF KENYA¹**

PREAMBLE

The Governments of the Republic of Kenya, the Republic of Uganda and the United Republic of Tanzania, ~~East African Community Partner States~~, hereinafter referred to as the “Contracting Parties”

Recognizing and acknowledging the efforts already made by the ~~three riparian States of Lake Victoria~~ East African Community Partner States to strengthen regional cooperation in the spirit of the Agreement for the Establishment of a Permanent Tripartite Commission for cooperation among them signed in Arusha on 30 November 1993 management and development of both fisheries and aquaculture;

Recognizing that there are other organizations responsible for the coordination of activities in some of the shared the East African Community water bodies and the need to collaborate;

Recognizing that, ~~as the riparian States of Lake Victoria, they the East African Community Partner States~~ share an interest in the well-being of the ~~the East African Community water bodies~~ Lake and ~~their~~ its living resources, and in the rational management and sustainability of those living resources for the benefit of present and future generations;

Recognizing that the quantity and value of fish caught landings from ~~the East African Community water bodies~~ Lake Victoria fisheries have increased substantially during the past decade but are now on the decline, and that there is a need to ensure the sustainability of yields;

Recognizing that there is potential in developing and promoting aquaculture to meet the increased demand in the national, regional and international markets;

Recognizing that introduced fish species, for example the Nile Tilapia and the Nile Perch in Lake Victoria, now dominate commercial catches and that some indigenous fish species have substantially declined, affecting the biodiversity of the ~~Lake~~ East African Community water bodies;

Recognizing the likelihood that management decisions relating to any portion of ~~Lake Victoria~~ the East African Community water bodies within the territorial limits of any one of the Contracting Parties will affect those portions of ~~Lake Victoria~~ the East African Community water bodies lying within the territorial limits of the other Contracting Parties, and the concomitant necessity that management decisions be made taking such effects into account;

Recognizing the continuing need to increase scientific understanding of ~~Lake Victoria, its living of the aquatic resources, its the ecosystem, and the impact on these resources of climate change on fisheries resources and aquaculture~~, human populations and settlement, non-indigenous wildlife and industrialization;

Being aware of the dangers of over-fishing and of other threats such as water hyacinth, pollution, eutrophication and climatic changes to the sustainability of fish yields;

Appreciating past efforts of nationals and institutions of each of the ~~three~~ Contracting Parties in partnership with international organizations and foreign governments in fostering a better understanding of ~~Lake Victoria and its living resources and fish~~; fisheries products and aquaculture in clarifying the choices that need to be made ~~respecting the Lake and its about these~~ living resources in the future;

Being convinced that joint action by the Contracting Parties is essential, in order to develop uniform management measures to the extent appropriate, to be implemented by national laws and regulations,

¹ Deletions appear as ~~strikethrough~~ and insertions as underlined italics.

as well as to develop adequate scientific bases for such measures;

Being committed to continued cooperation with respect to the sustainable utilization of ~~Lake Victoria~~ East African Community water bodies, ~~its~~ their resources generally and ~~its~~ their living resources in particular;

Have agreed as follows:

ARTICLE I

Definitions

“East African Community Partner States” means the Republic of Kenya, the Republic of Uganda and the United Republic of Tanzania and any other country granted membership to the East African Community under Article 3 of the Treaty for the Establishment of the East African Community.

“East African Community water bodies” means the water bodies found among the East African Community Partner States.

“Executive Secretary” means the chief executive and legal representative of the Organization.

“Committee” means a committee established in accordance with Articles ~~VIII.1~~ IV.3 and ~~VI.1(k)~~ VIII.6 (e).

“Chief Executive Officer” means the Principal Secretary or the Permanent Secretary, as the case may be.

Words importing the masculine gender include the feminine gender.

ARTICLE II

Establishment, Objectives, Functions and Responsibilities

1. The Contracting Parties hereby establish the Lake Victoria Fisheries Organization (herein referred to as “the Organization”).
2. The objectives of the Organization shall be to foster cooperation among the Contracting Parties, harmonize national measures for the sustainable utilization of the ~~living resources of the Lake~~ fisheries and aquaculture resources of the East African Community water bodies and to develop and adopt conservation and management measures.
3. To achieve these objectives, the Organization shall have the function and responsibility to:
 - (a) promote the proper management and optimum utilization of the fisheries and other resources of the ~~Lake~~ East African Community water bodies;
 - (b) enhance capacity building of existing institutions and develop additional institutions dedicated to, or likely to contribute to, the purposes of this Convention in cooperation with existing institutions established in or by the Contracting Parties and with such international, regional or non-governmental organizations as may be appropriate;
 - (c) provide a forum for discussion of the impacts of initiatives dealing with the environment and water quality in relation to fisheries and aquaculture resources of the East African Community ~~the Lake basin and maintain a strong liaison with the existing bodies and programs~~;
 - (d) provide for the conduct of research concerning the fisheries and aquaculture resources and related activities ~~waters of Lake Victoria, including without limitation the quality of~~

~~such waters, in particular with respect to supporting the living resources of the Lake and the nature, extent and pathways of its pollution and other forms of environmental degradation;~~

- (e) encourage, recommend, co-ordinate and, as appropriate, undertake training and extension activities in all aspects of aquaculture and fisheries;
- (f) consider and advise on the effects of the direct or indirect introduction of any non-indigenous aquatic animals or plants into the East African Community waters bodies of Lake Victoria or its tributaries and to adopt measures regarding the introduction, monitoring, control or elimination of any such animals or plants;
- (g) serve as a clearing-house and data bank for information on Lake Victoria on fish, fisheries and aquaculture products, and promote the dissemination of information, without prejudice to industrial property rights, by any appropriate form of publication;
- (h) in respect of any or all of the foregoing, adopt budgets, seek funding, formulate plans for financial management and allocate funds to activities of the Organization, or to such activities of the Contracting Parties as it may determine to be in furtherance of the purposes of this Convention;
- (i) undertake such other functions as it may determine to be necessary or desirable in order to achieve the purposes of this Convention.

ARTICLE III

Seat

1. The seat of the Organization shall be in the Republic of Uganda. The Host State undertakes to accord, in respect of the Organization, its staff and its property, the privileges, immunities and facilities set out in the Annex to this Convention.
2. The Sectoral Council of Ministers may authorize the establishment of centres of the Organization in the territory of any of the Contracting Parties and may authorize the Organization to enter into agreements for this purpose with the State on whose territory such centres are to be located. Any agreement concluded with such a host State shall include all the provisions contained in Part A of the Headquarters Agreement annexed to this Convention.

ARTICLE IV

The Organs of the Organization

1. The organs of the Organization are:
 - (a) the Sectoral Council of Ministers;
 - (b) the Policy Steering Coordination Committee;
 - (c) the Executive Committee Senior Officials;
 - (d) the Fisheries Management Technical Committee, the Scientific Technical Committee, and such other committees, sub-committees and working groups as may be established;
 - (e) the Permanent Secretariat.
2. The Sectoral Council of Ministers may set up such committees or other subsidiary bodies as it

may deem necessary for the performance of the functions of the Organization.

3. The ~~Executive Committee~~ Senior Officials may set up such Technical sub-committees or working groups as it may deem necessary for the work of the Technical committees or the ~~Executive Committee~~ Senior Officials itself.

ARTICLE V

The Sectoral Council of Ministers

1. The ~~Supreme governing~~ body of the Organization shall be the Sectoral Council of Ministers consisting of the Ministers responsible for fisheries and aquaculture of the Contracting Parties or their authorized representatives.
2. Each Contracting Party shall endeavour to ensure that the heads of the departments responsible for aquaculture and fisheries management, fisheries research, ~~environment, industry and tourism and related activities~~ are represented in its delegation.
3. The Sectoral Council of Ministers shall elect a Chairman, who shall serve for a ~~two-one~~ year term. The chairmanship of the Sectoral Council of Ministers shall rotate every ~~two~~ years among the members of the Council in accordance with the alphabetical order of the names of the Contracting Parties.
4. The Sectoral Council of Ministers shall hold a regular session ~~twice once~~ every ~~two~~-years at such time and place as it shall determine. The Sectoral Council of Ministers may hold special sessions if it so decides or at the request of any Contracting Party. The Chairman shall inform the Contracting Parties of the date and place of any session. No session of the Sectoral Council of Ministers shall take place unless two thirds of all three-the Ministers or their authorized representatives ~~from the Contracting Parties~~ are present.
5. The Sectoral Council of Ministers shall adopt its own Rules of Procedure. As far as possible decisions of the Sectoral Council of Ministers will be taken by consensus. Where it is not possible to reach consensus the matter will be decided by majority vote. Each Contracting Party shall have one vote.

ARTICLE VI

Functions of the Sectoral Council of Ministers

1. The functions of the Sectoral Council of Ministers shall be:
 - (a) to review reports and recommendations submitted to it by the ~~Policy-Steering Coordination~~ Committee concerning the situation of ~~Lake Victoria fisheries~~ on fisheries and aquaculture of the East African Community and, on this basis, to determine the policy of the Organization and approve its programme of work and its budget;
 - (b) to determine the contributions of the Member States as provided for in Article XV.1;
 - (c) to approve the report on the work of the Organization and the audited accounts referred to in Article X.3(a);
 - (d) to adopt the Financial Regulations of the Organization;
 - (e) to adopt the Rules governing the appointment of the Executive Secretary and the Deputy Executive Secretary;
 - (f) to appoint the Executive Secretary of the Organization in accordance with Article X.1;

- (g) to adopt amendments to this Convention in accordance with Article XXI.3;
 - (h) to establish centres of the Organization;
 - (i) to set up such committees or other subsidiary bodies as it may deem appropriate for the performance of the functions of the Organization;
 - (j) to adopt development, management and conservation measures, and to take such decisions as it may deem appropriate for the development, conservation and management and conservation of Lake Victoria's fisheries and aquaculture of the East African Community;
 - (k) to perform such other functions as have been entrusted to it by this Convention or as may be appropriate to achieve the Organization's objectives.
2. The Sectoral Council of Ministers may, within the limits determined by it, delegate any matter falling within its functions to the Policy-Steering Coordination Committee with the exception, however, of the functions specified in subparagraphs (a), (b), (g) and (h) of paragraph 1 above.

ARTICLE VII

The Policy-steering Coordination Committee

1. The Policy-Steering Coordination Committee shall consist of the Chief Executive Officers of the Ministries dealing with fishery aquaculture and fisheries matters in each of the Contracting Parties or their representatives. The Chief Executive Officers or their representatives may be assisted by such advisers and experts as they deem necessary.
2. The Policy-Steering Coordination Committee shall hold ~~one~~ two regular annual sessions and such other special sessions as it may consider appropriate. A special session shall be called upon written request by any two Contracting Parties. The Executive Secretary of the Organization shall inform the Contracting Parties of the date and place of each session.
3. No session of the Policy-Steering Coordination Committee shall take place unless two thirds of all of the Contracting Parties are represented.
4. The Policy-Steering Coordination Committee shall elect a chairman, whose term of office shall be one year. The chairmanship of the Policy-Steering Coordination Committee shall rotate every year among the members of the Committee in accordance with the alphabetical order of the names of the Contracting Parties.
5. The Policy-Steering Coordination Committee shall adopt its own Rules of Procedure. As far as possible, decisions of the Committee will be taken by consensus. Where it is not possible to reach a consensus, the matter will be decided by majority vote. Each Contracting Party shall have one vote. The Rules of Procedure of the Policy-Steering Coordination Committee shall provide for consultation by correspondence or any rapid means of written communication, if a matter of exceptional urgency requiring action by the Committee arises between two of its sessions.
6. The functions of the Policy-Steering Coordination Committee shall be:
 - (a) to review reports and recommendations submitted to it by the ~~Executive Committee~~ Senior Officials concerning the situation of fisheries and aquaculture of the East African Community ~~Lake Victoria fisheries~~;
 - (b) to prepare the sessions of the Sectoral Council of Ministers;
 - (c) to review the activities of the Organization and report to the Sectoral Council of

Ministers on the work of the Secretariat and of the various statutory bodies;

- (d) to submit recommendations to the Sectoral Council of Ministers concerning the state of ~~Lake Victoria fisheries and aquaculture of the East African Community~~ fisheries and aquaculture;
 - (e) to review proposals on management and conservation measures to be adopted by the Sectoral Council of Ministers;
 - (f) subject to endorsement by the Sectoral Council of Ministers, to establish general standards and guidelines for the management of the Organization;
 - (g) subject to endorsement by the Sectoral Council of Ministers, to establish posts and determine the conditions of employment of the staff and adopt or amend the Staff Regulations of the Organization;
 - (h) to give guidance to the Executive Secretary on the implementation of policy and decisions taken by the Sectoral Council of Ministers;
 - (i) subject to endorsement by the Sectoral Council of Ministers, to conclude formal agreements or memoranda of understanding with other organizations or institutions referred to in Article XIX.1 and with governments, including any proposals for agreements to be concluded between the Organization and the States in which the seat of the Organization or the centres provided for in sub-paragraph (h) of Article VI.1 are situated.
7. At each session the ~~Policy Steering Committee~~ Coordination Committee shall adopt a report, which shall be submitted to the Sectoral Council of Ministers at its next session.

ARTICLE VIII

The Executive Committee Senior Officials

1. The ~~Executive Committee~~ Senior Officials shall consist of ~~six~~ members who shall be the heads of the departments responsible for fisheries and aquaculture management and the heads of the departments responsible for fisheries and aquaculture research in each of the ~~three~~ Contracting Parties, or their authorized representatives. The East African ~~Cooperation~~ Community Secretariat shall be represented on the ~~Executive Committee~~ Senior Officials without voting rights. The designated representatives of key regional projects on ~~the Lake fish, fisheries and aquaculture products~~ in the ~~three~~ Contracting Parties States shall be invited as determined by the ~~Executive Committee~~ Senior Officials from time to time, to participate without voting rights, in sessions of the ~~Executive Committee~~ Senior Officials.
2. No session of the ~~Executive Committee~~ Senior Officials shall take place unless two thirds of all ~~of the~~ Contracting Parties are represented.
3. At its first regular session, the ~~Executive Committee~~ Senior Officials shall select a Chairman from among the heads of the departments responsible for fisheries and aquaculture management. He shall hold office until the next regular session and thereafter the chairmanship of the ~~Executive Committee~~ Senior Officials shall rotate among the heads of the departments responsible for aquaculture and fisheries management in accordance with the alphabetical order of the names of the Contracting Parties. The ~~Executive Committee~~ Senior Officials shall adopt its own Rules of Procedure.
4. The ~~Executive Committee~~ Senior Officials shall hold ~~one two~~ regular annual sessions and such other special sessions as it may determine. A special session shall be called upon request by any

two Contracting Parties. The Executive Secretary of the Organization shall inform the Contracting Parties of the date and place of any session.

5. All decisions and recommendations of the ~~Executive Committee~~ Senior Officials shall be adopted by consensus. The Sectoral Council of Ministers may establish rules whereby the ~~Executive Committee~~ Senior Officials may be consulted by correspondence or any rapid means of written communication, if matters of exceptional urgency requiring action by the ~~Executive Committee~~ Senior Officials arise between two of its sessions.
6. The ~~Executive Committee~~ Senior Officials shall:
 - (a) consider and agree on immediate and appropriate management measures to be implemented at national levels;
 - (b) review the management and scientific activities of the Organization and make proposals for consideration by the ~~Policy Steering~~ Coordination Committee and the Sectoral Council of Ministers;
 - (c) monitor the implementation of management measures at national and regional levels and report periodically to the ~~Policy Steering~~ Coordination Committee and the Sectoral Council of Ministers;
 - (d) make recommendations to the Coordination Committee on any matter relevant to the functions of the ~~Steering~~ Coordination Committee or the Sectoral Council of Ministers;
 - (e) establish such sub-committees or working groups as it may deem appropriate in accordance with Article IV.3;
 - (f) carry out any other functions entrusted to it by this Convention.
7. At each session the ~~Executive Committee~~ Senior Officials shall adopt a report, which shall be submitted to the ~~Policy Steering~~ Coordination Committee at its next session.

ARTICLE IX

The Technical Committees, Sub-Technical committees and Technical Working Groups

1. There shall be a ~~Fisheries~~ Fisheries and Aquaculture Management Technical Committee and a Scientific Technical Committee, whose functions shall be to advise the ~~Executive Committee~~ Senior Officials on matters within their areas of competence.
2. The Fisheries and Aquaculture ~~Fisheries~~ Management Technical Committee shall be constituted by the heads of the departments responsible for fisheries management of the ~~three~~ Contracting Parties or their authorized representatives.
3. The Scientific Technical Committee shall be constituted by the heads of the departments responsible for fisheries research of the ~~three~~ Contracting Parties or their authorized representatives.
4. The ~~Executive Committee~~ Senior Officials shall determine from time to time the number and qualifications of other persons who may be members of the Fisheries Management and Scientific Technical Committees.
5. The functions of the Fisheries and Aquaculture ~~Fisheries~~ Management Technical Committee will be to:
 - (a) review stock assessment, monitoring, harvest and enforcement data received and compiled by the Secretariat;

- (b) identify emerging problems in fisheries in terms, for example, of species, populations, overharvest, primary production, habitat concerns and general ecosystem health, with a view to ensuring their long term sustainability;
 - (c) develop objectives for constituent fish communities;
 - (d) consider effects of proposed or accidental introductions and means for their management, control or eradication;
 - (e) develop partnerships among the Contracting Parties of the Organization, their agencies and local communities;
 - (f) ensure the conservation of indigenous species, including the use of refuge areas and sanctuary lakes *in the East African Community water bodies*;
 - (g) develop management policies based on the biological, economic, social and environmental needs;
 - (h) recommend measures for the management and conservation of the living resources of the *Lake East African Community water bodies*.
6. The functions of the Scientific *Technical* Committee will be to:
- (a) identify requirements for applied and innovative research pertinent to the management of the living resources of ~~Lake-Victoria~~ *East African Community water bodies*, including without limitation, the fields of *aquaculture*, fisheries, biology, limnology, hydrology, botany, statistics, human and veterinary medicine, water pollution, toxicology and socio-economics;
 - (b) develop and recommend to the ~~Executive Committee~~ *Senior Officials fisheries research related projects on Lake-Victoria*, to be carried out by agencies of the Contracting Parties, universities, regional and international organizations;
 - (c) review the results of research programmes carried out on ~~Lake-Victoria~~ *the East African Community water bodies*;
 - (d) develop and recommend common, harmonized and standardized data collection and statistical methods for biological, social, economic and environmental data, including the cross-calibration of scientific instruments and provide close supervision of their collection and compilation;
 - (e) ensure members of the scientific community, the fishing industry and the public, likely to have an interest in a particular project under consideration, are made aware of the deliberations of the Scientific *Technical* Committee and are given an opportunity to comment upon it.
7. Each Committee shall have its own Rules of Procedure. These Rules of Procedure shall be adopted by the ~~Executive Committee~~ *Senior Officials*. The *Technical* committees shall meet as and when the ~~Executive Committee~~ *Senior Officials* shall determine. The Chairmanship of the *Technical* committees will rotate among the heads of the departments responsible for fisheries *aquaculture* management and for fisheries research of the Contracting Parties respectively in alphabetical order of the names of the countries.
8. Except as otherwise provided by their own Rules of Procedure, decisions of the committees shall be taken by consensus.
9. The ~~Fisheries~~ *Fisheries and Aquaculture* Management and Scientific *Technical* Committees may propose to the ~~Executive Committee~~ *Senior Officials* the establishment of such sub-*Technical* committees or *Technical* working groups as they consider necessary in accordance

with Articles IV.3 and VIII.6(e).

10. After any meeting, the *Technical* committees, sub-*Technical* committees and *Technical* working groups shall submit a report on their work to the ~~Executive Committee Senior Officials~~. The report shall contain such recommendations as these bodies deem appropriate.

ARTICLE X

The Permanent Secretariat

1. The Organization shall have a Permanent Secretariat headed by an Executive Secretary who shall be appointed by the *Sectoral* Council of Ministers for a period of five years ~~non-renewable~~ on such conditions as it may determine. ~~The mandate of the Executive Secretary will be renewable once.~~ The position of the Executive Secretary shall be subject to rotation among the *Contracting Parties*.
2. The Executive Secretary shall be the chief executive and legal representative of the Organization. He shall direct the work of the Organization in accordance with the policy and decisions adopted by the *Sectoral* Council of Ministers and under the guidance of the ~~Policy Steering Coordination~~ Committee.
3. The Executive Secretary shall, through the ~~Executive Committee Senior Officials~~ and ~~Policy Steering Coordination~~ Committee, submit to the *Sectoral* Council of Ministers at each regular session:
 - (a) a report on the work of the Organization, as well as the audited accounts; and
 - (b) a draft programme of work and a draft budget of the Organization.
4. The Executive Secretary shall organize the sessions of the *Sectoral* Council of Ministers, the ~~Policy Steering Coordination~~ Committee, ~~Executive Committee Senior Officials~~, and meetings of all other bodies of the Organization. He shall provide the secretariat for such sessions and meetings and shall participate in them.
5. The Executive Secretary shall be assisted by a Deputy Executive Secretary appointed by the *Sectoral* Council of Ministers. The mandate of the Deputy Executive Secretary shall be of five years, ~~renewable once~~ *non-renewable*. The Deputy Executive Secretary shall be of a nationality different from that of the Executive Secretary.
6. If and for so long as the Executive Secretary is prevented from performing his duties, the Deputy Executive Secretary shall have the powers and duties entrusted to the Executive Secretary under this Convention.
7. The professional staff of the Organization shall be appointed by the Executive Secretary on the proposal of a Selection Committee. The Selection Committee will be constituted by the members of the ~~Executive Committee Senior Officials~~. The General Service Staff will be recruited and appointed by the Executive Secretary.
8. All staff members of the Organization shall be appointed in accordance with the policy, general standards and guidelines laid down by the ~~Policy Steering Coordination~~ Committee, with the approval of the *Sectoral* Council of Ministers. In appointing the staff of the Organization, the Executive Secretary shall ensure the highest standards of efficiency, professional competence and integrity.
9. The staff of the Organization, wherever they may be posted, shall be responsible to the Executive Secretary. They shall not seek or receive instructions with regard to the performance of their duties from any authority external to the Organization.

ARTICLE XI

National Consultations

1. Each Contracting Party shall establish a National Committee for ~~Lake-Victoria~~-Fisheries, headed by the Chief Executive Officer of the ministry responsible for fisheries and aquaculture management, or his authorized representative, to serve as a forum for consultation, coordination and information on activities concerning ~~Lake-Victoria~~ fish, fisheries and aquaculture products.
2. Each National Committee for ~~Lake-Victoria~~-Fisheries shall be composed of, but not limited to, representatives from:
 - (i) the departments or various institutions responsible for fisheries and aquaculture, scientific research, and fisheries and aquaculture related sectors—~~environment, agriculture, forestry, water quality, planning industry, development, tourism and finance~~;
 - (ii) representatives of the private sector whose activities have an impact upon or derive benefit from ~~Lake-Victoria~~ East African Community water bodies' ecological systems.

ARTICLE XII

Observers

1. States indirectly concerned with the living resources and the quality of the water resources of ~~Lake-Victoria~~ the East African Community water bodies may be granted observer status by the Sectoral Council of Ministers. Observer States may participate, without right to vote, in meetings of all the statutory bodies of the Organization.
2. Any State interested in the activities of the Organization may, upon its request, be invited by the ~~Policy-Steering~~ Coordination Committee to be represented by an observer at sessions of the Sectoral Council of Ministers, the ~~Policy-Steering~~ Coordination Committee or the ~~Executive Committee~~ Senior Officials. It may submit memoranda and, with the permission of the Chairman, participate without vote in the discussions.
3. The ~~Policy-Steering~~ Coordination Committee and the ~~Executive Committee~~ Senior Officials may invite intergovernmental, non-governmental organizations or any other entity having special competence in the field of the Organization's activities to attend such sessions as the committees may specify.

ARTICLE XIII

National Measures

1. The Contracting Parties hereby agree to take all necessary measures including legislative measures when appropriate, in accordance with their respective constitutional procedures and national laws to implement the decisions of the Organization's Governing bodies.
2. (a) Each Contracting Party shall enforce its national laws and regulations adopted pursuant to paragraph 1 of this Article:
 - (i) in respect of its own territory and territorial waters;
 - (ii) in respect of its own nationals, except where one or both of the other Contracting Parties asserting jurisdiction described in sub-paragraph (a) has already initiated and maintained enforcement action in respect of the same conduct; and

- (iii) in respect of fish landed in its territory;
 - (b) except to the extent the Sectoral Council of Ministers may decide otherwise, each Contracting Party shall remain free to impose such penalties in accordance with its national laws as it may determine to be necessary to fulfil its obligations.
3. The Contracting Parties hereby agree to adopt, enforce and maintain in effect laws and regulations prohibiting the introduction of non-indigenous species to ~~Lake Victoria~~ the East African Community water bodies, other than in accordance with a decision of the Sectoral Council of Ministers pursuant to Article VI.1(j).
 4. Subject to paragraph 1 of this Article, nothing in this Convention shall be interpreted as preventing a Contracting Party from exercising fully its sovereign powers in respect of any of the subject matters of this Convention. In particular, each Contracting Party shall remain free to adopt national laws and regulations more stringent or extensive than those required to fulfill its obligations.
 5. Each Contracting Party shall provide the Organization with access to all laws, regulations and all documents, data and reports, pertaining to fish landings, stock assessments, living resources of ~~Lake Victoria~~ East African Community water bodies or any other matter which is the subject of resource management and utilization, and research pursuant to Article II.2, subject to reasonable and practical requirements.
 6. The Executive Secretary shall, without undue delay, notify the Contracting Parties of any decision or recommendation adopted by the Sectoral Council of Ministers.
 7. The Executive Secretary shall, upon the direction of the ~~Policy-Steering-Coordination~~ Committee or upon the request of Observer States or organizations and subject to approval from the ~~Policy-Steering-Coordination~~ Committee, notify such Observer States, organizations or entities of decisions or recommendations adopted by the Sectoral Council of Ministers.
 8. Each Contracting Party shall transmit to the Organization an annual statement of the measures it has taken to implement the decisions of the Sectoral Council of Ministers. Such statement shall be sent to the Executive Secretary not later than sixty days before the date of the next regular session of the ~~Policy-Steering-Coordination~~ Committee.
 9. The Organization shall establish an appropriate system to keep under review the laws, regulations and other measures adopted by the Contracting Parties for implementation of the decisions taken by the Sectoral Council of Ministers. It shall report regularly on the matter to the Contracting Parties and, at each of their sessions, to the Sectoral Council of Ministers.

ARTICLE XIV

Research Access

1. Where a programme of research has been agreed under Article II.3 (d), the Contracting Parties agree to facilitate access, in accordance with their national laws and regulations, by research teams, including any vessel and all equipment being used for that purpose, to their national territory and territorial waters.
2. The Organization shall inform the Contracting Party or Parties in whose territory or territorial water any research has been authorized in accordance with Article II.3 (d), of the fact of such authorization.

ARTICLE XV

Funding

1. The Sectoral Council of Ministers shall ~~approve~~determine the budget of the Organization which shall be supported in part by revenues received under paragraph 4 below and the remainder by equal contributions from the Contracting Parties. Each Contracting Party undertakes to contribute its share of the budget as ~~approved~~determined by the Sectoral Council of Ministers.
2. The Executive Secretary through the ~~Policy-Steering~~Coordination Committee shall submit a draft ~~biennial~~annual budget of anticipated joint expenses to the Contracting Parties for ~~approval~~determination by the following session of the Sectoral Council of Ministers.
3. Contributions by the Contracting Parties shall be paid in freely convertible currency into an account or accounts established by the Organization in a banking institution of good standing.
4. The Organization may receive subventions, donations and legacies from any suitable body, whether governmental or non-governmental, provided that the terms of their use are compatible with the objectives of the Organization.
5. The ~~Policy-Steering~~Coordination Committee may determine from time to time procedures governing the disbursement of funds under the control of the ~~Policy-Steering~~Coordination Committee.
6. Unless otherwise determined by the Sectoral Council of Ministers, funding shall be provided for the members from each Contracting Party to attend sessions of the ~~Policy-Steering~~Coordination Committee and the ~~Executive Committee~~Senior Officials.
7. Members of the Technical committees, sub- Technical committees or Technical working groups established by or pursuant to Articles VI.1(i) or VIII.6(e) shall be entitled to such allowances as may be determined from time to time by the Sectoral Council of Ministers in relation to expenses incurred in their attendance at meetings of their respective Technical committees, sub- Technical committees or Technical working groups, or otherwise in connection with the discharge of their responsibilities.
8. The Executive Secretary, through the ~~Policy-Steering~~Committee Coordination Committee, shall submit annual audited accounts to the Contracting Parties not more than ninety days after the conclusion of the financial year to which they relate.

ARTICLE XVI

Annual Report

The Executive Secretary shall submit annually to the Contracting Parties a report on the discharge of the Organization's duties during the preceding year. The recommendations received by the ~~Executive Committee~~Senior Officials from the Technical committees, sub-Technical committees and Technical working groups during such year shall be appended to the annual report, along with an explanation of its response to each such recommendation.

ARTICLE XVII

Territorial Limits of Contracting Parties

Nothing in this Convention shall be interpreted as affecting the existing territorial limits of the

Contracting Parties, or of their sovereignty in respect of the portions of ~~Lake Victoria~~ the East African Community water bodies falling within their respective boundaries.

ARTICLE XVIII

Legal Status, Privileges and Immunities

1. The Organization shall be an independent intergovernmental organization having the capacity of a legal person to perform any legal act that is necessary or useful for the carrying out of its functions or for the exercise of its powers under this Convention. Without prejudice to the generality of the foregoing sentence and, within the limits of Article XV.4, the Organization shall have the capacity to contract, acquire and dispose of immovable and movable property and to be a party to legal proceedings.
2. Each Contracting Party shall grant:
 - (a) to the Organization and its property, funds and assets such privileges, immunities and facilities as may be appropriate to enable the Organization to carry out its activities; and
 - (b) to representatives of any State or intergovernmental organization performing official duties in connection with the work of the Organization, and to the Executive Secretary, the Deputy Executive Secretary and other staff of the Organization, such privileges, immunities and facilities as may be necessary to enable them to perform their official duties.
3. Disputes arising out of any agreement - including terms and conditions of employment - between the Organization and any natural person or legal entity which cannot be settled by negotiation or conciliation and in relation to which the Organization has not waived its immunity from legal process, shall, unless the parties to the dispute have agreed on some other mode of settlement, be submitted to arbitration in accordance with rules which shall be established by the Sectoral Council of Ministers.
4. In any case where immunity conferred upon a person pursuant to this Article or to the Annex to this Convention would impede the course of justice and can be waived without prejudice to the interests of the Organization, such immunity shall be waived by a Contracting Party in the case of its representative, by the Sectoral Council of Ministers or the Policy-Steering-Coordination Committee in the case of the Executive Secretary and the Deputy Executive Secretary of the Organization, and by the Executive Secretary in the case of other staff of the Organization.

ARTICLE XIX

Cooperation with Other Organizations and Institutions

1. The Organization shall cooperate with other intergovernmental organizations and institutions, especially those active in the sector of fisheries, which might contribute to the work and further the objectives of the Organization. To this end, the Executive Secretary, acting under the authority of the Policy-Steering-Coordination Committee, may establish working relations with such organizations or institutions and make such arrangements as may be necessary to ensure effective cooperation. Any formal agreements or memoranda of understanding proposed to be entered into with such organizations or institutions shall be concluded by the Policy-Steering-Coordination Committee subject to endorsement by the Sectoral Council of Ministers.
2. The Organization will continue its working relationship with the Food and Agriculture Organization of the United Nations (FAO) and promote collaboration with other United

Nations agencies.

ARTICLE XX

Signature, Ratification, Accession and Entry into Force

1. The ~~riparian States of the Lake Victoria~~ *East African Community Partner States* may become Parties to this Convention by:
 - (a) signing this Convention followed by the deposit of an instrument of ratification; or
 - (b) deposit of an instrument of accession.
2. This Convention shall be open for signature at Kisumu (Kenya) on 1 July 1994 and thereafter at the Headquarters of the Food and Agriculture Organization of the United Nations in Rome.
3. Instruments of ratification or accession shall be deposited with the Director-General of FAO.
4. This Convention shall enter into force on the date of the deposit of the third instrument of ratification or accession.
5. *For any East African Community Partner State that ratifies or accedes to the Convention after it has entered into force, the Convention shall take effect on receipt of the instrument of ratification or accession by the Depositary.*

ARTICLE XXI

Amendment

1. Proposals for amendments to this Convention shall be made in writing by a Contracting Party to the Depositary, who shall notify the proposal to the other Contracting Parties and to the Executive Secretary of the Organization.
2. No proposal for amendment shall be considered by the *Sectoral* Council of Ministers unless it has been notified by the Depositary to the Contracting Parties at least ninety days before the opening day of the *Sectoral* Council of Ministers' session at which it is to be considered.
3. The Executive Secretary shall promptly notify the Depositary of the adoption of the amendment. Amendments shall be adopted by unanimous vote.
4. An amendment shall take effect thirty days after it has been adopted by the *Sectoral* Council of Ministers.

ARTICLE XXII

Withdrawal and Termination

1. The Convention shall remain in force unless two *thirds* of the Contracting Parties have withdrawn.
2. A Contracting Party may withdraw from this Convention at any time after the expiry of two years from the date upon which the Convention entered into force, by giving written notice of such withdrawal to the Depositary who shall immediately inform the other Contracting Parties. Withdrawal shall become effective at the end of the calendar year following that in which the notice of withdrawal has been received by the Depositary.

ARTICLE XXIII

Interpretation and Settlement of Disputes

Any dispute concerning the interpretation or application of this Convention which cannot be settled by negotiation, conciliation or similar means, shall be submitted to arbitration at the request of any Contracting Party. The parties to the dispute shall appoint one arbitrator each. The two arbitrators so appointed shall designate by mutual agreement the third arbitrator, who shall be the President of the Arbitral Tribunal. If one of the parties to the dispute does not appoint an arbitrator within two months of the appointment of the first arbitrator, or if the President of the Arbitral Tribunal has not been appointed within two months of the appointment of the second arbitrator, the Chairman of the Sectoral Council of Ministers shall appoint the second arbitrator, or the President of the Arbitral Tribunal as the case may be. The decision of the Arbitral Tribunal shall be final.

ARTICLE XXIV

Depositary

1. The Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations shall be the Depositary of this Convention. The Depositary shall:
 - (a) send certified true copies of this Convention to the Contracting Parties and to any other government which so requests;
 - (b) arrange for the registration of this Convention, upon its entry into force, with the Secretariat of the United Nations in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations;
 - (c) inform the Contracting Parties of:
 - (i) the signing of the Convention and the deposit of instruments of ratification or accession in accordance with Article XX.1;
 - (ii) the date of entry into force of this Convention in accordance with Article XX.4;
 - (iii) proposals for amendments to this Convention and the adoption of amendments, in accordance with Article XXI;
 - (iv) notices of withdrawal from the Organization in accordance with Article XXII.2; and
 - (v) any other notification received from the Governments of the States participating in the Convention.
2. The original text of this Convention shall be deposited in the archives of the Food and Agriculture Organization of the United Nations in Rome.

ARTICLE XXV

Annex

The Headquarters Agreement which constitutes the Annex to this Convention is an integral part of the Convention.

Done at Kisumu on 30 June 1994 in a single copy in the English language.

[TRANSLATION IN FRENCH – TRADUCTION EN FRANÇAIS]

CONVENTION PORTANT CRÉATION DE L'ORGANISATION DES PÊCHES DU LAC VICTORIA (PROPOSÉE PAR LA RÉPUBLIQUE DU KENYA)¹

Préambule

Les États partenaires de la Communauté de l'Afrique de l'Est, ci-après dénommés « Parties contractantes »,

Reconnaissant et prenant note des efforts déjà entrepris par les États partenaires de la Communauté d'Afrique de l'Est en vue de renforcer la coopération régionale en matière de gestion et de développement de la pêche et de l'aquaculture,

Reconnaissant qu'il existe d'autres organisations responsables de la coordination des activités dans certaines des masses d'eau communes de la Communauté de l'Afrique de l'Est et qu'il est nécessaire de collaborer,

Reconnaissant que les États partenaires de la Communauté d'Afrique de l'Est sont intéressés à assurer le bon état des masses d'eau de la Communauté et de leurs ressources biologiques, ainsi que la gestion rationnelle et la pérennité desdites ressources biologiques dans l'intérêt des générations présentes et futures,

Reconnaissant qu'au cours de la dernière décennie, le volume et la valeur du poisson capturé dans les masses d'eau de la Communauté de l'Afrique de l'Est avaient considérablement augmenté, mais qu'ils sont aujourd'hui en baisse, et qu'il s'avère nécessaire d'assurer la durabilité des rendements,

Reconnaissant qu'il existe un potentiel de développement et de promotion de l'aquaculture pour répondre à la demande accrue sur les marchés nationaux, régionaux et internationaux,

Reconnaissant que les espèces introduites, telles le tilapia et la perche du Nil dans le lac Victoria, représentent maintenant la majeure partie des prises commerciales et que certaines espèces indigènes ont considérablement diminué, affectant ainsi la biodiversité des masses d'eau de la Communauté de l'Afrique de l'Est,

Reconnaissant qu'il est probable que les décisions relatives à la gestion d'une quelconque portion des masses d'eau de la Communauté de l'Afrique de l'Est sur le territoire de l'une des Parties contractantes auront des incidences sur les portions de ces masses d'eau qui se trouvent sur le territoire des autres Parties contractantes, et qu'il est donc nécessaire que les décisions relatives à la gestion tiennent compte de tels effets,

Reconnaissant la constante nécessité de développer les connaissances scientifiques sur les ressources aquatiques, l'écosystème et l'impact des changements climatiques sur les ressources halieutiques et l'aquaculture, les populations et établissements humains, les espèces sauvages allogènes et l'industrialisation,

Conscients des risques que la surpêche et d'autres menaces telles que la jacinthe d'eau, la pollution, l'eutrophisation et les changements climatiques présentent pour la durabilité des rendements de poissons,

¹ Par souci de lisibilité, la traduction française ne reflète que le texte amendé.

Appréciant les efforts déjà entrepris par les ressortissants et les institutions de chacune des Parties contractantes en partenariat avec les organisations internationales et des gouvernements étrangers pour favoriser une meilleure compréhension des poissons, des produits de la pêche et de l'aquaculture, ainsi que pour préciser les choix qui doivent être faits à l'avenir s'agissant de ces ressources biologiques,

Convaincus que des initiatives conjointes des Parties contractantes sont essentielles pour mettre au point, dans la mesure nécessaire, des mesures uniformes de gestion qui seront mises en œuvre par le biais de lois et de réglementations nationales, ainsi que pour établir des bases scientifiques adéquates en ce qui concerne lesdites mesures,

Étant attachés à une coopération continue s'agissant de l'exploitation durable des masses d'eau de la Communauté de l'Afrique de l'Est, de l'ensemble de leurs ressources et notamment de leurs ressources biologiques,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Définitions

L'expression « États partenaires de la Communauté d'Afrique de l'Est » désigne la République du Kenya, la République de l'Ouganda et la République-Unie de Tanzanie, ainsi que tout autre pays ayant adhéré à la Communauté de l'Afrique de l'Est en vertu de l'article 3 du Traité instituant la Communauté de l'Afrique de l'Est.

L'expression « masses d'eau de la Communauté de l'Afrique de l'Est » désigne les masses d'eau se trouvant parmi les États partenaires de la Communauté d'Afrique de l'Est.

L'expression « Secrétaire exécutif » désigne le chef de l'exécutif et représentant légal de l'Organisation.

Le terme « Comité » désigne un comité créé conformément aux dispositions du paragraphe 3 de l'article IV et de l'alinéa e) du paragraphe 6 de l'article VIII.

L'expression « Chef de l'administration » s'entend du Secrétaire principal ou du Secrétaire permanent, selon le cas.

L'emploi des termes au masculin a valeur générique ou non marquée.

Article II. Création, objectifs, fonctions et responsabilités

1. Par les présentes, les Parties contractantes créent l'Organisation des pêches du lac Victoria (ci-après dénommée « Organisation »).

2. L'Organisation a pour objectifs de favoriser la coopération entre les Parties contractantes, d'harmoniser les mesures nationales visant à l'exploitation durable des ressources de la pêche et de l'aquaculture des masses d'eau de la Communauté de l'Afrique de l'Est, et d'élaborer et d'adopter des mesures de conservation et de gestion.

3. Pour parvenir à réaliser ces objectifs, il incombe à l'Organisation de :

- a) Promouvoir une gestion appropriée et une utilisation optimale des pêches et des autres ressources des masses d'eau de la Communauté de l'Afrique de l'Est ;
- b) Renforcer les capacités des institutions existantes et de mettre au point des institutions supplémentaires dédiées à réaliser les objectifs de la Convention ou susceptibles d'y contribuer, en coopération avec les organismes existants créés par les Parties

- contractantes ou qui se trouvent sur leur territoire, ainsi qu'avec des organisations internationales ou régionales ou des organisations non gouvernementales, selon le cas ;
- c) Servir d'encreinte à des débats portant sur les incidences des initiatives relatives à l'environnement et à la qualité de l'eau en ce qui concerne les ressources de la pêche et de l'aquaculture de la Communauté de l'Afrique de l'Est ;
 - d) Assurer la conduite de recherches sur les ressources de la pêche et de l'aquaculture ainsi que d'activités connexes ;
 - e) Encourager, recommander, coordonner et, le cas échéant, assurer des activités de formation et de vulgarisation portant sur tous les aspects de l'aquaculture et des pêches ;
 - f) Étudier les conséquences de l'introduction directe ou indirecte d'animaux ou de plantes aquatiques allogènes dans les masses d'eau de la Communauté de l'Afrique de l'Est et de donner des avis à ce sujet, et d'adopter des mesures relatives à l'introduction, au suivi, au contrôle ou à l'élimination de ces animaux ou plantes ;
 - g) Servir de centre d'information et de banque de données s'agissant des informations relatives aux poissons, aux produits de la pêche et de l'aquaculture, et de promouvoir la diffusion d'informations, sans préjudice des droits de propriété industrielle, par le biais de tout mode approprié de publication ;
 - h) S'agissant de l'un quelconque ou de tous ces objectifs, d'adopter les budgets, de rechercher les financements, d'élaborer des plans de gestion financière et d'affecter des fonds aux activités de l'Organisation ou à des activités des Parties contractantes considérées comme susceptibles de contribuer à la réalisation des objectifs de la présente Convention ;
 - i) Assumer toute autre fonction jugée nécessaire ou souhaitable afin de réaliser les objectifs de la présente Convention.

Article III. Siège

1. L'Organisation a son siège en République de l'Ouganda. L'État hôte s'engage à accorder, s'agissant de l'Organisation, de son personnel et de ses biens, les privilèges, immunités et facilités énoncés à l'annexe à la présente Convention.

2. Le Conseil sectoriel des ministres peut autoriser la création de centres de l'Organisation sur le territoire de l'une quelconque des Parties contractantes et il peut autoriser l'Organisation à conclure des accords à cette fin avec l'État sur le territoire duquel ces centres seront situés. Tout accord conclu avec un tel État hôte comprend toutes les dispositions qui figurent à la partie A de l'Accord de siège annexé à la présente Convention.

Article IV. Organes de l'Organisation

1. Les organes de l'Organisation sont :
- a) Le Conseil sectoriel des ministres ;
 - b) Le Comité de coordination ;
 - c) Les hauts fonctionnaires ;

- d) Le Comité technique de gestion des pêches, le Comité technique scientifique, et tout autre comité, sous-comité et groupe de travail susceptible d'être créé ;
- e) Le Secrétariat permanent.

2. Le Conseil sectoriel des ministres peut créer tout comité ou tout autre organe subsidiaire qu'il juge nécessaire au bon fonctionnement de l'Organisation.

3. Les hauts fonctionnaires peuvent créer tout sous-comité technique ou groupe de travail technique jugé nécessaire à l'exécution des travaux des comités techniques ou des hauts fonctionnaires eux-mêmes.

Article V. Conseil sectoriel des ministres

1. Le Conseil sectoriel des ministres est l'organe suprême de l'Organisation. Il est composé des ministres des Parties contractantes responsables des pêches et de l'aquaculture, ou de leurs représentants autorisés.

2. Chaque Partie contractante veille à ce que les directeurs des services responsables de la gestion de l'aquaculture et des pêches, de la recherche et des activités connexes fassent partie de sa délégation.

3. Le Conseil sectoriel des ministres élit un président dont le mandat est d'un an. La présidence du Conseil sectoriel des ministres est exercée par roulement biennal parmi les membres du Conseil, conformément à l'ordre alphabétique du nom des Parties contractantes.

4. Le Conseil sectoriel des ministres se réunit deux fois par an en session ordinaire, au lieu et au moment de son choix. S'il en décide ainsi ou à la demande d'une Partie contractante, le Conseil sectoriel des ministres peut se réunir en session extraordinaire. Le Président informe les Parties contractantes de la date et du lieu des sessions. Aucune session du Conseil sectoriel des ministres ne peut se tenir sans la présence des deux tiers de l'ensemble des ministres des Parties contractantes ou de leurs représentants autorisés.

5. Le Conseil sectoriel des ministres adopte son règlement intérieur. Dans toute la mesure possible, les décisions du Conseil sectoriel des ministres sont prises par voie de consensus. Lorsqu'un consensus se révèle impossible, la question est décidée à la majorité des voix. Chaque Partie contractante possède une voix.

Article VI. Fonctions du Conseil sectoriel des ministres

1. Le Conseil sectoriel des ministres a pour fonctions :
 - a) D'étudier les rapports et les recommandations qui lui sont soumis par le Comité de coordination concernant l'état des pêches et de l'aquaculture de la Communauté de l'Afrique de l'Est et, sur cette base, de déterminer la politique de l'Organisation et d'approuver son programme de travail et son budget ;
 - b) De fixer le montant des contributions des États membres conformément aux dispositions du paragraphe 1 de l'article XV ;
 - c) D'approuver le rapport d'activités de l'Organisation et les comptes vérifiés visés à l'alinéa a) du paragraphe 3 de l'article X ;
 - d) D'adopter le règlement financier de l'Organisation ;

- e) D'adopter les règles régissant la nomination du Secrétaire exécutif et du Secrétaire exécutif adjoint ;
- f) De nommer le Secrétaire exécutif de l'Organisation conformément au paragraphe 1 de l'article X ;
- g) D'adopter des modifications à la présente Convention conformément au paragraphe 3 de l'article XXI ;
- h) D'établir les centres de l'Organisation ;
- i) De créer les comités ou autres organes subsidiaires qu'il pourrait juger appropriés pour la bonne exécution des fonctions de l'Organisation ;
- j) D'adopter des mesures de développement, de gestion et de conservation et de prendre les décisions qu'il juge appropriées aux fins de développement, de gestion et de conservation des pêches et de l'aquaculture de la Communauté de l'Afrique de l'Est ;
- k) D'exercer toutes autres activités qui lui sont confiées par la présente Convention ou qui permettent de réaliser les objectifs de l'Organisation.

2. Dans les limites qu'il détermine, il est loisible au Conseil sectoriel des ministres de déléguer toute question qui est de son ressort au Comité de coordination, à l'exception, toutefois, des responsabilités visées aux alinéas a), b), g) et h) du paragraphe 1 ci-avant.

Article VII. Le Comité de coordination

1. Le Comité de coordination est composé des chefs de l'administration des ministères chargés des questions relatives à l'aquaculture et à la pêche dans chaque Partie contractante ou de leurs représentants. Les chefs de l'administration ou leurs représentants peuvent être assistés par les conseillers et les experts qu'ils jugent nécessaires.

2. Le Comité de coordination se réunit deux fois par an en session ordinaire et il peut également se réunir en sessions extraordinaires comme il l'entend. Une session extraordinaire peut être convoquée à la demande écrite de deux Parties contractantes. Le Secrétaire exécutif de l'Organisation informe les Parties contractantes de la date et du lieu de chaque session.

3. Aucune session du Comité de coordination ne peut avoir lieu si les deux tiers des Parties contractantes ne sont pas représentés.

4. Le Comité de coordination élit un président dont le mandat est d'un an. La présidence du Comité de coordination est assurée par roulement annuel entre les membres du Comité, conformément à l'ordre alphabétique du nom des Parties contractantes.

5. Le Comité de coordination adopte son règlement intérieur. Dans toute la mesure possible, les décisions du Comité seront adoptées par consensus. Lorsqu'il est impossible de dégager un consensus, la question est décidée à la majorité des voix. Chaque Partie contractante possède une voix. Le règlement intérieur du Comité de coordination prévoit la possibilité de mener des consultations par correspondance ou par tout autre moyen de communication écrit rapide lorsqu'une question d'une urgence exceptionnelle survient entre deux sessions et exige que le Comité prenne des mesures.

6. Le Comité de coordination a pour fonctions :

- a) D'étudier les rapports et les recommandations qui lui sont soumis par les hauts fonctionnaires concernant l'état des pêches et de l'aquaculture de la Communauté de l'Afrique de l'Est ;

- b) De préparer les sessions du Conseil sectoriel des ministres ;
- c) D'examiner les activités de l'Organisation, et de faire rapport au Conseil sectoriel des ministres sur les activités du Secrétariat et des différents organes statutaires ;
- d) De soumettre des recommandations au Conseil sectoriel des ministres concernant l'état des pêches et de l'aquaculture de la Communauté d'Afrique de l'Est ;
- e) D'étudier les propositions concernant les mesures de gestion et de conservation que le Conseil sectoriel des ministres sera amené à adopter ;
- f) Sous réserve de l'approbation du Conseil sectoriel des ministres, d'établir les normes et directives générales pour la gestion de l'Organisation ;
- g) Sous réserve de l'approbation du Conseil sectoriel des ministres, de créer des postes et de déterminer les conditions d'emploi du personnel, et d'adopter ou de modifier le Statut du personnel de l'Organisation ;
- h) De donner au Secrétaire exécutif des orientations sur la mise en œuvre de la politique et des décisions prises par le Conseil sectoriel des ministres ;
- i) Sous réserve de l'approbation du Conseil sectoriel des ministres, de conclure des accords formels ou des mémorandums d'accord avec d'autres organisations ou institutions visées au paragraphe 1 de l'article XIX ainsi qu'avec des gouvernements, y compris toute proposition en vue d'accords à conclure entre l'Organisation et les États où sont situés le siège de l'Organisation et les centres visés à l'alinéa h) du paragraphe 1 de l'article VI.

7. À chacune de ses sessions, le Comité de coordination adopte un rapport qui est ensuite soumis au Conseil sectoriel des ministres lors de sa prochaine session.

Article VIII. Hauts fonctionnaires

1. Les hauts fonctionnaires se composent de membres qui sont les directeurs des services chargés de la gestion des pêches et de l'aquaculture et les directeurs des services chargés de la recherche dans le domaine des pêches et de l'aquaculture dans chacune des Parties contractantes, ou de leurs représentants autorisés. Le Secrétariat de la Communauté d'Afrique de l'Est est représenté au sein des hauts fonctionnaires, sans droit de vote. Les représentants désignés pour les projets régionaux clés concernant les poissons, les produits de la pêche et de l'aquaculture dans les Parties contractantes sont invités, comme en décident de temps à autre les hauts fonctionnaires, à participer aux sessions des hauts fonctionnaires, sans droit de vote.

2. Aucune session des hauts fonctionnaires ne peut avoir lieu si les deux tiers des Parties contractantes n'y sont pas représentés.

3. Lors de leur première session ordinaire, les hauts fonctionnaires choisissent leur président parmi les directeurs des services responsables de la gestion des pêches et de l'aquaculture. Il exerce son mandat jusqu'à la prochaine session ordinaire et par la suite, la présidence des hauts fonctionnaires est assurée par roulement entre les directeurs des services responsables de l'aquaculture et de la gestion des pêches conformément à l'ordre alphabétique des noms des Parties contractantes. Les hauts fonctionnaires adoptent leur règlement intérieur.

4. Les hauts fonctionnaires se réunissent deux fois par an en session ordinaire par an et il peut également se réunir en sessions extraordinaires comme il l'entend. Une session extraordinaire peut

être convoquée à la demande de deux Parties contractantes. Le Secrétaire exécutif de l'Organisation informe les Parties contractantes de la date et du lieu des sessions.

5. Les décisions et les recommandations des hauts fonctionnaires sont adoptées par consensus. Le Conseil sectoriel des ministres peut établir des règles en vertu desquelles les hauts fonctionnaires peuvent être consultés par correspondance, ou par tout autre moyen de communication écrit rapide, lorsque des questions d'une urgence exceptionnelle surviennent entre deux sessions et exigent que les hauts fonctionnaires prennent des mesures.

6. Les hauts fonctionnaires :

- a) Examinent et adoptent les mesures de gestion immédiates et appropriées à mettre en œuvre au niveau national ;
- b) Examinent la gestion et les activités scientifiques de l'Organisation, et font des propositions aux fins d'examen par le Comité de coordination et du Conseil sectoriel des ministres ;
- c) Surveillent la mise en œuvre des mesures de gestion aux niveaux national et régional, et font rapport périodiquement au Comité de coordination et au Conseil sectoriel des ministres ;
- d) Formulent des recommandations au Comité de coordination concernant toute question pertinente pour les fonctions du Comité de coordination ou du Conseil sectoriel des ministres ;
- e) Créent les sous-comités ou les groupes de travail qu'ils jugent appropriés, conformément au paragraphe 3 de l'article IV ;
- f) S'acquittent de toutes autres fonctions qui leur sont confiées par la présente Convention.

7. À chacune de leurs sessions, les hauts fonctionnaires adoptent un rapport qui est ensuite soumis au Conseil sectoriel des ministres lors de sa prochaine session.

*Article IX. Comités techniques, sous-comités techniques
et groupes de travail techniques*

1. Il est créé un Comité technique de gestion des pêches et de l'aquaculture et un Comité technique scientifique dont les fonctions sont de conseiller les hauts fonctionnaires sur des questions qui relèvent de leurs compétences respectives.

2. Le Comité technique de gestion des pêches et de l'aquaculture est composé des directeurs des services responsables de la gestion des pêches des Parties contractantes, ou de leurs représentants autorisés.

3. Le Comité technique scientifique est composé des directeurs des services responsables de la recherche dans le domaine des pêches des Parties contractantes ou de leurs représentants autorisés.

4. Les hauts fonctionnaires déterminent périodiquement le nombre et les compétences des autres personnes qui peuvent être membres du Comité technique de gestion des pêches et du Comité technique scientifique.

5. Les fonctions du Comité technique de gestion des pêches et de l'aquaculture sont les suivantes :

- a) Étudier les données reçues et compilées par le Secrétariat concernant l'évaluation des stocks, le suivi, les captures et l'application des règles ;

- b) Identifier les problèmes qui se manifestent dans le domaine des pêches s'agissant notamment des espèces, des populations, de la surpêche, de la production primaire, de l'habitat et de la santé de l'ensemble de l'écosystème, dans le but d'assurer une durabilité à long terme ;
 - c) Préciser les objectifs que pourraient se fixer les collectivités constituantes qui se consacrent aux activités halieutiques ;
 - d) Considérer les effets résultant de l'introduction proposée ou accidentelle d'espèces et les moyens de les gérer, de les contrôler ou de les éliminer ;
 - e) Créer des partenariats entre les Parties contractantes de l'Organisation, leurs organismes et leurs collectivités locales ;
 - f) Assurer la conservation des espèces indigènes, y compris au moyen de zones de refuge et de masses d'eau réservées de la Communauté de l'Afrique de l'Est ;
 - g) Élaborer des politiques de gestion fondées sur les besoins biologiques, économiques, sociaux et environnementaux ;
 - h) Recommander des mesures visant la gestion et la conservation des ressources biologiques des masses d'eau de la Communauté de l'Afrique de l'Est.
6. Les fonctions du Comité technique scientifique sont les suivantes :
- a) Identifier les besoins en matière de recherche appliquée et innovante pertinente pour la gestion des ressources biologiques des masses d'eau de la Communauté de l'Afrique de l'Est, y compris mais non exclusivement, les domaines de l'aquaculture, des pêches, de la biologie, de la limnologie, de l'hydrologie, de la botanique, des statistiques, de la médecine humaine et vétérinaire, de la pollution des eaux, de la toxicologie et des sciences socio-économiques ;
 - b) Élaborer et recommander aux hauts fonctionnaires des projets de recherche sur les pêches qui seront menés par des organismes des Parties contractantes, des universités, des organisations régionales et internationales ;
 - c) Examiner les résultats des programmes de recherche portant sur les masses d'eau de la Communauté de l'Afrique de l'Est ;
 - d) Mettre au point et recommander des méthodes communes, harmonisées et uniformisées de collecte de données et de statistique concernant les données biologiques, sociales, économiques et environnementales, y compris l'étalonnage croisé des instruments scientifiques, et superviser étroitement la collecte et la compilation de ces données ;
 - e) Faire en sorte que les membres de la communauté scientifique, les acteurs du secteur de la pêche et les membres du public susceptibles de s'intéresser à un projet à l'étude, soient au fait des délibérations du Comité technique scientifique et aient ainsi l'occasion de formuler des commentaires sur ledit projet.

7. Chaque comité a son règlement intérieur. Ces règlements intérieurs sont approuvés par les hauts fonctionnaires. Les comités techniques se réunissent où et quand en décident les hauts fonctionnaires. La présidence des comités techniques est assurée par roulement entre les directeurs des services responsables de la gestion des pêches et de l'aquaculture et de la recherche des Parties contractantes conformément à l'ordre alphabétique des noms de pays.

8. Sauf dispositions contraires de leur règlement intérieur, les décisions des comités sont prises par consensus.

9. Le Comité technique de gestion des pêches et de l'aquaculture et le Comité technique scientifique peuvent proposer aux hauts fonctionnaires la création de sous-comités techniques ou de groupes de travail technique qu'ils estiment nécessaires, conformément au paragraphe 3 de l'article IV et à l'alinéa e) du paragraphe 6 de l'article VIII.

10. Après chaque réunion, les comités techniques, sous-comités techniques et groupes de travail techniques soumettent un rapport sur leurs travaux aux hauts fonctionnaires. Les rapports contiennent les recommandations que lesdits organes jugent opportunes.

Article X. Secrétariat permanent

1. L'Organisation est pourvue d'un Secrétariat permanent dirigé par un Secrétaire exécutif nommé par le Conseil sectoriel des ministres pour une période de cinq ans non renouvelable aux conditions que le Conseil détermine. Le poste de Secrétaire exécutif est pourvu par roulement entre les Parties contractantes.

2. Le Secrétaire exécutif agit comme chef de l'exécutif et représentant de l'Organisation sur le plan juridique. Il dirige les activités de l'Organisation conformément à la politique et aux décisions adoptées par le Conseil sectoriel des ministres et compte tenu des directives du Comité de coordination.

3. Le Secrétaire exécutif, agissant par l'entremise des hauts fonctionnaires et du Comité de coordination, soumet au Conseil sectoriel des ministres lors de chaque session ordinaire :

- a) Un rapport sur les activités de l'Organisation ainsi que les comptes vérifiés ; et
- b) Un projet de programme de travail et un projet de budget de l'Organisation.

4. Le Secrétaire exécutif organise les sessions du Conseil sectoriel des ministres, du Comité de coordination, des hauts fonctionnaires ainsi que les réunions de tous les autres organes de l'Organisation. Il veille à assurer un secrétariat pour lesdites sessions et réunions, auxquelles il participe.

5. Le Secrétaire exécutif est assisté par un Secrétaire exécutif adjoint nommé par le Conseil sectoriel des ministres. Le mandat du Secrétaire exécutif adjoint est de cinq ans non renouvelable. Le Secrétaire exécutif adjoint a une nationalité autre que celle du Secrétaire exécutif.

6. Si le Secrétaire exécutif n'est pas en mesure de s'acquitter de ses fonctions, le Secrétaire exécutif adjoint possède les pouvoirs et les obligations confiés au Secrétaire exécutif en vertu de la Convention, et ce pour la durée de l'empêchement.

7. Les administrateurs de l'Organisation sont nommés par le Secrétaire exécutif sur proposition d'un Comité de sélection. Le Comité de sélection se compose des membres des hauts fonctionnaires. Le personnel des services généraux est recruté et nommé par le Secrétaire exécutif.

8. Tous les fonctionnaires de l'Organisation sont nommés conformément à la politique, aux normes et aux directives générales établies par le Comité de coordination, avec l'approbation du Conseil sectoriel des ministres. Lorsqu'il nomme le personnel de l'Organisation, le Secrétaire exécutif veille à assurer les plus hautes qualités d'efficacité, de compétence professionnelle et d'intégrité.

9. Les fonctionnaires de l'Organisation relèvent du Secrétaire exécutif, quel que soit leur lieu d'affectation. Ils ne sollicitent ni ne reçoivent d'instructions en ce qui concerne l'exécution de leur travail d'une quelconque autorité extérieure à l'Organisation.

Article XI. Consultations nationales

1. Chaque Partie contractante crée un Comité national pour les pêches, présidé par le chef de l'administration du ministère responsable de la gestion des pêches et de l'aquaculture ou par son représentant autorisé, qui sert d'organe de consultation, de coordination et d'information sur les activités concernant les poissons ainsi que les produits de la pêche et de l'aquaculture.

2. Chaque Comité national pour les pêches se compose notamment, sans s'y limiter, de représentants :

- i) Des départements ou des différents organismes responsables des pêches et de l'aquaculture, de la recherche scientifique, et des secteurs liés à la pêche et à l'aquaculture ;
- ii) Du secteur privé dont les activités ont des incidences sur les écosystèmes des masses d'eau de la Communauté de l'Afrique de l'Est ou tirent profit desdits écosystèmes.

Article XII. Observateurs

1. Les États indirectement concernés par les ressources biologiques et par la qualité des eaux des masses d'eau de la Communauté de l'Afrique de l'Est peuvent se voir accorder le statut d'observateur par le Conseil sectoriel des ministres. Ces États observateurs peuvent alors participer, sans droit de vote, aux réunions de tous les organismes statutaires de l'Organisation.

2. Tout État qui s'intéresse aux activités de l'Organisation peut, à sa demande, être invité par le Comité de coordination à se faire représenter par un observateur aux sessions du Conseil sectoriel des ministres, du Comité de coordination ou des hauts fonctionnaires. Il lui est loisible de présenter des mémorandums et, sous réserve de l'accord du Président, participer aux discussions sans droit de vote.

3. Le Comité de coordination et les hauts fonctionnaires peuvent inviter des organisations intergouvernementales, non gouvernementales ou toute autre entité possédant une compétence particulière dans les domaines qui se rattachent aux activités de l'Organisation à assister aux sessions que les comités indiquent.

Article XIII. Mesures nationales

1. Les Parties contractantes s'engagent à prendre toutes les mesures nécessaires, y compris des mesures législatives le cas échéant, conformément à leurs procédures constitutionnelles respectives et à leur législation nationale, pour appliquer les décisions des organes directeurs de l'Organisation.

2. a) Chaque Partie contractante veille à appliquer la législation et la réglementation nationales adoptées en vertu du paragraphe 1 du présent article :

- i) À l'égard de son territoire et de ses eaux territoriales ;
- ii) À l'égard de ses ressortissants, sauf dans les cas où l'une des autres Parties contractantes ou les deux, revendiquant la compétence décrite à l'alinéa a), ont déjà exercé et maintenu des mesures d'application pour le même comportement ; et
- iii) À l'égard du poisson débarqué sur son territoire ;

- b) Sauf dans la mesure où le Conseil sectoriel des ministres en décide autrement, chacune des Parties contractantes demeure libre d'imposer, conformément à sa législation, les amendes qu'elle estime nécessaires pour satisfaire à ses obligations.

3. Les Parties contractantes s'engagent à adopter, à faire appliquer et à maintenir une législation et une réglementation interdisant l'introduction d'espèces allogènes dans les masses d'eau de la Communauté de l'Afrique de l'Est, autrement qu'en conformité avec une décision du Conseil sectoriel des ministres en vertu de l'alinéa j) du paragraphe 1 de l'article VI.

4. Sous réserve du paragraphe 1 du présent article, aucune disposition de la présente Convention n'est interprétée comme empêchant une Partie contractante d'exercer pleinement ses pouvoirs souverains s'agissant d'une quelconque question visée dans la présente Convention. En particulier, chaque Partie contractante demeure libre d'adopter une législation ou une réglementation plus contraignante ou dont le champ d'application est plus étendu que ce qui est requis pour remplir ses obligations.

5. Chaque Partie contractante assure à l'Organisation l'accès à toute législation, réglementation ainsi qu'à l'ensemble des documents, données et rapports relatifs au débarquement de poisson, à l'évaluation des stocks, aux ressources biologiques des masses d'eau de la Communauté de l'Afrique de l'Est ou à toute autre question qui porte sur la gestion des ressources et leur utilisation, ainsi qu'à la recherche, conformément au paragraphe 2 de l'article II, pour autant que les demandes soient raisonnables et sous réserve de considérations pratiques.

6. Le Secrétaire exécutif informe dans les meilleurs délais les Parties contractantes de toute décision ou recommandation adoptée par le Conseil sectoriel des ministres.

7. Le Secrétaire exécutif informe les États, organisations ou entités observateurs, sur instruction du Comité de coordination ou à leur demande et avec l'approbation du Comité de coordination, des décisions ou des recommandations adoptées par le Conseil sectoriel des ministres.

8. Chaque Partie contractante communique à l'Organisation un rapport annuel sur les mesures qu'elle a prises pour appliquer les décisions du Conseil sectoriel des ministres. Ces rapports doivent être envoyés au Secrétaire exécutif au plus tard 60 jours avant la date de la prochaine session ordinaire du Comité de coordination.

9. L'Organisation met en place un système approprié pour suivre l'évolution de la législation, des réglementations et d'autres mesures adoptées par les Parties contractantes aux fins de l'application des décisions du Conseil sectoriel des ministres. Elle fait rapport régulièrement sur la question aux Parties contractantes et, lors de chacune de ses sessions, au Conseil sectoriel des ministres.

Article XIV. Accès en matière de recherche

1. Dans les cas où un programme de recherche est adopté en vertu de l'alinéa d) du paragraphe 3 de l'article II, les Parties contractantes s'engagent à faciliter, conformément à leur législation et à leur réglementation, l'accès des équipes de recherche, ainsi que de tout navire et matériel utilisé à cette fin, à leur territoire national et à leurs eaux territoriales.

2. L'Organisation informe la ou les Parties contractantes sur le territoire ou dans les eaux territoriales desquelles des travaux de recherche ont été autorisés, conformément à l'alinéa d) du paragraphe 3 de l'article II.

Article XV. Financement

1. Le Conseil sectoriel des ministres détermine le budget de l'Organisation, qui est financé en partie par les revenus perçus aux termes du paragraphe 4 ci-après, le reliquat étant assuré par des contributions égales des Parties contractantes. Chaque Partie contractante s'engage à verser sa quote-part au budget, comme déterminé par le Conseil sectoriel des ministres.

2. Le Secrétaire exécutif, agissant par l'entremise du Comité de coordination, soumet aux Parties contractantes un projet de budget annuel décrivant les dépenses conjointes prévues, pour détermination par le Conseil sectoriel des ministres à sa session suivante.

3. Les contributions des Parties contractantes sont versées en monnaie librement convertible sur le ou les comptes ouverts par l'Organisation auprès d'un établissement bancaire de bonne réputation.

4. L'Organisation est autorisée à recevoir des subventions, des dons et des legs de toute source appropriée, gouvernementale ou non gouvernementale, à condition que les conditions posées à leur utilisation soient compatibles avec les objectifs de l'Organisation.

5. Le Comité de coordination peut de temps à autre fixer les procédures régissant le déboursement des fonds contrôlés par le Comité de coordination.

6. Sauf décision contraire du Conseil sectoriel des ministres, un financement est assuré pour permettre aux membres représentant chaque Partie contractante de participer aux sessions du Comité de coordination et des hauts fonctionnaires.

7. Les membres des comités techniques, des sous-comités techniques ou des groupes de travail techniques créés conformément à l'alinéa i) du paragraphe 1 de l'article VI ou à l'alinéa e) du paragraphe 6 de l'article VIII ont le droit de percevoir des indemnités dont le montant est fixé périodiquement par le Conseil sectoriel des ministres, pour couvrir les dépenses encourues aux fins de leur participation aux réunions de leurs comités techniques, sous-comités techniques et groupes de travail techniques respectifs, ou de quelque autre manière pour leur permettre de s'acquitter de leurs responsabilités.

8. Le Secrétaire exécutif, agissant par l'entremise du Comité de coordination, soumet aux Parties contractantes les comptes annuels vérifiés dans un délai maximum de 90 jours suivant la fin de l'exercice financier auquel ils se rapportent.

Article XVI. Rapport annuel

Le Secrétaire exécutif soumet annuellement aux Parties contractantes un rapport portant sur la manière dont l'Organisation s'est acquittée de ses obligations au cours de l'année précédente. Les recommandations reçues par les hauts fonctionnaires de la part des comités techniques, des sous-comités techniques et des groupes de travail techniques au cours de ladite année sont annexées au rapport et sont accompagnées d'une explication de la suite donnée à chaque recommandation.

Article XVII. Limites territoriales des Parties contractantes

Aucune disposition de la présente Convention n'est interprétée comme ayant une incidence sur les limites territoriales existantes des Parties contractantes ou leur souveraineté s'agissant des masses d'eau de la Communauté de l'Afrique de l'Est situées à l'intérieur de leurs frontières respectives.

Article XVIII. Statut juridique, privilèges et immunités

1. L'Organisation est une organisation intergouvernementale indépendante jouissant de la capacité d'une personne morale à exécuter tout acte juridique nécessaire ou utile à l'accomplissement de ses objectifs ou à l'exercice de ses pouvoirs en vertu de la présente Convention. Sans préjudice du caractère général de ce qui précède et dans les limites prévues au paragraphe 4 de l'article XV, l'Organisation a la capacité de conclure des contrats, d'acquérir des biens mobiliers et immobiliers et d'en disposer et d'ester en justice.

2. Chaque Partie contractante accorde :

- a) À l'Organisation, à ses biens, fonds et avoirs, les privilèges, immunités et facilités nécessaires à l'exercice de ses activités ; et
- b) Aux représentants de tout État ou de toute organisation intergouvernementale exerçant des fonctions officielles dans le cadre des activités de l'Organisation, au Secrétaire exécutif, au Secrétaire exécutif adjoint et aux autres fonctionnaires de l'Organisation, les privilèges, immunités et facilités nécessaires à l'exercice de leurs fonctions officielles.

3. Les différends survenant à propos d'un quelconque accord, y compris les conditions d'emploi, entre l'Organisation et toute personne physique ou morale qui ne peuvent être réglés par la voie de négociation ou de conciliation et au sujet desquels l'Organisation n'a pas renoncé à son immunité de juridiction sont soumis, à moins que les parties au différend ne conviennent d'un autre mode de règlement, à l'arbitrage conformément aux règles qui sont déterminées par le Conseil sectoriel des ministres.

4. En tout état de cause, si l'immunité accordée à une personne conformément au présent article ou à l'annexe à la présente Convention entrave le cours de la justice et peut être levée sans porter préjudice aux intérêts de l'Organisation, elle est levée par une Partie contractante dans le cas de son représentant, par le Conseil sectoriel des ministres ou par le Comité de coordination dans le cas du Secrétaire exécutif et du Secrétaire exécutif adjoint de l'Organisation, et par le Secrétaire exécutif dans le cas d'un autre membre du personnel de l'Organisation.

Article XIX. Coopération avec d'autres organisations et institutions

1. L'Organisation coopère avec d'autres organisations et institutions intergouvernementales, notamment celles qui sont actives dans le secteur de la pêche, qui sont susceptibles de contribuer à ses efforts et de favoriser la réalisation de ses objectifs. À cette fin, le Secrétaire exécutif, agissant sous l'autorité du Comité de coordination, peut établir des relations de travail avec ces organisations ou institutions et conclure avec elles tous arrangements qui pourraient être nécessaires pour assurer une coopération effective. Tout accord ou mémorandum d'accord formel envisagé avec lesdites organisations ou institutions est conclu par le Comité de coordination sous réserve de l'approbation du Conseil sectoriel des ministres.

2. L'Organisation maintiendra ses relations de travail avec l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture (FAO) et encouragera la collaboration avec d'autres institutions des Nations Unies.

Article XX. Signature, ratification, adhésion et entrée en vigueur

1. Les États partenaires de la Communauté de l'Afrique de l'Est peuvent devenir Parties à la présente Convention :
 - a) En signant la présente Convention, puis en déposant un instrument de ratification ; ou
 - b) En déposant un instrument d'adhésion.
2. La présente Convention est ouverte à la signature à Kisumu (Kenya) le 1^{er} juillet 1994, et par la suite au siège de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture à Rome.
3. Les instruments de ratification ou d'adhésion sont déposés auprès du Directeur général de la FAO.
4. La présente Convention entre en vigueur à la date du dépôt du troisième instrument de ratification ou d'adhésion.
5. Pour tout État partenaire de la Communauté de l'Afrique de l'Est qui ratifie la Convention ou y adhère après son entrée en vigueur, la Convention prend effet à la réception de l'instrument de ratification ou d'adhésion par le dépositaire.

Article XXI. Amendement

1. Les propositions d'amendement à la présente Convention sont présentées par écrit par une Partie contractante au dépositaire, qui communique la proposition aux autres Parties contractantes ainsi qu'au Secrétaire exécutif de l'Organisation.
2. Pour être examinée par le Conseil sectoriel des ministres, la proposition d'amendement doit avoir été portée à la connaissance des Parties contractantes par le dépositaire au moins 90 jours avant le jour d'ouverture de la session du Conseil sectoriel des ministres au cours de laquelle elle doit être examinée.
3. Le Secrétaire exécutif avise sans tarder le dépositaire de l'adoption de l'amendement. Les amendements sont adoptés à l'unanimité des voix.
4. Tout amendement entre en vigueur 30 jours après son adoption par le Conseil sectoriel des ministres.

Article XXII. Retrait et dénonciation

1. La Convention demeure en vigueur à moins que les deux tiers des Parties contractantes ne se soient retirés.
2. Une Partie contractante peut décider de ne plus adhérer à la présente Convention à tout moment après l'expiration d'un délai de deux ans à compter de la date à laquelle la Convention est entrée en vigueur, en adressant une notification écrite au dépositaire, qui en informe immédiatement les autres Parties contractantes. Le retrait prend effet à la fin de l'année civile suivant l'année au cours de laquelle la notification de retrait a été reçue par le dépositaire.

Article XXIII. Interprétation et règlement des différends

Tout différend concernant l'interprétation ou l'application de la présente Convention qui ne peut être réglé par voie de négociation, conciliation ou tout autre moyen similaire est soumis à

arbitrage à la demande d'une quelconque Partie contractante. Les parties au différend nomment chacune un arbitre. Les deux arbitres ainsi nommés désignent, par accord mutuel, le troisième arbitre, qui agit en qualité de Président du tribunal arbitral. Si l'une des parties au différend omet de nommer un arbitre dans les deux mois suivant la nomination du premier arbitre, ou si le Président du tribunal arbitral n'est pas nommé dans un délai de deux mois suivant la nomination du deuxième arbitre, le Président du Conseil sectoriel des ministres nomme le second arbitre ou le Président du tribunal arbitral, selon le cas. La décision du tribunal arbitral est finale.

Article XXIV. Dépositaire

1. Le Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture est dépositaire de la présente Convention. Le dépositaire :

- a) Adresse des copies certifiées conformes de la présente Convention aux Parties contractantes et à tout autre gouvernement qui en fait la demande ;
- b) Fait enregistrer la présente Convention dès son entrée en vigueur auprès du Secrétariat des Nations Unies conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations Unies ;
- c) Informe les Parties contractantes :
 - i) De la signature de la Convention et du dépôt des instruments de ratification ou d'adhésion conformément au paragraphe 1 de l'article XX ;
 - ii) De la date d'entrée en vigueur de la présente Convention conformément au paragraphe 4 de l'article XX ;
 - iii) Des propositions d'amendement à la présente Convention et de leur adoption, conformément à l'article XXI ;
 - iv) De tout préavis de retrait de l'Organisation conformément au paragraphe 2 de l'article XXII ; et
 - v) De toute autre notification reçue des Gouvernements des États participant à la Convention.

2. Le texte original de la présente Convention est déposé aux archives de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, à Rome.

Article XXV. Annexe

L'accord de siège qui constitue l'annexe à la présente Convention fait partie intégrante de la Convention.

FAIT à Kisumu, le 30 juin 1994, en un seul exemplaire en langue anglaise.

No. 33545. Multilateral

CONVENTION ON NUCLEAR SAFETY.
VIENNA, 20 SEPTEMBER 1994
[*United Nations, Treaty Series, vol. 1963, I-33545.*]

ACCESSION

Madagascar

*Deposit of instrument with the
Director-General of the International
Atomic Energy Agency: 3 March 2017*

Date of effect: 1 June 2017

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: International Atomic
Energy Agency, 15 March 2017*

Nº 33545. Multilatéral

CONVENTION SUR LA SÛRETÉ
NUCLÉAIRE. VIENNE,
20 SEPTEMBRE 1994 [*Nations Unies, Recueil
des Traités, vol. 1963, I-33545.*]

ADHÉSION

Madagascar

*Dépôt de l'instrument auprès du Directeur
général de l'Agence internationale de
l'énergie atomique : 3 mars 2017*

Date de prise d'effet : 1^{er} juin 2017

*Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
Agence internationale de l'énergie
atomique, 15 mars 2017*

**No. 33941. Finland and Denmark
and Iceland and Norway and
Sweden**

AGREEMENT BETWEEN DENMARK,
FINLAND, ICELAND, NORWAY AND
SWEDEN ON THE ACCESS TO HIGHER
EDUCATION. COPENHAGEN,
3 SEPTEMBER 1996 [*United Nations, Treaty
Series, vol. 1984, I-33941.*]

AGREEMENT AMENDING THE AGREEMENT
BETWEEN DENMARK, FINLAND, ICELAND,
NORWAY AND SWEDEN ON THE ACCESS TO
HIGHER EDUCATION. COPENHAGEN,
2 NOVEMBER 2015

Entry into force: 10 December 2016, in
accordance with article 2

Authentic texts: Danish, Finnish, Icelandic,
Norwegian and Swedish

**Registration with the Secretariat of the
United Nations:** Finland, 9 March 2017

**N° 33941. Finlande et Danemark et
Islande et Norvège et Suède**

ACCORD ENTRE LE DANEMARK, LA
FINLANDE, L'ISLANDE, LA NORVÈGE ET
LA SUÈDE RELATIF À L'ACCÈS À
L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR.
COPENHAGUE, 3 SEPTEMBRE 1996
[*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1984,
I-33941.*]

ACCORD MODIFIANT L'ACCORD ENTRE LE
DANEMARK, LA FINLANDE, L'ISLANDE, LA
NORVÈGE ET LA SUÈDE RELATIF À L'ACCÈS
À L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR.
COPENHAGUE, 2 NOVEMBRE 2015

Entrée en vigueur : 10 décembre 2016,
conformément à l'article 2

Textes authentiques : danois, finnois,
islandais, norvégien et suédois

**Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :**
Finlande, 9 mars 2017

[TEXT IN DANISH – TEXTE EN DANOIS]

**Aftale om ændring af overenskomsten mellem Danmark, Finland, Island, Norge og Sverige
om adgang til videregående uddannelser**

Regeringerne i Danmark, Finland, Island, Norge og Sverige (neden for kaldet parterne);

som har aftalt ændring af overenskomsten af den 3. september 1996 mellem Danmark, Finland, Island, Norge og Sverige om adgang til videregående uddannelser (neden for kaldet overenskomsten),

- gennem noteudveksling den 13. marts 2000 i enighed med Nordisk ministerråds beslutning af den 1. juni 1999,
- gennem noteudveksling den 3. november 2006 i enighed med Nordisk ministerråds beslutning af den 1. december 2000, 4. juni 2003 og 1. november 2006,
- gennem aftale den 23. april 2009 samt
- gennem aftale den 31. oktober 2012 samt
- i overensstemmelse med Nordisk Ministerråds beslutning af 30. september 2015,

som finder det hensigtsmæssigt at ændre og forlænge overenskomsten: er blevet enige om følgende:

Artikel 1

Artikel 10 stk. 2 i overenskomsten får følgende nye ordlyd: "Overenskomsten skal gælde indtil udgangen af 2018, såfremt andet ikke aftales forinden".

Artikel 2

Denne aftale træder i kraft tredive dage efter den dag, da samtlige parter har givet det finske udenrigsministerium meddelelse om deres godkendelse af overenskomsten.

Denne aftale ophører at være i kraft når overenskomsten ophører at være i kraft.

For Færøerne og Grønlands respektive Ålands vedkommende træder aftalen i kraft tredive dage efter at det finske udenrigsministerium er blevet underrettet om at aftalen skal have gyldighed for Færøerne og Grønland respektive Åland.

Det finske udenrigsministerium meddeler de øvrige parter om modtagelsen af disse meddelelser og tidspunktet for aftalens ikrafttrædelse.

Artikel 3

Originaleksemplaret til denne aftale deponeres hos det finske udenrigsministerium, som tilstiller de øvrige parter bekræftende kopier heraf.

Til bekræftelse heraf har undertegnede, befuldmægtigede repræsentanter undertegnet denne aftale.

Aftalen underskrives i København den 2. november 2015 i et eksemplar på dansk, finsk, islandsk, norsk og svensk. Samtlige tekster har samme gyldighed.

[TEXT IN FINNISH – TEXTE EN FINNOIS]

Sopimus Tanskan, Suomen, Islannin, Norjan ja Ruotsin välillä pääsystä korkeampaan koulutukseen tehdyn sopimuksen muuttamisesta

Tanskan, Suomen, Islannin, Norjan ja Ruotsin hallitukset (jäljempänä sopimuspuolet),

jotka ovat sopineet Tanskan, Suomen, Islannin, Norjan ja Ruotsin välillä pääsystä korkeampaan koulutukseen 3 päivänä syyskuuta 1996 tehdyn sopimuksen (jäljempänä sopimus) muuttamisesta

- noottienvaihdolla 13 päivänä maaliskuuta 2000 Pohjoismaiden ministerineuvoston 1 päivänä kesäkuuta 1999 tekemän päätöksen mukaisesti,
- noottienvaihdolla 3 päivänä marraskuuta 2006 Pohjoismaiden ministerineuvoston 1 päivänä joulukuuta 2000, 4 päivänä kesäkuuta 2003 ja 1 päivänä marraskuuta 2006 tekemien päätösten mukaisesti,
- 23 päivänä huhtikuuta 2009 tehdyn sopimuksen mukaisesti, sekä
- Pohjoismaiden ministerineuvoston 31 päivänä lokakuuta 2012 tekemän sopimuksen mukaisesti,
- Pohjoismaiden ministerineuvoston 30 päivänä syyskuuta 2015 tekemän päätöksen mukaisesti

ja pitävät tarkoituksenmukaisena muuttaa ja jatkaa sopimuksen voimassaoloa; ovat sopineet seuraavasta:

1 artikla

Muutetaan sopimuksen 10 artiklan toinen kappale kuulumaan seuraavasti: ”Sopimus on voimassa vuoden 2018 loppuun, jollei tätä ennen ole toisin sovittu.”

2 artikla

Tämä muutossopimus tulee voimaan kolmenkymmenen päivän kuluttua siitä, kun kaikki sopimuspuolet ovat ilmoittaneet Suomen ulkoasiainministeriölle hyväksyneensä muutossopimuksen.

Tämä muutossopimus on voimassa niin kauan kuin sopimus on voimassa.

Färsaarten ja Grönlannin sekä Ahvenanmaan osalta muutossopimus tulee voimaan kolmenkymmenen päivän kuluttua siitä, kun Suomen ulkoasiainministeriölle on ilmoitettu, että muutossopimus tulee sovellettavaksi Färsaarten ja Grönlannin sekä Ahvenanmaan osalta.

Suomen ulkoasiainministeriö ilmoittaa muille sopimuspuolille näiden ilmoitusten vastaanottamisesta ja muutossopimuksen voimaantuloajankohdasta.

3 artikla

Tämän muutossopimuksen alkuperäiskappale talletetaan Suomen ulkoasiainministeriöön, joka toimittaa siitä muille sopimuspuolille oikeaksi todistetut jäljennökset.

Tämän vakuudeksi asianmukaisesti valtuutetut edustajat ovat allekirjoittaneet tämän muutossopimuksen.

Sopimus on allekirjoitettu Kööpenhaminassa 2 päivänä marraskuuta 2015 yhtenä kappaleena tanskan, suomen, islannin, norjan ja ruotsin kielellä. Kaikki tekstit ovat yhtä todistusvoimaiset.

[TEXT IN ICELANDIC – TEXTE EN ISLANDAIS]

Samkomulag um breytingu á samningi milli Danmerkur, Finnlands, Íslands, Noregs og Svíþjóðar um aðgang að æðri menntun

Ríkisstjórnir Danmerkur, Finnlands, Íslands, Noregs og Svíþjóðar (hér eftir nefndar aðilar),

sem hafa komist að samkomulagi um breytingu á samningi frá 3. september 1996 milli Danmerkur, Finnlands, Íslands, Noregs og Svíþjóðar um aðgang að háskólamenntun (hér eftir nefndur samningurinn),

- með erindaskiptum dags. 13. mars 2000 í samræmi við ákvörðun Norrænu ráðherranefndarinnar dags. 1. júní 1999,
- með erindaskiptum dags. 3. nóvember 2006 í samræmi við ákvörðun Norrænu ráðherranefndarinnar dags. 1. desember 2000 og dags. 4. júní 2003 ásamt ákvörðun Norrænu ráðherranefndarinnar dags. 1. nóvember 2006,
- með samningi dags. 23. apríl 2009, og
- með samningi dags. 31. október 2012,
- í samræmi við ákvörðun Norrænu ráðherranefndarinnar dags. 30. september 2015,

sem telja mikilvægt að framlengja á ný núgildandi samning,

hafa sammælt um eftirfarandi:

1. gr.

Ákvæði 2. mgr. 10. gr. samningsins orðast svo eftir breytingu: „Samningurinn gildir til ársloka 2018, nema annað verði ákveðið fyrir þann tíma.“

2. gr.

Samkomulag þetta tekur gildi 30 dögum eftir að allir aðilar hafa tilkynnt finnska utanríkisráðuneytinu um að þeir hafi samþykkt það.

Samkomulag þetta fellur úr gildi þegar samningurinn fellur úr gildi.

Að því er varðar Færeyjar og Grænland ásamt Álandseyjum öðlast samkomulag þetta gildi þrjátíu dögum eftir að finnska utanríkisráðuneytið hefur fengið tilkynningu um að það gildi fyrir Færeyjar og Grænland ásamt Álandseyjum.

Finnska utanríkisráðuneytið tilkynnir hinum aðilunum um móttöku þessara tilkynninga og um gildistöku samkomulagsins.

3. gr.

Frumrit þessa samkomulags skal komið til vörslu hjá finnska utanríkisráðuneytinu sem skal senda staðfest afrit af því til hinna aðilanna.

Þessu til staðfestu hafa undirritaðir fulltrúar, sem hafa til þess fullt umboð, undirritað samkomulag þetta.

Gjört í Kaupmannahöfn 2. november 2015 í einu eintaki á dönsku, finnsku, íslensku, norsku og sænsku og skulu allir textarnir jafngildir.

[TEXT IN NORWEGIAN – TEXTE EN NORVÉGIEN]

Avtale om endring av overenskomsten mellom Danmark, Finland, Island, Norge og Sverige om adgang til høyere utdanning

Danmarks, Finlands, Islands, Norges og Sveriges regjeringer (i det følgende kalt partene);

som har gjort avtale om endring av overenskomst av 3. september 1996 mellom Danmark, Finland, Island, Norge og Sverige om adgang til høyere utdanning (heretter kalt overenskomsten),

- gjennom noteveksling 13. mars 2000 i overensstemmelse med Nordisk ministerråds vedtak 1. juni 1999,
- gjennom noteveksling 3. november 2006 i overensstemmelse med Nordisk ministerråds vedtak 1. desember 2000, 4. juni 2003 og 1. november 2006,
- gjennom avtale 23. april 2009 samt
- gjennom avtale 31. oktober 2012 samt
- i overensstemmelse med Nordisk ministerråds vedtak 30. september 2015,

som finner det formålstjenlig å endre og forlenge overenskomsten; er blitt enige om følgende:

Artikkel 1

Artikkel 10 annet avsnitt i overenskomsten får følgende nye ordlyd: "Overenskomsten skal gjelde til utgangen av 2018, om ikke noe annet avtales innen den tid."

Artikkel 2

Denne avtalen trer i kraft 30 dager etter den dag da alle partene har gitt beskjed til det finske utenriksdepartementet om at de har godkjent avtalen.

Denne avtalen opphører når overenskomsten opphører.

For Færøyenes, Grønlands og Ålands vedkommende trer avtalen i kraft 30 dager etter at det finske utenriksdepartementet er blitt underrettet om at avtalen skal ha gyldighet for Færøyene og Grønland, respektive Åland.

Det finske utenriksdepartement meddeler de øvrige partene om mottakelsen av disse meddelelser og tidspunktet for overenskomstens ikrafttredelse.

Artikkel 3

Originaleksemplaret av denne avtalen deponeres i det finske utenriksdepartementet som oversender de øvrige partene bekreftede kopier av den.

Som bekreftelse på det har undertegnede befullmektigede representanter undertegnet denne avtalen.

Avtalen ble undertegnet i København den 2. november 2015 i ett eksemplar på dansk, finsk, islandsk, norsk og svensk. Alle tekster har samme gyldighet.

[TEXT IN SWEDISH – TEXTE EN SUÉDOIS]

Avtal om ändring av överenskommelsen mellan Danmark, Finland, Island, Norge och Sverige om tillträde till högre utbildning

Regeringarna i Danmark, Finland, Island, Norge och Sverige (nedan kallade parterna);

som har avtalat om ändring av överenskommelsen av den 3 september 1996 mellan Danmark, Finland, Island, Norge och Sverige om tillträde till högre utbildning (nedan kallad överenskommelsen)

- genom notväxling den 13 mars 2000 i överensstämmelse med Nordiska ministerrådets beslut av 1 juni 1999,
- genom notväxling den 3 november 2006 i enlighet med Nordiska ministerrådets beslut av 1 december 2000, 4 juni 2003 och 1 november 2006,
- genom avtal den 23 april 2009 samt
- genom avtal den 31 oktober 2012,
- i överensstämmelse med Nordiska ministerrådets beslut av 30 september 2015,

som finner det ändamålsenligt att ändra och förlänga överenskommelsen; har blivit eniga om följande:

Artikel 1

Artikel 10 stycke två i överenskommelsen erhåller följande nya lydelse:

”Överenskommelsen ska gälla till utgången av 2018, om inte något annat avtalats dessförinnan”

Artikel 2

Detta avtal träder i kraft trettio dagar efter den dag då samtliga parter har meddelat det finska utrikesministeriet att de har godkänt avtalet.

Detta avtal upphör att vara i kraft när överenskommelsen upphör att vara i kraft.

För Färöarnas och Grönlands respektive Ålands vidkommande träder avtalet i kraft trettio dagar efter det att det finska utrikesministeriet har underrättats om att avtalet skall ha giltighet för Färöarna och Grönland respektive Åland.

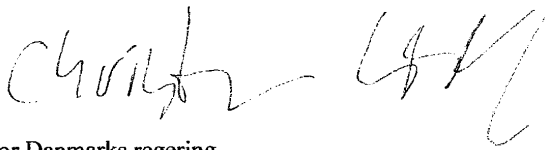
Det finska utrikesministeriet meddelar de övriga parterna om mottagandet av dessa meddelanden och om tidpunkten för avtalets ikraftträdande.

Artikel 3

Originalexemplaret till detta avtal deponeras hos det finska utrikesministeriet, som tillställer de övriga parterna bestyrkta kopior därav.

Till bekräftelse härav har de vederbörligen befullmäktigade ombuden undertecknat detta avtal.

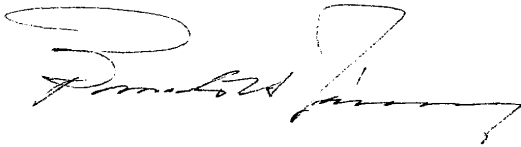
Som skedde i Köpenhamn den 2 november 2015 i ett exemplar på danska, finska, isländska, norska och svenska språken, vilka samtliga texter har samma giltighet.



For Danmarks regering



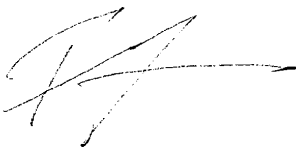
Suomen hallituksen puolesta



Fyrir hönd ríkisstjórnar Íslands



For Norges regjering



För Sveriges regering

[TRANSLATION IN ENGLISH – TRADUCTION EN ANGLAIS]

AGREEMENT AMENDING THE AGREEMENT BETWEEN DENMARK, FINLAND, ICELAND, NORWAY AND SWEDEN ON THE ACCESS TO HIGHER EDUCATION

The Governments of Denmark, Finland, Iceland, Norway and Sweden (hereinafter referred to as “the Parties”),

Having agreed to amend the Agreement between Denmark, Finland, Iceland, Norway and Sweden on access to higher education of 3 September 1996 (hereinafter referred to as “the Agreement”),

- Through the Exchange of Notes dated 13 March 2000, pursuant to the decision of the Nordic Council of Ministers of 1 June 1999,
- Through the Exchange of Notes dated 3 November 2006, pursuant to the decisions of the Nordic Council of Ministers of 1 December 2000, 4 June 2000 and 1 November 2006,
- Through the Agreement of 23 April 2009,
- Through the Agreement dated 31 October 2012, and
- Pursuant to the decision of the Nordic Council of Ministers of 30 September 2015,

Considering that it is expedient to amend and extend the Agreement,

Have agreed as follows:

Article 1

The second paragraph of Article 10 of the Agreement shall be worded to read as follows: “The Agreement shall be valid until the end of 2018, unless otherwise agreed before that time.”

Article 2

This Agreement shall enter into force 30 days after the date on which all Parties have notified the Ministry of Foreign Affairs of Finland that they have approved the amendment.

This Agreement shall cease to be in force when the Agreement expires.

With regard to the Faroe Islands, Greenland and Åland, this amendment shall enter into force 30 days after the Ministry of Foreign Affairs of Finland has been notified that the Agreement shall be valid for the Faroe Islands and Greenland and Åland respectively.

The Ministry of Foreign Affairs of Finland shall notify the other Parties of the receipt of such notifications and of the date of the Agreement’s entry into force.

Article 3

The original copy of this Agreement shall be deposited with the Ministry of Foreign Affairs of Finland, which shall provide the other Parties with certified copies thereof.

IN WITNESS WHEREOF the respective plenipotentiaries have signed this amendment.

DONE at Copenhagen, on 2 November 2015, in duplicate in Danish, Finnish, Icelandic, Norwegian and Swedish, all texts being equally authentic.

FOR THE KINGDOM OF DENMARK:
[CHRISTIAN LIEBING]

FOR THE REPUBLIC OF FINLAND:
[ANN-MARIE NYROOS]

FOR THE REPUBLIC OF ICELAND:
[BENEDIKT JÓNSSON]

FOR THE KINGDOM OF NORWAY:
[TORUNN SKARD]

FOR THE KINGDOM OF SWEDEN:
[FREDRIK JÖRGENSEN]

[TRANSLATION IN FRENCH – TRADUCTION EN FRANÇAIS]

ACCORD MODIFIANT L'ACCORD ENTRE LE DANEMARK, LA FINLANDE, L'ISLANDE, LA NORVÈGE ET LA SUÈDE RELATIF À L'ACCÈS À L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR

Les Gouvernements du Danemark, de la Finlande, de l'Islande, de la Norvège et de la Suède (ci-après dénommés « Parties »),

Étant convenus de modifier l'Accord entre le Danemark, la Finlande, l'Islande, la Norvège et la Suède relatif à l'accès à l'enseignement supérieur daté du 3 septembre 1996 (ci-après dénommé « Accord »),

- Par un échange de notes en date du 13 mars 2000 conformément à la décision du Conseil des Ministres des pays nordiques du 1^{er} juin 1999 ;
- Par un échange de notes en date du 3 novembre 2006 conformément aux décisions du Conseil des Ministres des pays nordiques du 1^{er} décembre 2000, du 4 juin 2000 et du 1^{er} novembre 2006 ;
- Par un accord daté du 23 avril 2009 ; et
- Par un accord daté du 31 octobre 2012 ;
- Conformément à la décision du Conseil des Ministres des pays nordiques du 30 septembre 2015 ;

Considérant qu'il est important de proroger de nouveau l'Accord, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Le paragraphe 2 de l'article 10 de l'Accord est modifié comme suit : « L'Accord reste en vigueur jusqu'à la fin de 2018, sauf s'il en est décidé autrement avant ce terme. »

Article 2

La présente modification entre en vigueur 30 jours après la date à laquelle toutes les Parties ont notifié leur approbation de la modification au Ministère finlandais des affaires étrangères.

La présente modification cesse d'être en vigueur lorsque l'Accord cesse d'être en vigueur.

Pour les Îles Féroé et le Groenland et pour les Îles d'Åland, la présente modification entre en vigueur 30 jours après que le Ministère finlandais des affaires étrangères a reçu les notifications l'informant que la modification est valable pour les Îles Féroé et le Groenland et pour les Îles d'Åland.

Le Ministère finlandais des affaires étrangères notifie aux autres Parties la réception de ces notifications et la date d'entrée en vigueur de la modification.

Article 3

L'original de la présente modification est déposé auprès du Ministère finlandais des affaires étrangères, qui en envoie des copies certifiées conformes aux autres Parties.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente modification.

FAIT à Copenhague, le 2 novembre 2015, en un exemplaire en langues danoise, finnoise, islandaise, norvégienne et suédoise, tous les textes faisant également foi.

POUR LE ROYAUME DU DANEMARK :

[CHRISTIAN LIEBING]

POUR LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE :

[ANN-MARIE NYROOS]

POUR LA RÉPUBLIQUE D'ISLANDE :

[BENEDIKT JÓNSSON]

POUR LE ROYAUME DE NORVÈGE :

[TORUNN SKARD]

POUR LE ROYAUME DE SUÈDE :

[FREDRIK JÖRGENSEN]

No. 35939. Multilateral

EUROPEAN AGREEMENT ON MAIN
INLAND WATERWAYS OF
INTERNATIONAL IMPORTANCE (AGN).
GENEVA, 19 JANUARY 1996
[*United Nations, Treaty Series*, vol. 2072,
I-35939.]

ACCESSION

Poland

*Deposit of instrument with the
Secretary-General of the United Nations:
17 March 2017*

Date of effect: 15 June 2017

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio,
17 March 2017*

Nº 35939. Multilatéral

ACCORD EUROPÉEN SUR LES GRANDES
VOIES NAVIGABLES D'IMPORTANCE
INTERNATIONALE (AGN). GENÈVE,
19 JANVIER 1996 [*Nations Unies, Recueil des
Traités*, vol. 2072, I-35939.]

ADHÉSION

Pologne

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire
général de l'Organisation des
Nations Unies : 17 mars 2017*

Date de prise d'effet : 15 juin 2017

*Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
d'office, 17 mars 2017*

No. 37605. Multilateral

JOINT CONVENTION ON THE SAFETY OF
SPENT FUEL MANAGEMENT AND ON
THE SAFETY OF RADIOACTIVE WASTE
MANAGEMENT. VIENNA,
5 SEPTEMBER 1997 [*United Nations, Treaty
Series, vol. 2153, I-37605.*]

ACCESSION

Madagascar

*Deposit of instrument with the
Director-General of the International
Atomic Energy Agency: 3 March 2017*

Date of effect: 1 June 2017

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: International Atomic
Energy Agency, 15 March 2017*

Nº 37605. Multilatéral

CONVENTION COMMUNE SUR LA SÛRETÉ
DE LA GESTION DU COMBUSTIBLE USÉ
ET SUR LA SÛRETÉ DE LA GESTION DES
DÉCHETS RADIOACTIFS. VIENNE,
5 SEPTEMBRE 1997 [*Nations Unies, Recueil
des Traités, vol. 2153, I-37605.*]

ADHÉSION

Madagascar

*Dépôt de l'instrument auprès du Directeur
général de l'Agence internationale de
l'énergie atomique : 3 mars 2017*

Date de prise d'effet : 1^{er} juin 2017

*Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
Agence internationale de l'énergie
atomique, 15 mars 2017*

No. 38544. Multilateral

ROME STATUTE OF THE
INTERNATIONAL CRIMINAL COURT.
ROME, 17 JULY 1998 [*United Nations, Treaty
Series, vol. 2187, I-38544.*]

WITHDRAWAL OF NOTIFICATION OF
WITHDRAWAL

South Africa

*Notification deposited with the
Secretary-General of the United Nations:
7 March 2017*

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 7 March 2017*

N° 38544. Multilatéral

STATUT DE ROME DE LA COUR PÉNALE
INTERNATIONALE. ROME,
17 JUILLET 1998 [*Nations Unies, Recueil des
Traités, vol. 2187, I-38544.*]

RETRAIT DE NOTIFICATION DE RETRAIT

Afrique du Sud

*Dépôt de la notification auprès du Secrétaire
général de l'Organisation des
Nations Unies : 7 mars 2017*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
d'office, 7 mars 2017*

[TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS]

“Reference is made to the Instrument of Withdrawal from the Rome Statute of the International Criminal Court and its Declaratory Statement that was deposited to you by the Permanent Mission of the Republic of South Africa to the United Nations under cover of Note No. 568/2016 on 19 October 2016.

I wish to inform you that the Gauteng High Court of the Republic of South Africa has on 22 February 2017 issued a judgement in the matter between the Democratic Alliance and the Minister of International Relations and Cooperation and others and found that the approval of the Parliament of South Africa had to be obtained before the Instrument of Withdrawal from the Rome Statute of the International Criminal Court could be deposited with the United Nations as provided for in Article 127(1) of the Rome Statute of the International Criminal Court. Consequently, the abovementioned depositing of the Instrument of Withdrawal was found to be unconstitutional and invalid.

In order to adhere to the said judgement, I hereby revoke the Instrument of Withdrawal from the Rome Statute of the International Criminal Court with immediate effect.”

[TRANSLATION IN FRENCH – TRADUCTION EN FRANÇAIS]

Il est fait référence à l'instrument de retrait du Statut de Rome de la Cour pénale internationale et à la déclaration qui a été déposée auprès du Secrétaire général, le 19 octobre 2016, sous couvert de la note n° 568/2016 de la Mission permanente de la République sud-africaine auprès de l'Organisation des Nations Unies.

Je souhaite vous informer que la Haute Cour de Gauteng de la République sud-africaine a rendu, le 22 février 2017, un arrêt dans l'affaire entre l'Alliance démocratique et le Ministre des relations et de la coopération internationales et autres, dans lequel elle a conclu que l'approbation du Parlement sud-africain devait être obtenue avant que l'instrument de retrait du Statut de Rome de la

Cour pénale internationale puisse être déposé auprès des Nations Unies, conformément au paragraphe 1 de l'article 127 du Statut de Rome de la Cour pénale internationale. Par conséquent, il a été établi que le dépôt susmentionné de l'instrument de retrait était inconstitutionnel et non valide.

Afin de respecter ledit arrêt, je révoque par la présente l'instrument de retrait du Statut de Rome de la Cour pénale internationale avec effet immédiat.

No. 39441. Argentina and Peru

CONVENTION BETWEEN THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE REPUBLIC OF PERU ON THE TRANSFER OF SENTENCED PERSONS. LIMA, 12 AUGUST 1998 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2218, I-39441.]

AMENDING PROTOCOL TO THE CONVENTION BETWEEN THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE REPUBLIC OF PERU ON THE TRANSFER OF SENTENCED PERSONS. BUENOS AIRES, 27 NOVEMBER 2012

Entry into force: 15 January 2016 by notification, in accordance with article 7

Authentic text: Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations: Peru, 17 March 2017

Nº 39441. Argentine et Pérou

CONVENTION SUR LE TRANSFERT DES PERSONNES CONDAMNÉES ENTRE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LA RÉPUBLIQUE DU PÉROU. LIMA, 12 AOÛT 1998 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2218, I-39441.]

PROTOCOLE MODIFIANT LA CONVENTION SUR LE TRANSFERT DE PERSONNES CONDAMNÉES ENTRE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LA RÉPUBLIQUE DU PÉROU. BUENOS AIRES, 27 NOVEMBRE 2012

Entrée en vigueur : 15 janvier 2016 par notification, conformément à l'article 7

Texte authentique : espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pérou, 17 mars 2017

[TEXT IN SPANISH – TEXTE EN ESPAGNOL]

PROTOCOLO MODIFICATORIO
AL CONVENIO SOBRE TRASLADO DE PERSONAS CONDENADAS
ENTRE
LA REPÚBLICA DEL PERÚ
Y
LA REPÚBLICA ARGENTINA

Visto el Convenio sobre Traslado de Personas Condenadas entre la República del Perú y la República Argentina, suscrito el 12 de agosto de 1998, en adelante el Convenio;

Teniendo presente la importancia de reforzar y agilizar la cooperación judicial internacional en materia penal entre ambos países, especialmente si se tiene en cuenta el fin humanitario que impregna al instituto de traslado de condenados;

Considerando la necesidad de adoptar mecanismos y procedimientos que tornen más expedita la tramitación de los pedidos de traslado con el fin de que, en el plazo más breve posible, quien ha sido condenado por uno de los Estados pueda cumplir su condena en su país de origen;

Por ello, la República del Perú y la República Argentina,

Acuerdan lo siguiente:

Artículo 1º

Incorpórase el Artículo III-A con el siguiente texto:

AUTORIDADES CENTRALES

1. Las Partes designan como Autoridades Centrales:
 - a) Por la República Argentina, al Ministerio de Justicia y Derechos Humanos, y;
 - b) Por la República del Perú, al Ministerio Público – Fiscalía de la Nación.
2. Las Autoridades Centrales de las Partes mantendrán estrecha comunicación para asegurar el seguimiento y efectivo cumplimiento de las condenas impuestas.

Artículo 2º

Sustitúyase en el Artículo V, los Numerales 1, 2 y 9 del Convenio, por los siguientes:

1. “Cada traslado de persona argentina o peruana condenada se iniciará mediante una petición hecha por escrito y deberá ser remitida a la Autoridad Central del Estado trasladante, la que la enviará directamente a la Autoridad Central del Estado receptor”.
2. “Las Autoridades Centrales de ambos Estados se comunicarán directamente entre sí”.
9. “Los gastos ocasionados por motivo del traslado, correrán por cuenta del Estado receptor. Sin embargo, éste podrá intentar que la persona condenada devuelva la totalidad o parte de los gastos de traslado, toda vez que se haya efectuado el traslado y la persona condenada se encuentre en el territorio del Estado receptor”.

Artículo 3º

Sustitúyase el Numeral 4 del Artículo VI por el siguiente:

4. “Los documentos que se entreguen de Estado a Estado, en aplicación del presente Convenio, serán eximidos de las formalidades de legalización. La documentación se facilitará directamente entre las respectivas Autoridades Centrales”.

Artículo 4º

Incorpórase como Numeral 5 del Artículo VI el siguiente texto:

5. “Sin perjuicio del envío de las peticiones de traslado y de toda la documentación sustentatoria que establece el Convenio, las Autoridades Centrales podrán adelantar dicha documentación mediante la utilización de medios electrónicos o cualquier otro, que permita una mejor y más ágil comunicación entre ellas”.

Artículo 5º

Sustitúyase el Numeral 4 del Artículo IX por el siguiente:

4. “La autoridad judicial del Estado trasladante solicitará la aplicación de las medidas de vigilancia que le interesaren, mediante exhorto que se diligenciará a través de las Autoridades centrales de ambos Estados”.

Artículo 6º

Incorpórase el Artículo XIII-A con el siguiente texto:

Cualquier controversia que surja en la interpretación o aplicación del presente Convenio, será resuelto por negociaciones directas entre las Partes por la Vía Diplomática.

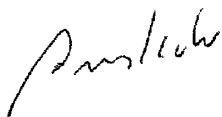
Artículo 7º

El presente Protocolo Modificadorio entrará en vigor en la fecha de la última comunicación mediante la cual las Partes se notifiquen el cumplimiento de sus procedimientos internos para tal efecto.

Hecho en Buenos Aires, el día 27 del mes de noviembre del año 2012, en dos originales, siendo ambos igualmente auténticos.

Por la República del Perú

Por la República Argentina



Rafael Roncagliolo Orbegoso
Ministro de Relaciones Exteriores de la
República del Perú



Héctor Marcos Timerman
Ministro de Relaciones Exteriores y
Culto de la República Argentina

[TRANSLATION IN ENGLISH – TRADUCTION EN ANGLAIS]

AMENDING PROTOCOL TO THE CONVENTION BETWEEN THE ARGENTINE
REPUBLIC AND THE REPUBLIC OF PERU ON THE TRANSFER OF
SENTENCED PERSONS

Having regard to the Convention between the Argentine Republic and the Republic of Peru on the transfer of sentenced persons, signed on 12 August 1998, hereinafter referred to as the Convention,

Bearing in mind the importance of strengthening and expediting international legal assistance in criminal matters between the two countries, especially in view of the humanitarian purpose of the practice of transferring of sentenced persons,

Considering the need to adopt mechanisms and procedures to expedite the processing of requests for transfer so that a person who has been sentenced by one of the States can, with the least delay possible, serve his or her sentence in his or her country of origin,

Therefore, the Republic of Peru and the Argentine Republic,
Have agreed as follows:

Article 1

The following text shall be added as article III-A:

CENTRAL AUTHORITIES

1. The Parties designate as Central Authorities:

- (a) For the Argentine Republic, the Ministry of Justice and Human Rights, and;
- (b) For the Republic of Peru, the Public Prosecution Service - Attorney-General's Office.

2. The Central Authorities of the Parties shall maintain close communication to ensure the follow-up and effective enforcement of the sentences imposed.

Article 2

In article V, paragraphs 1, 2 and 9 of the Convention shall be replaced with the following:

1. "Each transfer of a sentenced Argentinean or Peruvian shall be initiated by a written request and shall be submitted to the Central Authority of the Transferring State, which shall send it directly to the Central Authority of the Receiving State".

2. "The Central Authorities of both States shall communicate directly with each other."

9. "Costs incurred in connection with the transfer shall be borne by the Receiving State. The latter may, however, seek to have the sentenced person cover all or part of the transfer costs, provided that the transfer has been carried out and the sentenced person is in the territory of the Receiving State"

Article 3

Paragraph 4 of article VI shall be replaced with the following:

4. “Documents delivered from State to State for the purposes of this Convention shall be exempt from legalization formalities. Documentation shall be transmitted directly between the respective Central Authorities”

Article 4

The following text shall be included as article VI, paragraph 5:

5. “Without prejudice to the transmission of requests for transfer and all supporting documentation provided for in the Convention, the Central Authorities may send such documentation using electronic or other means that provide better and more flexible communication between them”

Article 5

Paragraph 4 of article IX shall be replaced with the following:

4. “The judicial authority of the Transferring State shall request the implementation of such supervisory measures as it deems fit, by means of a request to be issued through the Central Authorities of both States”

Article 6

The following text shall be added as article XIII-A:

Any dispute resulting from the interpretation or implementation of this Convention shall be settled by means of direct negotiations between the Parties through diplomatic channels.

Article 7

This Amending Protocol shall enter into force on the date of the last communication through which the Parties notify each other of the completion of their internal procedures to this end.

DONE at Buenos Aires on 27 November 2012 in two original copies, both texts being equally authentic.

For the Republic of Peru:

RAFAEL RONCAGLIOLO ORBEGOSO

Minister of Foreign Affairs of the Republic of Peru

For the Argentine Republic:

HÉCTOR MARCOS TIMERMAN

Minister of Foreign Affairs and Worship of the Argentine Republic

[TRANSLATION IN FRENCH – TRADUCTION EN FRANÇAIS]

PROTOCOLE MODIFIANT LA CONVENTION SUR LE TRANSFERT DES PERSONNES CONDAMNÉES ENTRE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LA RÉPUBLIQUE DU PÉROU

Vu la Convention sur le transfert des personnes condamnées entre la République argentine et la République du Pérou signée le 12 août 1998, ci-après dénommée la « Convention »,

Gardant à l'esprit l'importance de renforcer et de faciliter l'entraide judiciaire en matière pénale entre les deux pays, compte tenu notamment de l'objectif humanitaire de l'institution du transfert des personnes condamnées,

Considérant la nécessité d'adopter des mécanismes et des procédures visant à faciliter le traitement des demandes de transfert afin qu'une personne condamnée par l'un des États puisse, dès que possible, purger sa peine dans son pays d'origine,

La République du Pérou et la République argentine sont convenues de ce qui suit :

Article premier

Le texte suivant est intégré à l'article III-A :

Autorités centrales

1. Les Parties désignent comme autorités centrales :
 - a) Pour la République argentine, le Ministère de la justice et des droits humains ; et
 - b) Pour la République du Pérou, le Ministère public - le Bureau du procureur général.
2. Les autorités centrales des Parties restent en contact étroit en vue d'assurer le suivi et l'exécution effective des peines prononcées.

Article 2

Les paragraphes 1, 2 et 9 de l'article V de la Convention sont remplacés par les paragraphes suivants :

1. « Chaque transfert de condamné argentin ou péruvien commence par la présentation d'une requête écrite qui doit être soumise à l'autorité centrale de l'État de transfert, qui l'envoie directement à l'autorité centrale de l'État d'accueil. »
2. « Les autorités centrales des deux États communiquent directement entre elles. »
9. « Les frais occasionnés par le transfert sont à la charge de l'État d'accueil. Celui-ci peut toutefois essayer de faire en sorte que la personne condamnée lui rembourse l'ensemble ou une partie de ces frais, à condition que le transfert ait eu lieu et que la personne condamnée se trouve sur le territoire de l'État d'accueil. »

Article 3

Le paragraphe 4 de l'article VI est remplacé par le paragraphe suivant :

4. « Les documents remis d'État à État en application de la présente Convention sont exemptés des formalités de légalisation. Les autorités centrales respectives des États se transmettent directement ces documents. »

Article 4

Le paragraphe 5 suivant est intégré à l'article VI :

5. « Sans préjudice de la transmission des requêtes de transfert et de toutes les pièces justificatives prévues par la Convention, les autorités centrales peuvent s'envoyer lesdits documents par la voie électronique ou par d'autres moyens de manière à améliorer et à accélérer leurs échanges. »

Article 5

Le paragraphe 4 de l'article IX est remplacé par le paragraphe suivant :

4. « L'autorité judiciaire de l'État de transfert demande l'application des mesures de contrôle voulues au moyen d'une requête qui est transmise par les autorités centrales des deux États. »

Article 6

L'article XIII-A est intégré avec le texte suivant :

Tout différend résultant de l'interprétation ou de l'application de la présente Convention est réglé au moyen de négociations directes entre les Parties par la voie diplomatique.

Article 7

Le présent Protocole de modification entre en vigueur à la date de la dernière des notifications par lesquelles les Parties s'informent de l'accomplissement de leurs procédures internes nécessaires à cet effet.

FAIT à Buenos Aires, le 27 novembre 2012, en deux exemplaires originaux, les deux textes faisant également foi.

Pour la République du Pérou :
RAFAEL RONCAGLIOLO ORBEGOSO
Ministre des affaires étrangères

Pour la République argentine :
HÉCTOR MARCOS TIMERMAN
Ministre des affaires étrangères et du culte

No. 39481. Multilateral

INTERNATIONAL CONVENTION ON THE PROTECTION OF THE RIGHTS OF ALL MIGRANT WORKERS AND MEMBERS OF THEIR FAMILIES. NEW YORK, 18 DECEMBER 1990 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2220, I-39481.]

RATIFICATION

Congo

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:
31 March 2017

Date of effect: 1 July 2017

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio,
31 March 2017

Nº 39481. Multilatéral

CONVENTION INTERNATIONALE SUR LA PROTECTION DES DROITS DE TOUS LES TRAVAILLEURS MIGRANTS ET DES MEMBRES DE LEUR FAMILLE. NEW YORK, 18 DÉCEMBRE 1990 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2220, I-39481.]

RATIFICATION

Congo

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 31 mars 2017

Date de prise d'effet : 1^{er} juillet 2017

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 31 mars 2017

No. 39574. Multilateral

UNITED NATIONS CONVENTION
AGAINST TRANSNATIONAL
ORGANIZED CRIME. NEW YORK,
15 NOVEMBER 2000 [*United Nations, Treaty
Series, vol. 2225, I-39574.*]

PROTOCOL AGAINST THE SMUGGLING OF
MIGRANTS BY LAND, SEA AND AIR,
SUPPLEMENTING THE UNITED NATIONS
CONVENTION AGAINST TRANSNATIONAL
ORGANIZED CRIME. NEW YORK,
15 NOVEMBER 2000 [*United Nations, Treaty
Series, vol. 2241, A-39574.*]

OBJECTION TO THE RESERVATION MADE BY
AFGHANISTAN UPON ACCESSION

Germany

*Notification deposited with the
Secretary-General of the United Nations:
21 March 2017*

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio,
21 March 2017*

N° 39574. Multilatéral

CONVENTION DES NATIONS UNIES
CONTRE LA CRIMINALITÉ
TRANSNATIONALE ORGANISÉE.
NEW YORK, 15 NOVEMBRE 2000
[*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2225,
I-39574.*]

PROTOCOLE CONTRE LE TRAFIC ILLICITE DE
MIGRANTS PAR TERRE, AIR ET MER,
ADDITIONNEL À LA CONVENTION DES
NATIONS UNIES CONTRE LA CRIMINALITÉ
TRANSNATIONALE ORGANISÉE. NEW YORK,
15 NOVEMBRE 2000 [*Nations Unies, Recueil des
Traités, vol. 2241, A-39574.*]

OBJECTION À LA RÉSERVE FORMULÉE PAR
L'AFGHANISTAN LORS DE L'ADHÉSION

Allemagne

*Dépôt de la notification auprès du Secrétaire
général de l'Organisation des
Nations Unies : 21 mars 2017*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
d'office, 21 mars 2017*

[TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS]

“The Federal Republic of Germany raises an objection to the reservation of the Islamic Republic of Afghanistan in relation to Article 18 of the Protocol against the Smuggling of Migrants by Land, Sea and Air, supplementing the United Nations Convention against Transnational Organized Crime, because it is incompatible with the object and purpose of the treaty.

The declaration is a reservation, in the sense that it is a unilateral statement by a State which purports to exclude or to modify the legal effect of certain provisions of the treaty in their application to that state (cf. Article 2 (1) (d) of the Vienna Convention on the Law of Treaties).

This reservation is not permissible under the terms of Article 19 of the Vienna Convention on the Law of Treaties because it is not provided for in the Protocol and it is incompatible with the object and purpose of the treaty (cf. Article 19 (c)). Afghanistan seeks to exclude precisely the issue that Article 18 of the Protocol is intended to govern, namely the return of smuggled migrants to a State Party's own territory.”

[TRANSLATION IN FRENCH – TRADUCTION EN FRANÇAIS]

La République fédérale d'Allemagne fait objection à la réserve de la République islamique d'Afghanistan en ce qui concerne l'article 18 du Protocole contre le trafic illicite de migrants par terre, mer et Air, additionnel à la Convention des Nations Unies contre la criminalité transnationale organisée, parce qu'elle est incompatible avec l'objet et le but du traité.

La déclaration est une réserve, en ce sens qu'il s'agit d'une déclaration unilatérale d'un État visant à exclure ou à modifier l'effet juridique de certaines dispositions du traité dans son application à cet État (cf. article 2 (1) (d) de la Convention de Vienne sur le droit des traités).

Cette réserve n'est pas permise aux termes de l'article 19 de la Convention de Vienne sur le droit des traités, car celle-ci n'est pas prévue au Protocole et est incompatible avec l'objet et le but du traité (cf. article 19 c)). L'Afghanistan vise à exclure précisément la question que l'article 18 du Protocole vise à régir, à savoir le retour des migrants objet d'un trafic illicite dans le territoire d'un État Partie.

No. 41910. Multilateral

CO-OPERATION AGREEMENT FOR THE PROMOTION OF NUCLEAR SCIENCE AND TECHNOLOGY IN LATIN AMERICA AND THE CARIBBEAN (ARCAL). VIENNA, 25 SEPTEMBER 1998 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2338, I-41910.]

ACCESSION

Belize

Deposit of instrument with the Director-General of the International Atomic Energy Agency: 8 February 2017

Date of effect: 8 February 2017

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 1 March 2017

Nº 41910. Multilatéral

ACCORD DE COOPÉRATION POUR LA PROMOTION DE LA SCIENCE ET DE LA TECHNOLOGIE NUCLÉAIRES EN AMÉRIQUE LATINE ET DANS LES CARAÏBES (ARCAL). VIENNE, 25 SEPTEMBRE 1998 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2338, I-41910.]

ADHÉSION

Belize

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique : 8 février 2017

Date de prise d'effet : 8 février 2017

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 1^{er} mars 2017

No. 44910. Multilateral

CONVENTION ON THE RIGHTS OF
PERSONS WITH DISABILITIES.
NEW YORK, 13 DECEMBER 2006
[*United Nations, Treaty Series, vol. 2515, I-44910.*]

OBJECTION TO THE RESERVATION MADE BY
BRUNEI DARUSSALAM UPON RATIFICATION

Portugal

*Notification deposited with the
Secretary-General of the United Nations:
21 March 2017*

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio,
21 March 2017*

Nº 44910. Multilatéral

CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DES
PERSONNES HANDICAPÉES. NEW YORK,
13 DÉCEMBRE 2006 [*Nations Unies, Recueil
des Traités, vol. 2515, I-44910.*]

OBJECTION À LA RÉSERVE FORMULÉE PAR LE
BRUNÉI DARUSSALAM LORS DE LA
RATIFICATION

Portugal

*Dépôt de la notification auprès du Secrétaire
général de l'Organisation des
Nations Unies : 21 mars 2017*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
d'office, 21 mars 2017*

[TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS]

“The Government of the Portuguese Republic has examined the contents of the reservation made by Brunei Darussalam upon ratification of the Convention on the Rights of Persons with Disabilities.

The Government of the Portuguese Republic considers that this reservation is incompatible with the object and purpose of the Convention and, in addition, has a general and indeterminate scope and therefore does not allow States to assess to what extent Brunei Darussalam has accepted the existing commitments to the Convention. Furthermore, such general reservation contributes to undermining the basis of International Treaty Law.

Moreover, the Government of the Portuguese Republic considers that reservations by which a State limits its responsibilities under the Convention on the Rights of Persons with Disabilities by invoking the domestic law or/and religious beliefs and principles raise doubts as to the commitment of the reserving State to the object and purpose of the Convention, as such reservations are likely to deprive the provisions of the Convention of their effect and are contrary to the object and purpose thereof.

The Government of the Portuguese Republic recalls that, according to customary international law as codified in the Vienna Convention on the Law of Treaties, and in accordance with Article 46 of the Convention on the Rights of Persons with Disabilities, a reservation incompatible with the object and purpose of the Convention shall not be permitted. The Government of the Portuguese Republic thus objects to this reservation.

This objection shall not preclude the entry into force of the Convention between the Portuguese Republic and Brunei Darussalam.”

[TRANSLATION IN FRENCH – TRADUCTION EN FRANÇAIS]

Le Gouvernement de la République portugaise a examiné le contenu de la réserve formulée par le Brunéi Darussalam lors de la ratification de la Convention relative aux droits des personnes handicapées.

Le Gouvernement de la République portugaise considère que cette réserve est incompatible avec l'objet et le but de la Convention et a, en outre, une portée générale et indéterminée et ne permet donc pas aux États de déterminer dans quelle mesure le Brunéi Darussalam a accepté les engagements existants découlant de la Convention. En outre, une telle réserve générale contribue à saper les fondements du droit international des traités.

De plus, le Gouvernement de la République portugaise estime que les réserves par lesquelles un État limite ses responsabilités aux termes de la Convention relative aux droits des personnes handicapées, en invoquant le droit interne et/ou les croyances et principes religieux, suscitent des doutes quant à l'engagement de l'État réservataire envers l'objet et le but de la Convention, car de telles réserves sont susceptibles de priver d'effet les dispositions de la Convention et sont contraires à l'objet et au but de celle-ci.

Le Gouvernement de la République portugaise rappelle que, selon le droit international coutumier codifié dans la Convention de Vienne sur le droit des traités et conformément à l'article 46 de la Convention relative aux droits des personnes handicapées, une réserve incompatible avec l'objet et le but de la Convention n'est pas admise. Le Gouvernement de la République portugaise fait donc objection à ladite réserve.

Cette objection n'empêche pas l'entrée en vigueur de la Convention entre la République portugaise et le Brunéi Darussalam.

OBJECTION TO THE RESERVATION MADE BY BRUNEI DARUSSALAM UPON RATIFICATION	OBJECTION À LA RÉSERVE FORMULÉE PAR LE BRUNÉI DARUSSALAM LORS DE LA RATIFICATION
---	--

Romania

*Notification deposited with the
Secretary-General of the United Nations:
22 March 2017*

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio,
22 March 2017*

Roumanie

*Dépôt de la notification auprès du Secrétaire
général de l'Organisation des
Nations Unies : 22 mars 2017*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
d'office, 22 mars 2017*

[TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS]

“The Government of Romania has examined the reservation made by the Government of Brunei Darussalam to the Convention on the Rights of Persons with Disabilities (New York, 2006) declaring that it ‘expresses its reservation regarding those provisions of the said Convention that may be contrary to the Constitution of Brunei Darussalam and to the beliefs and principles of Islam, the official religion of Brunei Darussalam’.

The Government of Romania considers that the reservation is of unlimited scope and undefined character. The general nature of the reservation does not allow to analyze its compatibility with the scope and purpose of the Convention as required by article 46 (1) of the Convention and limits the understanding as to the extent of the obligations assumed by Brunei Darussalam throughout this Convention. Moreover, in accordance with article 27 of [the] Vienna Convention on the Law of Treaties, it is the duty of States Parties to a treaty to ensure that their internal law allows the application and observance of the treaty.

From that perspective, the Government of Romania remarks that the reservation is contrary to the terms of article 4, paragraph 1, letters a) and b) of the Convention, according to which States Parties undertake ‘to adopt all appropriate legislative, administrative and other measures for the implementation of the rights recognized in the present Convention’ and ‘to take all appropriate measures, including legislation, to modify or abolish existing laws, regulations, customs and practices that constitute discrimination against persons with disabilities’.

Therefore, the Government of Romania objects to the reservation formulated by Brunei Darussalam to the Convention on the Rights of Persons with Disabilities. This objection shall not affect the entry into force of the Convention between Romania and Brunei Darussalam.”

[TRANSLATION IN FRENCH – TRADUCTION EN FRANÇAIS]

Le Gouvernement roumain a examiné la réserve formulée par le Gouvernement du Brunéi Darussalam à la Convention relative aux droits des personnes handicapées (adoptée à New York en 2006) déclarant qu'il « exprime sa réserve concernant les dispositions de ladite Convention qui peuvent être contraires à la Constitution du Brunéi Darussalam et aux croyances et principes de l'Islam, la religion officielle du Brunéi Darussalam ».

Le Gouvernement roumain considère que la réserve est d'une portée illimitée et d'un caractère indéfini. Le caractère général de la réserve ne permet pas d'analyser sa compatibilité avec la portée et le but de la Convention, conformément au paragraphe 1 de l'article 46 de la Convention, ni de déterminer l'étendue des obligations assumées par le Brunéi Darussalam dans la présente Convention. En outre, conformément à l'article 27 de la Convention de Vienne sur le droit des traités, il est du devoir des États parties à un traité de veiller à ce que leur droit interne permette l'application et le respect du traité.

De ce point de vue, le Gouvernement roumain fait observer que la réserve est contraire aux termes des alinéas a) et b) du paragraphe 1 de l'article 4 de la Convention, selon lesquels les États parties s'engagent à « adopter toutes mesures appropriées d'ordre législatif, administratif ou autre pour mettre en œuvre les droits reconnus dans la présente Convention » et à « prendre toutes mesures appropriées, y compris des mesures législatives, pour modifier, abroger ou abolir les lois, règlements, coutumes et pratiques qui sont source de discrimination envers les personnes handicapées ».

Par conséquent, le Gouvernement roumain s'oppose à la réserve formulée par le Brunéi Darussalam à la Convention relative aux droits des personnes handicapées. Cette objection ne fait pas obstacle à l'entrée en vigueur de la Convention entre la Roumanie et le Brunéi Darussalam.

RATIFICATION (WITH DECLARATION AND RESERVATION) AND RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION ET RÉSERVE)

Suriname

*Deposit of instrument with the
Secretary-General of the United Nations:
29 March 2017*

Date of effect: 28 April 2017

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio,
29 March 2017*

Suriname

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire
général de l'Organisation des
Nations Unies : 29 mars 2017*

Date de prise d'effet : 28 avril 2017

*Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
d'office, 29 mars 2017*

Declaration and reservation:

Déclaration et réserve :

[TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS]

“... the Government of the Republic of Suriname makes the following reservation/declaration in relation to articles 9 paragraph 2 (d) and (e); 19 paragraph b; 20 paragraph (a); 24 paragraph 2 (b) and 26 of the Convention on the Rights of Persons with Disabilities that was adopted on 13 December 2006:

- the Government of the Republic of Suriname declares that it shall not for the time being take any of the measures provided for in Article 9 paragraph 2 (d) and (e) in view of their heavy financial implication;
- the Government of the Republic of Suriname declares that it ratifies the Convention with a reservation in respect of Article 19 paragraph (a) of the Convention, to the extent that the nature of the provisions in respect to the right of a place of residence thereof are stipulated in Article 71 of the Civil Code of the Republic of Suriname;
- the Government of the Republic of Suriname declares that it shall not for the time being take some of the measures in respect to Article 20 to the extent that Suriname is recently in an undue financial burden;
- the Government of the Republic of Suriname recognizes the right of persons with disabilities to education and determines to guarantee free primary education for every person. Accordingly, it declares that it shall not for the time being guarantee the application of the provision 24 paragraph 2 (b) on the condition that the educational system is still far from inclusive education;
- the Government of Suriname recognizes the rights of persons with disabilities to attain and maintain maximum independence, full physical, mental, social and full inclusion and participation in all aspects of life, however declares that it shall not be able to take some of the measures provided in Article 26 at the earliest possible stage due to the non-existence of the production of mobility devices and/or limited access to the materials and equipment needed to produce mobility devices...”

The Convention will enter into force for Suriname on 28 April 2017 in accordance with its article 45 (2) which reads as follows:

“For each State or regional integration organization ratifying, formally confirming or acceding to the present Convention after the deposit of the twentieth such instrument, the Convention shall enter into force on the thirtieth day after the deposit of its own such instrument.”

[TRANSLATION IN FRENCH – TRADUCTION EN FRANÇAIS]

... le Gouvernement de la République du Suriname fait les réserves et déclarations suivantes en ce qui concerne les alinéas *d)* et *e)* du paragraphe 2 de l'article 9 ; l'alinéa *b)* de l'article 19 ; l'alinéa *a)* de l'article 20 ; l'alinéa *b)* du paragraphe 2 de l'article 24 et l'article 26 de la Convention relative aux droits des personnes handicapées qui a été adoptée le 13 décembre 2006 :

- le Gouvernement de la République du Suriname déclare qu'il n'adoptera pour le moment aucune des mesures prévues aux alinéas *d)* et *e)* du paragraphe 2 de l'article 9 du fait de leurs lourdes incidences financières ;
- le Gouvernement de la République du Suriname déclare qu'il ratifie la Convention avec une réserve relative à l'alinéa *a)* de l'article 19 de la Convention dans la mesure où les dispositions qui concernent le droit relatif au lieu de résidence sont stipulées à l'article 71 du Code civil de la République du Suriname ;
- le Gouvernement de la République du Suriname déclare qu'il n'adoptera pas, pour le moment, certaines des mesures prévues à l'article 20 dans la mesure où il fait face à une charge financière excessive ;
- le Gouvernement de la République du Suriname reconnaît le droit des personnes handicapées à l'éducation et entend garantir l'enseignement primaire gratuit pour tous. En conséquence, il déclare qu'il ne garantit pas, pour le moment, l'application des dispositions prévues à l'alinéa *b)* du paragraphe 2 de l'article 24 étant donné que le système éducatif est encore loin d'être inclusif ;
- le Gouvernement du Suriname reconnaît les droits des personnes handicapées d'atteindre et de conserver le maximum d'autonomie, de réaliser pleinement leur potentiel physique, mental, social et de parvenir à la pleine intégration et à la pleine participation à tous les aspects de la vie, mais déclare cependant ne pouvoir adopter rapidement certaines des mesures prévues à l'article 26 en raison de l'inexistence de la production de dispositifs d'aide à la mobilité et/ou de l'accès limité aux matériaux et équipements nécessaires à la production de tels dispositifs...

La Convention entrera en vigueur pour le Suriname le 28 avril 2017 conformément au paragraphe 2 de son article 45 qui se lit comme suit :

« Pour chacun des États ou chacune des organisations d'intégration régionale qui ratifieront ou confirmeront formellement la présente Convention ou y adhéreront après le dépôt du vingtième instrument de ratification ou d'adhésion, la Convention entrera en vigueur le trentième jour suivant le dépôt par cet État ou cette organisation de son instrument de ratification, d'adhésion ou de confirmation formelle. »

No. 45694. Multilateral

CONVENTION ON THE PROTECTION OF
THE UNDERWATER CULTURAL
HERITAGE. PARIS, 2 NOVEMBER 2001
[*United Nations, Treaty Series, vol. 2562,*
I-45694.]

RATIFICATION

Bolivia (Plurinational State of)

*Deposit of instrument with the
Director-General of the United Nations
Educational, Scientific and Cultural
Organization: 24 February 2017*

Date of effect: 24 May 2017

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: United Nations
Educational, Scientific and Cultural
Organization, 24 March 2017*

Nº 45694. Multilatéral

CONVENTION SUR LA PROTECTION DU
PATRIMOINE CULTUREL
SUBAQUATIQUE. PARIS,
2 NOVEMBRE 2001 [*Nations Unies, Recueil
des Traités, vol. 2562, I-45694.*]

RATIFICATION

Bolivie (État plurinational de)

*Dépôt de l'instrument auprès du Directeur
général de l'Organisation des
Nations Unies pour l'éducation, la
science et la culture : 24 février 2017*

Date de prise d'effet : 24 mai 2017

*Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
Organisation des Nations Unies pour
l'éducation, la science et la culture,
24 mars 2017*

No. 47316. Argentina and Chile

MAIPÚ TREATY OF INTEGRATION AND COOPERATION BETWEEN THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE REPUBLIC OF CHILE. MAIPÚ, 30 OCTOBER 2009 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2661, I-47316.*]

SECOND SUPPLEMENTARY PROTOCOL TO THE MAIPÚ TREATY OF INTEGRATION AND COOPERATION BETWEEN THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE REPUBLIC OF CHILE ON THE BINATIONAL ENTITY FOR THE “CENTRAL TRANS-ANDEAN RAILWAY LOW-ALTITUDE TUNNEL” PROJECT. SANTIAGO, CHILE, 23 DECEMBER 2014

Entry into force: 25 November 2015 by the exchange of the instruments of ratification, in accordance with article 19

Authentic text: Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations: Argentina, 9 March 2017

Nº 47316. Argentine et Chili

TRAITÉ DE MAIPÚ SUR L'INTÉGRATION ET LA COOPÉRATION ENTRE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LA RÉPUBLIQUE DU CHILI. MAIPÚ, 30 OCTOBRE 2009 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2661, I-47316.*]

DEUXIÈME PROTOCOLE SUPPLÉMENTAIRE AU TRAITÉ DE MAIPÚ SUR L'INTÉGRATION ET LA COOPÉRATION ENTRE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LA RÉPUBLIQUE DU CHILI RELATIF À L'ENTITÉ BINATIONALE POUR LE PROJET “TUNNEL À FAIBLE ALTITUDE - CHEMIN DE FER TRANSANDIN CENTRAL”. SANTIAGO (CHILI), 23 DÉCEMBRE 2014

Entrée en vigueur : 25 novembre 2015 par l'échange des instruments de ratification, conformément à l'article 19

Texte authentique : espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Argentine, 9 mars 2017

[TEXT IN SPANISH – TEXTE EN ESPAGNOL]

**II PROTOCOLO COMPLEMENTARIO AL TRATADO DE MAIPÚ
DE INTEGRACIÓN Y COOPERACIÓN
ENTRE LA REPÚBLICA ARGENTINA Y LA REPÚBLICA DE CHILE
RELATIVO A LA ENTIDAD BINACIONAL PARA EL PROYECTO
“TÚNEL DE BAJA ALTURA-FERROCARRIL TRASANDINO
CENTRAL”**

La República Argentina y la República de Chile (en adelante las "Partes"), en el marco del Tratado de Maipú de Integración y Cooperación entre la República Argentina y la República de Chile (en adelante el "Tratado") y el Protocolo Complementario al Tratado de Maipú de Integración y Cooperación entre la República Argentina y la República de Chile sobre la Constitución de la Entidad Binacional para el Proyecto "Túnel de Baja Altura-Ferrocarril Trasandino Central" (en adelante el "Protocolo Complementario").

TOMANDO EN CONSIDERACIÓN lo dispuesto en el artículo 1, inciso g) del Tratado, que establece como objetivo primordial intensificar las acciones tendientes a mejorar y ampliar la conexión física entre los territorios de cada una de las Partes, mediante la promoción y realización conjunta o coordinada de obras de infraestructura en materia de energía, transporte y comunicaciones;

TENIENDO EN CUENTA lo establecido en los artículos 2° y 24° del Tratado, con relación a que las Partes priorizarán la celebración de protocolos complementarios específicos al Tratado, relativos a la realización de aquellos proyectos de infraestructura de transporte vial y/o ferroviarios que consideren de interés estratégico para el proceso de integración binacional; y en dicho marco, crear Entidades Binacionales de carácter público, conviniendo la estructura jurídica, la composición y las competencias de dichas Entidades, las que, entre otras materias, podrán llevar adelante los procedimientos necesarios para la realización de los estudios técnicos, la elaboración de la documentación para la contratación de los trabajos, la construcción de las obras y su administración y operación posteriores;

CONSCIENTES de la necesidad de promover y mejorar el tránsito de personas, bienes y servicios en los Ejes de integración bioceánicos;

RESALTANDO el deseo de promover el desarrollo de infraestructura y de la integración Sudamericana expresadas en el marco de la Unión de Naciones Sudamericanas (UNASUR);

ACUERDAN:

TÍTULO I OBJETO Y FINES

ARTICULO 1

La Entidad Binacional para el Proyecto Túnel de Baja Altura-Ferrocarril Trasandino Central (en adelante EBIFETRA) es una entidad binacional de carácter público con capacidad jurídica para el cumplimiento de su cometido específico, de conformidad con lo establecido en el Protocolo y en el presente Reglamento.

Tiene personalidad jurídica internacional para el cumplimiento de sus objetivos y, en consecuencia, posee capacidad jurídica, patrimonial y administrativa para adquirir derechos y contraer obligaciones y celebrar, con cualquier otro sujeto de derecho público o privado, nacional o internacional, los actos y contratos que sean necesarios para la consecución de sus fines. La EBIFETRA deberá obtener la conformidad de las Partes, previo a asumir compromisos financieros.

ARTÍCULO 2

EBIFETRA se registrará por las disposiciones establecidas en el mencionado Tratado y Protocolo, por este Instrumento y por las normas que se adoptaren en el futuro conforme los mecanismos allí previstos.

TÍTULO II ATRIBUCIONES Y COMPETENCIAS

ARTÍCULO 3

En la Etapa preparatoria del Proyecto del Túnel de Baja Altura - Ferrocarril Trasandino Central, en adelante el proyecto, EBIFETRA tendrá las siguientes atribuciones y deberes, a saber:

- a) Revisar los estudios técnicos necesarios para la factibilidad del Proyecto, pudiendo, con ese objetivo, realizar por sí o por terceros, los estudios y análisis adicionales y/o complementarios que estime convenientes en términos técnicos, económicos, financieros, ambientales y legales del Proyecto en el marco que definan ambas Partes;
- b) definir el alcance y condiciones del Proyecto y requerir al consorcio promotor o proponente las propuestas que estime convenientes para tal fin;
- c) evaluar las condiciones de factibilidad social, legal, técnica, ambiental y económica del Proyecto, para arribar a una conclusión sobre su pertinencia;

- d) mantener informadas a las Partes de las actividades de la EBIFETRA y del avance de los estudios, elaborando informes periódicos;
- e) requerir de los organismos públicos competentes de ambas Partes la asistencia técnica, información y evaluación que considere necesaria para el cumplimiento de sus fines;
- f) elaborar y proponer el marco regulatorio que resulte idóneo para avanzar en el eventual desarrollo del proyecto;
- g) elevar a las Partes para su consideración un informe técnico detallado y fundamentado sobre la factibilidad y conveniencia del Proyecto en el que se indique:
 - Los costos finales estimados como resultado de los estudios realizados por la EBIFETRA
 - Las estimaciones de demanda que resulten de los estudios de la EBIFETRA
 - La rentabilidad económica, social y factibilidad ambiental del proyecto para cada país, conforme a sus respectivas normativas
 - Los riesgos asociados
 - Compromisos fiscales
 - Eventuales garantías Estatales y sus especificaciones
 - Otros aspectos que pueden ser de interés para las Partes

Las atribuciones precedentes no tienen carácter taxativo, estando comprendidas todas aquellas facultades que sean implícitas e inherentes al cumplimiento de la misión específica de la EBIFETRA.

ARTÍCULO 4

Si basados en los resultados de los estudios técnicos y lo aconsejado por la EBIFETRA, las Partes decidieren la realización del Proyecto, en las etapas subsiguientes la Entidad tendrá las competencias señaladas en el Artículo 4 del Protocolo, a saber:

- a) Elaborar y proponer el marco regulatorio que resulte idóneo para avanzar en el eventual desarrollo del proyecto;
- b) Reunir los antecedentes necesarios a fin de elaborar los pliegos correspondientes para la concreción del Proyecto;
- c) Proceder al llamado a licitación pública internacional y adjudicar el Proyecto;

- d) Suscribir el contrato de ejecución según la normativa acordada entre ambos países;
- e) Actuar como organismo de control *–per se* o a través de terceros-asumiendo para tal fin las funciones regulatorias y de supervisión necesarias para verificar el cumplimiento del contrato a lo largo de su plazo de vigencia; Actuar como órgano fiscalizador del contrato de operación.

Las atribuciones precedentes no tienen carácter taxativo, estando comprendidas en las mismas todas aquellas facultades que sean implícitas e inherentes al cumplimiento de la misión específica de la EBIFETRA.

ARTÍCULO 5

La EBIFETRA dictará las normas reglamentarias relativas a su organización interna y funcionamiento, incluidas las cuestiones relativas a su personal.

Las decisiones adoptadas en el seno de la EBIFETRA a través de sus órganos, creados conforme su Reglamento en el ámbito de sus competencias, tendrán plena eficacia.

TÍTULO III ORGANOS DE ADMINISTRACIÓN

ARTÍCULO 6

Los órganos de administración de la EBIFETRA son el Consejo y el Comité Ejecutivo.

ARTÍCULO 7

El Consejo será el órgano directivo de la EBIFETRA y estará integrado por los representantes designados de acuerdo con el Artículo II del Protocolo Complementario.

El Consejo elegirá un Presidente para conducir la EBIFETRA y las reuniones del Consejo, debiendo convocarlo.

El Consejo será presidido alternativamente por períodos de seis meses, por representantes de nacionalidad argentina y chilena. El Consejo nombrará de entre sus miembros a dos Secretarios, uno argentino y otro chileno.

ARTÍCULO 8

Son atribuciones y deberes del Consejo:

- a) Velar por el cumplimiento del Tratado de Maipú, los Protocolos, sus anexos y sus normas complementarias;
- b) Adoptar las directivas fundamentales de administración de la EBIFETRA;
- c) Realizar todos los actos y tomar las decisiones necesarias para dar cumplimiento a las obligaciones previstas en el presente;
- d) Modificar el Reglamento de la EBIFETRA de acuerdo a las necesidades del Consejo para el cumplimiento de su cometido;
- e) Aprobar el proyecto de presupuesto para elevar a los respectivos gobiernos.

ARTÍCULO 9

El Comité Ejecutivo estará constituido por dos Directores Ejecutivos, uno argentino y uno chileno, designados por el Consejo.

ARTÍCULO 10

Son atribuciones y deberes del Comité Ejecutivo:

- a) llevar a cabo las tareas encomendadas por el Consejo;
- b) realizar los actos de administración necesarios para la conducción de los asuntos de la EBIFETRA;
- c) preparar el proyecto de presupuesto para elevar al Consejo.

TÍTULO IV RECURSOS PARA FUNCIONAMIENTO

ARTÍCULO 11

Si basadas en los resultados de los estudios técnicos, las Partes decidieran la realización de las obras, la EBIFETRA gestionará ante las respectivas Partes los recursos necesarios para cubrir los gastos que demande el cumplimiento de sus funciones, considerando para ello la normativa presupuestaria de cada país.

ARTÍCULO 12

El ejercicio financiero de la EBIFETRA coincidirá con el año calendario correspondiente. La moneda de referencia para todos los efectos será el dólar estadounidense.

ARTÍCULO 13

La EBIFETRA rendirá cuentas a los gobiernos de cada una de las Partes de los gastos y recursos que estuvieren a su cargo, en la forma y oportunidad que señalen las respectivas normativas que regulan el manejo de los recursos públicos en cada Parte.

TÍTULO V DISPOSICIONES GENERALES

ARTÍCULO 14

La EBIFETRA tendrá sus sedes en Buenos Aires, República Argentina, y en Santiago, República de Chile para lo cual celebrará los respectivos Acuerdos de Sede. La EBIFETRA podrá reunirse y celebrar todos los actos de su competencia en sus sedes, o en otros lugares que designe.

La EBIFETRA celebrará con las Partes los respectivos acuerdos de sede, adecuados a la naturaleza de sus funciones.

ARTÍCULO 15

La EBIFETRA podrá, si fuese necesario, incorporar nuevos miembros de común acuerdo, de conformidad con lo previsto en el párrafo segundo del Artículo II del Protocolo Complementario, manteniendo en cada caso el equilibrio numérico entre ambas delegaciones.

ARTÍCULO 16

Si los Estados decidieren avanzar en el Proyecto y suscribieren el instrumento correspondiente, las Partes, a través de protocolos adicionales, adoptarán las medidas necesarias para el cumplimiento del Tratado de Maipú y sus Protocolos Complementarios, especialmente aquellas que tengan relación con aspectos no previstos en el presente, referidos a las siguientes cuestiones:

- a) administrativas, económicas, financieras y técnicas;
- b) de trabajo y seguridad social;
- c) de tránsito a través de la frontera internacional;
- d) de policía y de seguridad.

TÍTULO VI DISPOSICIONES VARIAS

ARTÍCULO 17

La EBIFETRA se dirigirá a las respectivas Partes por intermedio de sus Ministerios de Relaciones Exteriores.

ARTÍCULO 18

En caso de divergencia sobre la interpretación o la aplicación del presente acuerdo, las Partes la resolverán por los medios diplomáticos usuales y los Tratados vigentes entre las mismas sobre solución pacífica de controversias.

ARTÍCULO 19

El Presente Protocolo entrará en vigor en la fecha del canje de los instrumentos de su ratificación.

Firmado en Santiago, Chile, el 23 de diciembre de 2014, en dos (2) ejemplares originales, siendo ambos igualmente auténticos.

**POR EL GOBIERNO DE LA
REPÚBLICA ARGENTINA**



**HÉCTOR TIMERMAN
MINISTRO DE RELACIONES
EXTERIORES Y CULTO**

**POR EL GOBIERNO DE LA
REPÚBLICA DE CHILE**



**HERALDO MUÑOZ VALENZUELA
MINISTRO DE RELACIONES
EXTERIORES**

[TRANSLATION IN ENGLISH – TRADUCTION EN ANGLAIS]

SECOND SUPPLEMENTARY PROTOCOL TO THE MAIPÚ TREATY OF INTEGRATION AND COOPERATION BETWEEN THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE REPUBLIC OF CHILE ON THE ESTABLISHMENT OF THE BINATIONAL ENTITY FOR THE “CENTRAL TRANS-ANDEAN RAILWAY LOW-ALTITUDE TUNNEL” PROJECT

The Argentine Republic and the Republic of Chile (hereinafter referred to as “the Parties”), in the framework of the Maipú Treaty of integration and cooperation between the Argentine Republic and the Republic of Chile (hereinafter referred to as “the Treaty”) and the Supplementary Protocol to the Maipú Treaty of integration and cooperation between the Argentine Republic and the Republic of Chile on the establishment of the binational entity for the “Central Trans-Andean Railway Low-Altitude Tunnel” project (hereinafter referred to as “the Supplementary Protocol”),

Taking into consideration the provisions of article 1 (g) of the Treaty, which establishes the primary objective of stepping up efforts to improve and expand geographic connections between the territories of each of the Parties through the promotion and joint or coordinated execution of infrastructure works in the energy, transport and communications sectors;

Taking into account the provisions of articles 2 and 24 of the Treaty, under which the Parties shall prioritize the conclusion of specific additional protocols to the Treaty concerning the implementation of road and/or rail transportation infrastructure projects that they regard as being of strategic interest for the binational integration process; and, within that framework, establish binational public entities with agreed legal structure, composition and competence, which may, *inter alia*, perform the procedures needed to conduct technical studies, prepare procurement documents for contracts, construction of projects and their subsequent administration and operation;

Conscious of the need to promote and improve the transportation of persons, goods and services in the bioceanic integration hubs;

Emphasizing the desire to promote the development of infrastructure and of South American integration within the framework of the Union of South American Nations (UNASUR);

Have agreed as follows:

TITLE I. OBJECTIVE AND PURPOSE

Article 1

The Binational Entity for the “Central Trans-Andean Railway Low-Altitude Tunnel” project (hereinafter referred to as “EBIFETRA”) is a binational public entity with the legal capacity to discharge its specific role, in accordance with the provisions of the Protocol and these regulations.

It has international legal personality for the achievement of its objectives and, consequently, possesses the legal, contractual and administrative capacity to acquire rights and contract obligations and to conclude, with any other subject of national or international public or private law, such transactions and contracts as may be necessary for its purposes. EBIFETRA shall be required to obtain the agreement of the Parties before entering into financial commitments.

Article 2

EBIFETRA shall be governed by the provisions of the aforementioned Treaty and Protocol, by this instrument and by future rules adopted in accordance with mechanisms provided for therein.

TITLE II. POWERS AND COMPETENCIES

Article 3

During the preparatory stage of the “Central Trans-Andean Railway Low-Altitude Tunnel” project, hereinafter referred to as “the project”, EBIFETRA shall have the following powers and duties:

(a) Reviewing the technical studies needed to determine the project’s feasibility, conducting to that end, by itself or through third parties, any additional and/or complementary studies and analyses it deems necessary from a technical, economic, financial, environmental or legal standpoint in relation to the project within the framework set out by the Parties;

(b) Define the scope and conditions of the project and, for that purpose, invite such proposals as it may deem fit from the promoting or sponsoring consortium;

(c) Evaluate conditions for the social, legal, technical, environmental and economic feasibility of the project with a view to reaching a conclusion as to its relevance;

(d) Keep the Parties informed about the activities of EBIFETRA and the progress of studies through periodic reports;

(e) Request from the competent public bodies of both Parties such technical assistance, information and assessment as it considers necessary for its purposes;

(f) Draft and propose an appropriate regulatory framework to advance the possible development of the project;

(g) Submit a detailed and substantiated report on the feasibility and advisability of the project for the consideration of the Parties, indicating:

- The estimated final costs on the basis of the studies carried out by EBIFETRA;
- The estimated demand on the basis of the EBIFETRA studies;
- The economic and social profitability and environmental feasibility of the project for each country, in accordance with their respective rules;
- Associated risks;
- Financial commitments;
- Any State guarantees and their conditions;
- Other aspects that may be of interest to the Parties.

The terms of reference of EBIFETRA shall not be limited to the foregoing and shall include all the powers implicit or inherent in the fulfilment of its specific mission.

Article 4

Where, on the basis of the results of the technical studies and on the advice of EBIFETRA, the Parties decide to carry out the project, in the subsequent stages EBIFETRA shall have the competencies set out in article 4 of the Protocol, namely:

- (a) Draft and propose an appropriate regulatory framework to advance the possible development of the project;
- (b) Collect the necessary background material to develop specifications for the implementation of the project;
- (c) Call for international public tenders and award contracts for the project;
- (d) Enter into contractual arrangements for implementation under rules agreed between the two countries;
- (e) Act as a monitoring body, either directly or indirectly, assuming for that purpose the regulatory and oversight functions required to verify compliance with the contract for as long as it remains in force; act as a watchdog for the operating contract.

The terms of reference of EBIFETRA shall not be limited to the foregoing and shall include all the powers implicit or inherent in the fulfilment of its specific mission.

Article 5

EBIFETRA shall establish regulations for its internal organization and operation, including with regard to staff matters.

Decisions taken within EBIFETRA through its organs, established in accordance with its regulations within its sphere of competence, shall have full effect.

TITLE III. GOVERNING BODIES

Article 6

The Council and Executive Committee shall be the governing bodies of EBIFETRA.

Article 7

The Council shall be the steering body of EBIFETRA and shall be composed of representatives designated in accordance with article II of the Supplementary Protocol.

The Council shall elect a chairperson to lead EBIFETRA and meetings of the Council, which the chairperson shall convene.

The Council shall be chaired for alternating periods of six months by representatives of Argentine and Chilean nationality. The Council shall appoint from among its members two secretaries, one Argentine, the other Chilean.

Article 8

The Council shall have the following powers and duties:

- (a) Ensure compliance with the Maipú Treaty, the Protocols, their annexes and supplementary rules;
- (b) Adopt basic management guidelines for EBIFETRA;
- (c) Take every action and decision needed to give effect to the obligations stipulated herein;
- (d) Amend the regulations of EBIFETRA in accordance with the Council's requirements for the performance of its duties;
- (e) Approve the draft budget for submission to the respective Governments.

Article 9

The Executive Committee shall be composed of two Executive Directors, one Argentine and the other Chilean, designated by the Council.

Article 10

The Executive Committee shall have the following powers and duties:

- (a) Carry out the tasks entrusted to it by the Council;
- (b) Perform the administrative acts required for the conduct of business of EBIFETRA;
- (c) Prepare the draft budget for submission to the Council.

TITLE IV. OPERATING RESOURCES

Article 11

Where, on the basis of the results of the technical studies, the Parties decide to move forward with construction of the works, EBIFETRA shall request from the respective Parties the resources needed to cover the costs entailed by the performance of its functions, with due regard for each country's budgetary rules.

Article 12

The financial period of EBIFETRA shall coincide with the corresponding calendar year. The reference currency for all purposes shall be the United States dollar.

Article 13

EBIFETRA shall be accountable to the Governments of each of the Parties for the expenditures and resources under its responsibility, as and when required by the rules governing the management of public resources in each Party.

TITLE V. GENERAL PROVISIONS

Article 14

EBIFETRA shall have its headquarters in Buenos Aires, Argentine Republic, and Santiago, Republic of Chile, and shall accordingly conclude appropriate headquarters agreements. EBIFETRA may hold meetings and discharge any of its assigned functions at its headquarters or in any other place of its choosing.

EBIFETRA shall conclude the respective headquarters agreements with the Parties, as appropriate for the nature of its functions.

Article 15

EBIFETRA may, if need be, incorporate new members by consensus, in accordance with the provisions of the second paragraph of article II of the Supplementary Protocol, maintaining in each case a numerical balance between each delegation.

Article 16

Where the States decide to move forward with the project and sign the corresponding instrument, the Parties shall, through additional protocols, take the necessary measures to implement the Maipú Treaty and its Supplementary Protocols, particularly those relating to aspects not covered herein, concerning:

- (a) Administrative, economic, financial and technical issues;
- (b) Employment and social security issues;
- (c) International border crossing issues;
- (d) Police and security issues.

TITLE VI – MISCELLANEOUS PROVISIONS

Article 17

EBIFETRA shall communicate with the respective Parties through their Ministries of Foreign Affairs.

Article 18

In the event of a dispute in the interpretation or implementation of this agreement, the Parties shall resolve it through the customary diplomatic channels and treaties in force between them on the peaceful settlement of disputes.

Article 19

This Protocol shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of its ratification.

SIGNED at Santiago, Chile, on 23 December 2014, in two (2) original copies, both being equally authentic.

For the Government of the Argentine Republic:

Héctor Timerman

Minister of Foreign Affairs and Worship

For the Government of the Republic of Chile:

Heraldo Muñoz Valenzuela

Minister of Foreign Affairs

[TRANSLATION IN FRENCH – TRADUCTION EN FRANÇAIS]

DEUXIÈME PROTOCOLE SUPPLÉMENTAIRE AU TRAITÉ DE MAIPÚ SUR L'INTÉGRATION ET LA COOPÉRATION ENTRE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LA RÉPUBLIQUE DU CHILI RELATIF À L'ENTITÉ BINATIONALE POUR LE PROJET « TUNNEL DE FAIBLE ALTITUDE – CHEMIN DE FER TRANSANDIN CENTRAL »

La République argentine et la République du Chili (ci-après dénommées les « Parties »), dans le cadre du Traité de Maipú sur l'intégration et la coopération entre la République argentine et la République du Chili (ci-après dénommé le « Traité ») et du Protocole supplémentaire au Traité de Maipú sur l'intégration et la coopération entre la République argentine et la République du Chili relatif à l'établissement d'une entité binationale pour le projet « Tunnel à faible altitude - Chemin de fer transandin central » (ci-après dénommé « Protocole supplémentaire »),

Prenant en considération les dispositions visées à l'alinéa g) de l'article premier du Traité, par lequel est établi l'objectif principal d'intensifier les mesures visant à améliorer et étendre la connexion physique entre les territoires de chacune des Parties, à travers la promotion et la réalisation conjointe ou coordonnée d'infrastructures communes en matière d'énergie, de transports et de communications,

Tenant compte des dispositions visées aux articles 2 et 24 du Traité, en vertu desquelles les Parties accordent la priorité à la conclusion de protocoles complémentaires spécifiques au Traité relatifs à la réalisation de projets d'infrastructures de transport routier et/ou ferroviaire qui présentent un intérêt stratégique pour le processus d'intégration binational, et, dans ce cadre, créent des entités binationales publiques de structure juridique, de composition et de compétence convenues qui, entre autres, peuvent mener à bien les procédures nécessaires à la réalisation d'études techniques, la préparation de la documentation pour les contrats des travaux, la construction des ouvrages et leur gestion et exploitation ultérieures,

Conscientes du fait qu'il est nécessaire de promouvoir et d'améliorer le transport des personnes, des biens et des services dans les pôles d'intégration bio-océanique,

Soulignant leur volonté de promouvoir le développement des infrastructures et de l'intégration sud-américaine dans le cadre de l'Union des nations de l'Amérique du Sud,

Sont convenues de ce qui suit :

TITRE I. OBJET ET BUT

Article premier

L'entité binationale du projet « Tunnel de faible altitude - Chemin de fer transandin central » (ci-après dénommée « EBIFETRA ») est une entité binationale publique ayant la capacité juridique de remplir sa mission spécifique, conformément aux dispositions du Protocole ainsi qu'au présent instrument.

L'EBIFETRA a la personnalité juridique internationale aux fins de la réalisation de ses objectifs et, par conséquent, possède la capacité juridique, patrimoniale et administrative d'acquérir des

droits, de contracter des obligations et de conclure, avec tout autre sujet du droit public ou privé national ou international, les transactions et les contrats nécessaires à ses fins. Elle est tenue d'obtenir l'accord des Parties avant de prendre des engagements financiers.

Article 2

L'EBIFETRA est régie par les dispositions du Traité et du Protocole susmentionnés, par le présent instrument ainsi que par les règles futures adoptées conformément aux mécanismes qui y sont prévus.

TITRE II. FONCTIONS ET COMPÉTENCES

Article 3

Pendant la phase préparatoire du projet « Tunnel de faible altitude - Chemin de fer transandin central », ci-après dénommé « projet », l'EBIFETRA a les fonctions et devoirs suivants :

- a) Examiner les études techniques nécessaires à la faisabilité du projet et entreprendre à cette fin, elle-même ou par l'intermédiaire de tiers, les études et analyses techniques, économiques, financières, environnementales et juridiques supplémentaires et/ou complémentaires du projet qu'elle jugera utiles, dans un cadre déterminé par les deux Parties ;
- b) Définir la portée et les conditions du projet et, à cette fin, inviter le consortium promoteur ou commanditaire à présenter des propositions appropriées ;
- c) Évaluer les conditions de faisabilité sociale, juridique, technique, environnementale et économique du projet en vue de parvenir à une conclusion sur sa pertinence ;
- d) Tenir les Parties informées des activités de l'EBIFETRA et de l'avancement des études au moyen de rapports périodiques ;
- e) Demander aux organismes publics compétents des deux Parties l'assistance technique, les informations et l'évaluation qu'elle juge nécessaires à ses fins ;
- f) Élaborer et proposer un cadre réglementaire approprié pour favoriser le développement éventuel du projet ;
- g) Soumettre à l'examen des Parties un rapport technique détaillé et étayé sur la faisabilité et l'opportunité du projet, qui indique :
 - Les coûts finaux estimés sur la base des études réalisées par l'EBIFETRA ;
 - Les besoins estimés sur la base des études de l'EBIFETRA ;
 - La rentabilité économique et sociale et la faisabilité environnementale du projet pour chaque pays, conformément à leurs règles respectives ;
 - Les risques associés ;
 - Les engagements financiers ;
 - Les éventuelles garanties de l'État et leurs conditions ;
 - Tout autre aspect pouvant intéresser les Parties.

Les fonctions susmentionnées ne sont pas exhaustives et comprennent tous les pouvoirs implicites ou inhérents à l'accomplissement de la mission spécifique de l'EBIFETRA.

Article 4

Si, sur la base des résultats des études techniques et sur avis de l'EBIFETRA, les Parties décident d'exécuter le projet, l'EBIFETRA disposera dans les étapes ultérieures des compétences définies à l'article 4 du Protocole, à savoir :

- a) Élaborer et proposer un cadre réglementaire approprié pour favoriser le développement éventuel du projet ;
- b) Collecter les documents de référence afin d'élaborer un cahier des charges pour la réalisation du projet ;
- c) Soumettre des appels d'offres ouverts internationaux et attribuer des marchés pour le projet ;
- d) Conclure des engagements contractuels de réalisation selon les règles convenues entre les deux pays ;
- e) Agir en tant qu'organe de contrôle, directement ou indirectement, en assumant à cette fin les fonctions de réglementation et de supervision nécessaires pour vérifier le respect du contrat tant que celui-ci reste en vigueur ; exercer une surveillance du contrat d'exploitation.

Les fonctions susmentionnées ne sont pas exhaustives et comprennent tous les pouvoirs implicites ou inhérents à l'accomplissement de la mission spécifique de l'EBIFETRA.

Article 5

L'EBIFETRA établit un règlement pour son organisation et son fonctionnement internes, y compris en ce qui concerne les questions de personnel.

Les décisions prises au sein de l'EBIFETRA par l'intermédiaire de ses organes, conformément à son règlement et dans ce qui relève de sa compétence, sont pleinement effectives.

TITRE III. ORGANES DIRECTEURS

Article 6

Le Conseil et le Comité exécutif de l'EBIFETRA en sont les organes directeurs.

Article 7

Le Conseil est l'organe de pilotage de l'EBIFETRA et se compose de représentants désignés conformément à l'article II du Protocole supplémentaire.

Le Conseil élit un président qui dirige l'EBIFETRA et les réunions du Conseil, qui sont convoquées par le Président.

Le Conseil est présidé pour des périodes alternées de six mois par des représentants de nationalités argentine et chilienne. Le Conseil nomme parmi ses membres deux secrétaires, l'un argentin, l'autre chilien.

Article 8

Le Conseil a les fonctions et les devoirs suivants :

- a) Veiller au respect du Traité de Maipú, des Protocoles, de leurs annexes et règles supplémentaires ;
- b) Adopter des directives de gestion de base pour l'EBIFETRA ;
- c) Prendre toutes les mesures et décisions nécessaires pour donner effet aux obligations stipulées dans le présent instrument ;
- d) Modifier le règlement de l'EBIFETRA conformément aux exigences du Conseil pour l'accomplissement de sa mission ;
- e) Approuver le projet de budget pour le soumettre aux deux Gouvernements.

Article 9

Le Comité exécutif est composé de deux directeurs exécutifs, l'un argentin et l'autre chilien, désignés par le Conseil.

Article 10

Le Comité exécutif a les fonctions et devoirs suivants :

- a) Exécuter les tâches qui lui sont confiées par le Conseil ;
- b) Effectuer les actes d'administration nécessaires à la conduite des travaux de l'EBIFETRA ;
- c) Préparer le projet de budget pour le soumettre au Conseil.

TITRE IV. RESSOURCES FONCTIONNELLES

Article 11

Si, sur la base des résultats des études techniques, les Parties décident de la construction des ouvrages. L'EBIFETRA demande à chacune des Parties les ressources nécessaires pour couvrir les coûts liés à l'exercice de ses fonctions, dans le respect des règles budgétaires de chaque pays.

Article 12

L'exercice financier de l'EBIFETRA coïncide avec l'année civile correspondante. La devise de base à toutes fins est le dollar des États-Unis.

Article 13

L'EBIFETRA est responsable devant les Gouvernements de chacune des Parties des dépenses et des ressources dont elle a la charge, aux dates et conditions prévues par les règles qui régissent la gestion des ressources publiques de chaque Partie.

TITRE V. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 14

L'EBIFETRA a ses sièges à Buenos Aires, en République argentine, et à Santiago, en République du Chili, et conclut en conséquence les accords de siège appropriés. L'EBIFETRA peut tenir des réunions et s'acquitter de toutes les fonctions qui lui sont assignées à son siège ou en tout autre lieu de son choix.

L'EBIFETRA conclut avec les Parties les accords de siège respectifs, conformément à la nature de ses fonctions.

Article 15

L'EBIFETRA peut, si nécessaire, intégrer de nouveaux membres par accord mutuel, conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'article II du Protocole supplémentaire, en maintenant dans chaque cas un équilibre numérique entre les deux délégations.

Article 16

Si les États décident d'exécuter le projet et de signer l'instrument correspondant, les Parties prennent, par le biais de protocoles additionnels, les mesures nécessaires à la réalisation du Traité de Maipú et de ses protocoles supplémentaires, notamment celles qui sont en lien avec les aspects non couverts par les présentes en ce qui concerne :

- a) Les questions administratives, économiques, financières et techniques ;
- b) Les questions d'emploi et de sécurité sociale ;
- c) Les questions relatives au franchissement des frontières internationales ;
- d) Les questions relatives à la police et à la sécurité.

TITRE VI. AUTRES DISPOSITIONS

Article 17

L'EBIFETRA communique avec les deux Parties par l'intermédiaire de leur Ministère des affaires étrangères respectif.

Article 18

En cas de différend sur l'interprétation ou l'application du présent Accord, les Parties le règlent par les voies diplomatiques habituelles et les traités en vigueur entre elles sur le règlement pacifique des différends.

Article 19

Le présent Protocole entre en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification.

FAIT à Santiago (Chili), le 23 décembre 2014, en deux exemplaires originaux, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République argentine :

HECTOR TIMERMAN
Ministre des affaires étrangères et du culte

Pour le Gouvernement de la République du Chili :

HERALDO MUÑOZ VALENZUELA
Ministre des affaires étrangères

No. 49606. Argentina and Bolivia

AGREEMENT BETWEEN THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE REPUBLIC OF BOLIVIA ON THE CONSTRUCTION OF THE BRIDGE AT THE SALVADOR MAZZA-YACUIBA BORDER CROSSING. HURLINGHAM, 29 JUNE 2006 [United Nations, Treaty Series, vol. 2832, I-49606.]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT TO ADJUST THE TERRITORIAL SCOPE OF THE AGREEMENT BETWEEN THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE REPUBLIC OF BOLIVIA ON THE CONSTRUCTION OF THE BRIDGE AT THE SALVADOR MAZZA-YACUIBA BORDER CROSSING (WITH MAP). BUENOS AIRES, 22 SEPTEMBER 2015, AND LA PAZ, 29 OCTOBER 2015

Entry into force: 18 August 2016, in accordance with the provisions of the said notes

Authentic text: Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations: Argentina, 9 March 2017

Nº 49606. Argentine et Bolivie

ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LA RÉPUBLIQUE DE BOLIVIE RELATIF À LA CONSTRUCTION D'UN PONT AU POINT DE PASSAGE FRONTALIER DE SALVADOR MAZZA-YACUIBA. HURLINGHAM, 29 JUIN 2006 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2832, I-49606.]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD POUR AJUSTER LA PORTÉE TERRITORIALE DE L'ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LA RÉPUBLIQUE DE BOLIVIE RELATIF À LA CONSTRUCTION D'UN PONT AU POINT DE PASSAGE FRONTALIER DE SALVADOR MAZZA-YACUIBA (AVEC CARTE). BUENOS AIRES, 22 SEPTEMBRE 2015, ET LA PAZ, 29 OCTOBRE 2015

Entrée en vigueur : 18 août 2016, conformément aux dispositions desdites notes

Texte authentique : espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Argentine, 9 mars 2017

[TEXT IN SPANISH – TEXTE EN ESPAGNOL]

I

El Embajador de la República Argentina

Buenos Aires, 22 de septiembre de 2015

Señor Ministro:

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia en relación con el "Acuerdo entre la República Argentina y la República de Bolivia sobre la Construcción del Puente en el Paso Fronterizo Salvador Mazza-Yacuiba", suscrito el 29 de junio de 2006, en vigor desde el 16 de abril de 2012.

Al respecto, le propongo, en nombre del Gobierno Argentino, ajustar el ámbito territorial de aplicación previsto por el artículo 2º del referido Acuerdo al polígono cuyos vértices se definen por los siguientes pares de coordenadas planas UTM:

Referencia	NORTE	ESTE
A	7567671,06	430779,00
B	7567929,97	428779,40
C	7567306,15	428626,53
D	7566797,38	428501,85
E	7565807,25	428527,57
F	7565807,25	427402,22
G	7560090	427973
H	7560095	429063

Y cuya representación figura en el mapa referencial que se adjunta a la presente.



A S. E. el Sr. Ministro de
Relaciones Exteriores
del Estado Plurinacional de Bolivia
D. David CHOQUEHUANCA CÉSPEDES
LA PAZ

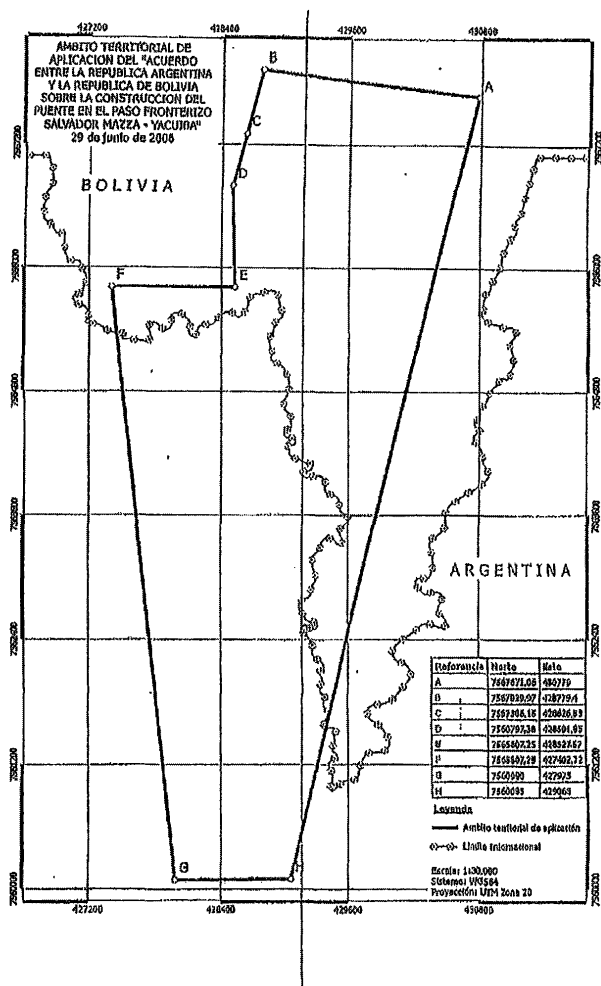
El Embajador de la República Argentina

Si lo antes expuesto fuera aceptable para el Gobierno del Estado Plurinacional de Bolivia, esta Nota y la respuesta de Vuestra Excelencia expresando dicha conformidad, constituirán un Acuerdo entre los respectivos Estados, el que entrará en vigor una vez que ambas Partes se notifiquen el cumplimiento de los requisitos internos, previstos en la legislación de cada país.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

A handwritten signature in dark ink, appearing to be 'C. G. G.', with a long, sweeping horizontal stroke extending to the right.

El Embajador de la República Argentina



II

La Paz, 29 de octubre de 2015

Señor Embajador:

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia con el propósito de referirme a su Nota de fecha 22 de septiembre de 2015, la que textualmente dice:

[See note I - Voir note I]

Sobre ese particular, tengo el agrado de manifestar la conformidad del Estado Plurinacional de Bolivia con lo antes transcrito y convenir que la Nota de Vuestra Excelencia y la presente, constituyan un Acuerdo entre nuestros Gobiernos.

Con este motivo, saludo a Vuestra Excelencia con las seguridades de mi más alta consideración.



Emb. David Choquehuanca Céspedes
**MINISTRO DE RELACIONES EXTERIORES
DEL ESTADO PLURINACIONAL DE BOLIVIA**

Al señor
Sergio Ariel Basteiro
**EMBAJADOR DE LA REPÚBLICA ARGENTINA
EN EL ESTADO PLURINACIONAL DE BOLIVIA**
Presente.-

[TRANSLATION IN ENGLISH – TRADUCTION EN ANGLAIS]

I

THE AMBASSADOR OF THE ARGENTINE REPUBLIC

Buenos Aires, 22 September 2015

Sir,

I have the honour to write to you in connection with the “Agreement between the Argentine Republic and the Republic of Bolivia on the construction of the bridge at the Salvador Mazza-Yacuiba border crossing”, signed on 29 June 2006 and in force since 16 April 2012.

In this regard, I propose, on behalf of the Government of Argentina, that the territorial scope provided for in article 2 of the Agreement be adjusted to the polygon whose vertices are defined by the following pairs of UTM flat coordinates:

Reference	Northing	Easting
A	7567671.06	430779.00
B	7567929.97	428779.40
C	7567306.15	428626.53
D	7566797.38	428501.85
E	7565807.25	428527.57
F	7565807.25	427402.22
G	7560090	427973
H	7560095	429063

A representation of which is shown on the reference map annexed hereto.

If the foregoing proposal is acceptable to the Government of the Plurinational State of Bolivia, this note, together with your reply, shall constitute an agreement between the respective States, which will enter into force when the Parties notify each other of the fulfilment of their domestic requirements, as provided for in the laws of each country.

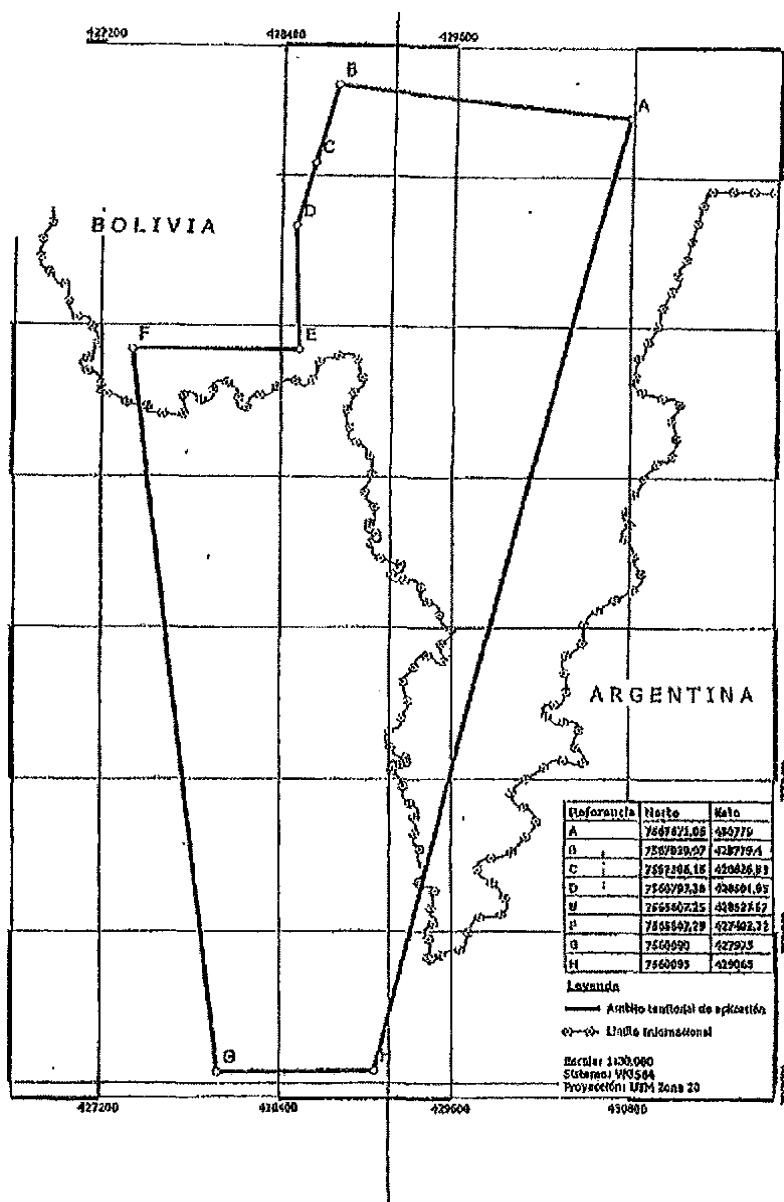
I avail myself of this opportunity to reiterate to Your Excellency the renewed assurances of my highest consideration.

[SERGIO ARIEL BASTEIRO]

David Choquehuanca Céspedes
Minister of Foreign Affairs of the Plurinational State of Bolivia
La Paz

MAP

Proposed territorial scope of the Agreement between the Argentine Republic and the Republic of Bolivia on the construction of the bridge at the Salvador Mazza-Yacuibá border crossing, 29 July 2006



II

La Paz, 29 October 2015

Sir,

I have the honour to refer to your note dated 22 September 2015, which reads as follows:

[See note I]

In this regard, I am pleased to indicate that the Plurinational State of Bolivia accepts the foregoing and agrees that your note and the present note shall constitute an agreement between our Governments.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

DAVID CHOQUEHUANCA CÉSPEDES
Minister of Foreign Affairs of the Plurinational State of Bolivia

Sergio Ariel Basteiro
Ambassador of the Argentine Republic to the Plurinational State of Bolivia

[TRANSLATION IN FRENCH – TRADUCTION EN FRANÇAIS]

I

L'AMBASSADEUR DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE

Buenos Aires, le 22 septembre 2015

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de m'adresser à vous au sujet de l'« Accord entre la République argentine et la République de Bolivie relatif à la construction d'un pont au point de passage frontalier de Salvador Mazza-Yacuiba », signé le 29 juin 2006 et en vigueur depuis le 16 avril 2012.

À cet égard, je propose, au nom du Gouvernement argentin, que le champ d'application territorial prévu à l'article 2 de l'Accord soit ajusté au polygone dont les sommets sont définis par les paires de coordonnées planes UTM suivantes :

Référence	NORD	EST
A	7567671,06	430779,00
B	7567929,97	428779,40
C	7567306,15	428626,53
D	7566797,38	428501,85
E	7565807,25	428527,57
F	7565807,25	427402,22
G	7560090	427973
H	7560095	429063

Comme indiqué sur la carte de référence annexée à la présente.

Si la proposition qui précède est acceptable pour le Gouvernement de l'État plurinational de Bolivie, la présente note et votre note favorable en réponse constitueront un accord entre nos deux États, qui entrera en vigueur lorsque les deux Parties se seront notifié l'accomplissement de leurs exigences internes prévues par la législation de chaque pays.

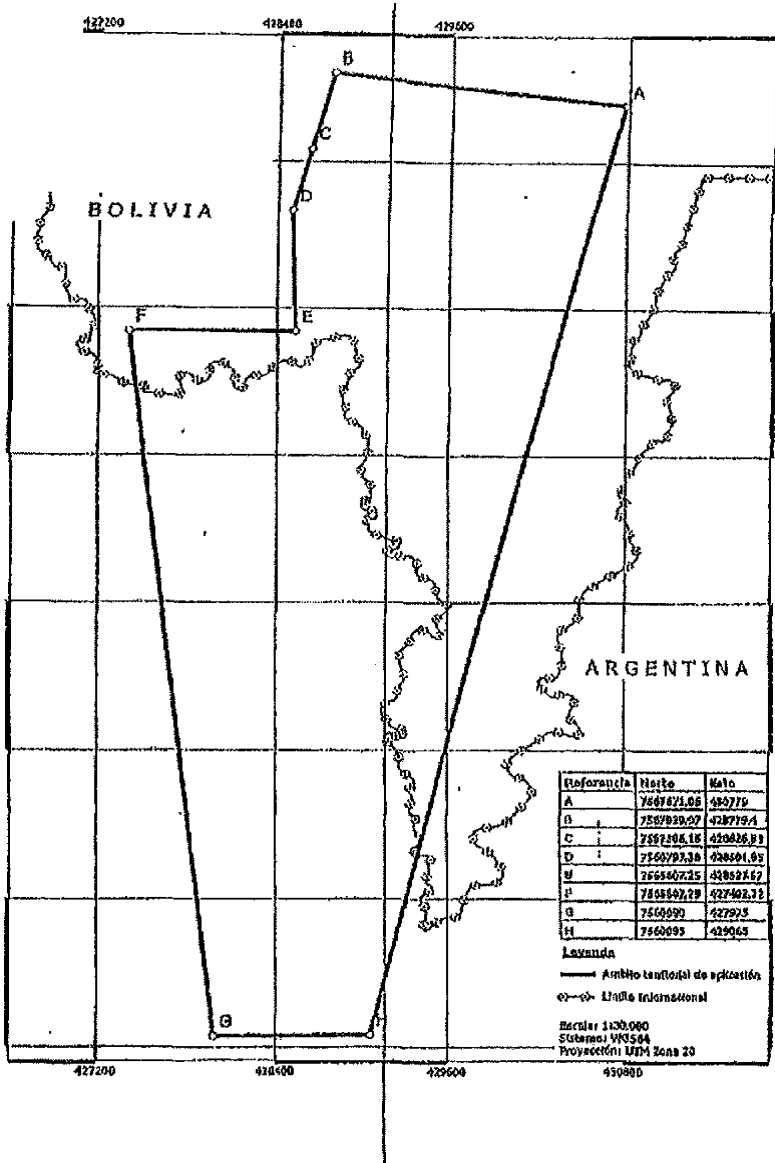
Je saisis cette occasion pour vous renouveler, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

[SIGNÉ]

Son Excellence
Monsieur David Choquehuanca Céspedes
Ministre des affaires étrangères de l'État plurinational de Bolivie
La Paz

CARTE

Champ d'application territorial de l'Accord entre la République argentine et la République de Bolivie relatif à la construction d'un pont au point de passage frontalier de Salvador Mazza-Yacuiba, signé le 29 juin 2006



II

La Paz, le 29 octobre 2015

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à votre note du 22 septembre 2015, rédigée comme suit :

[Voir note I]

À cet égard, j'ai le plaisir d'indiquer que l'État plurinational de Bolivie accepte ce qui précède et convient que votre note et la présente note constituent un accord entre nos Gouvernements.

Je saisis cette occasion pour vous renouveler, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

DAVID CHOQUEHUANCA CÉSPEDES
Ministre des affaires étrangères de l'État plurinational de Bolivie

Monsieur Sergio Ariel Basteiro
Ambassadeur de la République argentine
auprès de l'État plurinational de Bolivie

No. 51512. Argentina and Republic of Korea

TREATY BETWEEN THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE REPUBLIC OF KOREA ON MUTUAL LEGAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS. SEOUL, 31 AUGUST 2009 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2964, I-51512.]

EXCHANGE OF NOTES MAKING CORRECTIONS TO THE KOREAN TEXT OF THE TREATY BETWEEN THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE REPUBLIC OF KOREA ON MUTUAL LEGAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS. BUENOS AIRES, 27 MAY 2010 AND 5 NOVEMBER 2010

Entry into force: 5 November 2010 by the exchange of the said notes, in accordance with their provisions

Authentic text: Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations: Republic of Korea, 1 March 2017

Nº 51512. Argentine et République de Corée

TRAITÉ ENTRE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE RELATIF À L'ENTRAIDE JUDICIAIRE EN MATIÈRE PÉNALE. SÉOUL, 31 AOÛT 2009 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2964, I-51512.]

ÉCHANGE DE NOTES APPORTANT DES CORRECTIONS AU TEXTE CORÉEN DU TRAITÉ ENTRE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE RELATIF À L'ENTRAIDE JUDICIAIRE EN MATIÈRE PÉNALE. BUENOS AIRES, 27 MAI 2010 ET 5 NOVEMBRE 2010

Entrée en vigueur : 5 novembre 2010 par l'échange desdites notes, conformément à leurs dispositions

Texte authentique : espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : République de Corée, 1^{er} mars 2017

[TEXT IN SPANISH – TEXTE EN ESPAGNOL]

I

EMBAJADA DE LA REPUBLICA DE COREA
BUENOS AIRES

KAR/124/10

La Embajada de la República de Corea presenta sus más atentos saludos al Ministerio de Relaciones Exteriores, Comercio Internacional y Culto – Dirección de Tratados – y tiene el honor de referirse al Tratado de Asistencia Legal Mutua en Materia Penal firmado por la República Argentina y la República de Corea el 31 de agosto de 2009.

En el curso del proceso de ratificación del Tratado mencionado, el Gobierno de la República de Corea encontró algunas expresiones del texto en idioma inglés que fueron traducidas al idioma coreano en forma incorrecta, cuya corrección no alteraría el significado del texto pero sería necesaria para reflejar en forma adecuada a la versión en idioma inglés del Tratado. Las correcciones sugeridas son las siguientes:

Artículo 2 (5) (f)

Expresión actual

‘요청국에서 구금된 자 또는 제3자가 증언에 협조할 수 있도록’

Corrección sugerida

‘구금된 자 또는 제3자가 요청국에서 증언을 할 수 있도록’

Artículo 6 (2) (b)

Expresión actual

‘요청국이 따라주길 바라는’

Corrección sugerida

‘요청국이 준수되기를 희망하는’

EMBAJADA DE LA REPUBLICA DE COREA
BUENOS AIRES

Artículo 17

Expresión actual

‘인증’

Corrección sugerida

‘확인’

Artículo 19

Expresión actual

‘요청국에 제출되는’

Corrección sugerida

‘요청국에 의해 제출되는’

Se adjunta a la presente, a modo de referencia, la versión completa del texto del Tratado en idioma coreano, con las correcciones sugeridas.

Si la dispensa solicitada resulta aceptable para el Gobierno de la República Argentina, esta Embajada tiene el honor de proponer que esta Nota y su eventual respuesta afirmativa por parte del Ministerio se consideren como un acuerdo para corregir el texto en idioma coreano, a partir de la fecha de la respuesta de vuestro Ministerio.

**EMBAJADA DE LA REPUBLICA DE COREA
BUENOS AIRES**

La Embajada de la República de Corea aprovecha esta oportunidad para reiterar al Ministerio de Relaciones Exteriores, Comercio Internacional y Culto – Dirección de Tratados – las seguridades de su más alta y distinguida consideración.

Buenos Aires, 27 de mayo de 2010.

Adj: 23 hojas.

Dirección de Tratados
Ministerio de Relaciones Exteriores,
Comercio Internacional y Culto
BUENOS AIRES.

Cc: Dirección de Asia y Oceanía.

II

"2010 - AÑO DEL CENTENARIO DE LA REVOLUCION DE MAYO"

*Ministerio de Relaciones Exteriores,
Comercio Internacional y Culto*

DITRA N° 387 /10

El Ministerio de Relaciones Exteriores, Comercio Internacional y Culto de la República Argentina -Dirección de Tratados- presenta sus atentos saludos a la Embajada de la República de Corea y tiene el agrado de referirse a su atenta Nota No. KAR/124/10 del 27 de mayo de 2010 relativa al "Tratado entre la República Argentina y la República de Corea sobre Asistencia Legal Mutua en Materia Penal", suscripto el 31 de agosto de 2009.

En aplicación del artículo 79, párrafos 1 a 4, de la Convención de Viena sobre el Derecho de los Tratados de 1969, tiene el agrado de manifestar la conformidad con los cambios al texto en idioma coreano del mencionado convenio propuestos en su nota KAR/124/10. En virtud del párrafo 4 del artículo 79 de la mencionada Convención de Viena sobre el Derecho de los Tratados, el texto corregido substituirá ab initio al texto defectuoso.

El Ministerio de Relaciones Exteriores, Comercio Internacional y Culto de la República Argentina -Dirección de Tratados- hace propicia la oportunidad para reiterar a la Embajada de la República de Corea, las seguridades de su más distinguida consideración.

Buenos Aires, 5 de noviembre de 2010

Embajada de la República de Corea
BUENOS AIRES

[TRANSLATION IN ENGLISH – TRADUCTION EN ANGLAIS]

I
EMBASSY OF THE REPUBLIC OF KOREA
BUENOS AIRES

Buenos Aires, 27 May 2010

KAR/124/10

The Embassy of the Republic of Korea presents its compliments to the Treaty Section of the Ministry of Foreign Affairs, International Trade and Worship, and has the honour to refer to the Treaty between the Argentine Republic and the Republic of Korea on mutual legal assistance in criminal matters, signed on 31 August 2009.

During the ratification process of the above-mentioned treaty, the Government of the Republic of Korea found that some expressions used in the English text had been translated into Korean incorrectly; although their correction would not alter the meaning of the text, it would be necessary to adequately reflect the English version of the treaty. The proposed corrections are as follows:

Article 2 (5) (f)

Current expression:

‘요청국에서 구금된 자 또는 제3자가 증언에 협조할 수 있도록’

Proposed correction:

‘구금된 자 또는 제3자가 요청국에서 증언을 할 수 있도록’

Article 6 (2) (b)

Current expression

‘요청국이 따라주길 바라는’

Proposed correction

‘요청국이 준수되기를 희망하는’

Article 17

Current expression

‘인증’

Proposed correction

‘확인’

Article 19

Current expression

‘요청국에 제출되는’

Proposed correction

‘요청국에 의해 제출되는’

Attached, for reference, is the full version of the text of the treaty in the Korean language, with the proposed corrections.

If these changes are acceptable to the Government of the Argentine Republic, this Embassy has the honour to propose that this note and an affirmative response received from the Ministry shall be considered an agreement to correct the text in the Korean language, effective from the date of your Ministry's response.

The Embassy of the Republic of Korea takes this opportunity to convey to the Treaty Section of the Ministry of Foreign Affairs, International Trade and Worship the renewed assurances of its highest and most distinguished consideration.

EMBASSY OF THE REPUBLIC OF KOREA
Buenos Aires

Treaty Section
Ministry of Foreign Affairs, International Trade and Worship
Buenos Aires

II

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS, INTERNATIONAL TRADE AND WORSHIP

Buenos Aires, 5 November 2010

DITRA No.387/10

The Treaty Section of the Ministry of Foreign Affairs, International Trade and Worship of the Argentine Republic presents its compliments to the Embassy of the Republic of Korea and has the honour to refer to its note No. KAR/124/10, dated 27 May 2010, concerning the Treaty between the Argentine Republic and the Republic of Korea on mutual legal assistance in criminal matters, signed on 31 August 2009.

In accordance with paragraphs 1–4 of article 79 of the Vienna Convention on the Law of Treaties of 1969, it has the honour to inform you that it agrees with the changes to the Korean-language version of the Treaty proposed in note No. KAR/124/10. Pursuant to paragraph 4 of article 79 of the Vienna Convention on the Law of Treaties, the corrected text replaces the defective text *ab initio*.

The Treaty Section of the Ministry of Foreign Affairs, International Trade and Worship of the Argentine Republic takes this opportunity to convey to the Embassy of the Republic of Korea the renewed assurances of its highest consideration.

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS, INTERNATIONAL TRADE AND WORSHIP
Argentine Republic

Embassy of the Republic of Korea
Buenos Aires

[TRANSLATION IN FRENCH – TRADUCTION EN FRANÇAIS]

I

AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE
BUENOS AIRES

Buenos Aires, le 27 mai 2010

KAR/124/10

L'ambassade de la République de Corée présente ses compliments à la Section des traités du Ministère des affaires étrangères, du commerce international et du culte, et a l'honneur de se référer au Traité entre la République argentine et la République de Corée relatif à l'entraide judiciaire en matière pénale, signé le 31 août 2009.

Au cours du processus de ratification du Traité susmentionné, le Gouvernement de la République de Corée a constaté que certains passages du texte en langue anglaise avaient été mal traduits en coréen. Bien que leur correction n'altère pas le sens du texte, elle est nécessaire pour que le texte coréen corresponde comme il se doit à la version anglaise du Traité. Les corrections proposées sont les suivantes :

Alinéa f) du paragraphe 5 de l'article 2

Libellé actuel :

‘요청국에서 구금된 자 또는 제3자가 증언에 협조할 수 있도록’

Correction proposée :

‘구금된 자 또는 제3자가 요청국에서 증언을 할 수 있도록’

Alinéa b) du paragraphe 2 de l'article 6

Libellé actuel :

‘요청국이 따라주길 바라는’

Correction proposée :

‘요청국이 준수되기를 희망하는’

Article 17

Libellé actuel :

‘인증’

Correction proposée :

‘확인’

Article 19

Libellé actuel :

‘요청국에 제출되는’

Correction proposée :

‘요청국에 의해 제출되는’

À toutes fins utiles, vous trouverez ci-joint la version intégrale du Traité en langue coréenne contenant les corrections proposées.

Si le Gouvernement de la République argentine accepte ces modifications, l’ambassade de la République de Corée propose que la présente note et la réponse favorable du Ministère soient considérées comme un accord visant à corriger le texte en langue coréenne, qui entre en vigueur à la date de la réponse de votre Ministère.

L’ambassade de la République de Corée saisit cette occasion pour renouveler à la Section des traités du Ministère des affaires étrangères, du commerce international et du culte les assurances de sa très haute considération.

AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE
Buenos Aires

Section des traités
Ministère des affaires étrangères,
du commerce international et du culte
Buenos Aires

II

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES, DU COMMERCE INTERNATIONAL ET DU CULTE

Buenos Aires, le 5 novembre 2010

DITRA n° 387 /10

La Section des traités du Ministère des affaires étrangères, du commerce international et du culte de la République argentine présente ses compliments à l'ambassade de la République de Corée et a l'honneur de se référer à sa note n° KAR/124/10, datée du 27 mai 2010, concernant le Traité entre la République argentine et la République de Corée relatif à l'entraide judiciaire en matière pénale, signé le 31 août 2009.

Conformément aux paragraphes 1 à 4 de l'article 79 de la Convention de Vienne sur le droit des traités de 1969, la Section vous informe qu'elle approuve les modifications de la version coréenne du Traité proposées dans la note n° KAR/124/10. Conformément au paragraphe 4 de l'article 79 de la Convention de Vienne sur le droit des traités, le texte corrigé remplace ab initio le texte défectueux.

La Section des traités du Ministère des affaires étrangères, du commerce international et du culte de la République argentine saisit cette occasion pour renouveler à l'Ambassade de la République de Corée l'assurance de sa très haute considération.

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
République argentine

Ambassade de la République de Corée
Buenos Aires

No. 52373. Multilateral

ARMS TRADE TREATY. NEW YORK,
2 APRIL 2013 [*United Nations, Treaty Series,*
vol. 3013, I-52373.]

RATIFICATION

Honduras

*Deposit of instrument with the
Secretary-General of the United Nations:
1 March 2017*

Date of effect: 30 May 2017

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 1 March 2017*

Nº 52373. Multilatéral

TRAITÉ SUR LE COMMERCE DES ARMES.
NEW YORK, 2 AVRIL 2013 [*Nations Unies,*
Recueil des Traités, vol. 3013, I-52373.]

RATIFICATION

Honduras

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire
général de l'Organisation des
Nations Unies : 1^{er} mars 2017*

Date de prise d'effet : 30 mai 2017

*Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
d'office, 1^{er} mars 2017*

No. 54113. Multilateral

PARIS AGREEMENT. PARIS,
12 DECEMBER 2015 [*United Nations, Treaty Series, vol. 3156, I-54113.*]

RATIFICATION

Andorra

*Deposit of instrument with the
Secretary-General of the United Nations:
24 March 2017*

Date of effect: 23 April 2017

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio,
24 March 2017*

RATIFICATION

Armenia

*Deposit of instrument with the
Secretary-General of the United Nations:
23 March 2017*

Date of effect: 22 April 2017

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio,
23 March 2017*

RATIFICATION

Bosnia and Herzegovina

*Deposit of instrument with the
Secretary-General of the United Nations:
16 March 2017*

Date of effect: 15 April 2017

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio,
16 March 2017*

N° 54113. Multilatéral

ACCORD DE PARIS. PARIS,
12 DÉCEMBRE 2015 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 3156, I-54113.*]

RATIFICATION

Andorre

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire
général de l'Organisation des
Nations Unies : 24 mars 2017*

Date de prise d'effet : 23 avril 2017

*Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
d'office, 24 mars 2017*

RATIFICATION

Arménie

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire
général de l'Organisation des
Nations Unies : 23 mars 2017*

Date de prise d'effet : 22 avril 2017

*Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
d'office, 23 mars 2017*

RATIFICATION

Bosnie-Herzégovine

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire
général de l'Organisation des
Nations Unies : 16 mars 2017*

Date de prise d'effet : 15 avril 2017

*Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
d'office, 16 mars 2017*

RATIFICATION

El Salvador

*Deposit of instrument with the
Secretary-General of the United Nations:
27 March 2017*

Date of effect: 26 April 2017

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio,
27 March 2017*

RATIFICATION

Ethiopia

*Deposit of instrument with the
Secretary-General of the United Nations:
9 March 2017*

Date of effect: 8 April 2017

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 9 March 2017*

RATIFICATION

Latvia

*Deposit of instrument with the
Secretary-General of the United Nations:
16 March 2017*

Date of effect: 15 April 2017

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio,
16 March 2017*

RATIFICATION (WITH DECLARATION)

Philippines

*Deposit of instrument with the
Secretary-General of the United Nations:
23 March 2017*

Date of effect: 22 April 2017

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio,
23 March 2017*

RATIFICATION

El Salvador

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire
général de l'Organisation des
Nations Unies : 27 mars 2017*

Date de prise d'effet : 26 avril 2017

*Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
d'office, 27 mars 2017*

RATIFICATION

Éthiopie

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire
général de l'Organisation des
Nations Unies : 9 mars 2017*

Date de prise d'effet : 8 avril 2017

*Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
d'office, 9 mars 2017*

RATIFICATION

Lettonie

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire
général de l'Organisation des
Nations Unies : 16 mars 2017*

Date de prise d'effet : 15 avril 2017

*Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
d'office, 16 mars 2017*

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION)

Philippines

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire
général de l'Organisation des
Nations Unies : 23 mars 2017*

Date de prise d'effet : 22 avril 2017

*Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
d'office, 23 mars 2017*

Declaration:

Déclaration :

[TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS]

“THAT it is the understanding of the Government of the Republic of the Philippines that its accession to and the implementation of the Paris Agreement shall in no way constitute a renunciation of rights under any local and international laws or treaties, including those concerning State responsibility for loss and damage associated with the adverse effects of climate change;

THAT, the accession to and implementation of the Paris Agreement by the Republic of the Philippines is for the purpose of supporting the country's national development objectives and priorities such as sustainable industrial development, the eradication of poverty and provision of basic needs, and securing social and climate justice and energy security for all its citizens.”

[TRANSLATION IN FRENCH – TRADUCTION EN FRANÇAIS]

QUE le Gouvernement de la République des Philippines comprend que son adhésion à l'Accord de Paris et la mise en œuvre de celui-ci ne constituent en aucun cas une renonciation à l'exercice des droits découlant des lois et des traités locaux et internationaux, y compris ceux concernant la responsabilité des États en cas de pertes et de préjudices liés aux effets néfastes des changements climatiques ;

QUE l'adhésion à l'Accord de Paris et sa mise en œuvre par la République des Philippines visent à soutenir les priorités et les objectifs nationaux de développement, tels que le développement industriel durable, l'élimination de la pauvreté et la satisfaction des besoins essentiels, et à assurer la justice sociale et climatique et la sécurité énergétique à tous ses citoyens.

RATIFICATION

Tajikistan

*Deposit of instrument with the
Secretary-General of the United Nations:
22 March 2017*

Date of effect: 21 April 2017

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio,
22 March 2017*

RATIFICATION

Tadjikistan

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire
général de l'Organisation des Nations
Unies : 22 mars 2017*

Date de prise d'effet : 21 avril 2017

*Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
d'office, 22 mars 2017*

No. 54133. Multilateral

AGREEMENT ON PORT STATE MEASURES TO PREVENT, DETER AND ELIMINATE ILLEGAL, UNREPORTED AND UNREGULATED FISHING. ROME, 22 NOVEMBER 2009 [*United Nations, Treaty Series, vol. 3161, I-54133.*]

ACCESSION

Mauritania

*Deposit of instrument with the
Director-General of the Food and
Agriculture Organization of the
United Nations: 23 January 2017*

Date of effect: 22 February 2017

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Food and Agriculture
Organization of the United Nations,
6 March 2017*

Nº 54133. Multilatéral

ACCORD RELATIF AUX MESURES DU RESSORT DE L'ÉTAT DU PORT VISANT À PRÉVENIR, CONTRECARRER ET ÉLIMINER LA PÊCHE ILLICITE, NON DÉCLARÉE ET NON RÉGLEMENTÉE. ROME, 22 NOVEMBRE 2009 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 3161, I-54133.*]

ADHÉSION

Mauritanie

*Dépôt de l'instrument auprès du Directeur
général de l'Organisation des
Nations Unies pour l'alimentation et
l'agriculture : 23 janvier 2017*

Date de prise d'effet : 22 février 2017

*Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
Organisation des Nations Unies pour
l'alimentation et l'agriculture,
6 mars 2017*

**No. 54324. Federal Republic of
Germany and Republic of Korea**

**N° 54324. République fédérale
d'Allemagne et République de
Corée**

PROTOCOL CONCERNING MARITIME
TRANSPORT RELATIONS BETWEEN
THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
AND THE REPUBLIC OF KOREA. SEOUL,
9 APRIL 1965 [*United Nations, Treaty Series*,
vol. 3176, I-54324.]

PROTOCOLE CONCERNANT LES
RELATIONS DANS LE DOMAINE DES
TRANSPORTS MARITIMES ENTRE LA
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
ET LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE. SÉOUL,
9 AVRIL 1965 [*Nations Unies, Recueil des
Traités*, vol. 3176, I-54324.]

Termination in accordance with:

51384. Agreement between the Government
of the Federal Republic of Germany and the
Government of the Republic of Korea on
Maritime Shipping. Leipzig, 3 May 2012
[*United Nations, Treaty Series*, vol. 2957,
I-51384.]

Entry into force: 13 September 2013 by
notification, in accordance with article 18
Registration with the Secretariat of the
United Nations: Germany,
10 October 2013

Information provided by the Secretariat of the
United Nations: 1 March 2017

Abrogation conformément à :

51384. Accord entre le Gouvernement de la
République fédérale d'Allemagne et le
Gouvernement de la République de Corée
sur le transport maritime. Leipzig,
3 mai 2012 [*Nations Unies, Recueil des Traités*,
vol. 2957, I-51384.]

Entrée en vigueur : 13 septembre 2013 par
notification, conformément à l'article 18
Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
Allemagne, 10 octobre 2013

Information fournie par le Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
1^{er} mars 2017

No. 54327. Multilateral

CENTRAL AFRICAN CONVENTION FOR THE CONTROL OF SMALL ARMS AND LIGHT WEAPONS, THEIR AMMUNITION AND ALL PARTS AND COMPONENTS THAT CAN BE USED FOR THEIR MANUFACTURE, REPAIR AND ASSEMBLY. KINSHASA, 30 APRIL 2010 [*United Nations, Treaty Series, vol. 3176, I-54327.*]

RATIFICATION

Sao Tome and Principe

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 23 March 2017

Date of effect: 22 April 2017

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 23 March 2017

PROCÈS-VERBAL OF RECTIFICATION OF THE CENTRAL AFRICAN CONVENTION FOR THE CONTROL OF SMALL ARMS AND LIGHT WEAPONS, THEIR AMMUNITION AND ALL PARTS AND COMPONENTS THAT CAN BE USED FOR THEIR MANUFACTURE, REPAIR AND ASSEMBLY. NEW YORK, 20 JUNE 2011

Entry into force: 20 June 2011

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 8 March 2017

Nº 54327. Multilatéral

CONVENTION DE L'AFRIQUE CENTRALE POUR LE CONTRÔLE DES ARMES LÉGÈRES ET DE PETIT CALIBRE, DE LEURS MUNITIONS ET DE TOUTES PIÈCES ET COMPOSANTES POUVANT SERVIR À LEUR FABRICATION, RÉPARATION ET ASSEMBLAGE. KINSHASA, 30 AVRIL 2010 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 3176, I-54327.*]

RATIFICATION

Sao Tomé-et-Príncipe

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 23 mars 2017

Date de prise d'effet : 22 avril 2017

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 23 mars 2017

PROCÈS-VERBAL DE RECTIFICATION DE LA CONVENTION DE L'AFRIQUE CENTRALE POUR LE CONTRÔLE DES ARMES LÉGÈRES ET DE PETIT CALIBRE, DE LEURS MUNITIONS ET DE TOUTES PIÈCES ET COMPOSANTES POUVANT SERVIR À LEUR FABRICATION, RÉPARATION ET ASSEMBLAGE. NEW YORK, 20 JUIN 2011

Entrée en vigueur : 20 juin 2011

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 8 mars 2017

No. 54380. Peru and Switzerland

AGREEMENT BETWEEN THE SWISS CONFEDERATION, REPRESENTED BY THE SWISS EMBASSY - SWISS AGENCY FOR DEVELOPMENT AND COOPERATION IN PERU AND THE REPUBLIC OF PERU, REPRESENTED BY THE MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS - PERUVIAN AGENCY FOR INTERNATIONAL COOPERATION (APCI) CONCERNING THE PROGRAMME ON 'ENERGY EFFICIENCY IN ARTISANAL BRICK-MAKING IN LATIN AMERICA TO MITIGATE CLIMATE CHANGE - EELA'. LIMA, 31 MAY 2011 [*United Nations, Treaty Series, vol. 3180, I-54380.*]

AMENDMENT TO THE AGREEMENT BETWEEN THE SWISS CONFEDERATION, REPRESENTED BY THE SWISS EMBASSY - SWISS AGENCY FOR DEVELOPMENT AND COOPERATION IN PERU AND THE REPUBLIC OF PERU, REPRESENTED BY THE MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS - PERUVIAN AGENCY FOR INTERNATIONAL COOPERATION (APCI) CONCERNING THE PROGRAMME ON 'ENERGY EFFICIENCY IN ARTISANAL BRICK-MAKING IN LATIN AMERICA TO MITIGATE CLIMATE CHANGE - EELA'. LIMA, 23 JANUARY 2013

Entry into force: 28 April 2016 by notification, in accordance with article 3

Authentic text: Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations: Peru, 17 March 2017

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

Nº 54380. Pérou et Suisse

ACCORD ENTRE LA CONFÉDÉRATION SUISSE, REPRÉSENTÉE PAR L'AMBASSADE SUISSE - AGENCE SUISSE POUR LE DÉVELOPPEMENT ET LA COOPÉRATION AU PÉROU, ET LA RÉPUBLIQUE DU PÉROU REPRÉSENTÉE PAR LE MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES - AGENCE PÉRUVIENNE DE COOPÉRATION INTERNATIONALE (APCI), CONCERNANT LE PROGRAMME SUR L'EFFICACITÉ ÉNERGÉTIQUE DANS LA FABRICATION ARTISANALE DE BRIQUES EN AMÉRIQUE LATINE POUR ATTÉNUER LES EFFETS DU CHANGEMENT CLIMATIQUE. LIMA, 31 MAI 2011 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 3180, I-54380.*]

AMENDEMENT À L'ACCORD ENTRE LA CONFÉDÉRATION SUISSE, REPRÉSENTÉE PAR L'AMBASSADE SUISSE - AGENCE SUISSE POUR LE DÉVELOPPEMENT ET LA COOPÉRATION AU PÉROU, ET LA RÉPUBLIQUE DU PÉROU REPRÉSENTÉE PAR LE MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES - AGENCE PÉRUVIENNE DE COOPÉRATION INTERNATIONALE (APCI), CONCERNANT LE PROGRAMME SUR L'EFFICACITÉ ÉNERGÉTIQUE DANS LA FABRICATION ARTISANALE DE BRIQUES EN AMÉRIQUE LATINE POUR ATTÉNUER LES EFFETS DU CHANGEMENT CLIMATIQUE. LIMA, 23 JANVIER 2013

Entrée en vigueur : 28 avril 2016 par notification, conformément à l'article 3

Texte authentique : espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pérou, 17 mars 2017

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 54390. Poland and Germany

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF POLAND AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY ON COOPERATION WITHIN THE FRAMEWORK OF THE POLISH-GERMAN FOUNDATION FOR SCIENCE. WARSAW, 2 JUNE 2008 [*United Nations, Treaty Series, vol. 3180, I-54390.*]

AMENDMENT TO THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF POLAND AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY ON COOPERATION WITHIN THE FRAMEWORK OF THE POLISH-GERMAN FOUNDATION FOR SCIENCE. BERLIN, 14 NOVEMBER 2012

Entry into force: 20 December 2012 by notification, in accordance with article 4

Authentic texts: German and Polish

Registration with the Secretariat of the United Nations: Poland, 31 March 2017

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

N° 54390. Pologne et Allemagne

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LE CADRE DE LA FONDATION GERMANO-POLONAISE POUR LA SCIENCE. VARSOVIE, 2 JUIN 2008 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 3180, I-54390.*]

AMENDEMENT À L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LE CADRE DE LA FONDATION GERMANO-POLONAISE POUR LA SCIENCE. BERLIN, 14 NOVEMBRE 2012

Entrée en vigueur : 20 décembre 2012 par notification, conformément à l'article 4

Textes authentiques : allemand et polonais

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pologne, 31 mars 2017

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 54416. Argentina and Italy

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE ITALIAN REPUBLIC REGARDING THE PERFORMANCE OF WORK ACTIVITIES BY FAMILY MEMBERS LIVING WITH DIPLOMATIC, CONSULAR AND TECHNICAL-ADMINISTRATIVE PERSONNEL. ROME, 17 JULY 2003 [United Nations, Treaty Series, vol. 3182, I-54416.]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN INTERPRETATIVE DECLARATION TO THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE ITALIAN REPUBLIC REGARDING THE PERFORMANCE OF WORK ACTIVITIES BY FAMILY MEMBERS LIVING WITH DIPLOMATIC, CONSULAR AND TECHNICAL-ADMINISTRATIVE PERSONNEL. ROME, 25 JUNE 2012 AND 3 SEPTEMBER 2012

Entry into force: 1 August 2015, in accordance with the provisions of the said notes

Authentic texts: Italian and Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations: Argentina, 9 March 2017

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

Nº 54416. Argentine et Italie

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE CONCERNANT LA CONDUITE D'ACTIVITÉS PROFESSIONNELLES PAR LES MEMBRES DE LA FAMILLE VIVANT AVEC LE PERSONNEL DIPLOMATIQUE, CONSULAIRE ET TECHNIQUE-ADMINISTRATIF. ROME, 17 JUILLET 2003 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 3182, I-54416.]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UNE DÉCLARATION INTERPRÉTATIVE À L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE CONCERNANT LA CONDUITE D'ACTIVITÉS PROFESSIONNELLES PAR LES MEMBRES DE LA FAMILLE VIVANT AVEC LE PERSONNEL DIPLOMATIQUE, CONSULAIRE ET TECHNIQUE-ADMINISTRATIF. ROME, 25 JUIN 2012 ET 3 SEPTEMBRE 2012

Entrée en vigueur : 1^{er} août 2015, conformément aux dispositions desdites notes

Textes authentiques : italien et espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Argentine, 9 mars 2017

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 54421. Argentina and Indonesia

AGREEMENT BETWEEN THE
GOVERNMENT OF THE ARGENTINE
REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF INDONESIA ON THE
PROMOTION AND PROTECTION OF
INVESTMENTS. BUENOS AIRES,
7 NOVEMBER 1995 [*United Nations, Treaty
Series, vol. 3183, I-54421.*]

TERMINATION

Date: 14 October 2016

Date of effect: 14 October 2016

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Argentina, 9 March 2017*

Nº 54421. Argentine et Indonésie

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE
LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
D'INDONÉSIE RELATIF À LA
PROMOTION ET À LA PROTECTION DES
INVESTISSEMENTS. BUENOS AIRES,
7 NOVEMBRE 1995 [*Nations Unies, Recueil
des Traités, vol. 3183, I-54421.*]

ABROGATION

Date : 14 octobre 2016

Date de prise d'effet : 14 octobre 2016

*Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
Argentine, 9 mars 2017*

No. 54426. Multilateral

CONVENTION ON THE ISSUE OF A
CERTIFICATE OF NATIONALITY.
LISBON, 14 SEPTEMBER 1999
[*United Nations, Treaty Series, vol. 3183,*
I-54426.]

MODIFICATION OF ANNEXES 1 AND 2 OF THE
CONVENTION ON THE ISSUE OF A
CERTIFICATE OF NATIONALITY.
STRASBOURG, 16 SEPTEMBER 2015

Entry into force: 1 April 2016, in accordance
with article 17

Authentic text: French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations:** Switzerland, 30 March 2017

N° 54426. Multilatéral

CONVENTION RELATIVE À LA
DÉLIVRANCE D'UN CERTIFICAT DE
NATIONALITÉ. LISBONNE,
14 SEPTEMBRE 1999 [*Nations Unies, Recueil*
des Traités, vol. 3183, I-54426.]

MODIFICATION DES ANNEXES 1 ET 2 DE LA
CONVENTION RELATIVE À LA DÉLIVRANCE
D'UN CERTIFICAT DE NATIONALITÉ.
STRASBOURG, 16 SEPTEMBRE 2015

Entrée en vigueur : 1^{er} avril 2016,
conformément à l'article 17

Texte authentique : français

**Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :** Suisse,
30 mars 2017

[TEXT IN FRENCH – TEXTE EN FRANÇAIS]

Convention du 14 septembre 1999

Annexe 1/Recto

ÉTAT 2-1 :

CERTIFICAT DE NATIONALITÉ 1-6-6

Autorité de délivrance 1-1-5-6 :

Nom du signataire 7-7-1-2 :

Qualité du signataire 9-4-5-2 :

Lieu de délivrance 2-6-4 :

Certifie qu'à la date d'aujourd'hui 1-6-6-1 :

Nom 7 :

Prénoms 7-9 :

☐ **Sexe masculin** 1-8-2-1

☐ **Sexe féminin** 1-8-2-2

Date de naissance 8-2 : *Jo* 8-1-1 |__|__| *Mo* 8-1-2 |__|__| *An* 8-1-3 |__|__|__|

Lieu de naissance 2-2 :

a la nationalité de l'État sus-mentionné 1-6-6-2

Date de délivrance 8-6-3 :

Jo 8-1-1 |__|__| *Mo* 8-1-2 |__|__| *An* 8-1-3 |__|__|__|

Signature 9-4-1 :

Sceau 9-4-6 / **Timbre** 9-4-6-3 :

Convention du 14 septembre 1999

Annexe 2 : Liste des énonciations et leurs codes

1-1-5-6	Autorité de délivrance
1-6-6	Certificat de nationalité
1-6-6-1	Certifie qu'à la date d'aujourd'hui
1-6-6-2	a la nationalité de l'État sus-mentionné
1-8-2-1	Sexe masculin
1-8-2-2	Sexe féminin
2-1	État
2-2	Lieu de naissance
2-6-4	Lieu de délivrance
7-	Nom
7-7-1-2	Nom du signataire
7-9	Prénoms
8-1-1	Jo
8-1-2	Mo
8-1-3	An
8-2	Date de naissance
8-6-3	Date de délivrance
9-4-1	Signature
9-4-5-2	Qualité du signataire
9-4-6	Sceau
9-4-6-3	Timbre

[TRANSLATION IN ENGLISH – TRADUCTION EN ANGLAIS]

CONVENTION OF 14 SEPTEMBER 1999

APPENDIX 1 - FRONT

State 2-1:

CERTIFICATE OF NATIONALITY 1-6-6

Issuing authority 1-1-5-6:

Name of signing official 7-7-1-2:

Title of signing official 9-4-5-2:

Place of issue 2-6-4:

Certifies that as at today 1-6-6-1:

Last name 7:

First name(s) 7-9:

☐ Male 1-8-2-1 ☐ Female 1-8-2-2

Date of birth 8-2: DD 8-1-1 __ MM 8-1-2 __ YYYY 8-1-3 ____

Place of birth 2-2:

Is a national of the above-mentioned State 1-6-6-2

Date of issue 8-6-3:

Day 8-1-1 __ Month 8-1-2 __ Year 8-1-3 ____

Signature 9-4-1:

Seal 9-4-6 / Stamp 9-4-6-3:

CONVENTION OF 14 SEPTEMBER 1999

APPENDIX 2 - LIST OF ENTRIES AND THEIR CODES

1-1-5-6	Issuing authority
1-6-6	Certificate of nationality
1-6-6-1	Certifies that as at today
1-6-6-2	Is a national of the above-mentioned State
1-8-2-1	Male
1-8-2-2	Female
2-1	State
2-2	Place of birth
2-6-4	Place of issue
7-	Name
7-7-1-2	Name of signing official
7-9	First name(s)
8-1-1	Day
8-1-2	Month
8-1-3	Year
8-2	Date of birth
8-6-3	Date issued
9-4-1	Signature
9-4-5-2	Title of signing official
9-4-6	Seal
9-4-6-3	Stamp

ANNEX B

***Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
filed and recorded in March 2017
with the Secretariat of the United Nations***

ANNEXE B

***Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
classés et inscrits au répertoire en mars 2017
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

No. 869. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Argentina

TREATY BETWEEN GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE ARGENTINE REPUBLIC FOR THE MUTUAL EXTRADITION OF FUGITIVE CRIMINALS, AS AMENDED BY THE PROTOCOL OF 12 DECEMBER 1890. BUENOS AIRES, 22 MAY 1889
[*United Nations, Treaty Series*, vol. 1212, II-869.]

Termination in the relations between Argentina and South Africa in accordance with:

53965. Extradition Treaty between the Republic of South Africa and the Argentine Republic. Pretoria, 28 February 2007
[*United Nations, Treaty Series*, vol. 3147, I-53965.]

Entry into force: 16 October 2015, in accordance with article 22

Registration with the Secretariat of the United Nations: South Africa, 20 October 2016

Filed and recorded at the request of: Argentina, 22 March 2017

Nº 869. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Argentine

TRAITÉ ENTRE LA GRANDE-BRETAGNE ET LA RÉPUBLIQUE D'ARGENTINE POUR L'EXTRADITION MUTUELLE DES CRIMINELS FUGITIFS, TEL QUE MODIFIÉ PAR LE PROTOCOLE DU 12 DÉCEMBRE 1890. BUENOS AIRES, 22 MAI 1889
[*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 1212, II-869.]

Abrogation dans les rapports entre l'Argentine et l'Afrique du Sud conformément à :

53965. Traité d'extradition entre la République sud-africaine et la République argentine. Pretoria, 28 février 2007
[*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 3147, I-53965.]

Entrée en vigueur : 16 octobre 2015, conformément à l'article 22

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Afrique du Sud, 20 octobre 2016

Classement et inscription au répertoire à la demande de : Argentine, 22 mars 2017

ISBN 978-92-1-003254-4



**UNITED
NATIONS**

**TREATY
SERIES**

Volume
3183

2017

**I. Nos.
54421-54427
Annexes A, B**

**RECUEIL

DES
TRAITÉS**

**NATIONS
UNIES**
